

First Nation Resource Management & Planning

Course Workbook



Last updated: 2017

First Nation Resource Management and Planning

Course link: https://labrc.com/public/courselet/First-Nation-Resource-Management-and-Planning/presentation_html5.html

Welcome

This courselet will examine issues associated with the management and use of biological and physical resources on reserve. The information is intended to aid Lands Governance Directors (LGD) in making decisions about the use or protection of water, forests, minerals, agricultural land, fish and wildlife.

This courselet will provide LGDs with information related to resource management and planning under the Framework Agreement on First Nation Land Management (Framework Agreement) and definitions of key resource management and planning terminology and concepts.

By the end of this courselet, a LGD should have gained a basic understanding of resource management and planning. The material provided in this courselet is current to the date of the courselet.

Thank you to the resource management experts and Lands Advisory Board Resource Centre (for aiding in the development of this courselet.

Big Picture

Introduction

This courselet provides information to enable a First Nation (FN) to express its distinct Aboriginal views of resource management and planning and to aid a LGD in making decisions on the use and protection of the FN's resources.

MANAGE

Whether the task is to negotiate a permit or lease for use of land, assist in economic development planning, or set lands aside for traditional use or ecological protection, the LGD should have a clear understanding of the resource management options and implications.

When a FN and its LGD prepare resource management plans, it will be important to articulate prevailing cultural and community values as a basis for making resource management decisions.

LAND CODE

FNs differ in how they wish to use their LCs to manage resources on their reserves. Some FNs wish to expand economic development activities and/or have greater control over development, while other FNs seek to have greater protection over their reserve lands and resources and carefully limit development.

Understanding the basic concepts of resource management and being aware of the laws affecting the use of resources will be valuable tools for a LGD regardless of the content of resource management plans and regulations adopted by a FN.

GOVERNANCE

A FN that enacts a Land Code (VC) under the Framework Agreement generally does so because they seek to develop their own governance models and enhance the ability to direct their own futures.

Overview

Introduction

This Courselet begins with the discussion of resource management concepts and definitions and then discusses the preparation of resource management plans.

For each of the five categories of natural resources, there is a separate courselet that discusses the importance of the resource, examples of management and fundamental considerations in preparing a resource management plan.

On Reserve Resources

Canada is characterized by a remarkable diversity of ecological systems. FN reserves support a similarly broad range of ecosystems and associated natural resources. The approaches taken for the protection, conservation or use of resources also vary across the country and among FNs.

This series of courselets examines a selection of natural resources occurring on reserves, and the information provided to LGDs should be transferable to the management of resources that are not discussed (e.g. wind, solar radiation, aesthetic resources).

Legal Landscape

The legal landscape affecting the management of resources is nearly as complex as the physical resources themselves. A combination of federal, provincial, local and FNs laws, regulations and policies affect the access to, and use of, resources.

As important as the regulatory regime are economic factors, which often determine which resources are used and how they are exploited.

Introduction to Resource Management

Introduction

Under the Framework Agreement operational FNs have the ability to enact their own resource management laws and regulations. Exercising these new powers will bring new challenges to FNs.

Depending on the physical and social conditions on a reserve resource management discussion may highlight:

- Differing perceptions of resource value
- Conflicts over their use
- Concern about the ecological, cultural and social effects.

Resource Management

Resource management may in some circumstances involve direct management of natural resources themselves, but more often the term refers to management of the human populations that interact with those resources.

Put simply, resource management is people management. The basic challenge of natural resource management is therefore to establish a policy basis which is generally acceptable to broad communities who have interests in those resources. This is best done through open and credible planning processes.

This courselet provides LGDs with general and resource-specific information about developing and implementing resource management plans.

Challenging Issues

Challenging resource management issues are likely to exist on-reserve. These issues may be intensified by:

- A limited land base
- Pressure for rapid economic growth
- Desire to protect the environment
- Tension between traditional and contemporary use of resources
- The need to work with newly-enacted policies and laws
- Demographics and the effects of regulations and practices on adjacent non-reserve lands

What Does the Framework Agreement Say About Resources?

Introduction

The Framework Agreement provides signatory FNs with the option of governing their reserve lands, resources and environment pursuant to their own laws rather than be governed by the [Indian Act](#). That option is exercised when a FN enacts its own LC and ratifies its [Individual Agreement](#) with Canada.



Land Code and Resource Laws

The Framework Agreement enables FNs to adopt a LC and subsequently to develop laws pertaining to the use of land and resources. In this way, with certain exceptions that will be discussed later, the Framework Agreement provides the power to manage resources on First Nation Lands.

Picture: Magnetawan FN approves its Land Code

Picture Source: [Anishinabek News](#)

Acts That Do Not Apply

The Framework Agreement also sets out those areas of resource management which are not governed by a FN's LC. The Framework Agreement specifies that the [Indian Oil and Gas Act](#) (IOGA) applies on "Indian lands" as described in the IOGA - defined to be surrendered lands. Therefore, the IOGA "continues" to apply to oil and gas leases entered under the IOGA prior to adopting a LC. IOGA establishes procedures for issuing rights for oil and gas development, and for the disposition of revenues and royalties from oil and gas exploited on reserves. Likewise, the management of uranium is regulated under the [Nuclear Safety and Control Act](#).

Other Acts

The Framework Agreement employs various other mechanisms to make clear that a LC provides no new authorities to regulate fisheries, migratory birds or endangered species, or to use taxation as an incentive in resource management programs. This does not necessarily mean that these are beyond the authority of a FN; rather it means that any authority in these areas comes from other sources.

Regulations that do not Apply

When a LC takes effect, regulations made by Canada pursuant to Section 57 of the Indian Act — including forestry and mining regulations — no longer apply to First Nation Lands (see Section 21.1 (g) of the Framework Agreement). For example, the following resource management regulations that applied under Section 57 of the *Indian Act* no longer apply under the Framework Agreement:

1. [Indian Timber Regulations](#), C.R.C. 1978, c.961, as am SRO/93-244
2. [Indian Timber Harvesting Regulations](#), SOR/2002-109
3. [Indian Mining Regulations](#), C.R.C. 1978, c.956, as am SRO/90-468
4. [Indian Reserve Waste Disposal Regulations](#) C.R.C., c.960

Regarding the Indian Reserve Waste Disposal Regulations, C.R.C., c960, this regulation no longer applies as a result of 21 . 1 (h) of the Framework Agreement which refers to regulations under section 73 of the *Indian Act*. A FN should consider whether there is a need for provisions in its LC, or there already exists provisions in the LC to make future laws in relation to subjects previously addressed by federal regulations, but also in relation to a broader range of subjects consistent with the needs of the FN and the type of governance it intends to exercise.

Pre-existing Leases

The Framework Agreement enables participating FNs who have ratified a LC and an Individual Agreement to govern reserve lands, resources and environment, including the administration of any leases, by opting out of the land related sections of the Indian Act. The Framework Agreement in Section 16.1 addresses the issue of the continued validity of pre-existing interests and licences:

- 16.1 Interests or land rights or licences held by third parties or Canada in First Nation land, that exist at the time the land code takes effect, continue in force according to their terms and conditions.

These various instruments (existing leases, licences or permits) may have been issued in accordance with *Indian Act* regulations. The question as to whether those regulations have any continuing application to the interpretation of the instruments post LC is a bit complex with several possibilities:

- a) The old instruments contain no references to the old governing regulations - their interpretation may be confined to the language of the instruments as well as any relevant provisions of the new LC
- b) The old instruments refer to the old regulations - with contractual obligations guided in part by the regulations - except to the extent this is displaced by relevant provisions of the new LC
- c) Same as (b) but the FN also enacts some laws that partially displace the reference to the old regulations
- d) Same as (b) but the FN enacts new laws that fully displace the old regulations.

The LGD should consult with the FN legal advisors to determine if there will be a regulatory gap and determine if new laws are required to govern these instruments going forward.

Resource Management Information

General Information

The general resource management information describes:

- The type of information required to effectively manage resources
- Who should be involved
- Resource management concepts
- How the Framework Agreement affects a FN's resource management authority
- Links between resource management and other plans and policies
- How to implement a resource management plan

Resource-Specific Information

The resource-specific information in the series of Resource Management courselets describes the key considerations in preparing resource management plans, including:

- Applicable laws and regulations
- Ecological implications of resource use
- Traditional and cultural considerations
- Socio-economic considerations
- Management and planning tools and strategies

Resource Management Definitions

Introduction

This courselet begins with a description of some basic resource management concepts and definitions. Without this vocabulary, preparing a resource management plan or even discussing how resources will be used with the community or with a potential developer would be challenging indeed.

Definition of Natural Resources

The [World Bank](#) defines natural resources as "gifts of nature - air, land, water, forests, wildlife, topsoil, minerals - used by people for production or for direct consumption"

Some of these resources are considered "natural capital" if they can be stockpiled, such as coal, timber, or soil. Other natural resources may not be stockpiled, such as sunlight, wind or attractive viewsheds and are not considered natural capital.

Definition of Resource Management

Resource management can be defined as the actions of governments to ensure that natural resources under their jurisdiction are used wisely or conserved (Canadian Encyclopedia, 2010).

Under a LC, a FN assumes the governance responsibilities for its First Nation Land and resources in the same way that federal, provincial and municipal governments discharge responsibilities for lands and resources under their jurisdiction.

Resource management theories and approaches abound, usually promising sustainability, ecological benefits, economic wealth or similar benefits. However, all resource management decisions require trade-offs so resource management planning can be a balancing act that requires careful consideration of available options.

Resource Management Approaches

The following slides summarize some of the commonly-referenced resource management approaches.

Utilitarian Resource Management: Utilitarian Resource Management: Use of resources and harvesting of species for economic gain (e.g., logging, aquaculture)

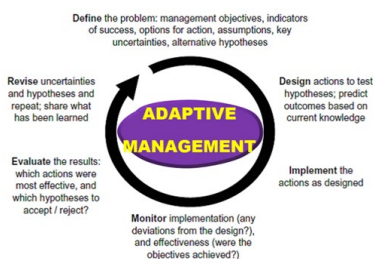
Preservationist Resource Management: Protection and restoration of habitats and populations (e.g., parks, archaeological sites, [cultural](#) and protected areas resource management)

Ecosystem Based Resource Management: Conservation of productivity and bio-diversity by seeking to maintain healthy ecosystems (e.g., [Boreal](#), [Boreal Forest Conservation Framework](#)).

Resource Management Approaches: Planning and decision-making process that coordinates use of multiple resources, seeking long term sustainable benefits and reduced conflicts among users (Weddell, 2002, and Nova Scotia Natural Resources, 2010) (e.g. Mi'kmaq)



Resource Management Approaches: "Recognizes the future cannot be predicted perfectly. In response to these imperfect predictions, planning and management strategies are modified frequently as better information becomes available...adaptive management is based on the adage "expect the unexpected". It is a continual process requiring constant monitoring and analysis of the result of past actions, which are then fed back into current decision" (Dunster et al 1996).



Perspectives on Resource Management

The concept of nature as a "resource" has implications for the relationship between humans and the Earth. Currently in a non-Aboriginal view, resource is typically defined as something that can be used to produce wealth, or to provide goods desired by people. Identifying a part of the natural world as a resource justifies its exploitation to meet human needs.

When animals are considered resources, they become "game"; fish become "stocks"; trees become "timber" or "fibre." The inherent value of each animal or plant as a living result of eons of evolution, and as a part of an enormously complex and interdependent ecosystem is lost when it is declared a resource. A 1,000 year old cedar is no longer seen as a magnificent living thing to be venerated, but becomes a resource, providing enough wood to build three houses.

Flowing streams that shape the land and nourish the spirit are reduced to kilowatts of energy. The traditional Aboriginal view of nature recognizes the value of the plants and animals and landscapes beyond their utility for food, medicines, or materials. For more information on Aboriginal vs. Western Concept of Environment click [here](#).

Overview of Resource Management

Introduction

The principles of ecology and the Aboriginal concept of maintaining a sustainable human-nature relationship believes that ecosystems function holistically because everything, including humans, is connected.

World Demand

The world's demand for resources is, in many cases, outstripping the ability of the ecosystem to remain resilient and productive.

As context, in 1950, the global population was 2.5 billion people, and every year the population grew by 38 million. In 2010, the estimated global population is 6.8 billion, and it adds 76 million people per year (US Bureau of the Census, Current Population Projections). In the course of a single lifetime, the number of human beings on Earth nearly tripled, and the annual rate of increase has doubled. Accompanying this burgeoning population has been an increased demand for goods, services and energy. Hence, not only are there more of us, but we demand more energy and more stuff, all of which comes from the resources we extract from the Earth.

Ecological Footprint

A measure of our consumption and demand for resources is the so-called "ecological footprint." The ecological footprint "measures how much land and water area a human population requires to produce the resources it consumes and to absorb its waste, using prevailing technology" ([Global Footprint Network](#)).

This concept was developed in 1990 by Mathis Wackernagel and William Rees at the University of British Columbia (BC). In 1975, human consumption of resources surpassed the total sustainable production of the planet. By 2010, humans used the resources that could be supplied sustainably by 1.5 Earths.

The " Story of Stuff" video is a 20-minute, look at the underside of our production and consumption patterns and exposes the connections between a vast number of environmental and social issues, and calls us together to create a more sustainable and just world.

Implications of Resource Management Decisions

The LGD should be cognizant of these global resource consumption conditions and trends, because it is important to understand the context and implications of resource management decisions.

As our demand for energy, food and material increases, we need to make the best decisions possible associated with use or preservation of resources. That is, the best use may mean not using (extracting) the resources at all, but to focus on preservation of remaining natural values.

Resources have multiple uses, and some of these uses are not consumptive. Indeed, wilderness, old-growth forests and uncontrolled rivers are all natural resources that are in diminishing supply.

Trade-Offs

When society determines that one part of the environment is a resource that is needed for human purposes, the extraction of that resource can affect other parts of that ecosystem, sometimes in unexpected ways. It is the job of the resource manager to forecast and understand the potential effects of resource use and to help decision makers to understand the trade-offs between the benefits of resources use and potential adverse effects.

Manage Trade-Offs

An unintended result of restrictive development controls on reserve lands before the Framework Agreement is the creation of reserves as " islands" of undisturbed or less developed natural areas. The considerable challenge ahead of FNs and LGDs under a LC is how to manage the trade-offs between resource extraction and preservation on reserve lands. In studying these trade-offs, FNs should consider the social, cultural, spiritual, ecological and economic dimensions of resource management and values and vision for future generations.

Example: Tseil Waututh First Nation

Tseil Waututh FN discusses the balance of forest timber harvesting and coastal ecological restoration in consideration of the range of environmental values in the Indian Arm Watershed. A video can be viewed by clicking this link: [Down2Earth 4.2 - Tseil Waututh FN Indian Arm Watershed](#)

Resource Management Plan

Introduction

This course will help a LGD to design, prepare and implement a resource management plan. The series of courselets focus on "conventional" resource management methods which you can then use as guidelines for developing your own resource management plans. The approaches and guidelines will be useful for any form of resource management and the concepts will be valuable, regardless of the level of resource development desired by a FN.

Non-Aboriginal Government Plans

Resource management plans prepared by non-Aboriginal governments or industries rarely look beyond the utilitarian value of the natural features being exploited. These plans are designed to support industrial exploitation of nature, to maintain jobs, support mills and generate monetary wealth. Protecting ecological integrity often is considered a "constraint" in such resource management plans, and the inherent value of naturally occurring organisms is ignored.

First Nation Government Plans

A FN may choose to take a different approach to resource management. By fully integrating traditional knowledge and worldviews into a resource management plan, a FN could consider:

- The inherent value of plants and animals
- The importance of flowing rivers
- The spiritual links of the Earth to the FNs' culture and community

Such a path to truly [Aboriginal resource management](#) would be rare in Canada. If a FN prepares such a plan, it can expect little comprehension of the approach by non-Aboriginal agencies or businesses. No examples are likely to be found in government offices or academia.

A resource management plan based on more holistic or spiritual values would need to be designed and prepared independently by a FN. Its content and wisdom would be drawn from Elders and other members of the community. A FN's LC gives a FN this opportunity to do so.

Example: Integrating Aboriginal Values Into Resource ...

A video produced by the Skownan FN in Manitoba presents the people of Skownan speaking about what the land means to them and how they are striving to maintain their way of life. It captures some of the highlights of a project between Skownan FN and the International Institute for Sustainable Development that used an innovative process called Appreciative Inquiry to learn how Aboriginal people value the lands around them, and how this information provides insights into the challenges and opportunities offered by engaging the community in discussions about resource management.

"[Our Land Our Future](#)" video and other resource documents presents Skownan FN members' perspectives on the pragmatic and spiritual considerations in use of the land and its [Integrating Aboriginal Values into Land-Use and Resource Management](#) and [First Quarterly Report](#).

Overview of Resource Management

Introduction

If a FN chooses to pursue the extraction of resource on reserves, it should first develop a plan to achieve sustainable resource management. Preparing a resource management plan will provide an opportunity to study the reserve's resources and to engage the community in discussion about resource use.

GOAL

A goal of such resource management planning is to maximize the benefits of resource use without degrading social, cultural, spiritual, ecological, or economic values of the community.

COMMUNITY VALUES

By identifying the resources on a FN's land and preparing a plan for their preservation, conservation or use, a FN can document and apply community values with regard to the resources of their land.

Unmanaged resources may be used wastefully or in ways that do not benefit the FN.

PROCESS

Resource management is a very complex decision making process which can include legislation, management and administration strategies. These strategies can include goal formulation, assessments, programs etc.

The process of resource management:

- Collects and applies information
- Engages the community
- Conducts analysis and discussion to determine the optimum management regime for a FN's natural resources

COMMUNITY ENGAGEMENT

"The welfare of human beings throughout time has remained closely dependent on renewable natural resources" (Thorne et al 1979). How we perceive resources, and how we manage them, is affected by human perceptions and social systems that transform the physical components of the earth into resources.

Some analysts have said, "man's concept of what constitutes a resource depends on his wants or needs" (Goodall et al/ 1979). Hence, it is important to engage the community, leadership and potential resource users in the dialogue about resource management and community values.

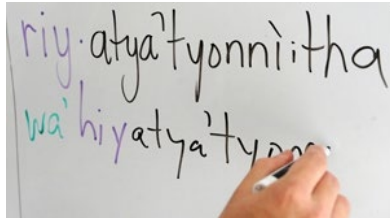
Indigenous Language and Resource Planning

Introduction

Indigenous language is both a resource in itself (a repository of knowledge specific to speakers of the language) and a means of gaining greater understanding of the natural world.

Picture: Mohawk Language

Picture Source: [CBS](#)



Oral Traditions

The way we see the world and describe it are determined in part by our languages. David Harrison from Swarthmore College in Pennsylvania recognizes the millennia old knowledge and wisdom contained in indigenous oral traditions and sees significant loss of knowledge if these languages disappear.

Book: [When Languages Die](#) by David Harrison

Importance of Language

David Harrison explains the importance of language as:

- Each language is its own universe of conceptual thought; a unique technology refined and passed down over millennia of generations
- Languages are the single greatest repository of human knowledge ever assembled
- Languages contain time tested specific pharmacological, biological, cosmological and other scientific information about our immediate environments which may not have been "discovered" by western science
- More than 80% of the world's languages have yet to be written down, recorded or analyzed
- Most of the world's 7,000 languages are spoken by only 2% of the world's population, which in turn means a significant imbalance of knowledge
- One language is estimated to be lost every two weeks. Due to globalization, there is ever increasing pressure on indigenous peoples to abandon their languages

Indigenous Language and Resources

Those involved in FNs resource management planning should make a special effort to obtain descriptions of reserve resources in the indigenous language. Though challenging, translating this new technical or conceptual information into the language of the resource management plan could provide new insights or approaches to the relationship of humans to the natural world.



Picture: Sea Urchin

Picture Source: Turtle Island News

General Guidelines for Preparing a Resource Management Plan

Introduction

Resource management plans developed under a LC are intended to provide clear guidance for the governance of a resource or combination of resources in an identified area of reserve land. A successful plan guides how resources will be used, preserved or conserved through specific management goals, strategies and actions.

What is a Resource Management Plan?

Resource management planning provides a process for bringing different perspectives on resource use and value to bear on the day-to-day needs of people. In most communities, there will inevitably be different and potentially conflicting perspectives on these questions.

Differing Perspectives

Differing Perspectives will usually centre on the tension between the economic values of resource extraction as opposed to longer-term conservation or stewardship goals reflected in the holistic worldviews of many Aboriginal people.

On one hand, sustainable resource use might require rates of resource extraction that promise an acceptable return on investment. On the other, preservation of a resource may result in little short-term economic return at all, but it may maintain other important social, ecological, cultural, or spiritual values.

Clear Vision and Goal

It is important to note that merely having a resource management plan does not guarantee a positive outcome. A plan can advocate liquidation of resources, sustainable use, or preservation. Even an excellent plan may not be effectively implemented.

On the other hand, without a plan, a FN may not know what resources are available, or whether they are being used or preserved in a way that is acceptable to the community. A plan allows a FN to develop a clear vision, goals, strategies, and actions that together define a sustainable balance of social, ecological, cultural, spiritual, and economic values. A diligently implemented plan can achieve real outcomes that are consistent with community values.

LGD Responsibility

The LGD holds the responsibility for implementing FN policy and where necessary, for helping to develop such policies through promoting the planning processes that identify the trade-offs among various interests. In doing so, the LGD will need to refer to legislation, regulations, policies, guidelines and professional standards.

The LGD will need to ensure the community, Elders and Chiefs and Council are engaged in identifying values, seeking consensus, and in making key decisions and establishing clear directions for sustainable resource management. Regardless of the level of use or protection of the resources, a LGD must ensure that the plan establishes how the resources are to be managed and why they are managed in that manner.

Content of a Resource Management Plan

Sections of a Resource Management Plan

A completed Resource Management Plan will typically include the following section:

- Introduction
- Background
- Issues and Values
- Vision Statement and Goals
- Objective, Indicators and Targets
- Designated Resource Use Areas
- Actions and Implementation Process
- Monitoring and Adaption

We will take a look at each section individually.

Introduction

The introductory section of a plan describes why the plan was developed, who was involved and the process used to prepare the plan. The introductory section provides the context for the resource management options and recommendations presented later in the plan.

Background

The background of a plan may include spatial data, resource inventory information, maps, data analyses, cumulative effects assessments, summaries of relevant laws, regulations, policies, processes and existing plans that may affect the management of the resource.

Issues & Values

Identify the past, present and potential future issues and values associated with the resource being considered. Determine how these issues affect the preservation or sustainable use of the resource.

Vision Statement & Goals

A vision statement describes the desired future condition of the natural resource or land base. An effective vision statement describes a condition, not a process. The vision should reflect the result of applying identified social, cultural, spiritual, environmental and economic values associated with the resource. Depending on the focus of the planning initiative, the vision may relate to a specific area or resource, a combination of resources, a landscape or a watershed.

Goals are statements that describe what the plan seeks to achieve in specific areas. The goals provide a "bridge" between a vision statement and the objectives or actions in a plan. If all of the plan's goals are achieved, then the desired condition described by the vision statement should be achieved. The content of the resource management plan and implementation decisions should be consistent with the goals and the vision statement.

Objectives, Indicators and Targets

Objectives are clearly stated desired results of actions taken to achieve the goals. Each goal could have several related objectives. Indicators are measured to describe conditions or trends associated with objectives and goals. Targets are preferred levels, quantities, or qualities associated with goals and objectives that an organization seeks to achieve.

Designated Resource Use Areas

Essentially a land use framework, this tool identifies the management focus for different parts of the plan area. For a forest management plan, some areas may be identified as having a greater conservation focus, and other areas are allocated for forest harvesting.

Action and Implementation Process

Outline the specific actions to achieve the stated targets, assign responsibility for each action, and estimate completion timelines.

Monitoring & Adaptation

Measure the progress towards achieving the targets (often completed annually) and evaluate the need for improvements. If a major deficiency exists, where the resource is not being managed sustainably due to certain targets not being met, then the plan may need to be amended to incorporate new options to achieve stated outcomes. Regular monitoring and reporting helps ensure that the plan is not forgotten, but is in the process of being implemented.

Information Needs

The development of an effective natural resource management plan relies on access to scientific information and traditional knowledge. Information needs will differ based on the type of plan that is being developed.

Cultural Information

The development of an effective natural resource management plan relies on access to scientific information and traditional knowledge. Information needs will differ based on the type of plan that is being developed.

Social

Community demographics (i.e. age, gender, employment, education), recreational features, visually aesthetic natural and built features.

Environmental Information

Distribution of forest species, spatial distribution of natural resources, location of fish bearing streams and environmentally sensitive areas, wildlife habitat areas, wildlife movement corridors, known contaminated sites and other environmental issues.

Economic Information

Existing economic activities, planned initiatives, strategic interests, and economic barriers.

Sources of Information

Introduction

Various sources of information may be sought to support resource management planning on reserve, including:

- Studies completed by a community
- Community member knowledge
- Government studies
- Provincial databases
- Geospatial Data
- Geogratias
- Orthophotography

Studies Completed by a Community

FN communities may have a variety of studies such as Physical Development Plans, Comprehensive Community Plans, servicing plans, engineering studies or fish habitat plans that include environmental, social, cultural or economic information. Even if the focus of the report was not directly related to resource management, background information in these studies may be useful.

Community Member Knowledge

Community members and Elders often hold substantial knowledge about specific areas, the health of resources, or potential development opportunities. Individual interviews, small community workshops or public meetings can help to add this traditional and community knowledge to the existing information database.

Government Studies

Various federal, provincial, or local government studies or information gathering initiatives may have been completed on or adjacent to reserve lands. A review of these studies could provide useful background information for resource management planning.

Provincial Databases

Many provinces provide access to spatial information databases. Some data layers include information on reserves while other spatial data layers characterize the lands directly adjacent to reserve. For example, the Province of BC provides free access to spatial information through their Land and Data Resource Warehouse. Access online is available by clicking this link: [Geographic Data Services](#). The Ontario Ministry of Natural Resources provides access to various land use data at the following link: [Land Information Ontario](#)

Geospatial Data

Geospatial Data is data that has a reference to a geographical location - is collected and utilized throughout the federal government to support many objectives such as economic growth, environmental management etc. The [open maps](#) located on the Government of Canada website provides access to geospatial information. You can combine, visualize, and analyze geospatial data.

Geogratis

GeoGratis is maintained by the Earth Sciences Sector (ESS) of Natural Resources Canada (NRCan). Similar to Geobase, this site contains a substantial amount of information, including agricultural, forest, ecological and recreation data. GeoGratis can be accessed online by clicking this link: [GeoGratis](#)

Orthophotography

Access to orthophotographic imagery is an important tool in developing a plan (e.g. [LandSat](#), [Google Earth](#)). The imagery provides an aerial view of the plan area and often helps planning participants visualize and understand the relationships among various resource values.

Who is Involved in Resource Management Planning?

Introduction

The people involved in developing a resource management plan will depend on the scope and scale of the plan and degree of community interest. Participants may include:

- Professional Planner
- Project Team
- Steering Committee
- Community Involvement
- Technical Specialists
- Surrounding Communities or External Interests

Professional Planners

Designing and conducting planning processes is often a complex and sensitive process that can be made more effective by the involvement of accredited professional land use planners, facilitators or procedural experts.

Project Team

In the early stages of the planning initiative, a project team should be developed to guide and co-ordinate the planning process. Team members would likely include a project team leader, facilitator, researcher, mapping specialist and community liaison, as well as appropriate administrative support.

Steering Committee

A Steering Committee may also be convened to provide guidance on key decisions throughout the planning process. Steering Committee members could be Elders, Chief and Council, community leaders, or other community decision-makers. During the planning process, the Steering Committee will make higher level decisions to ensure the plan will meet the needs of the community.

Community Involvement

Community involvement throughout the planning process often provides critical information that results in better decisions, and helps to avoid criticism or surprises when a plan being completed.

Understanding the community's vision for a specific area or resource helps to develop a plan that will be more easily implemented and will integrate a more complete spectrum of values. A collaborative planning process will also help to achieve greater community and stakeholder support during implementation. Development of a communications plan usually helps to co-ordinate community engagement activities.

Technical Specialists

The FN's community may not always have the resource experts needed to confidently assess specific resources in the plan area. Foresters, fisheries biologists, non-timber forest product specialists, geotechnical engineers, economic consultants or other specialists needed to support planning processes may be contracted to provide specific services.

External Interests

As appropriate, a FN may choose to involve representatives from surrounding communities and external interests in the planning process. Engaging surrounding stakeholders can result in a resource management plan that is better understood and that recognizes regional issues and opportunities and is likely to more effectively address cumulative effects, which may be particularly important for FNs with reserve lands in urban areas. Collaboration with others can help achieve successful implementation of the plan.

Link to Other Plans and Policies

Introduction

A FN may have developed other plans or policies to guide activities on reserve or in the traditional territory. To the extent that reserve lands are involved, resource management plans developed under a LC should be consistent with the direction provided in other plans that have already been developed.

Other Plans

Ideally, the LGD will be familiar with the existing plans and policies that guide resource activities or the land in and adjacent to the plan area. It is always a good idea for team members to review these plans and policies early in the planning process. Discussions with community leaders and others who were involved in developing and implementing other plans can help to ensure the project team understand the management intent of these plans.

Land Use Plan

A FN may have developed a land use plan that outlines a vision, goals and appropriate land uses for a defined time period in a defined area. A resource management plan should be consistent with such a land use plan so for example, a forest management plan should not identify areas for logging if an existing land use plan has defined those areas as wildlife conservation or park use.

Example

For example, the Squamish Nation Xay Temixw Land Use Plan (LUP), although it does not take its authority from a LC LGDs may find their LUP to be a useful reference of a FN's territory LOP.

The plan provides strategic guidance for the use of Squamish territory and direction, objectives and management strategies for specific resources. The LUP also includes land use designations that reflect the cultural importance of various areas and the types of activities that are envisioned.

This plan provides an organized representation of the community's interests in land and a framework for future action by the Squamish Nation. The LUP is available online by clicking this link: [Xay Temixw Land Use Plan](#)

Ongoing Community Involvement

Ongoing community involvement should accompany the planning process through workshops, public meetings or newsletters.

The approval process for a resource management plan will differ among FN communities; however, formal acceptance of the plan by Chiefs and Council following a community comment process will ensure the plan is broadly supported and will remove obstacles to implementation.

Such formal acceptance would normally involve enacting a law under the LC.

Implementation of a Resource Management Plan

Introduction

An approved resource management plan can:

- Describe actions to be taken by a FN with regard to resources on reserve lands
- Aid in evaluating resource development proposals
- Provide guidance for community members and FN businesses wishing to undertake resource-related activities on-reserve

Success of Plan

The success of a resource management plan depends on diligent, consistent application. The guidance provided in the plan should apply to activities undertaken by a FN and community-owned businesses, as well as external interests.

Best Available Information

Resource management plans should be based on the best available information and the input provided by elders, community leaders and other community members. Plans need to be periodically updated. Such updates also should involve the community.

Successful Implementation

To aid in successful implementation, a resource management plan should clearly identify targets, indicators and actions to achieve the stated goals and objectives.

Goals	Strategies	Performance Measures	Targets	Actions	Roles	Estimated Completion
Goal 1	Strategy a	Indicator a	Target a	Action a	Person a	Mar 2017
	Strategy b	Indicator b	Target b	Action b	Organization a	Mar 2017
	Strategy c	Indicator c	Target c	Action c	Person b	On-going
Goal 2	Strategy a	Indicator a	Target a	Action a	Person a	Feb 2017
	Strategy b	Indicator b	Target b	Action b	Person b	Oct 2018

Sample table summary of resource management plan implementation

Responsibilities and Schedules

For each action, responsibility should be assigned to an individual, department, or organization for conducting the action. A specific schedule should be presented, specifying an estimated completion date or timeline for completion. This level of action planning will help ensure that responsible parties understand their roles, including their obligations for meeting schedules. Clear statements of responsibility are particularly important as positions change and turnover of staff occurs during the lifetime of a resource management plan. Chiefs and Councils will need to ensure that sufficient resources and training are provided to the parties assigned responsibility for implementing a resource management plan.

Summary

This courselet provides a brief overview of some of the concepts and terms used in resource management and definitions of key resource management and planning terms and concepts. The global context of resource development and shortages is summarized, highlighting the need for effective resource management planning.

Framework Agreement

This courselet provides LGDs with information about resource management and planning under the Framework Agreement. Sections of the Framework Agreement related to resource management are presented, as are the relationships between these legal instruments and federal authority over resources.

Unique to Each First Nation

The opportunities for a FN to express its distinct Aboriginal views of resource management are described. Depending on the physical and social conditions on a reserve, resource management discussions among LGDs, community members, Elders and Chiefs and Council may highlight differing perceptions of resource value, resource use and concern about ecological, cultural and social effects.

Challenges

Resource management planning on reserves will encounter challenges that include:

- A limited land base
- Pressure for rapid economic growth
- Desire to protect environmental values
- The need to work with newly-enacted policies and laws
- The effects of off-reserve legislation and regulations.

Core Planning Elements

This courselet explains why and how to develop resource management plans and core planning elements such as:

The type of information required to effectively manage resources

- Who should be involved
- Resource management concepts

- How the Framework Agreement affects a FN's resource management authority?
- Links between resource management and other plans and policies
- How to implement a resource management plan

Resources

01 British Columbia

[Fort Nelson Land Resource Management Plan](#)

T'Sou-ke First Nation: A leader in the innovative use of renewable energy in Canada

[Implementing First Nation Land Use Plans by Donovan](#)

BC Government: First Nations consultation guidelines – sustainable Resource Management Planning

Land Use Plans: Roadmaps that guide us in managing our resources

[Coastal First Nations Ecosystem- based Management](#)

[Video: Land of our ancestors](#)

02 Alberta

Alberta Government: guidelines on Consultation with First Nations on Land and Natural Resource Management

Alberta government: policy on consultation with First Nations on Land and Natural Resource Management 2013

03 Manitoba

Little Grand Rapids First Nation Land Management Plan

Integrating Aboriginal People in Natural Resource Management

04 Ontario

[Ontario: Finding Common Ground: A Critical Review of Land Use and Resource Management Policies in Ontario. Canada and their Intersection with First Nations \(Refer to Table 1\)](#)

[Ontario: Aboriginal Peoples and Natural Resource Development](#)

05 Other

[The Role of Indigenous Knowledge in Natural Resources Management: Case Studies from Australia, USA, India and Thailand](#)

[Integrating Indigenous Knowledge and GIS for Participatory Natural Resource Management: State-of-the- Practice](#)

[Aboriginal Land Resource Management Forum](#)

Aboriginal Edge: How Aboriginal Peoples and Natural Resources Businesses are Forging a New competitive advantage 2015 (Click on "Resources" in the upper right corner to view this document")

[AFN First Nations and Natural Resource Development 2015](#)

06 Book

[Book:](#) Aboriginal Peoples and Natural Resources In Canada by Claudia Notzke

[Books](#) on Aboriginal Canada and the future of the Natural resource economy



ACRONYM LIST

BC	-	British Columbia
FN	-	First Nation
<i>FRAMEWORK AGREEMENT</i>	-	<i>Framework Agreement on First Nation Land Management</i>
LABRC	-	Lands Advisory Board Resource Centre
LC	-	Land Code
LGD	-	Land Governance Director
TK	-	Traditional Knowledge



GLOSSARY OF TERMS

APPRECIATIVE INQUIRY

Appreciative inquiry is an innovative process that empowers local First Nation people by helping them build a vision for a better future based on their community's strengths. Then, by drawing on these strengths, the community charts a path to turn their vision into reality. It aids non-aboriginal governments to learn how Aboriginal people value the lands around them, and how this information can be incorporated into provincial land-use.

AQUACULTURE

Aquaculture, also known as aquafarming, is the farming of aquatic organisms such as fish, crustaceans, molluscs and aquatic plants. Aquaculture involves cultivating freshwater and saltwater populations under controlled conditions, and can be contrasted with commercial fishing, which is the harvesting of wild fish. ([Wikipedia](#))

ARCHAEOLOGICAL SITE

An **archaeological site** may be defined as any property that contains an artifact or any other physical evidence of past human use or activity that is of a cultural heritage value or interest. For example village and settlement sites, camps and burial grounds/sites

CONSERVATION

Conservation means “the management or control of human use of resources...in an attempt to restore, enhance, protect, and sustain the quality and quantity of a desired mix of species and ecosystem conditions and processes for present and future generations.

ECOLOGICAL FOOTPRINT

The ecological footprint “measures how much land and water area a human population requires to produce the resources it consumes and to absorb its waste, using prevailing technology” ([Global Footprint Network](#) website).

FIRST NATION LAND

"First Nation land", in respect of a First Nation, means all or part of a reserve that the First Nation describes in its land code.



FRAMEWORK AGREEMENT ON FIRST NATION LAND MANAGEMENT

The *Framework Agreement on First Nation Land Management (Framework Agreement)* is a government-to-government agreement. The *Framework Agreement* is an initiative for First Nations to opt out of the land management sections of the *Indian Act* and take over responsibility for the management and control of their reserve lands and resources. The *Framework Agreement* sets out the principal components of this new land management process.

The *Framework Agreement* provides First Nations with the option to manage their reserve lands under their own Land Codes. Until a First Nation community develops and approves a Land Code to take control of its reserve lands and resources, federal administration of their reserve lands continues under the *Indian Act*. The *Framework Agreement* is not a treaty and does not affect treaty rights or other constitutional rights of the First Nations.

INDIAN ACT

The *Indian Act* is Canadian federal legislation, first passed in 1876, and amended several times since. It sets out certain federal government obligations and regulates the management of Indian reserve lands, Indian moneys and other resources. Among its many provisions, the *Indian Act* currently requires the Minister of Indian Affairs and Northern Development to manage certain moneys belonging to First Nations and Indian lands and to approve or disallow First Nations by-laws.

INDIVIDUAL AGREEMENT

An Individual Agreement between each First Nation and Canada will be concluded to deal with such matters as: the reserve lands to managed by the First Nation, the specifics of the transfer of administration of land from Canada to the First nation, e.g. the interests in land held by Canada that are to be transferred to the First Nation, the transfer of revenues and an interim environmental assessment process, and the funding to be provided by Canada to the First Nation for land management.

LAND CODE

A Land Code will be the basic land law of the First Nation and will replace the land management provisions of the *Indian Act*. The Land Code will be drafted by the First Nation and will make provision for the following matters: identifying the reserve lands to be managed by the First Nation (called "First Nation land"), the general rules and procedures for the use and occupation of these lands by First Nation members and others, financial accountability for revenues from the lands (except oil and gas revenues, which continue under federal law), the making and publishing of First Nation land laws, the conflict of interest rules, a community process to develop rules and procedures



applicable to land on the breakdown of a marriage, a dispute resolution process, procedures by which the First Nation can grant interests in land or acquire lands for community purposes, the delegation of land management responsibilities, and the procedure for amending the Land Code.

LANDS ADVISORY BOARD RESOURCE CENTRE

Under the *Framework Agreement*, the First Nations have established a LABRC to assist the First Nations in implementing their own land management regimes. The LABRC is the technical body intended to support First Nations in the developmental and operational phases implementing the *Framework Agreement*. The LABRC's functions are:

- Developing model land codes, laws and land management systems
- Developing model agreements for use between First Nations and other authorities and institutions, including public utilities and private organizations
- On request of a First Nation, assisting the First Nation in developing and implementing its land code, laws, land management systems and environmental assessment and protection regimes -assisting a verifier when requested by the verifier
- Establishing a resource centre, curricula and training programs for managers and others who perform functions pursuant to a land code
- On request of a First Nation encountering difficulties relating to the management of its First Nation lands, helping the First Nation in obtaining the expertise necessary to resolve the difficulty
- Proposing regulations for First Nation land registration

MINERALS RESOURCE

Minerals resource means natural mineral deposits that are potentially valuable to provide society with metallic or non-metallic raw materials, and for which reasonable prospects exist for eventual economic extraction.

NATURAL RESOURCES

The World Bank defines natural resources as "gifts of nature – air, land, water, forests, wildlife, topsoil, minerals – used by people for production or for direct consumption" (www.worldbank.org/depweb/).

RESERVE

The *Constitution Act of 1867 Section 91 (24)* - "Indians and lands reserved for Indians":

- Creates a distinction between Indian reserve lands and other lands in Canada



- Provides that Indians and reserve lands are a federal responsibility
- Gives the federal government exclusive jurisdiction over reserve lands
- Provides that only Parliament can legislate with regard to the use of reserve lands

The basic legal framework underlying reserves is:

- The underlying legal title to reserves belongs to the federal Crown
- How the reserve was created (e.g. before or after Confederation in 1867)
- Pursuant to section 2 of the *Indian Act*, reserves are set aside by the Crown in Right of Canada for the use and benefit of a First Nation

The *Framework Agreement* (see Section 4) clarifies that reserve lands under a Land Code will continue to be reserves within the meaning of the *Indian Act* and that any reserve, title to which is vested in Canada, and managed by a First Nation under a Land Code, will continue to be vested in Canada for the use and benefit of the respective First Nation for which it was set apart.

RESOURCE MANAGEMENT

Resource management can be defined as the responsibility of governments to ensure that natural resources under their jurisdiction are used wisely or conserved (Canadian Encyclopaedia, 2010).

SACRED SITES

Sacred Sites are the products of cultural and spiritual beliefs and place of practice.

TRADITIONAL KNOWLEDGE

Traditional knowledge (TK) is knowledge, know-how, skills and practices that are developed, sustained and passed on from generation to generation within a community, often forming part of its cultural or spiritual identity ([WIPO](#))

UTILITARIANISM

[Utilitarianism](#) means the pleasure by choosing one action over another, where the focus of right or wrong is based solely on the consequences of choosing that action.

Utilitarianism embraces the concept of trying to implement the actions that will provide the benefit for everyone, and elude negative consequences for everyone. Utilitarianism can be treated as an individual morality or collective choice of what brings about the most happiness to humans (Thiroux). The essence of utilitarianism is resource extraction, from the ecosystem, primarily timber based.



VIEWSHEDS

A [viewshed](#) is the geographical area that is visible from a location. It includes all surrounding points that are in line-of-sight with that location and excludes points that are beyond the horizon or obstructed by terrain and other features (e.g., buildings, trees)

WATERSHED

A watershed is an area of land, across or through which water flows on its way to a particular water body, such as a stream, river, wetland or sea.



Aboriginal Edge:

How Aboriginal Peoples and Natural Resource Businesses Are Forging a New Competitive Advantage

August 2015



THE POWER TO SHAPE POLICY & OF OUR NETWORK

Get plugged in.

As Canada's largest and most influential business association, we are the primary and vital connection between business and the federal government. With our network of over 450 chambers of commerce and boards of trade, representing 200,000 businesses of all sizes, in all sectors of the economy and in all regions, we help shape public policy and decision-making to the benefit of businesses, communities and families across Canada.

Be heard.

The Voice of Canadian Business™

connect!

TABLE OF CONTENTS

1. INTRODUCTION	3
2. ABORIGINAL RIGHTS & NATURAL RESOURCES: 40 YEARS OF CHANGE	6
3. CANADA'S ABORIGINAL EDGE: WHERE INDUSTRY AND ABORIGINAL INTERESTS ALIGN	14
Ownership and investment in natural resources and resource projects	16
Employment in the resource industries	18
Participation in resource sector supply chains	21
Support for community programs	23
Collaboration on environmental protection	24
4. CONCLUSION	25

1. INTRODUCTION

Industry and governments must lead on mitigating the environmental and social impacts of resource production.

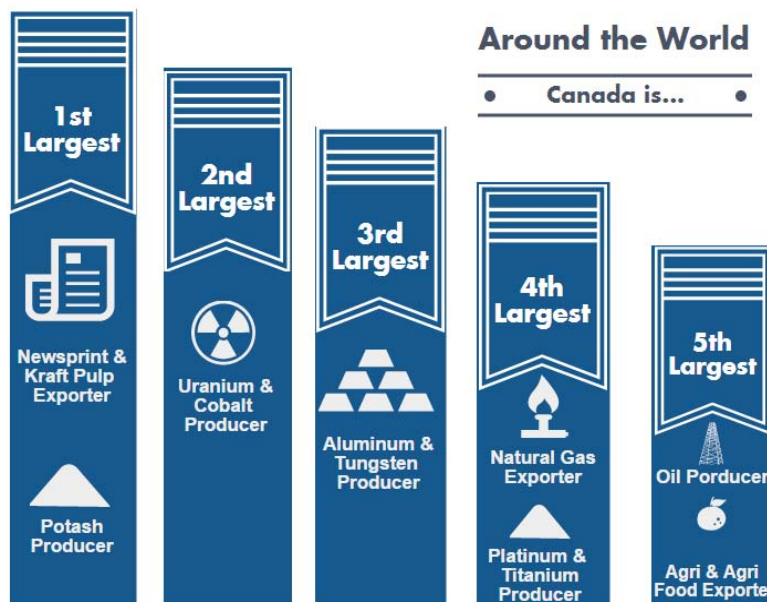
Canadians and our trade partners hold Canada’s resource producers to the highest standards when it comes to issues like safety, environmental impact and community engagement. Both at home and abroad, a lack of community acceptance and support for natural resource industries is restricting industry’s access to markets and resources. Canada’s ability to leverage its forest, mineral and metal endowment into prosperity will increasingly depend on industry’s and government’s ability to address concerns over environmental and social impacts of resource development and transport.

The natural resource sector is crucial to turning major global trends to Canada’s advantage. As a world leader in the production of natural resources – forest

products, metals and minerals, energy, agriculture and fisheries – Canada is well placed to take advantage of long-term global trends. Urbanization and a growing middle class in emerging economies will continue to drive demand for natural resources. In China alone, the government is planning on moving the equivalent of three New York Cities from the country to its cities every year.¹

Canada may have evolved as a country built on resource exports, but its resource future sees natives in the driver seat as Resource Rulers... Thus for industry, the old order is over and major challenges lie ahead in earning the ‘social licence’ to operate.

Bill Gallagher, Resource Rulers



Sources: Mining Association of Canada, Natural Resources Canada, Farm Credit Canada

¹ Ian Johnson. “China’s Great Uprooting: Moving 250 Million Into Cities”. *The New York Times*. June 15, 2013. Accessed June 17, 2015. <http://www.nytimes.com/2013/06/16/world/asia/chinas-great-uprooting-moving-250-million-into-cities.html?pagewanted=all>

In December 2014, the Canadian Chamber of Commerce released *The Measures that Matter*, a report that examined the ways in which Canadian industry and governments are addressing the environmental challenges of resource production. The goal of the publication was to provide a simple catalogue of the environmental impacts of three of Canada's most important sectors and the measures industry and government are taking to address them. Although the report showed that the forest products, mining and oil and gas sectors face challenges when it comes to reducing their environmental impacts, it also documented remarkable achievements and potential for even greater progress.

Canada's Aboriginal peoples play a crucial role in the competitiveness of the resource industries.

In this follow-up report, the focus shifts to another key area of the ongoing discussions on the impact of Canada's resource industries: engagement with Aboriginal communities. No part of the economy is more affected by the evolving landscape of Aboriginal rights than the resource industries, if only for the simple fact that many of Canada's Aboriginal peoples live in close proximity to resource projects.

Constitutionally-protected Aboriginal rights give Canada's three Aboriginal peoples – First Nations, Métis and Inuit – a unique ability to influence how and where resource projects proceed. Aboriginal peoples are unwilling to trust governments to protect their interests and are deeply concerned about the impacts

resource developments will have on their cultural and economic interests. There is a long history of cases where resource developments took place without proper consultation, damaging traditional lands and curtailing Aboriginal rights while providing few offsetting benefits.²

This has created a legacy of mistrust between the resource industry and Aboriginal communities. Headlines have tended to focus on cases where the relationship between government, industry and Aboriginal peoples end in conflict, to be addressed either through protest or in the courts. Failure to establish constructive relationships with Aboriginal peoples has caused project delays or even cancellations and is creating uncertainty that is discouraging investment. It is clear that this area is a significant challenge for business.

Resource businesses and Aboriginal communities are creating the potential for a new competitive advantage for Canada's resource industries.

But there is another side of the story. Many Aboriginal communities understand that resource industries offer employment for their people, markets for their businesses and investment in their communities. Resource businesses, for their part, understand that establishing productive relationships with local Aboriginal peoples offers them the potential advantages of a local pool of skilled labour, reliable suppliers and access to traditional knowledge about the environment in which they operate.

² Ken Coates and Brian Lee Crowley. *New Beginnings: How Canada's Natural Resource Wealth Could Re-shape Relations with Aboriginal People*. May 2013.

This alignment of interests is creating many examples where industry and Aboriginal peoples have forged successful partnerships, leading to better prospects for Aboriginal individuals or communities and a competitive advantage for resource firms. This report will showcase a number of these successful partnerships and focuses on five areas:

- **Aboriginal investment and ownership:** examples of Aboriginal communities that have invested in or acted as the proponent of natural resource projects
- **Aboriginal employment:** examples of programs and policies to increase Aboriginal employment in the resource sector through training and recruitment programs
- **Aboriginal procurement:** examples of Aboriginal-owned businesses that supply goods and services to resource firms, as well as policy and programs to support their growth
- **Partnership on community development:** examples of partnerships between Aboriginal communities and industry that have contributed to community or cultural programs
- **Partnership on environmental impacts:** examples of cases where Aboriginal peoples have contributed their traditional knowledge of local environments to strengthen environmental protection or remediation programs by resource firms

Canada's Aboriginal peoples will play an increasingly crucial role in the resource industries. Getting these relationships wrong will take a significant toll on Canada's economic competitiveness. But as the examples listed in this report will show, existing best practices demonstrate a way forward that can lead to better outcomes for industry, Aboriginal communities and all Canadians.



Tabitha Quintal graduated from the Syncrude Aboriginal Trades Preparation program at Keyano College and is now enjoying career success as an apprentice instrumentation technician at Syncrude. Photo credit: Syncrude Canada Ltd.

2. ABORIGINAL RIGHTS AND NATURAL RESOURCES: 40 YEARS OF CHANGE^{3 4 5}

The relationship between Aboriginal peoples and governments has been evolving in Canada, with implications for the natural resource industries.

While Canada's natural resource sectors matter to all Canadians, Aboriginal communities are often directly affected by these developments in a way many Canadians never experience. Aboriginal peoples often live in close proximity to resource developments. There are 180 producing mines and more than 2,500 active exploration properties within 200 km of almost 1,200 Aboriginal communities.⁶ Up to 80% of Aboriginal peoples live in or near forested areas,⁷ and many electricity generation or oil and gas developments take place near or on lands with Aboriginal rights.

The last 40 years have witnessed fundamental changes in the relationship between Aboriginal peoples, government and the resource industry. Up until the 1970s, Aboriginal peoples had few recognized rights, while physical isolation and discrimination left them far removed from the economic and political mainstream of Canadian life. Mining, energy or forest operations were built without consulting local Aboriginal peoples. In many cases, these projects irrevocably damaged Aboriginal people's ability to hunt, fish or pursue cultural or spiritual practices and provided little offsetting benefits in the form of increased economic opportunities.⁸

The 1970s saw the growth of Aboriginal activism and the beginnings of more assertive action from First Nations, Inuit and Métis people in protecting their rights. Protest often focused on the "mega" resource projects common to the era, such as large hydroelectric dams or pipelines. Perhaps the most prominent case was the MacKenzie Valley Pipeline Project. Billed at the time as "the largest project in the history of free enterprise," the pipeline was proposed by a consortium of oil and gas companies in 1975 to bring natural gas, and later oil, from the Mackenzie Delta to Southern Canada and the U.S.⁹ The project faced protests from Aboriginal peoples in the North who were concerned about the environmental and social impacts of the project.

The native peoples of the North now insist that the settlement of native claims must be seen as a fundamental reordering of their relationship with the rest of us. Their claims must be seen as the means to the establishment of a social contract based on a clear understanding that they are distinct peoples in history. They insist upon the right to determine their own future, to ensure their place, but not assimilation, in Canadian life.

*The Honourable Mr. Justice Thomas Berger,
Mackenzie Valley Pipeline Inquiry Report, 1977*

3 Statistics Canada. "Aboriginal Peoples in Canada: First Nations Peoples, Metis and Indians". *National Household Survey 2011*. 2013.

4 W. Ming Song. "Summary of Landmark and Key Court Decisions in Aboriginal Law". *BCAFN Special Chiefs' Assembly Legal and Political Strategy Session, March 28-29, 2012*. Accessed June 17, 2015. <http://www.bcafn.ca/files/documents/LandmarkandKeyCourtDecisions.pdf>

5 Aboriginal Affairs and Northern Development Canada. *Pre-1975 Treaties and Treaty First Nations in Canada Infographic*. 2013. Accessed June 17, 2015. <https://www.aadnc-aandc.gc.ca/eng/1380223988016/1380224163492>

6 Mining Association of Canada. *Mining Association of Canada (MAC) 2015 Pre-Budget Submission to the House of Commons Standing Committee on Finance*. August 6, 2014. Accessed June 17, 2015. http://www.parl.gc.ca/Content/HOC/Committee/412/FINA/WebDoc/WD6615327/412_FINA_PBC2014_Briefs%5CMiningAssociationOfCanada-e.pdf

7 Natural Resources Canada. *Aboriginal and Forest-based Communities*. January 14, 2015. Accessed April 15, 2015. <https://www.nrcan.gc.ca/forests/canada/Aboriginal/13173>

8 Ken Coates and Brian Lee Crowley. *New Beginnings*

9 CBC News. *Mackenzie Valley pipeline: 37 years of negotiation*. Jan 11, 2011. Access June 15, 2015. <http://www.cbc.ca/news/business/mackenzie-valley-pipeline-37-years-of-negotiation-1.902366>

CANADA'S ABORIGINAL PEOPLES

More than 1.4 million Canadians identify as one of the three constitutionally-recognized peoples of North America – First Nations, Inuit and Métis. While Aboriginal Canadians only represent 4.3% of the population, they are amongst the fastest growing demographic. In certain regions, particularly in Saskatchewan, Manitoba and the territories, Aboriginal peoples account for a significant portion of the population.

Spread across the country in over 600 communities, First Nations account for 60% of Canada's Aboriginal peoples. Most First Nations peoples live in Ontario, B.C. and Quebec yet they account for the largest share of the populations of Saskatchewan, Manitoba and the territories.

The Inuit are the people of Canada's Arctic regions. While only 4% of Canada's Aboriginal peoples identify as Inuit, their territory in the North covers a third of Canada's land mass. Three-quarters of Canada's Inuit people live in the North with the remainder spread out in large cities.

The Métis are the descendants of European and First Nations peoples and have developed customs and an identity distinct from either of their forbearers. Accounting for about 30% of Canada's Aboriginal peoples, they are largely settled in Ontario and the Western Provinces.

The government of the day appointed Justice Thomas Berger to evaluate the impacts of the project. His inquiry and report broke new ground in several respects. Justice Berger saw his report as “the most ambitious attempt we have ever made to evaluate change before that change occurs, to determine whether it ought to occur and, if it is to occur, how its adverse consequences may be mitigated”.¹⁰ The inquiry's conclusions relied not just on testimony from experts or leaders, but on, what was an innovation for the time, extensive community-level consultation

across the Yukon and Northwest Territories.¹¹ Entitled *Northern Frontier, Northern Homeland*, the report forcefully argued that the land and its resources could not just be viewed in economic terms, but needed to be considered as a central part of Aboriginal people's culture and livelihood. Justice Berger's ultimate recommendation was that the project be delayed by a decade to allow for the settlement of land claim agreements with First Nations.¹²

10 Thomas R. Berger. “The Mackenzie Valley Pipeline Inquiry”. *Osgoode Hall Law Journal*. Volume 16, Number 3 (November 1978). Accessed June 17, 2015. <http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/cgi/viewcontent.cgi?article=2078&context=ohlj>

11 CBC News. *Mackenzie Valley pipeline: 37 years of negotiation*.

12 The Mackenzie Valley Pipeline Inquiry. *Northern Frontier, Northern Homeland: The Report of the Mackenzie Valley Pipeline Inquiry: Volume 1*. April 15, 1977.

The MacKenzie Valley Inquiry was one of several factors that caused a fundamental shift in the Trudeau government's approach to Aboriginal rights.¹³ In 1969, Trudeau's government had proposed the elimination of the *Indian Act* as well as Indian status and the termination of existing treaties, arguing that these race-based rights were discriminatory.¹⁴ The proposal was widely seen by Aboriginal peoples as another attempt at the assimilation and destruction of their culture, and their resistance to the proposal demonstrated a growing ability to mobilize their communities and bring political pressure to bear.¹⁵

A seminal Supreme Court ruling, the Calder decision, recognized that Aboriginal title had never been extinguished by the government, giving Aboriginal activists a strong legal foundation to push their cause.

These factors had caused the government to reverse its position, leading to the modern land claims process in 1973 as well as the enshrinement of Aboriginal rights in the Canadian Constitution in 1982. Both these developments would provide the basis for further changes in the decades to come.

KEY CONCEPTS

Aboriginal rights – Rights are based on an Aboriginal community's long-standing use and occupancy of the land that predates European contact. These rights vary depending on a particular community's traditions, customs and practices. Examples of Aboriginal rights include the right to hunt, trap or fish, to practice their customs and culture, including language and religion, and to self-government.

Aboriginal title – the collective right of an Aboriginal community over their traditional lands. Aboriginal title is a type of land ownership, although one with different characteristics than the 'fee simple' ownership that most Canadians are familiar with. Because it is based on long-standing traditional use, Aboriginal title is held by whole communities rather than individuals. The land cannot be used in ways that destroy the ability of future members of that community to exercise their rights and can only be sold to governments.

Duty to consult – The Honour of the Crown is a legal concept that states that governments must deal justly with First Nations, Inuit and Métis peoples. This includes consulting with Aboriginal peoples when an activity might impact their ability to exercise their rights and working to accommodate the community when those rights are negatively affected. What constitutes adequate consultation and accommodation depends on the strength of the right in question as well as the level of impact the proposed activity would have. In the case where Aboriginal title over the land has been established, the government must either gain the community's consent or else be able to justify its infringement.

The existence, or lack, of treaties and land claim agreements is an important factor in determining how Aboriginal rights, title and duty to consult play out on the ground.

The modern land claims process launched in the 1970s took place in the context of great regional variation in treaty rights across the country. First Nations, in a large part of Canada stretching from Ontario to Alberta and

13 Bill Gallagher. *Resource Rulers: Fortune and Folly On Canada's Road to Resources*. Bill Gallagher, 2012.

14 Indigenous Foundations. "White Paper 1969". *Government Policy: Indigenousfoundations.arts.ubc.ca*. University of British Columbia. Accessed June 15, 2015. <http://indigenousfoundations.arts.ubc.ca/home/government-policy/the-white-paper-1969.html>

15 Bill Gallagher. *Resource Rulers*

including parts of British Columbia, Nova Scotia and New Brunswick, had signed historic treaties with the Crown, which in some cases, dated back to the earliest days of European presence in North America. In these historic treaties, First Nations ceded their territory to the Crown and, in exchange, outlined certain rights and benefits to be retained by First Nations, such as land reserves, hunting and fishing rights, annual payments or assistance with education and farming.

However, prior to the 1970s, First Nations and Inuit peoples in most of British Columbia, Quebec and the territories and in large parts of the Atlantic Provinces

had never signed treaties with the Crown. This created great uncertainty that reduced investment in forestry, mining and energy projects and increased the chance of disagreement and conflict between Aboriginal peoples and government as well as business. The modern land claims process was intended to rectify this omission and settle questions of ownership of land and resources and Aboriginal rights. Aboriginal peoples would receive a package of rights and benefits codified in constitutionally-protected agreements.¹⁶

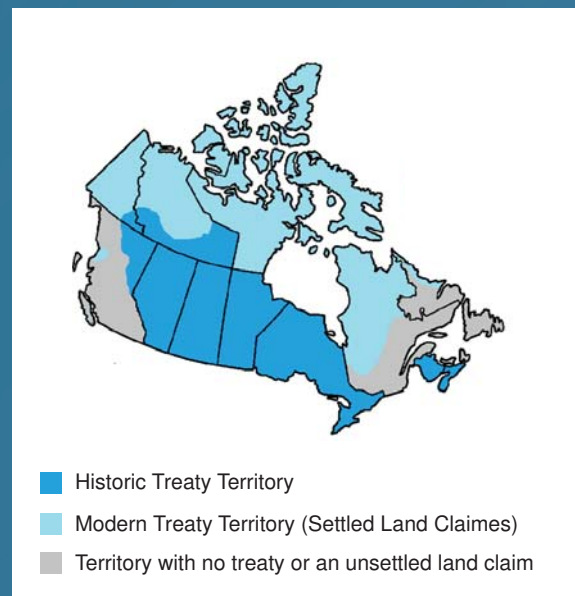
TREATY RIGHTS ACROSS CANADA

The map of Canada above gives a rough indication of the type of treaty agreement currently prevalent in different regions across Canada.

Dark blue indicates lands covered by historic treaties with First Nations, which were generally established in the period leading up to or the decades after confederation. Generally speaking, First Nations in these areas gave up their Aboriginal title to the crown in exchange for certain rights to hunt and fish, land reserves and benefits like educational help or farm equipment. 59% of Canada's First Nations have signed one of the 70 recognized historic treaties, which cover about half of Canada's territory.

In large areas of B.C. and Quebec there are currently no historic treaty or land claims agreement in place, although areas where agreements are under negotiation but not finalized are not shown on the map. The lack of a treaty can create great uncertainty about what lands are subject to Aboriginal title as well as the ownership and control of natural resources.

Governments resolve this uncertainty by establishing modern treaties, or land claims, which are indicated by light blue. These are detailed and comprehensive documents that clarify a wide range of legal questions such as ownership of land and resources, management of water and wildlife, or royalties from resource development. Modern land claims are prevalent in the North, with all four of Canada's Inuit peoples and many First Nations groups having signed comprehensive agreements.



16 Indian and Northern Affairs Canada. *Resolving Aboriginal Claims: A Practical Guide to Canadian Experiences*. 2003.

The four decades that followed saw the completion of 26 comprehensive land claims agreements and four self-government agreements. The process has settled questions around Aboriginal ownership in an area of Canada roughly the size of Manitoba, increasing certainty with respect to Aboriginal land in 40% of Canada's territory.¹⁷ All four of Canada's Inuit communities have signed land claims agreements as well as a number of First Nations covering territory in much of Yukon and the Northwest Territories and Quebec. Negotiations of modern treaties are still underway in several provinces across Canada, including a few in areas where most First Nations are signatories to historic treaties, such as Ontario.

British Columbia remains a special case. The province is home to about a third of Canada's First Nations, of which two thirds are involved in an ongoing and controversial lands claims process.¹⁸ The number and diversity of British Columbia's First Nations, coupled with the lack of formal agreements clearly outlining territories and rights, have created great uncertainty that has had a significant economic impact. A 2009 report found that settling all outstanding land claims in the province could lead to \$6 billion in financial benefits to British Columbians over the next 30 years.¹⁹ The uncertain situation has pushed British Columbia to the forefront of the developments sharing the relationship amongst First Nations, governments and resource developers.

The courts have played a key role in affirming Aboriginal rights and providing guidance on their nature and scope.

Aside from the modern comprehensive treaty process, the other great force shaping the relationship between Aboriginal peoples and governments has been the courts. Section 35 of the *Constitution Act* recognized and affirmed the existing Aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada. The enshrinement of Aboriginal rights in the Canadian constitution further encouraged Aboriginal peoples to use the court system as an avenue to challenge regulatory decisions and projects that infringe upon their rights, often with great success. According to lawyer Bill Gallagher, Aboriginal communities have won 191 court rulings or other legal proceedings over the past few decades, including several seminal Supreme Court of Canada rulings.²⁰

Supreme Court cases continue to clarify several aspects of Aboriginal law that have had significant implications for resource industries. Key decisions have established that Aboriginal rights and title continue to exist and governments must deal fairly with Aboriginal communities, including consulting them when decisions might impact their rights and accommodating them accordingly. However, the courts have also determined that Aboriginal rights are not absolute, and that governments can permit activities that infringe on Aboriginal rights and title if they can demonstrate that their actions are in the broader public interest.

17 Aboriginal Affairs and Northern Development. *Comprehensive Claims*. April 02, 2015. Accessed June 15, 2015. <https://www.aadnc-aandc.gc.ca/eng/1100100030577/1100100030578>

18 BC Treaty Commission. *Quick Facts: The Treaty Process*. Accessed June 15, 2015. <http://www.bctreaty.net/files/quickfacts.php>

19 BC Treaty Commission. *Financial and Economic Impacts of Treaty Settlements in BC*. November 2009. <http://www.bctreaty.net/unfinishedbusiness/pdf-documents/BC-Treaty-Commission-PricewaterhouseCoopers-Report.pdf>

20 Bill Gallagher. *New Prosperity Mine – Native Legal Win # 191*. March 1, 2014. Accessed April 21, 2015. <http://billgallagher.ca/2014/new-prosperity-mine-native-legal-win-191/>

TIMELINE OF KEY CASES - THE EVOLUTION OF ABORIGINAL RIGHTS

1973 - Calder v. Attorney General of British Columbia

Supreme Court of Canada acknowledged the existence of Aboriginal title at the time of European settlement. The case opened the door for First Nations to establish rights to land and resources and launched the land claims process.

1982 - Section 35 Constitution Act

Recognized and affirmed the “existing Aboriginal and treaty rights” of the Aboriginal people of Canada and has been at the centre of many court battles over land and resource rights.

1990 - Sparrow v. R

The first Supreme Court test of the scope of Section 35. The court clarified that Aboriginal rights are not absolute and outlined a test whereby the Crown may justify legislation that infringes on Aboriginal rights.

1997 - Delgamuukw v. British Columbia

The court clarified the concept of Aboriginal title as being a right to the land itself and not just the resources. It also provided a test justification when the crown proposes legislation or permits activities that infringe Aboriginal title.

2004 - Haida First Nation v. British Columbia

Haida is the leading decision on the Crown’s duty to consult and accommodate their interests and provides substantive guidance to business, First Nations and government.

2014 - Tsihqot’in v. British Columbia

The first time the Supreme Court recognized Aboriginal title to a specific tract of land anywhere in Canada. Determined that Aboriginal title gives bearers the exclusive right to decide how the land is used, and other users must obtain their consent.

Aboriginal communities and natural resource firms have responded to this changing context with new processes, institutions and businesses.

Although they often featured natural resources as a crucial factor, the key forces in the evolution of Aboriginal rights described above—the launch of the modern comprehensive treaties process and a series of seminal Supreme Court rulings—were largely about the relationship between Aboriginal peoples and the Crown. Industry and Aboriginal communities responded to the opportunities and challenges created by this evolving legal context by developing new types of processes and institutions.

One important development has been the use of formal agreements between Aboriginal communities and resource project proponents. These agreements consist of a large variety of contracts or memoranda of understanding (MOUs) of varying complexity.²¹

Emerging out of an ongoing process of relationship and trust building, private arrangements provide a way to reconcile the needs of the project proponent that is seeking access to resources and community support for its developments and Aboriginal communities that wish to ensure the project's benefits are maximized and negative impacts minimized.²²

The use of various types of Aboriginal/private sector agreements has become much more prevalent. In the mining sector, Natural Resources Canada now counts 370 Impact Benefit Agreements (IBAs) or other types of arrangements in place throughout the country,²³ and their use has spread to other resource industries. IBAs outline the impacts of the project and details how the Aboriginal communities will share in the benefits. In forestry, 60% of Aboriginal communities have put into place treaties, agreements and/or MOUs while 58% have a contract or partnership with a forestry company.²⁴



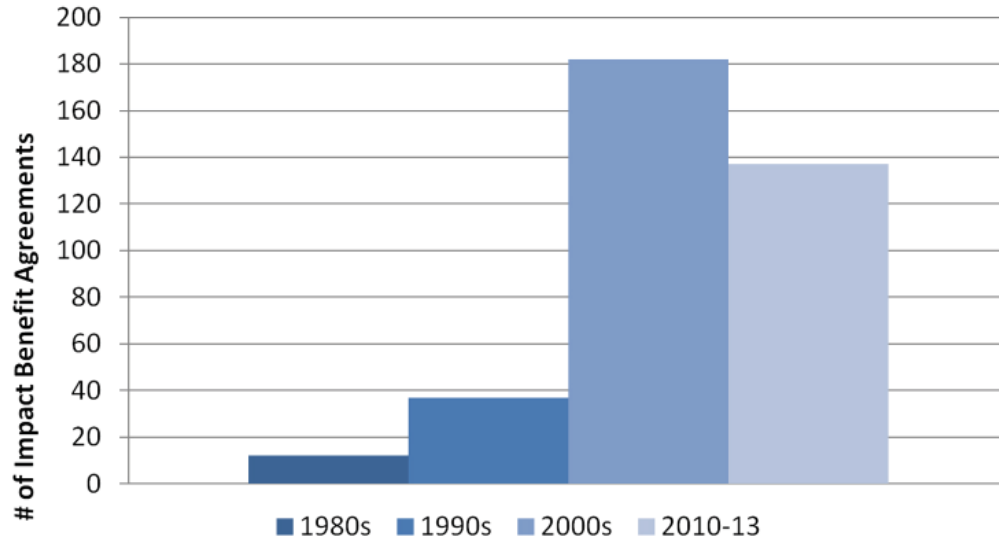
21 Frasier Institute. "What are Impact Benefit Agreements?" *Miningfacts.org*. 2012. Accessed April 22, 2015. <http://www.miningfacts.org/Communities/What-are-Impact-and-Benefit-Agreements-%28IBAs%29/>

22 Working Group on Natural Resource Development. *First Nations and Natural Resource Development: Advancing Positive, Impactful Change*. February 2015.

23 Natural Resources Canada. *Table of Agreements*. April 3, 2014. Accessed April 22, 2015 www.nrcan.gc.ca/mining-materials/Aboriginal/14694

24 National Aboriginal Forestry Association. *Third Report on First Nation Forest Tenure in Canada 2015*. 2015. [3320152015.2015 www.nafaforestry.org/pdf/2015/First%20Nation-Held%20Forest%20Tenure%20Report%202015.pdf](http://www.nafaforestry.org/pdf/2015/First%20Nation-Held%20Forest%20Tenure%20Report%202015.pdf)

The use of Impact Benefit Agreements between industry and Aboriginal communities became an increasingly common practice in the mining sector during the 2000s.²⁵



Source: Natural Resources Canada.

Another key development has been the growth of Aboriginal businesses owned by either Aboriginal communities or individuals. Aboriginal Economic Development Corporations (EDCs) are the business development arms of First Nations, Inuit or Métis governments set up to invest in or manage businesses for the benefit of the community.²⁶ According to TD, an estimated 275 EDCs were in operation as of 2012.²⁷ In some cases, EDCs are used to transform funds received by modern treaties, legal settlements or revenue from resource developments into sources of sustainable prosperity for their communities.²⁸ Successful EDCs have become an important source of jobs and investment for their home communities.

Aboriginal peoples are also increasingly entrepreneurial outside of government-backed EDCs. A 2011 report from the Canadian Council for Aboriginal Business found that the number of First Nations, Inuit and Métis people that owned their own businesses had grown 85% between 1996 and 2006.²⁹ EDCs often work to support Aboriginal entrepreneurs, offering them preferred supplier relationships, guidance and advice or financial assistance.

25 Natural Resources Canada. Aboriginal Participation: Table of Agreements. April 2014. Accessed June 15, 2015. <https://www.nrcan.gc.ca/mining-materials/aboriginal/14694>

26 Canadian Council for Aboriginal Business. *Community and Commerce: A survey of Economic Development Corporations*. 2012. <https://www.ccab.com/uploads/File/Community-and-Commerce-Final-Report.pdf>

27 Canadian Council for Aboriginal Business. *Community and Commerce*

28 Ken Coates and Brian Lee Crowley. *New Beginnings*

29 Canadian Council for Aboriginal Business. *Promise and Prosperity: The Aboriginal Business Survey, 2011*

3. CANADA'S ABORIGINAL EDGE: WHERE INDUSTRY AND ABORIGINAL INTERESTS ALIGN

Win-win situations arise where Aboriginal and business interests overlap.

The previous section of this report outlined four key developments that continue to impact the relationship between natural resource firms and Aboriginal peoples:

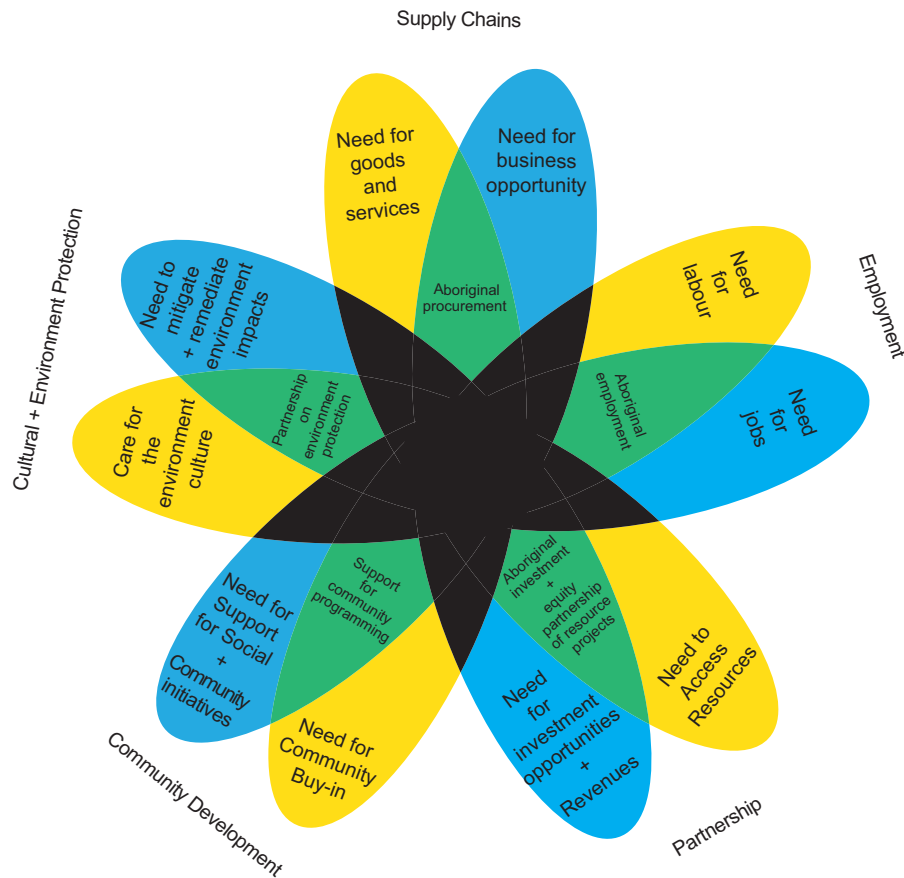
- Modern and historic treaties
- The evolution of Aboriginal rights through the courts
- The growing use of private contracts and agreements between the private sector and Aboriginal communities around resource projects
- The growth of Aboriginal business

This context shapes Canada's Aboriginal edge—the potential competitive advantage Canada's resource economy can realize by establishing mutually beneficial relationships between Aboriginal communities and private sector firms. There are several areas where the interests of Aboriginal communities align with the needs of natural resource firms.

This report looks at examples of successful cooperation in five areas of alignment.

Ownership in natural resources and resource projects

Access to natural resources, as well as the ability to build the infrastructure needed to support resource development and trade, is a key need of industry. Many Aboriginal communities look to the forest



product, mining or energy sector for opportunities to invest or gain a stake in businesses that will create prosperity for their peoples. Aboriginal communities are acting as natural resource project proponents, often partnering with non-Aboriginal businesses.

Employment

Demographic changes and economic conditions mean that natural resource industries are facing a shortage of workers with the skills needed to run their operations. With Aboriginal communities often in close proximity to natural resource developments, Aboriginal peoples are a natural fit for resource sector employment. Higher unemployment rates than the Canadian average and a lack of other opportunities means that forest operations, mines and energy developments can be an important source of jobs for Aboriginal peoples.

Supply chains

Natural resource firms need a complex range of goods, equipment and services. Some of these needs must be met by national or international suppliers, but in many cases, sourcing suppliers closer to operations is a benefit to business. Many Aboriginal businesses either find their first customer or grow their operations through contracts with forest, mining or energy firms, providing employment and other benefits for their communities.

Support for community development

Responsible business conduct has become more important for business. Being responsible and engaged corporate citizens is an important part of gaining community acceptance for resource projects and a crucial component of gaining access to resources and markets. Aboriginal communities often need support for programs that address pressing needs in their communities, which often face severe social problems related to unemployment, health or housing.

Partnerships on environmental protection

Natural resource firms operating in Canada must meet a stringent set of environmental regulations. Aboriginal communities have a deep interest in protecting the environment of their traditional territories, which is intertwined with their culture and identity. In addition, Aboriginal peoples have a detailed traditional knowledge of their lands that can provide valuable insight for resource firms. Partnerships between Aboriginal communities and industry can lead to better outcomes for the environment.



Trudy Boostrom is a Syncrude electrician who recently earned her journeyman certificate. She is one of over 450 Aboriginal employees at the company's oil sands operation, north of Fort McMurray. Photo credit: Syncrude Canada Ltd.

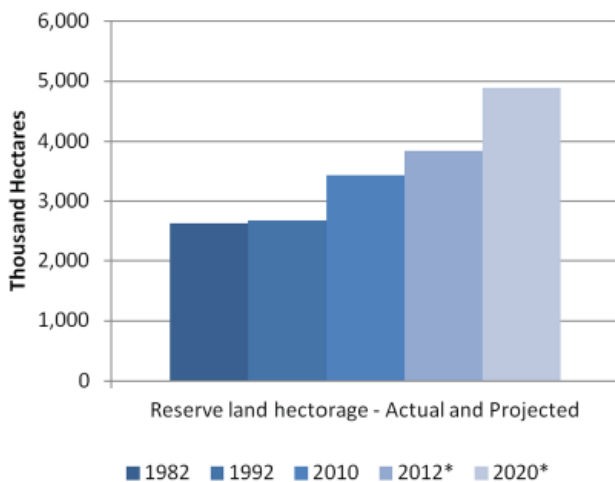
Ownership and investment in natural resources and resource projects

Aboriginal communities directly control an increasing portion of Canada’s resource base. Acquisition of land by Aboriginal peoples takes many forms: self-government arrangements, land claims or treaty lands, tenure over Crown lands or outright market purchases. Since the 1970s, land claims agreements alone have secured Aboriginal ownership more than 600,000 km² of land, an area roughly the size of the province of Manitoba.³⁰ Land held in reserves grew by 31% between 1982 and 2010 and is projected to grow by another 27% by 2022.³¹ Several bands have further

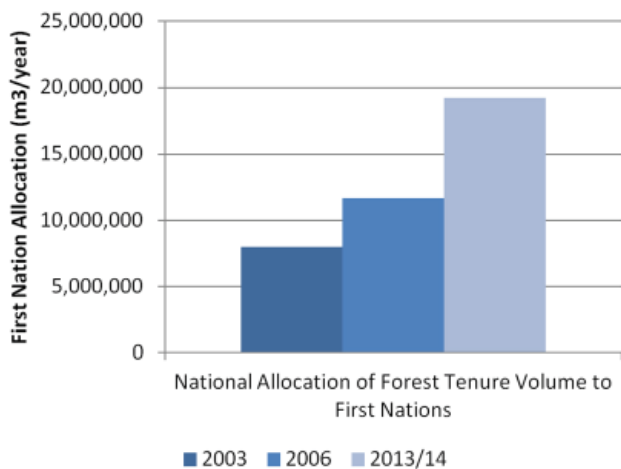
increased their land or resource holdings by leasing or purchasing Crown or private lands. For example, in 2014, First Nations had tenure over approximately 10% of the national wood supply, a 140% increase since 2003.³²

Even when Aboriginal communities do not directly own or control the land, the principal of duty to consult means that governments and companies must accommodate them when land use impacts their ability to exercise their rights. Developing resource projects in partnership with Aboriginal communities or offering them equity in the project is one path to ensure affected communities share in the project’s benefits.

Aboriginal peoples have gained control over an increasing portion of Canada’s land and resources.³³



Source: Natural Resource Canada



Source: National Aboriginal Forestry Association

30 Aboriginal Affairs and Northern Development Canada. Comprehensive Claims. April 4, 2015. www.aadnc-aandc.gc.ca. Assessed June 15, 2015. <https://www.aadnc-aandc.gc.ca/eng/1100100030577/1100100030578>

31 Robert Parungao. *Benchmarking Trends in Aboriginal Forestry*. 2011. http://dspace.library.uvic.ca/bitstream/handle/1828/3805/Parungao_Robert_MPA_2011.pdf?sequence=1&isAllowed=y

32 National Aboriginal Forestry Association. *Third Report on First Nation Forest Tenure in Canada 2015*.

33 Source for Chart on the right: National Aboriginal Forestry Association. *Third Report on First Nation Forest Tenure in Canada 2015*. Source for Chart on the left: Natural Resources Canada. Aboriginal Forestry Initiative January 19, 2015. Accessed June 19, 2015. <http://www.nrcan.gc.ca/forests/federal-programs/13125>.

As owners of resources or the firms that sustainably develop them, many Aboriginal communities are finding innovative ways to transform their natural wealth into sustainable prosperity for their peoples. This has led to a wide range of collaborations between Aboriginal communities and the private sector in the forest products, mining and energy sectors.

Examples of industry/Aboriginal partnership on ownership and investment

- The Opitciwan sawmill located in Quebec is a joint venture between the Atikamekw Council of Obedjiwan and Resolute Forest Products. The Atikamekw Council owns 55% of the operation, which provides jobs for around 80 members of the community. Providing the community with \$20 million in annual revenues, the mill times its shutdowns to coincide with important community events. Resolute has helped support infrastructure development and entered into wood purchasing agreements with the community. In 2013, the sawmill was awarded the Aboriginal Business Leadership Award by the Forest Products Association of Canada and the Canadian Council for Aboriginal Business.³⁴
- Saskatchewan's Cowessess First Nation is experimenting with a wind energy generation and storage system, the first of its kind for North America. By pairing an 800 kW wind turbine with a lithium-ion battery, the Cowessess hope to increase the reliability of a low-emission source of power and lower electricity costs. It would also provide a model that can be replicated in other First Nations communities, particularly those that rely on imported diesel for power generation.³⁵
- Wataynikaneyap Power is an electricity transmission company owned by 20 First Nations communities in Northwestern Ontario. A partnership with Goldcorp Inc., the line will connect communities to the provincial grid, saving \$1 billion by replacing electricity generated by imported diesel. Aside from providing access to clean energy for communities, the transmission line will provide opportunities for First Nations businesses during construction and expand markets for future electricity generation projects.³⁶
- The Orca sand and gravel quarry on Vancouver Island in British Columbia is the largest in Canada. The operation is a joint venture owned by Polaris Minerals Corporation (88%) and the 'Namgis First Nation (12%). The 'Namgis were a part of the development of the quarry from the planning stages through to operations. The 'Namgis contributed to the project's development costs, while almost \$250,000 was spent with local contractors during construction. Half of the quarry's current employees are of Aboriginal descent, while Polaris pays around half a million dollars a year in royalties to the First Nation for community programs like scholarships, cultural and recreational programs.³⁷
- The Haisla First Nation is developing a liquefied natural gas (LNG) export terminal off the coast of British Columbia. Cedar LNG Developments has applied for an export licence from the National Energy Board and is currently looking for partners and investors to build and operate the facility. The Haisla are also part owners of the B.C. LNG project, which has been stalled due to financial difficulties on the part of the private sector partner and leases reserve lands to the Kitimat LNG project led by Chevron.³⁸

34 Tony Kryzanowski. "Award-winning sawmill partnership". *Logging and Sawmilling Journal*. 2009. http://forestnet.com/LSJissues/2014_nov/Award-winning%20sawmill%20partnership.pdf

35 Natural Resources Canada. *Wind and Storage Demonstration in a First Nations Community, Cowessess First Nation*. February 12, 2015. Accessed June 15, 2015. <http://www.nrcan.gc.ca/energy/funding/current-funding-programs/cef/4983>

36 Wataynikaneyap Power. Project Background. 2012. Accessed June 15, 2015. <http://www.wataypower.ca/node/7>

37 Natural Resources Canada. *Orca Sand and Gravel Project - British Columbia*. February 10, 2015. Accessed June 15, 2015. <http://www.nrcan.gc.ca/mining-materials/publications/aboriginal/bulletin/8820>

38 Robin Rowland. "Haisla Nation Starting Their Own LNG Export Project: Industry Reports". *Northwest Coast Energy News*. August 29, 2014. <http://nwcoastenergynews.com/2014/08/29/6781/haisla-nation-starting-lng-export-project-industry-reports/>

Employment in natural resources industries

Job opportunities and training are important for all Canadians but they are particularly crucial for Aboriginal peoples. Aboriginal peoples' overall participation in the labour force (3.4%) still trails their share of the population (4.3%). Unemployment among working-age Aboriginal peoples is twice the rate for other Canadians,³⁹ and the youthful nature of Canada's Aboriginal population makes career opportunities particularly important to the future of this community – and our country.

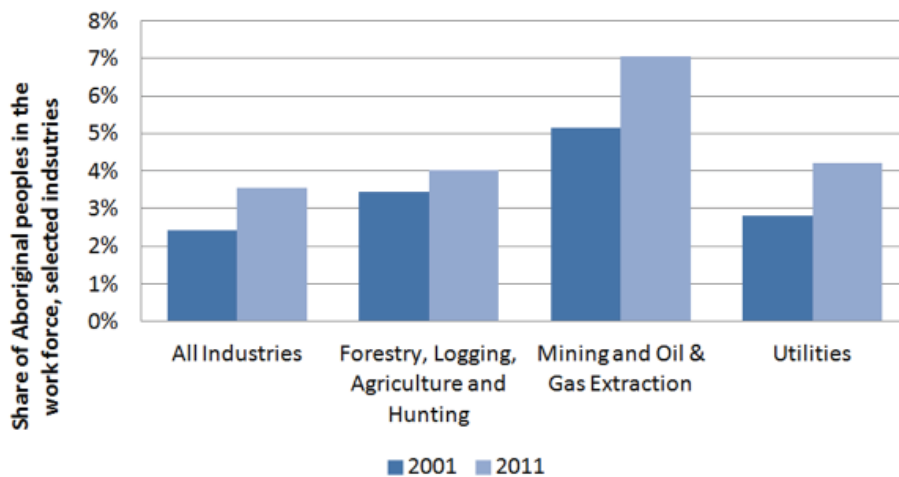
For their part, forest product, energy and mining companies are facing long-term human resource challenges. For example, the mining industry is projected to need more than 120,000 workers over the next decade, 85% of whom are needed to replace older workers retiring from the workforce.⁴⁰ Local hires avoid the need to bring in workers from outside the region, or even the country, and can also serve

as ambassadors for resource projects to their social networks, helping to win and maintain community acceptance of resource projects.

The alignment of industry's labour force requirements and Aboriginal peoples' need for jobs has made Aboriginal employment a natural place for cooperation. The proximity of many Aboriginal communities to forestry and logging, mining, oil and gas and electricity developments has led to a high rate of Aboriginal participation in the sector. Provisions around employment targets or programs are commonly included in IBAs or other types of Aboriginal/industry partnerships. Resource industries have implemented programs and practices to attract greater numbers of Aboriginal peoples.⁴¹

The natural resources industries – forestry and logging, mining, oil and gas and electricity – are the largest employers of Aboriginal peoples in Canada.

Natural resource industries have been increasing the share of Aboriginal peoples in their workforce.⁴²



Source: Statistics Canada, National Household Survey 2001 and 2011.

39 Aboriginal Affairs and Northern Development Canada. *Factsheet – 2011 National Household Survey Aboriginal Demographics, Educational Attainment and Labour Market Outcomes*. August 15, 2013. Accessed April 16, 2015. <https://www.aadnc-aandc.gc.ca/eng/1376329205785/1376329233875>

40 Mining Industry Human Resource Council. *Canadian Mining Industry Employment, Hiring Requirements and Available Talent 10-year Outlook*. 2014.

41 Natural Resources Canada. *Aboriginal Participation in Mining: Statistical Profile*. 2009. Catalogue no. M34-6/2-2009E-PDF. www.miningnorth.com/_rsc/site-content/library/stats-09-eng.pdf

42 Statistics Canada. *National Household Survey 2001 and 2011*

Yet despite the alignment of interests between resource firms and Aboriginal communities, there are barriers to further progress. Education is one of the most significant. Only 48% of Canada's Aboriginal peoples have some form of post-secondary education, compared to 65% of the non-Aboriginal population.⁴³ Not all employers offer workplace-based, entry-level technical training programs that could fill important education gaps and provide the opportunity to develop workplace and employment skills.

First Nations, Inuit or Métis employees tend to be confined to certain roles. In mining, for example, most Aboriginal peoples are engaged in semi-skilled or labourer occupations, and the industry underperforms compared to others when it comes to Aboriginal participation in knowledge worker roles.⁴⁴ In many cases, Aboriginal peoples may not be aware of opportunities in the sector or face unwelcoming work environments with few opportunities to express their heritage. This can be compounded by a lack of mentors, networking opportunities or support networks.⁴⁵

Examples of industry/Aboriginal partnership on employment, education and training

- Syncrude is one of Canada's largest industrial employers of Aboriginal people. One new program to boost employment opportunities is the Heavy Equipment Operator (HEO) training program at Keyano College. Announced in 2015 and funded by Syncrude and the Government of Canada, four

mobile simulators and related equipment will be set up in remote northern Alberta communities to enable the college to deliver training and skills development for Aboriginal students in their home communities. It is anticipated over a period of four years, this project will train 145 people for high demand HEO careers. Syncrude has also provided the college with funding to consult with Aboriginal communities on developing future programs and courses.⁴⁶

- Beyond formal education, excelling in the workplace requires a number of 'soft' skills, such as leadership and work safety. For five years, the Atoske Training Camp has been providing a program that has helped 200 First Nations youth build employment and life skills. Funded by PotashCorp and ran by a partnership amongst the City of Saskatoon, the Saskatoon Tribal Council and the Gabriel Dumont Institute, the program includes both training and a number of site visits, including to a potash mine.⁴⁷
- The Athabasca Working Group – a partnership amongst Cameco and other uranium miners and seven Athabasca communities – administers a site elders program. Elders hold a position of importance in Aboriginal communities and are recognized for having a deep knowledge of their communities. The program employs four elders to provide advice and guidance to First Nations employees having difficulty navigating workplace issues, helping them to become more effective.⁴⁸

⁴³ Aboriginal Affairs and Northern Development Canada. *Factsheet – 2011 National Household Survey Aboriginal Demographics, Educational Attainment and Labour Market Outcomes*.

⁴⁴ Mining Industry Human Resource Council. *Aboriginal Mining Education Forum: Forging Stronger Pathways to Education and Employment*. 2015.

⁴⁵ Petroleum Human Resources Council. *HR Trends and Insights: Diversity in Canada's Oil and Gas Workforce*. November 2014.

⁴⁶ Pamela Irving. "Trades Alberta: Graduate of Syncrude's Aboriginal Trades Preparation Program thrilled with job as instrument technician". *Edmonton Journal*. March 15, 2013.

⁴⁷ PotashCorp. *Explore: Aboriginal Partnerships*. Fall/Winter 2014. <http://www.potashcorp.com/news/1948/>

⁴⁸ *The Athabasca Working Group 2013 Annual Report*. May 2014. http://www.cameco.com/northernsk/pdf/AWG_Annual_Report_2013.pdf

- In 2002, Hydro Quebec and the Grand Council of the Crees of Québec initiated an agreement to provide 150 permanent jobs for Cree people by 2017. Hydro Quebec provided \$100 million in funds for the duration of the agreement, which went towards initiatives like training and welcoming programs that provided coaching for Aboriginal employees and cultural training for existing staff. In 2014, the number of Cree employed at Hydro Quebec's James Bay site had risen to 76.⁴⁹
- MEG Energy has partnered with Mount Royal University to provide the MEG Energy Science Summer Camp for Aboriginal high school students. The week-long program includes lectures from experts in science and technology, experiential sessions and cultural programming. Its goal is to spark an interest in S&T, while acclimatizing the students to college life.⁵⁰



⁴⁹ Hydro Quebec. *Sustainability Report 2014*. 2015. http://www.hydroquebec.com/publications/en/docs/sustainability-report/rdd_2014_en.pdf

⁵⁰ MEG Energy. *MEG Energy Summer Science Camp inspires Aboriginal youth*. Thursday July 29, 2015. Accessed June 15, 2015. <http://www.megenergy.com/news-room/story/meg-energy-summer-science-camp-inspires-Aboriginal-youth>

Participation in resource sector supply chains

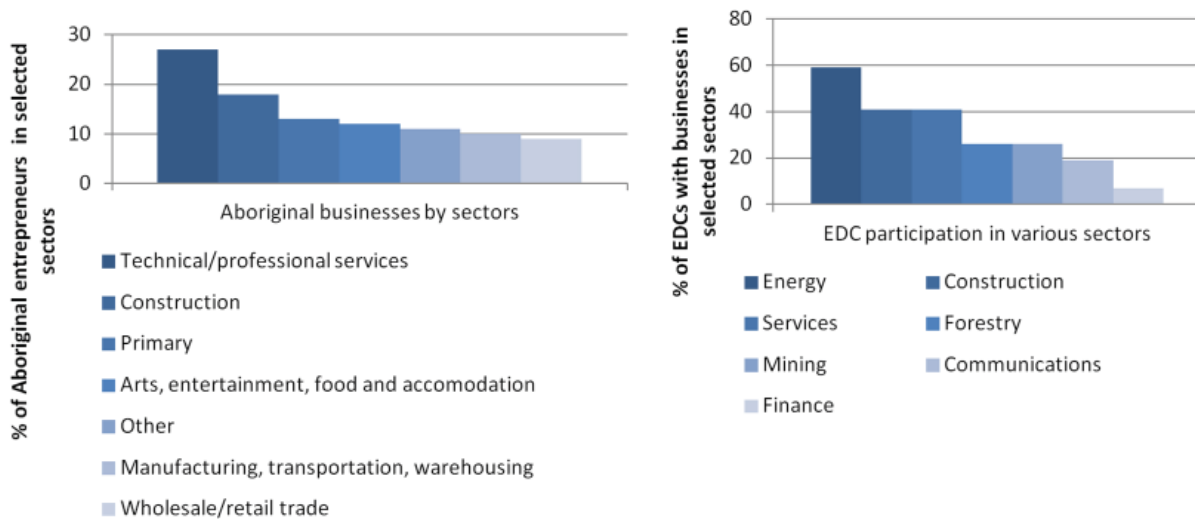
Natural resources projects are often large and complex operations that require a wide range of goods and services, such as equipment repair, construction, transportation, logistics, environmental or scientific consulting, accommodations and catering. Large natural resource projects offer Aboriginal businesses markets for their products and services and an opportunity for small businesses to gain experience. For companies, procuring from local or Aboriginal businesses is not only a way to secure needed goods and services, it can be an important tool to ensure the benefits of resource development are broadly distributed in the community.

Both Aboriginal governments and individuals are increasingly entrepreneurial. Although more recent census data is not available, between 2001 and 2006,

the number of self-employed Aboriginal peoples grew five times faster than that of self-employed Canadians overall.⁵¹ The last count of Aboriginal economic development corporations conducted in 2011 listed 260 active establishments across the country. Businesses established by Aboriginal entrepreneurs and governments have strong connections to the resource sector, either by working directly in the primary sector or by providing services like transport or construction.⁵²

Local or Aboriginal procurement policies are a common feature of Impact Benefit Agreements and other Aboriginal-industry partnerships. As the number of Aboriginal businesses grows, they are taking advantage of business opportunities offered by resource firms. For example, oil sands firms awarded \$2 billion in contracts to Aboriginal businesses in 2013 alone.⁵³

Aboriginal businesses have a strong presence in natural resource and related industries.



Source: Canadian Council for Aboriginal Business

51 Canadian Council for Aboriginal Business. *Promise and Prosperity*

52 Canadian Council for Aboriginal Business. *Community and Commerce*

53 Canadian Association of Petroleum Producers. 2014 Responsible Canadian Energy Progress Report. 2014.

Examples of Aboriginal businesses working in resource sector supply chains

- The Fort McKay Group of Companies is a large oilfield construction and services company that is fully owned by the Fort McKay First Nation. The Group provides a range of services to oil sands operators, including earthworks, site services, fleet maintenance, fuel services, reclamation support services and logistics work. The Group has annual revenues of ~\$600 million annually and employs around 1,000 people, approximately 20% of whom are Aboriginal.⁵⁴
- TransCanada has had an Aboriginal contracting strategy in place since 2003 to help Aboriginal businesses access opportunities to participate in the construction of new facilities and the maintenance of older ones. As part of the strategy, TransCanada provides potential prime contractors with a list of First Nations and Métis contractors and requires them to submit an Aboriginal participation plan. In 2014, TransCanada generated \$104 million in work for Aboriginal businesses in Canada and the United States.⁵⁵
- Founded in 1985, the Tahltan Nation Development Corporation (TNDC) has more than 25 joint ventures and business partnerships providing a range of services to natural resource, construction and industry projects. Projects include road building or construction for Shell Oil or Barrick Gold and earthworks for Goldcorp. AltaGas has built three run-of-the-river hydro projects, with 30% of the labour and equipment from its Forest Kerr project coming from First Nation's businesses.⁵⁶
- The Inuvialuit Development Corporation (IDC), fully owned by the Inuvialuit of the Western Arctic, is an owner, partner or investor in more than 20 companies. IDC had over \$300 million in revenues in 2008. Companies under IDC's banner include airlines, like Canadian North, and firms like, Akita Equitak, which has drilled for every operator in the Mackenzie Delta since 2000 and also operates in Alaska, B.C., Alberta and Colorado.⁵⁷
- Resolute Forest Products put into place agreements with six Ontario First Nations in 2013 that created business opportunities at its sawmills. The initiative has resulted in \$100 million in work for Aboriginal businesses, including transportation for hauling chips, biomass and lumber from the sawmills and log harvesting and delivery.⁵⁸

The Canadian Association of Petroleum Producers state that its members provided over \$144 million in community investment in 2013.

54 Yadullah Hussain. "Well-entrenched in oil sands, Fort McKay First Nation eyes even deeper ties". *Financial Post*. March 13, 2014.

55 TransCanada. *Corporate Social Responsibility Report*. 2014.

56 "Gordon Hoekstra and Larry Pynn. First Nations staking their claims in the B.C. economy: Court victories have driven monumental shift in economic goals". *Vancouver Sun*. May 30, 2015.

57 Inuvialuit Development Corporation. *About Us*. Accessed June 15, 2015. <http://www.idc.inuvialuit.com/about-us/>

58 Resolute Forest Products. *\$100M in contracts for First Nations*. February 12, 2015. Accessed June 15, 2015. <http://blog.resolutefp.com/2015/02/100m-contracts-first-nations/>

Support for community programs

Businesses support community activities and programs by providing funds, in-kind contributions or volunteers. According to a 2012 survey by the Conference Board of Canada, businesses are largely motivated to invest in communities due to the positive impact it can have on corporate culture and the firm's reputation and relationships within a community. Issues relating to managing business risk (e.g. maintaining a social licence, managing regulatory pressures or other business risk) were another important factor.⁵⁹ While resource companies often post information about their community investments in annual sustainability reports or through other means, there is little industry-level data available.

Aboriginal communities and organizations have established programs around culture protection, health care, youth and education and training for their communities. Funding or other kinds of support from business can play an important role in establishing or maintaining these initiatives. In some cases, the details of community investment by resource firms are included as part of Impact Benefit or other types of formal agreements.

Examples of Aboriginal/industry partnerships on community investment

- A few years ago, elders in Fort Chipewyan, a community in Northern Alberta, would have to leave the community in order to gain access to assisted living or palliative care. To keep elders closer to their families and communities, the Mikisew Cree First Nation opened the Kahkiyow Keykanow Elders' Care Home in 2014. The 12-bed facility uses 44 solar panels to offset the facility's electricity use. The \$12 million project was financed by the Mikisew Cree with \$5 million in contributions from Syncrude, Shell and other energy sector firms.⁶⁰
- St. Francis Xavier University in Nova Scotia runs an Indigenous Women in Community Leadership program to build the leadership capacity of First Nations, Inuit and Métis women. The program offers a three-week intensive course, followed by three months of developing a community project. An example of a project includes research for an Iroquois Ancestral Food Guide, which would support a healthy diet by reconnecting Iroquois people with their traditions. Funding for the program is provided by Exxon Mobil and Imperial Oil.⁶¹

59 Michael Bassett. *Canadian Corporate Community Investment Benchmarking Report*. April 2013. Conference Board of Canada.

60 Maria Church. "Fort Chipewyan celebrates opening of elders' care centre". *Northern Journal*. May 19, 2014. <http://norj.ca/2014/05/fort-chip-celebrates-opening-of-elders-care-centre/>

61 CODY International Institute. *Indigenous Women in Community Leadership*. Accessed June 15, 2015. <http://coady.stfx.ca/themes/women/IWCL/>

Collaboration on environmental protection

Canada's First Nations, Inuit and Métis peoples have a deep respect and connection to the land. Traditional activities like fishing, hunting, gathering and trapping as well as cultural or spiritual ceremonies can be severely affected by natural resource developments. As a result, there are several high-profile examples where Aboriginal concerns over environmental impacts have led to communities opposing projects, leading to their delay or cancellation.

Yet in many cases, Aboriginal peoples and industry have a strong incentive to collaborate on projects and programs to protect the natural world. Aboriginal people have a unique knowledge of their local environments that both governments and businesses are increasingly recognizing as an important part of project planning and regulatory processes, like environmental assessments.⁶² Drawing on the knowledge and skills of local peoples can help companies identify adverse impacts and possible solutions, easing the process of permitting, monitoring and remediating resource projects.

Examples of Aboriginal/industry partnerships on environmental protection

- The Athabasca Working Group was established to implement an Impact Benefit Agreement amongst Cameco, AVERA and several local First Nations communities. Since 2000, the Group has been running the Community Environmental Monitoring Program to document any changes

to the environment that might occur as part of uranium mining in the area. Community members were trained to collect samples from local wildlife, selecting the areas to collect air, water, land and animal samples that are sent to an independent lab for testing. A local firm then reports the findings directly to the communities. To date, the program's testing has found no environmental impacts.⁶³

- The Walpole Island Heritage Centre started as a land claims and historical research centre for the Walpole Island First Nation, but has since grown to include a strong emphasis on environmental research and protection. The Centre was recognized by the UN for its leadership in combining First Nations culture with western science. The Centre has also established a land trust with the aim of protecting environmentally sensitive areas. Its first purchase – the 65 acre Potawatomi prairie, home to several endangered species – was made with financial assistance from Suncor and Imperial.⁶⁴
- The nature of linear infrastructure, like pipelines, means that a single project could impact several Aboriginal communities. TransCanada has put into place a program to integrate traditional knowledge into the environmental planning process for its projects, which helps identify potential project impacts and reduce their effects. Depending on the community, integrating traditional knowledge could take many forms, such as having a botanist and an Aboriginal expert in medicinal plants conduct a study together.⁶⁵

62 Canadian Environmental Assessment Agency. *Considering Aboriginal Traditional Knowledge in Environmental Assessments Conducted under the Canadian Environmental Assessment Act, 2012*. March 2, 2015. Accessed June 15, 2015. <https://www.ceaa-acee.gc.ca/default.asp?lang=en&n=C3C7E0D3-1>

63 *The Athabasca Working Group 2013 Annual Report*. May 2014.

64 David Gough. "Land Trust puts two projects into action on Walpole Island". *The Courier Press*. July 1, 2010.

65 TransCanada. Traditional Knowledge Program. 2013. Accessed June 15, 2015. <http://csrreport.transcanada.com/2013/Community/ANAIP/TKP.html>

4. CONCLUSION

Canada's Aboriginal peoples are playing an increasingly essential role in the development of forest, mineral and energy resources. On the one hand, there are many incidences where Aboriginal peoples and industry could not come to an agreement, leading to litigation or protests. These cases of conflict tend to dominate the media, creating the perception that First Nations, Métis and Inuit peoples and the natural resource sector are constantly at loggerheads.

On the other hand, there are numerous examples of Aboriginal communities working closely with business to advance natural resource projects. In the best cases, these partnerships have led to better projects that share benefits more widely across the community and reduce the impacts of resource development on the environment. Even when agreements or partnerships have not realized all the anticipated benefits, they have provided both partners with valuable insight and experience on how to work together to advance mutually shared goals.

At the Canadian Chamber of Commerce, we have made the lack of clarity around the duty to consult with Aboriginal peoples one of our Top 10 Barriers to Competitiveness, our annual list of the self-inflicted wounds Canadians impose on the economy. Our network of 450 chambers of commerce and boards of trade, along with businesses in every industry, has identified this as a key concern.

But behind every barrier is an opportunity. Through anecdotes and data, this report has outlined the basis of Canada's Aboriginal edge—the idea that the evolving relationship between First Nations, Métis and

Inuit peoples could be a tremendous advantage for the competitiveness of Canada's economy. The cases outlined in this report show five areas—investment, employment, supply chains, community investment and environmental protection—where innovative practices are emerging to help create mutually beneficial partnerships. Through this report, our goal was to bring light to the possibilities rather than simply the challenges. We are planning further work in this space to develop specific recommendations to ensure governments have the programs and processes in place to turn Canada's Aboriginal edge from a concept into a reality.

This spring, the Assembly of First Nations' Working Group on Natural Resource Development released a report with specific recommendations for how to better involve First Nations in the development of forest, mineral and energy resources. The report concluded "[t]he time is now and the opportunities are immense." We couldn't agree more.

We have to get rid of that old age way of doing business. Get rid of the rhetoric; get rid of the political speeches demanding that Canada come to our table. Let's start thinking about reconciliation and new opportunities to get these parties to the table and talk about our issues and actually agree upon them.⁶⁶

Chief Councilor Ellis Ross of the Haisla Nation

⁶⁶ Quote from an interview Mr. Ellis conducted with National Geographic Magazine. <http://energyblog.nationalgeographic.com/2014/10/29/chief-councillor-ellis-ross-of-the-haisla-nation-on-first-nations-and-energy-development-in-canada/>

For more information, please contact:

Warren Everson | Senior Vice President, Policy | 613.238.4000 (243) | werverson@chamber.ca

This report was made possible by the
generous support of our sponsors

Diamond



Platinum



ASSOCIATION OF CONSULTING
ENGINEERING COMPANIES | CANADA
ASSOCIATION DES FIRMES
D'INGÉNIEURS-CONSEILS | CANADA

HALLIBURTON

RioTinto

YAMANAGOLD

Gold

ConocoPhillips Canada
EDI - Environmental Dynamics Inc.
PotashCorp
Progress Energy Canada Ltd.
TimberWest Forest Corp.
TransCanada Corporation
Valero Energy Inc.

OTTAWA

420-360 Albert Street
Ottawa, ON
K1R 7X7

) 613.238.4000
☎ 613.238.7643

TORONTO

901-55 University Avenue
Toronto, ON
M5J 2H7

) 416.868.6415
☎ 416.868.0189

MONTREAL

560-999 de Maisonneuve
Boulevard West
Montreal, QC

H3A 3L4
) 514.866.4334
☎ 514.866.7296

CALGARY

PO Box 38057
Calgary, AB
T3K 5G9

) 403.271.0595
☎ 403.226.6930

THE CANADIAN CHAMBER OF COMMERCE
LA CHAMBRE DE COMMERCE DU CANADA



Chamber.ca



Aboriginal Concept of Environment

Aboriginal peoples see themselves as part of the environment, not removed from it. They view themselves as stewards of the land which they hold a spiritual connection and sacred trust.

The aboriginal approach to stewardship is done holistically, by respecting and recognizing the part every animate and inanimate thing plays in supporting the integrity of the whole ecosystem.

Stewardship of their sacred lands is not about the power and control over the land, but about a responsibility to take care of the land for the future generations. Stewardship has always been one of continuity as noted in the Great Law of the Iroquois Confederacy: ***“In our every deliberation we must consider the impact of our decisions on the next seven generations”***.

Under the Framework Agreement, First Nations can apply their concepts to managing the environment on reserves.

Western Concept of Environment

Western society concepts of land tend to focus on individual or private ownership, resource exploitation and control. This concept often creates tension between natural law and man-made law. This can be complimented by a capitalistic based economic system that favours continuous growth and profit through exploitation of human and natural resources with little regard to long term consequences.

The consequences are often irreversible damage to the lands and environment as well as damage to cultures, and indigenous peoples through forced displacement and destruction of sacred sites.

**Text of the Framework
Agreement on First Nation Land
Management**

(signed in 1996)

Includes modifications resulting from

Amendment #1 1998
Amendment #2 1998
Amendment #3 2002
Amendment #4 2007
Amendment #5 2011

**Texte de l'Accord-Cadre relatif
à la Gestion des Terres de
Premières Nations**

(signé en 1996)

Comprend les changements apportés par
les modifications suivantes

Modification #1 1998
Modification #2 1998
Modification #3 2002
Modification #4 2007
Modification #5 2011

Framework Agreement on First
Nation Land Management

Accord-cadre relatif à la Gestion
des Terres de Premières Nations

FRAMEWORK AGREEMENT ON
FIRST NATION LAND
MANAGEMENT

ACCORD-CADRE RELATIF À LA
GESTION DES TERRES DE
PREMIÈRES NATIONS

BETWEEN:

ENTRE :

THE FOLLOWING FIRST NATIONS:

LES PREMIÈRES NATIONS
SUIVANTES :

WESTBANK, MUSQUEAM, LHEIDLI
T'ENNEH (formerly known as "LHEIT-
LIT'EN"), N'QUATQUA, SQUAMISH,
SIKSIKA, MUSKODAY, COWESSESS,
OPASKWAYAK CREE, NIPISSING,
MISSISSAUGAS OF SCUGOG ISLAND,
CHIPPEWAS OF MNJIKANING,
CHIPPEWAS OF GEORGINA ISLAND,
SAINT MARY'S, as represented by their
Chiefs and all other First Nations that
have adhered to the Agreement

WESTBANK, MUSQUEAM, LHEIDLI
T'ENNEH (autrefois connue sous le
nom de "LHEIT-LIT'EN"),
N'QUATQUA, SQUAMISH, SIKSIKA,
MUSKODAY, COWESSESS,
OPASKWAYAK CREE, NIPISSING,
MISSISSAUGAS OF SCUGOG
ISLAND, CHIPPEWAS OF
MNJIKANING, CHIPPEWAS OF
GEORGINA ISLAND, SAINT
MARY'S, représentées par leurs chefs
et toutes les autres Premières Nations
qui se sont jointes à l'Entente

AND

ET

HER MAJESTY THE QUEEN IN
RIGHT OF CANADA, as represented by
the Minister of Indian Affairs and Northern
Development

SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF
DU CANADA, représentée par le ministre
des Affaires indiennes et du Nord
canadien

WHEREAS:

ATTENDU QUE :

The First Nations have a profound
relationship with the land that is rooted in
respect for the Spiritual value of the Earth
and the gifts of the Creator and have a deep
desire to preserve their relationship with the
land;

Les premières nations entretiennent une
relation profonde avec la terre, basée sur la
valeur spirituelle qu'elles attribuent à la
Terre et aux dons du Créateur et qu'elles
ont le désir de préserver cette relation;

The First Nations should have the option of

Les premières nations devraient avoir la
possibilité de soustraire leurs terres aux

withdrawing their lands from the land management provisions of the Indian Act in order to exercise control over their lands and resources for the use and benefit of their members;

The Parties wish to enter into a government to government agreement, within the framework of the constitution of Canada, to deal with the issues of land management;

The Parties understand that this Agreement must be ratified;

NOW THEREFORE,

In consideration of the exchange of promises contained in this Agreement and subject to its terms and conditions, the Parties agree that the First Nations shall have the option of exercising control over their lands and resources.

PART I PRELIMINARY MATTERS

1. INTERPRETATION

1.1 In this Agreement,

"Canada" or "Crown" means Her Majesty the Queen in right of Canada; ("Canada")

"eligible voter" means a member of a First Nation who is eligible, pursuant to clause 7.2, to vote under this Agreement; ("électeurs")

"federal law" means a law enacted by

dispositions de la Loi sur les Indiens concernant la gestion des terres de façon à exercer un contrôle sur leurs terres et sur leurs ressources à l'usage et au profit de leurs membres;

Les parties souhaitent conclure un accord de gouvernement à gouvernement, dans le cadre de la constitution du Canada, concernant des questions touchant la gestion des terres;

Les parties reconnaissent que le présent accord doit être ratifié;

PAR CONSÉQUENT,

En contrepartie de l'échange des promesses figurant dans le présent accord et sous réserve de ses modalités, les Parties conviennent que les premières nations doivent avoir la possibilité d'exercer un contrôle sur leurs terres et sur leurs ressources.

PARTIE I QUESTIONS PRÉLIMINAIRES

1. INTERPRÉTATION

1.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord.

« Canada » ou « Couronne » Sa Majesté la Reine du chef du Canada; (« Canada »)

« code foncier » Code adopté par une première nation conformément au présent accord contenant les dispositions générales relatives à l'exercice des droits et pouvoirs de la première nation sur ses terres de

Canada and does not include a land code or a First Nation law; ("loi fédérale")

"federal legislation" means the legislation to be enacted by Canada under Part X; ("loi de ratification")

"First Nation" means a band that is a Party to this Agreement; ("première nation")

"First Nation land", in respect of a First Nation, means all or part of a reserve that the First Nation describes in its land code; ("terres de première nation")

"First Nation Lands Register" means the register established pursuant to clause 51 to register interests or land rights in First Nation land; ("registre des terres de premières nations")

"First Nation law" means a law enacted by a First Nation in accordance with its land code; ("texte législative de la Première nation")

"interest", in relation to First Nation land in any province or territory other than Québec, means any interest, right or estate of any nature in or to that land, including a lease, easement, right of way, servitude, or profit à prendre, but does not include title to that land; ("intérêt")

"land code" means a code, approved by a First Nation in accordance with this Agreement, that sets out the basic provisions regarding the exercise of the First Nation's rights and powers over its First Nation land (although each First Nation can select its own name for the land code); ("code

première nation (les premières nations peuvent néanmoins donner l'appellation de leur choix à ce code foncier). (« land code »)

« Conseil consultatif des terres » Le conseil visé à l'article 38. (« Land Advisory Board »)

« droit foncier » Relativement aux terres de première nation dans la province de Québec, tout droit de quelque nature qu'il soit portant sur ces terres, à l'exclusion du titre de propriété; y sont assimilés les droits du locataire. (« land right »)

« électeurs » Les membres d'une première nation qui ont le droit de voter en vertu de l'article 7.2 du présent accord. (« eligible voters »)

« intérêt » Relativement aux terres de première nation situées dans toute province ou territoire autre que le Québec, tout intérêt, droit ou domaine de quelque nature qu'il soit portant sur ces terres, notamment un bail, une servitude, un droit de passage, un service foncier ou un profit à prendre, à l'exclusion du titre sur ces terres. (« interest »)

« loi de ratification » La loi adoptée par le Canada aux termes de la Partie X. (« federal legislation »)

« loi fédérale » Loi adoptée par le Canada mais ne comprend pas un code foncier ou un texte législatif d'une première nation. (« federal law »)

« membre » À l'égard d'une première

foncier")

"land right", in relation to First Nation land in the Province of Québec, means any right of any nature in or to that land excluding title, and includes the rights of a lessee; ("droit foncier")

"Lands Advisory Board" means the board referred to in clause 38; ("Conseil consultatif des terres")

"licence", in relation to First Nation land, ("permis")

(a) in a province or territory other than Québec, means any right of use or occupation of First Nation land, other than an interest in that land;

(b) in the Province of Québec, any right to use or occupy First Nation land, other than a land right in that land;

"member", in respect of a First Nation, means ("membre")

(a) a person whose name appears on the Band List, or

(b) a person who is entitled to have his or her name appear on the Band List;

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development, or such other member of the Queen's Privy Council as is designated by the Governor in Council for the purposes of this Agreement; ("ministre")

nation : (« member »)

a) personne dont le nom figure sur la liste de bande;

b) personne qui a droit à ce que son nom y figure.

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou un membre du Conseil privé de la Reine désigné par le gouverneur en conseil aux fins du présent accord. (« Minister »)

« permis » Relativement aux terres d'une première nation : (« licence »)

a) dans une province ou un territoire autre que le Québec, tout droit d'usage ou d'occupation des terres de première nation, autre qu'un intérêt sur ces terres;

b) dans la province de Québec, tout droit d'utiliser ou d'occuper les terres de première nation autre qu'un droit foncier sur ces terres.

« première nation » Une bande qui est Partie au présent accord. (« First Nation »)

« registre des terres de premières nations » Le registre créé conformément à l'article 51 pour l'enregistrement des intérêts ou des droits fonciers sur les terres de premières nations. (« First Nation Lands Register »)

« terres de première nation » Dans le cas d'une première nation, tout ou partie d'une réserve décrite dans son code foncier. (« First Nation land »)

"verifier" means the person appointed pursuant to clauses 8 and 44 to monitor and verify the opting in process for a First Nation. ("vérificateur")

1.2 Terms that are defined or used in the Indian Act have the same meaning in this Agreement, unless the context otherwise requires.

1.3 This Agreement is not a treaty and shall not be considered to be a treaty within the meaning of section 35 of the Constitution Act, 1982.

1.4 The Parties acknowledge that the Crown's special relationship with the First Nations will continue.

1.5 This Agreement does not affect any lands, or any rights in lands, that are not subject to this Agreement.

1.6 This Agreement is not intended to define or prejudice inherent rights, or any other rights, of First Nations to control their lands or resources or to preclude other negotiations in respect of those rights.

1.7 The parties agree that when a provision of this agreement contains both civil law and common law terminology, or terminology that has different meanings in the civil law and the common law, the civil law

« texte législatif de la première nation »
Une loi ou un autre texte législatif adopté par une première nation conformément à son code foncier. (« First Nation law »)

« vérificateur » La personne chargée, en application des articles 8 et 44, de surveiller et de vérifier le processus d'adhésion d'une première nation.
(« verifier »)

1.2 Sauf indication contraire, les termes du présent accord qui sont définis ou utilisés dans la Loi sur les Indiens s'entendent au sens de cette loi.

1.3 Le présent accord ne constitue pas un traité et n'est pas considéré comme un traité au sens de l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982.

1.4 Les Parties reconnaissent que la Couronne maintiendra la relation spéciale qu'elle entretient avec les premières nations.

1.5 Le présent accord ne s'applique pas aux terres ou aux droits sur ces terres qui ne sont pas visés par lui.

1.6 Le présent accord n'a pas pour but de définir les droits inhérents ou autres des premières nations d'exercer un contrôle sur leurs terres et leurs ressources ni d'y porter atteinte, ni d'empêcher que ces droits fassent l'objet d'autres négociations.

1.7 Les parties conviennent, que lorsque une disposition du présent accord emploie à la fois des termes propres au droit civil et à la common-law ou des termes qui ont

terminology or meaning is intended to apply to this provision with respect to First Nations in the Province of Quebec and the common law terminology or meaning is intended to apply with respect to First Nations in a province or territory other than Québec.

2. FIRST NATION LAND

2.1 Land that is a reserve of a First Nation is eligible to be managed by that First Nation under a land code as First Nation land.

2.2 First Nation land includes all the interests and rights or all the land rights and other rights, as well as the resources that belong to that land, to the extent that these are under the jurisdiction of Canada and are part of that land.

2.3 The Parties agree that First Nation lands are lands reserved for Indians within the meaning of section 91(24) of the Constitution Act, 1867.

3. INDIAN OIL AND GAS

3.1 The Indian Oil and Gas Act will continue to apply to any First Nation lands, or interests or land rights in First Nation land, that are "Indian lands" within the meaning of that Act.

un sens différent dans l'un et l'autre de ces systèmes, l'intention est, d'appliquer à cette disposition la terminologie de droit civil ou le sens qu'on lui donne dans ce système en ce qui a trait aux Premières nations au Québec et la terminologie de common-law ou le sens qu'on lui donne dans ce système en ce qui a trait aux Premières nations dans toute province ou territoire autre que le Québec.

2. TERRES D'UNE PREMIÈRE NATION

2.1 Les terres qui constituent une réserve d'une première nation sont admissibles à être gérées par celle-ci en vertu d'un code foncier à titre de terres de première nation.

2.2 Les terres de première nation comprennent tous les intérêts et droits ou tous les droits fonciers et autres droits ainsi que les ressources relatifs à ces terres dans la mesure où ils relèvent de la juridiction du Canada et font partie de ces terres.

2.3 Les parties reconnaissent que les terres de premières nations sont des terres réservées aux Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la Loi constitutionnelle de 1867.

3. PÉTROLE ET GAZ DES INDIENS

3.1 La Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes continuera à s'appliquer aux terres de premières nations et aux intérêts ou droits fonciers sur les terres de premières nations qui sont des « terres indiennes » au sens de cette Loi.

3.2 Any interest or land right in First Nation land that is granted to Canada for the exploitation of oil and gas under a land code will be deemed to be "Indian lands" within the meaning of the Indian Oil and Gas Act.

3.3 Section 4 of the Indian Oil and Gas Act will continue to apply to revenues and royalties from oil or gas on First Nation land, despite anything to the contrary in clause 12.

4. RESERVES

4.1 Any reserve managed by a First Nation under a land code will continue to be a reserve within the meaning of the Indian Act.

4.2 Any reserve, title to which is vested in Canada, and managed by a First Nation under a land code, will continue to be vested in Canada for the use and benefit of the respective First Nation for which it was set apart.

4.3 Where a First Nation wishes to manage a reserve, the whole of the reserve will be included as First Nation land to avoid disjointed administration of the reserve, subject to clauses 4.4, 4.5 and 4.5A.

4.4 Subject to clause 4.5A, a portion of a reserve may be excluded from a land code only if:

(a) the portion of the reserve is in an environmentally unsound condition and the condition cannot be remedied

3.2 Les intérêts ou droits fonciers sur les terres de première nation octroyés au Canada pour l'exploitation du pétrole et du gaz en vertu d'un code foncier seront réputés être des « terres indiennes » au sens de la Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes.

3.3 L'article 4 de la Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes continuera de s'appliquer aux revenus et aux redevances provenant du pétrole ou du gaz situés sur les terres de première nation, nonobstant toute disposition contraire de l'article 12.

4. RÉSERVES

4.1 Les réserves gérées par une première nation en vertu d'un code foncier demeurent des réserves au sens de la Loi sur les Indiens.

4.2 Toute réserve, dont le titre est détenu par le Canada et qui est gérée par une première nation en vertu d'un code foncier, continuera d'appartenir au Canada à l'usage et au profit de la première nation pour laquelle la réserve fut mise de côté.

4.3 Lorsqu'une première nation souhaite gérer une réserve, l'ensemble de la réserve sera inclus comme terres de première nation de façon à éviter la double administration de la réserve sous réserve des articles 4.4, 4.5 et 4.5A.

4.4 Sous réserve de l'article 4.5A, il est permis de soustraire une partie d'une réserve à l'application du code foncier seulement dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'environnement y est si dégradé que

by measures that are technically and financially feasible before the land code is expected to be submitted for community approval;

(b) the portion of the reserve is the subject of ongoing litigation that is unlikely to be resolved before the land code is expected to be submitted for community approval;

(c) the portion of the reserve is uninhabitable or unusable as a result of a natural disaster; or

(d) there exist one or more other reasons which the First Nation and the Minister agree justify excluding a portion of a reserve.

4.5 A portion of a reserve may not be excluded if the exclusion would have the effect of placing the administration of a lease or other interest or right in land in more than one land management regime.

4.5A Land may be excluded from the application of the land code when it is uncertain whether the land forms part of the reserve. An exclusion for this reason shall be without prejudice to the right of the First Nation or Her Majesty to assert that the land forms part of the reserve. If excluding the land would have the effect of placing a lease, other interest or right in land in more than one land management regime, then all land that is subject to that lease, interest or right shall be excluded from the application of the land code.

des mesures réalisables sur les plans technique et économique ne permettront pas de l'assainir avant la présentation prévue du code foncier à l'approbation de la communauté;

b) cette partie de la réserve fait l'objet d'un litige qui ne sera probablement pas résolu avant la présentation prévue du code foncier à l'approbation de la communauté;

c) cette partie de la réserve est inhabitable ou inutilisable en raison d'un sinistre naturel;

d) l'exclusion est justifiée pour une ou plusieurs autres raisons convenues par la première nation et le ministre.

4.5 Une partie de la réserve ne peut être exclue si l'exclusion avait pour effet d'assujettir un bail ou tout autre intérêt ou droit foncier à plus d'un régime de gestion foncière.

4.5A Une terre peut être exclue de l'application du code foncier lorsqu'il y a incertitude quant à la question de savoir si la terre est située ou non dans la réserve. L'exclusion pour ce motif ne porte pas atteinte au droit de la première nation ou de Sa Majesté de faire valoir que la terre fait partie de la réserve. Si l'exclusion a pour effet d'assujettir un bail ou tout autre intérêt ou droit foncier à plus d'un régime de gestion foncière, toute la partie de la réserve qui est assujettie au bail ou autre intérêt ou droit foncier doit être exclue de l'application du code foncier.

4.6 The First Nation will make provision to

amend the description of its First Nation land in its land code to include the excluded portion of the reserve when the First Nation and the Minister agree that the condition justifying the exclusion no longer exists and the individual agreement will be amended accordingly.

PART II OPTING IN PROCEDURE

4.6 Lorsque la première nation et le ministre conviennent que la condition justifiant l'exclusion d'une partie d'une réserve n'existe plus, la première nation fera en sorte que la description des terres de première nation contenue dans son code foncier soit modifiée pour y inclure la partie jusqu'à présent exclue et l'accord distinct sera modifié en conséquence.

PARTIE II PROCÉDURE D'ADHÉSION

5. DEVELOPMENT OF A LAND CODE

5.1 A First Nation that wishes to manage one or more of its reserves will first develop a land code.

5.2 The land code of a First Nation will

(a) describe the lands that are subject to the land code;

(b) set out the general rules and procedures that apply to the use and occupancy of First Nation land, including use and occupancy under

(i) licenses and leases, and

(ii) interests or land rights in First Nation land held pursuant to allotments under subsection 20(1) of the Indian Act or pursuant to the custom of the First Nation;

(b.1) set out the procedures that apply to the transfer, by testamentary disposition or succession, of any interest or land rights in First Nation land;

(c) set out the general rules and procedures that apply to revenues from natural resources belonging to First Nation land;

(d) set out the requirements for accountability to First Nation members for the management of moneys and First Nation lands under

5. ÉLABORATION D'UN CODE FONCIER

5.1 La première nation qui souhaite gérer une ou plusieurs de ses réserves doit préalablement élaborer un code foncier.

5.2 Les éléments suivants figurent dans le code foncier d'une première nation :

a) la description des terres qui y sont assujetties;

b) les règles générales - de procédure et autres - applicables en matière d'utilisation et d'occupation des terres de première nation, notamment :

(i) en vertu d'un permis ou d'un bail,

(ii) en vertu d'un intérêt ou d'un droit foncier sur les terres de première nation découlant soit de l'attribution de cet intérêt ou droit foncier en vertu du paragraphe 20(1) de la Loi sur les Indiens, soit de la coutume de la première nation;

(b.1) les règles de procédure applicables en matière de transfert d'intérêts ou de droits fonciers sur les terres de première nation, par disposition testamentaire ou succession;

c) les règles générales – de procédure et autres - applicables aux revenus tirés des ressources naturelles relatives aux terres de première nation;

d) les exigences touchant l'obligation de rendre compte de la gestion des fonds et des terres de première nation aux termes

the land code;

(e) set out the procedures for making and publishing its First Nation laws;

(f) set out the conflict of interest rules for land management;

(g) identify or establish a forum for the resolution of disputes in relation to interests or land rights in First Nation lands, including the review of land management decisions where a person, whose interest or land right in First Nation land is affected by a decision, disputes that decision;

(h) set out the general rules and procedures that apply to the First Nation when granting or expropriating interests or land rights in First Nation land, including provisions for notice and the service of notice;

(i) set out the general authorities and procedures whereby the First Nation council delegates administrative authority to manage First Nation land to another person or entity; and

(j) set out the procedure by which the First Nation can amend its land code or approve an exchange of its First Nation land.

5.3 A land code could also contain the following provisions:

du code foncier devant les membres de la première nation;

e) les règles d'édiction et de publication des textes législatifs de la première nation;

f) les règles applicables en matière de conflit d'intérêts dans la gestion des terres;

g) la création ou l'identification d'une instance chargée de résoudre les différends concernant les intérêts ou les droits fonciers sur les terres de première nation, y compris la révision de toute décision en matière de gestion des terres contestée par une personne dont les intérêts ou les droits fonciers sur ces terres sont affectés par cette décision;

h) les règles générales – de procédure et autres - applicables à la première nation en matière d'attribution ou d'expropriation d'intérêts ou de droits fonciers sur des terres de première nation, y compris les dispositions en matière d'avis et de notification;

i) les pouvoirs et procédures généraux applicables en matière de délégation, par le conseil de la première nation à une autre personne ou entité, des pouvoirs de gestion des terres de première nation;

j) la procédure selon laquelle la première nation peut modifier son code foncier ou approuver un échange de ses terres de première nation.

5.3 Peuvent également figurer dans le code foncier :

(a) any general conditions or limits on the power of the First Nation council to make First Nation laws;

(b) in any province or territory other than Quebec, any general exceptions, reservations, conditions or limitations to be attached to the rights and interests that may be granted in First Nation land;

(b.1) in the province of Quebec, any general exceptions, reservations, conditions or limits to be attached to the land rights or other rights that may be granted in First Nation land;

(c) any provisions respecting encumbering, seizing, or executing a right or an interest or land right in First Nation land as provided in clause 15; and

(d) any other matter respecting the management of First Nation land.

5.4 In order to clarify the intentions of the First Nations and Canada in relation to the breakdown of a marriage as it affects First Nation land:

(a) a First Nation will establish a community process in its land code to develop rules and procedures, applicable on the breakdown of a marriage, to the use, occupancy and possession of First Nation land and the division of interests or land rights in that land;

a) les conditions ou limites générales applicables au pouvoir du conseil de la première nation d'édicter des textes législatifs de la première nation;

b) dans une province ou un territoire autre que le Québec, les exclusions, réserves, conditions ou délimitations générales applicables en matière d'attribution des droits et des intérêts sur les terres de première nation;

b.1) dans la province de Québec, les exceptions, réserves, conditions ou limites générales applicables en matière d'attribution des droits fonciers et autres droits sur les terres de première nation;

c) les dispositions, telles que prévues à l'article 15, concernant la saisie ou l'exécution d'un droit ou d'un intérêt ou droit foncier sur les terres de première nation, ou le fait de les gérer;

d) toute autre disposition concernant la gestion des terres de première nation.

5.4 Afin de préciser l'intention des premières nations et du Canada en ce qui a trait à l'échec du mariage et à ses effets sur les terres de premières nations :

a) une première nation établira, dans son code foncier, un processus communautaire pour l'élaboration de règles et de procédures applicables, au moment de l'échec d'un mariage, en matière d'usage, d'occupation et de possession des terres de première nation et en matière de partage des intérêts ou des droits fonciers sur ces terres;

(b) for greater certainty, the rules and procedures referred to in clause (a) shall not discriminate on the basis of sex;

(c) the rules and procedures referred to in clause (a) shall be enacted in the First Nation's land code or First Nation laws;

(d) in order to allow sufficient time for community consultation during the community process referred to in clause (a), the First Nation shall have a period of 12 months from the date the land code takes effect to enact the rules and procedures;

(e) any dispute between the Minister and a First Nation in respect of this clause shall, notwithstanding clause 43.3, be subject to arbitration in accordance with Part IX;

(f) for greater certainty, this clause also applies to any First Nation that has voted to approve a land code before this clause comes into force.

6. DEVELOPMENT OF INDIVIDUAL FIRST NATION AGREEMENT

6.1 The Minister and each First Nation that intends to manage its First Nation land will also enter into an individual agreement to settle the actual level of operational funding for the First Nation and the specifics of the transfer of administration between Canada and the First Nation.

b) il est entendu que les règles et procédures mentionnées à l'alinéa a) ne peuvent faire aucune distinction fondée sur le sexe;

c) les règles et procédures mentionnées à l'alinéa a) sont prévues soit dans le code foncier de la première nation, soit dans ses textes législatifs;

d) afin qu'il puisse y avoir une période suffisante pour consulter la communauté, tel que mentionné à l'alinéa a), la première nation dispose d'un délai de 12 mois, à compter de la date d'entrée en vigueur de son code foncier, pour adopter ces règles et procédures;

e) tout différend entre le ministre et une première nation au sujet du présent article est, par dérogation à l'article 43.3, porté en arbitrage en conformité avec la Partie IX;

f) il est entendu que le présent article s'applique également à toute première nation qui a voté en faveur de l'adoption d'un code foncier avant que le présent article n'entre en vigueur.

6. ÉLABORATION D'UN ACCORD DISTINCT AVEC CHAQUE PREMIÈRE NATION

6.1 Le ministre et la première nation qui entend gérer ses propres terres concluront également un accord distinct fixant le niveau du financement opérationnel destiné à la première nation ainsi que les modalités du transfert des responsabilités en matière d'administration entre le

6.2 The First Nation and the Minister will each choose a representative to develop the individual agreement and to assist in transferring administration of the First Nation land.

6.3 Upon the request of a First Nation that is developing a land code, the Minister will provide it with the following information, as soon as practicable:

(a) a list of all the interests or land rights and licences, in relation to the proposed First Nation land, that are recorded in the Reserve Land Register and the Surrendered and Designated Lands Register under the Indian Act;

(b) all existing information, in Canada's possession, respecting any actual or potential environmental problems with the proposed First Nation land; and

(c) any other information in Canada's possession that materially affects the interests or land rights and licences mentioned in clause 6.3(a).

6.4 An amendment to an individual agreement with the Minister must be made in accordance with the procedure in that agreement.

7. COMMUNITY APPROVAL

7.1 Both the First Nation's land code and its

Canada et la première nation.

6.2 La première nation et le ministre désignent chacun un représentant chargé de préparer l'accord distinct et de faciliter le transfert de l'administration des terres de première nation.

6.3 À la demande de la première nation qui élabore un code foncier le ministre lui fournit les renseignements suivants, dans les meilleurs délais :

a) une liste de tous les intérêts ou droits fonciers et permis concernant les terres de la première nation proposées, qui sont consignés dans le registre des terres de réserve et le registre des terres désignées et cédées aux termes de la Loi sur les Indiens;

b) tous les renseignements en la possession du Canada concernant les problèmes environnementaux réels ou potentiels concernant les terres de la première nation proposées;

c) tout autre renseignement en la possession du Canada qui touche notamment les intérêts ou droits fonciers et les permis mentionnés à l'alinéa 6.3 a).

6.4 L'accord distinct conclu avec le ministre est modifié selon la procédure prévue dans celui-ci.

7. APPROBATION DE LA COMMUNAUTÉ

7.1 Le code foncier de la première nation

individual agreement with the Minister need community approval in accordance with this clause.

7.2 Every person who is a First Nation member, whether resident on or off-reserve, who is at least 18 years of age, is eligible to vote on whether to approve their First Nation's proposed land code and its individual agreement with the Minister.

7.3 The land code and individual agreement will be considered approved by the community if

(a) a majority of eligible voters participate in the vote and at least a majority of the participating voters vote to approve them;

(b) the First Nation registers all eligible voters who signified, in a manner determined by the First Nation, their intention to vote, and a majority of the registered voters vote to approve them; or

(c) the community approves them in such other manner as the First Nation and the Minister may agree upon.

7.4 The land code and individual agreement will not be considered approved if less than 25% plus one of all eligible voters voted to approve them.

7.5 The First Nation council may, by resolution, increase the minimum percentage for community approval otherwise required under this clause.

et l'accord distinct conclu avec le ministre doivent être approuvés par la communauté conformément au présent article.

7.2 A le droit de voter, dans le cadre de l'approbation du projet de code foncier de la première nation et de l'accord distinct conclu avec le ministre, tout membre de la première nation qui a au moins 18 ans, qu'il réside ou non dans la réserve.

7.3 Le code foncier et l'accord distinct sont réputés validement approuvés par la communauté dans les cas suivants :

a) la majorité des électeurs participent au scrutin et au moins une majorité des électeurs participants ont exprimé un vote favorable;

b) la première nation inscrit tous les électeurs qui ont fait connaître, selon les modalités fixées par la première nation, leur intention de voter et une majorité des électeurs inscrits ont exprimé un vote favorable;

c) la communauté les approuve selon d'autres modalités fixées conjointement par la première nation et par le ministre.

7.4 Dans tous les cas cependant, le code foncier et l'accord distinct ne sont approuvés que si au moins vingt-cinq pour cent plus un des électeurs ont exprimé un vote favorable.

7.5 Le conseil de la première nation peut, par résolution, augmenter le pourcentage minimum requis en vertu du présent article pour recueillir l'approbation de la communauté.

7.6 A First Nation will take reasonable steps to locate its eligible voters and inform them of

- (a) their right to participate in the approval process and the manner in which that right can be exercised; and
- (b) the content of this Agreement, the individual agreement with the Minister, the proposed land code and the federal legislation.

7.7 Reasonable steps to locate and inform eligible voters may include the following :

- (a) mailing out information to eligible voters at their last known addresses;
- (b) making enquiries of family members and others to locate eligible voters whose addresses are not known or are uncertain;
- (c) making follow up contact with eligible voters by mail or telephone;
- (d) placing advertisements in newspapers circulating in the community and in newspapers circulating in other localities where the number of eligible voters warrants;
- (e) posting notices in the community;
- (f) holding information meetings in the community and in other places where appropriate; and

7.6 Le conseil de la première nation doit prendre des mesures raisonnables pour retrouver les électeurs et les informer :

- a) de leur droit de participer au processus d'approbation et de la manière d'exercer ce droit;
- b) du contenu du présent accord, de l'accord distinct conclu avec le ministre, du projet de code foncier et de la loi de ratification.

7.7 Parmi les mesures raisonnables envisagées pour retrouver les électeurs et les informer, le conseil peut prendre les mesures suivantes :

- a) envoyer par courrier de l'information aux électeurs à leur dernière adresse connue;
- b) s'enquérir auprès des membres de la famille et d'autres personnes afin de retrouver les électeurs dont l'adresse est inconnue ou incertaine;
- c) effectuer un suivi auprès des électeurs par courrier ou par téléphone;
- d) publier des avis dans les journaux distribués dans la communauté et dans toute autre localité où le nombre d'électeurs le justifie;
- e) afficher des avis dans la communauté;
- f) tenir des réunions d'information dans la communauté et à tout autre endroit approprié;

(g) making copies of the documents referred to in clause 7.6(b) available at the administration office of the First Nation and in other places where appropriate.

7.8 A First Nation will, within a reasonable time before the vote, also take appropriate measures to inform other persons having an interest or land right in its lands of the federal legislation, the proposed land code and the date of the vote.

7.9 Where the federal legislation has not yet been enacted when a First Nation proceeds under this clause, Canada will provide the First Nation with a draft copy of its proposed legislation which the First Nation will use to inform its eligible voters and other persons.

7.10 An amendment to a land code must be made in accordance with the procedure in the First Nation's land code.

8. VERIFICATION PROCESS

8.1 Where a First Nation develops a proposed land code and resolves to submit it to the community for approval, an independent person will be appointed as a verifier to monitor and verify the opting in process. The verifier will be chosen in accordance with clause 44.

8.2 The representatives of the First Nation

g) rendre disponible, au bureau d'administration de la première nation et à tout autre endroit approprié, une copie des documents mentionnés à l'alinéa 7.6b).

7.8 La première nation doit prendre dans un délai raisonnable avant le jour du scrutin, des mesures appropriées pour informer les autres personnes ayant un intérêt ou un droit foncier sur ses terres au sujet de la loi de ratification, du projet de code foncier et de la date du scrutin.

7.9 Si la loi de ratification n'a pas encore été adoptée au moment où la première nation met en oeuvre le présent article, le Canada fournira à la première nation une ébauche du projet de loi que la première nation portera à la connaissance des électeurs et des autres personnes concernées.

7.10 Le code foncier d'une première nation est modifié selon la procédure prévue dans celui-ci.

8. PROCESSUS DE VÉRIFICATION

8.1 Lorsqu'une première nation élabore un projet de code foncier et décide de le présenter à la communauté pour approbation, une personne indépendante doit être nommée à titre de vérificateur chargée de surveiller le processus d'adhésion et d'en vérifier la régularité. Le vérificateur est choisi conformément à l'article 44.

8.2 Les représentants de la première nation

and the Minister, who have been assisting in the process of transferring administration of the land, will meet with the verifier and provide information and advice to the verifier, after consulting with their respective Parties.

8.3 The First Nation will submit the following information to the verifier:

- (a) a copy of the proposed land code;
- (b) an initial list of the names of every First Nation member who, according to the First Nation's records at that time, would be eligible to vote on whether to approve the proposed land code; and
- (c) a detailed description of the community approval process that the First Nation proposes to use under clause 7.

8.4 The verifier will

- (a) decide whether the proposed land code conforms with the requirements of clause 5;
- (b) decide whether the proposed community approval process conforms with the requirements of clause 7;
- (c) determine whether the community approval process is conducted in accordance with the process that was confirmed; and
- (d) certify as being valid a First

et du ministre, qui ont participé au processus de transfert de la gestion des terres, rencontrent le vérificateur et lui fournissent renseignements et avis, après avoir consulté leurs Parties respectives.

8.3 La première nation communique au vérificateur les documents suivants :

- a) un exemplaire du projet de code foncier;
- b) la liste initiale des membres de la première nation qui, selon les registres de la première nation disponibles à ce moment, auraient le droit de voter aux fins de l'approbation de ce code;
- c) un exposé détaillé du processus d'approbation de la communauté proposé par la première nation aux termes de l'article 7.

8.4 Le vérificateur a pour mandat:

- a) de décider de la conformité du projet de code foncier avec les exigences de l'article 5;
- b) de décider de la conformité du processus d'approbation de la communauté proposé avec les exigences de l'article 7;
- c) de décider de la conformité du déroulement du scrutin avec le processus retenu pour l'approbation de la communauté;
- d) d'attester la validité du code foncier de

Nation's land code that is properly approved by the First Nation.

8.5 The verifier also has the power to make a final decision to resolve

(a) any dispute regarding whether a portion of a reserve may be excluded from a land code pursuant to clause 4.4; and

(b) any dispute regarding the specifics of the transfer of administration between Canada and the First Nation.

8.6 A verifier will make decisions that are consistent with clauses 4.4 and 4.5.

8.7 A verifier will not deal with disputes over funding.

8.8 Within 30 days of receiving the First Nation's information pursuant to clause 8.3, the verifier will issue a written notice to the First Nation and the Minister stating whether the proposed land code and community approval process are consistent with this Agreement.

8.9 The verifier will provide written reasons to the First Nation and the Minister in any case where he or she decides that the proposed land code and community approval process are not consistent with this Agreement.

9. CONDUCT OF COMMUNITY VOTE

9.1 Once the verifier confirms that the

la première nation dûment approuvé par elle.

8.5 Le vérificateur a également le pouvoir de trancher de façon définitive :

a) tout différend ayant trait à la question de savoir si une partie d'une réserve peut être soustraite à l'application du code foncier selon l'article 4.4;

b) tout différend concernant les modalités du transfert des pouvoirs d'administration entre le Canada et la première nation.

8.6 Les décisions du vérificateur doivent être conformes aux paragraphes 4.4 et 4.5.

8.7 Le vérificateur ne peut être saisi des différends concernant le financement.

8.8 Le vérificateur émet à la première nation et au ministre, dans les 30 jours de la réception des documents visés à l'article 8.3, un avis écrit indiquant si le projet de code foncier et le processus d'approbation de la communauté proposé sont conformes au présent accord.

8.9 Dans tous les cas où, à son avis, le projet de code foncier ou le processus proposé pour obtenir l'approbation de la communauté ne sont pas conformes au présent accord, le vérificateur consigne par écrit les motifs de cette décision qu'il transmet à la première nation et au ministre.

9. TENUE DU SCRUTIN

9.1 Après que le vérificateur ait décidé que

proposed land code and community approval process are consistent with this Agreement, the First Nation may proceed to submit its proposed land code, and the individual agreement with the Minister, for community approval.

9.2 The verifier will publish one or more notices advising the community of the date, time and place of the First Nation's approval vote.

9.3 The verifier may designate one or more assistants to help observe the conduct of the vote.

9.4 The verifier and any assistant observers will have complete authority to observe the approval process.

9.5 Within 15 days of the conclusion of the vote, the verifier will issue a written report to the First Nation and to the Minister on whether the community approval process was conducted in accordance with the process as previously confirmed.

10. CERTIFICATION OF LAND CODE

10.1 Where a First Nation approves a land code and its individual agreement with the Minister, the First nation council must, without delay, send a true copy of the land code to the verifier together with a true copy of the fully signed individual agreement and a statement from the First Nation council that the land code and the individual agreement were properly approved.

le projet de code et le processus proposé pour obtenir l'approbation de la communauté sont conformes au présent accord, la première nation peut soumettre à l'approbation de la communauté le projet de code foncier et l'accord distinct conclu avec le ministre.

9.2 Le vérificateur fait publier un ou plusieurs avis informant la communauté de la date, de l'heure et du lieu du scrutin.

9.3 Le vérificateur peut s'adjoindre un ou plusieurs assistants pour l'aider à surveiller le déroulement du scrutin.

9.4 Le vérificateur et ses adjoints ont pleins pouvoirs pour surveiller le processus d'approbation de la communauté.

9.5 Le vérificateur remet à la première nation et au ministre, dans les 15 jours suivant la fermeture du scrutin, son rapport écrit au sujet de la conformité du déroulement du scrutin avec le processus d'approbation retenu.

10. CERTIFICATION DU CODE FONCIER

10.1 Lorsque la première nation approuve le code foncier et l'accord distinct avec le ministre, le conseil de la première nation adresse au vérificateur, dans les meilleurs délais, une copie certifiée conforme de l'accord distinct entièrement signé et du code foncier approuvé ainsi qu'une déclaration du conseil de la première nation indiquant que le code foncier et l'accord distinct ont été dûment approuvés.

10.2 Upon receiving a copy of a First Nation's land code, signed individual agreement and statement, the verifier will, subject to clause 11, certify the land code as being valid.

10.3 The verifier will immediately provide the First Nation, the Lands Advisory Board and the Minister with a copy of any certified land code.

10.4 The Lands Advisory Board will, in such manner as it considers advisable, publish a notice announcing the certification of a land code and the date the land code takes effect and advising the public of the means of obtaining copies of it.

10.4.1 Certified copies of the land code will be made available to the public at such places deemed necessary by the First Nation.

10.5 Once a land code is certified by a verifier and takes effect, the land code has the force of law and will be given judicial notice.

10.6 A land code that has been certified pursuant to this Agreement is deemed to have been validly approved by the First Nation.

10.7 A land code takes effect on the day that it is certified by the verifier or on such later date as may be specified in the land code.

11. DISPUTED VOTE

11.1 The Minister or any eligible voter may, within five days after the conclusion of the vote, report any irregularity in the voting

10.2 Sur réception de la copie du code foncier, de l'accord distinct signée et de la déclaration, le vérificateur atteste la validité du code foncier, sous réserve de l'article 11.

10.3 Le vérificateur adresse immédiatement à la première nation, au Conseil consultatif des terres et au ministre une copie du code foncier dont il a attesté la validité.

10.4 Le Conseil consultatif des terres publie, selon les modalités qu'il estime appropriées, un avis attestant la validité du code foncier, sa date d'entrée en vigueur et faisant connaître au public la façon de s'en procurer des copies.

10.4.1 Des copies certifiées du code foncier seront mises à la disposition du public aux endroits que la première nation estime appropriés.

10.5 Dès que le code foncier reçoit l'attestation du vérificateur et qu'il entre en vigueur, il a dès lors force de loi et est admis d'office dans toute instance.

10.6 Une fois sa validité attestée conformément au présent accord, le code est réputé avoir été dûment approuvé par la première nation.

10.7 Le code foncier entre en vigueur à la date de l'attestation de sa validité par le vérificateur ou à la date postérieure fixée dans le code.

11. CONTESTATION DU VOTE

11.1 Le ministre ou tout électeur peut, dans les cinq jours suivant la clôture du scrutin, informer le vérificateur de toute

process to the verifier.

11.2 A verifier will not certify a land code if he or she is of the opinion that the following two conditions exist:

(1) the process by which the land code was approved varied from the process previously confirmed by the verifier or was otherwise irregular; and

(2) the land code might not have been approved but for the irregularity in the process.

11.3 Before making a decision under this clause, the verifier will provide the First Nation and the Minister with a reasonable opportunity to make submissions on the issue.

11.4 Any decision by a verifier under this clause must be made within 10 days of the conclusion of the vote.

PART III

FIRST NATION LAND MANAGEMENT RIGHTS AND POWER

12. LAND MANAGEMENT POWERS

12.1 A First Nation with a land code in effect will, subject to clause 13, have the power to manage its First Nation land and exercise its powers under this Agreement.

irrégularité dont a été entaché le déroulement du scrutin.

11.2 Le vérificateur ne peut attester la validité du code foncier s'il en vient aux conclusions suivantes :

(1) d'une part, le déroulement du scrutin n'est pas conforme au processus d'approbation qu'il a lui-même confirmé au préalable ou est autrement entaché d'irrégularité;

(2) d'autre part, le code n'aurait peut-être pas été approuvé sans cette irrégularité.

11.3 Avant de prononcer une décision aux termes du présent article, le vérificateur donne à la première nation et au ministre l'occasion de présenter des observations.

11.4 Toute décision du vérificateur en vertu du présent article doit être prise dans un délai de 10 jours suivant la conclusion du vote.

PARTIE III

DROITS ET POUVOIRS DE GESTION DES TERRES DE PREMIÈRE NATION

12. POUVOIRS DE GESTION DES TERRES

12.1 Dès que le code foncier entre en vigueur, la première nation a le pouvoir de gérer ses terres de première nation et d'exercer ses pouvoirs en vertu du présent accord, sous réserve de l'article 13.

12.2 This power includes

(a) all the rights, powers and privileges of an owner, in relation to its First Nation land; and

(b) the authority to grant interests or land rights and licences in relation to its First Nation land and to manage its natural resources, subject to clauses 3, 18.5 and 23.6.

12.3 In any province or territory other than Quebec, an interest or licence granted in relation to First Nation land is subject to any exception, reservation, condition or limitation established by the First Nation in its land code.

12.3A In the province of Quebec, a land right or licence granted in relation to First Nation land is subject to any exceptions, reservations, conditions or limits established by the First Nation in its land code.

12.4 For any purpose related to First Nation land, a First Nation will have legal capacity to acquire and hold property, to borrow, to contract, to expend and invest money, to be a party to legal proceedings, to exercise its powers and to perform its duties.

12.5 First Nation land, revenues, royalties, profits and fees in respect of that land will be managed by the First Nation council or its delegate for the use and benefit of the First Nation.

12.2 Elle peut notamment :

a) exercer tous les droits, pouvoirs et privilèges d'un propriétaire, pour ce qui est de ses terres de première nation;

b) sous réserve des articles 3, 18.5 et 23.6, attribuer des permis et des intérêts ou droits fonciers relatifs à ses terres de première nation et gérer ses ressources naturelles.

12.3 Dans une province ou un territoire autre que le Québec, un intérêt ou un permis relatif aux terres de première nation est assujéti aux exclusions, réserves, conditions ou délimitations énoncées par la première nation dans son code foncier.

12.3A Dans la province de Québec, un droit foncier ou un permis relatif aux terres de première nation est assujéti aux exceptions, réserves, conditions ou limites énoncées par la première nation dans son code foncier.

12.4 À l'égard de ses terres de première nation, la première nation a la capacité juridique d'acquérir et de détenir des biens, de conclure des contrats et d'emprunter, de dépenser des fonds et de faire des investissements, d'ester en justice et d'exercer ses pouvoirs et attributions.

12.5 Le conseil de la première nation ou son délégué administre les terres de première nation ainsi que les revenus, les redevances, les recettes et les droits y afférents à l'usage et au profit de la première nation.

12.6 If a First Nation establishes an entity for the purpose of administering its First Nation land, the entity shall be deemed to be a legal entity with the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

12.7 A First Nation has the right, in accordance with its land code, to receive and use all moneys acquired by or on behalf of the First Nation under its land code.

12.8 Once a First Nation's land code takes effect, all revenue moneys collected, received or held by Canada for the use and benefit of the First Nation or its members before that date, and from time to time thereafter, shall cease to be Indian moneys under the Indian Act, except for the purposes of paragraph 90 (1) (a), and shall be transferred by Canada to the First Nation

13. PROTECTION OF FIRST NATION LAND

13.1 Title to First Nation land is not changed when a First Nation's land code takes effect.

13.2 The Parties declare that it is of fundamental importance to maintain the amount and integrity of First Nation land.

13.3 First Nation land will not be sold, exchanged, conveyed or transferred, except for any exchange or expropriation of First Nation land made in accordance with this Agreement.

12.6 Si la première nation met sur pied une entité pour gérer ses terres, l'entité est réputée être une entité juridique ayant la capacité, les pouvoirs, les droits et les privilèges d'une personne physique.

12.7 La première nation a, conformément à son code foncier, le droit de recevoir et d'utiliser les sommes acquises par ou pour le compte de la première nation en vertu de son code foncier.

12.8 À compter de la date d'entrée en vigueur du code foncier d'une première nation, les fonds perçus, reçus et détenus par la Canada à l'usage et au profit de la première nation ou de ses membres avant cette date, ainsi que ceux qui le sont après cette date, cessent d'être de l'argent des Indiens aux fins de la Loi sur les Indiens, sauf aux fins de l'alinéa 90(1)a), et sont transférés par le Canada à la première nation.

13. PROTECTION DES TERRES DE PREMIÈRE NATION

13.1 L'entrée en vigueur du code foncier d'une première nation n'a pas pour effet de modifier le titre des terres de première nation.

13.2 Les Parties déclarent reconnaître l'importance fondamentale que revêt la préservation de la superficie et de l'intégrité des terres de première nation.

13.3 Les terres de première nation ne sont pas susceptibles d'être vendues, échangées ou transférées, si ce n'est dans le cadre d'un échange ou d'une expropriation effectué en conformité avec le présent

14. VOLUNTARY EXCHANGE OF FIRST NATION LAND

14.1 A First Nation has the right to exchange a parcel of First Nation land for another parcel of land, if that other parcel of land becomes First Nation land. An exchange of First Nation land may provide for additional compensation, including land that may not become First Nation land, and may be subject to any other terms and conditions.

14.2 Any exchange of First Nation land will require community approval in accordance with the process established in the land code.

14.3 First Nation land will only be exchanged for land that Canada consents to set apart as a reserve. In addition, the agreement of Canada is required on the technical aspects of the exchange.

14.4 The title to the land to be received in exchange for that First Nation land will be transferred to Canada and will be set apart by Canada as a reserve, as of the date of the land exchange or such later date as the First Nation may specify. This does not apply to land that is received by the First Nation as additional compensation and that is not intended to become First Nation land.

14.5 Where an exchange of First Nation land is approved by a First Nation in accordance with its land code, the First Nation can

accord.

14. ÉCHANGE VOLONTAIRE DE TERRES DE PREMIÈRE NATION

14.1 Une première nation a le droit d'échanger une parcelle des terres de première nation contre une autre parcelle, si cette autre parcelle fait dès lors partie des terres de première nation. L'échange peut également comporter une contrepartie supplémentaire, notamment des terres supplémentaires qui ne sont pas destinées à devenir des terres de première nation, et être assorti d'autres conditions.

14.2 Tout échange de terres de première nation doit être approuvé par les membres de la première nation selon les modalités prévues par le code foncier.

14.3 Des terres de première nation ne peuvent être échangées que contre des terres que le Canada accepte de mettre de côté à titre de réserve. L'accord du Canada est également requis quant aux aspects techniques de l'opération.

14.4 Le titre des terres reçues en échange des terres de première nation sera transféré au Canada, qui mettra ces terres de côté à titre de réserve, à la date de l'échange ou à la date ultérieure fixée par la première nation. Cette disposition ne s'applique pas aux terres remises à une première nation à titre de contrepartie supplémentaire et qui ne sont pas destinées à devenir des terres de première nation.

14.5 Lorsque l'échange des terres de première nation est approuvé par la première nation conformément à son code

execute an authorization to Canada to transfer title to the land.

14.6 Upon the issuance to Canada of an authorization to transfer title to First Nation land under clause 14.5, Canada will transfer title to the land in accordance with the authorization and the applicable terms and conditions of the exchange.

14.7 A copy of the instruments or acts transferring title to First Nation land will be registered in the First Nation Lands Register.

14.8 As of the date of the land exchange, or such later date as the First Nation may specify, the description of First Nation land in the land code will be deemed to be amended to delete the description of the First Nation land that was exchanged and to add the description of the First Nation land received in exchange.

14.9 For greater certainty, the First Nation land that was exchanged will cease to be a reserve.

15. IMMUNITY FROM SEIZURE, ETC.

15.1 The Parties confirm that section 29 and subsections 89(1) and (2) of the Indian Act will continue to apply to any reserve that is First Nation land.

15.2 Subsection 89(1.1) of the Indian Act will continue to apply to all leasehold interests or leases that existed when the land code took effect if the First Nation land was

foncier, la première nation peut délivrer au Canada une autorisation de procéder au transfert du titre sur les terres en question.

14.6 Le Canada procède, sur réception de l'autorisation prévue à l'article 14.5, au transfert du titre sur les terres en question, en conformité avec cette autorisation et avec les conditions de l'échange.

14.7 Une copie des instruments ou actes de transfert du titre sur les terres de première nation sera enregistrée dans le registre des terres de premières nations.

14.8 À partir de la date de l'échange de terres, ou à la date ultérieure fixée par la première nation, la description des terres de première nation dans le code foncier est réputée être modifiée de façon à supprimer la description des terres de première nation qui ont été échangées et à ajouter celle des terres de première nation reçues en échange.

14.9 Il est entendu que les terres de première nation qui ont été échangées cessent de constituer une réserve.

15. INSAISSABILITÉ, ETC.

15.1 Les parties confirment que l'article 29 et les paragraphes 89(1) et (2) de la Loi sur les Indiens continuent de s'appliquer aux réserves faisant partie des terres de première nation.

15.2 Le paragraphe 89(1.1) de la Loi sur les Indiens continue de s'appliquer à tous les baux ou intérêts à bail qui existaient lorsque le code foncier est entré en

designated land at that time.

15.3 A land code may provide that some or all of the provisions of subsection 89(1.1) of the Indian Act are also applicable to other leasehold interests or leases in any First Nation lands.

15.4 The Parties confirm that section 87 of the Indian Act continues to apply to First Nation land, so that

(a) the interest of an Indian or a First Nation in a reserve that is First Nation land remains exempt from taxation, subject to section 83 of the Indian Act; and

(b) the personal property or the movables of an Indian or a First Nation, situated on a reserve that is First Nation land, remains exempt from taxation.

16. THIRD PARTY INTERESTS

16.1 Interests or land rights or licences held by third parties or Canada in First Nation land, that exist at the time the land code takes effect, continue in force according to their terms and conditions.

16.2 Any rights of locatees in possession of First Nation land, either by custom or by allotment under the Indian Act, to transfer, lease and share in natural resource revenues will be defined in the land code.

vigueur, dans le cas où les terres de première nation étaient des terres désignées à ce moment.

15.3 Le code foncier peut énoncer que les dispositions du paragraphe 89(1.1) de la Loi sur les Indiens sont également applicables, en tout ou en partie, aux autres baux ou intérêts à bail sur les terres de première nation.

15.4 Les parties confirment que l'article 87 de la Loi sur les Indiens continue de s'appliquer aux terres de première nation de façon à ce que:

a) le droit d'un Indien ou d'une première nation sur une réserve faisant partie des terres de première nation demeure exempté de taxation, sous réserve de l'article 83 de la Loi sur les Indiens;

b) les biens personnels ou les meubles d'un Indien ou d'une première nation situés sur une réserve faisant partie des terres de la première nation demeurent exemptés de taxation.

16. INTÉRÊTS DES TIERS

16.1 Les intérêts ou droits fonciers ou les permis que détiennent les tiers ou le Canada sur des terres de première nation lorsque le code foncier entre en vigueur continuent d'avoir effet selon leurs conditions.

16.2 Les droits des occupants en possession de terres de première nation, que ce soit conformément à la coutume ou par attribution aux termes de la Loi sur les Indiens, en matière de transfert, de bail et

16.3 Once a land code takes effect, no interest, land right or licence in relation to First Nation land may be acquired or granted except in accordance with the land code.

16.4 For greater certainty, disputes in relation to third party interests shall be dealt with in the forum identified or established in a land code pursuant to clause 5.2(g).

17. EXPROPRIATION BY FIRST NATIONS

17.1 A First Nation with a land code in effect has the right to expropriate interests or land rights in First Nation lands without consent if deemed by the First Nation council to be necessary for community works or other First Nation purposes.

17.2 A First Nation's power of expropriation will be exercised in accordance with the rules and procedures specified in its land code, its laws and this Agreement.

17.3 In any province or territory other than Québec, an interest in First Nation land that a First Nation expropriates becomes the property of the First Nation free of any previous claim or encumbrance in respect of the interest.

17.3A In the province of Québec, the First Nation that expropriates a land right in its First Nation lands becomes the holder of that

de partage des revenus provenant de ressources naturelles seront définis par le code foncier.

16.3 Après l'entrée en vigueur du code foncier, les permis, les intérêts ou droits fonciers concernant les terres de première nation ne peuvent être acquis ou accordés qu'en conformité avec ce code.

16.4 Il est entendu que les différends relatifs aux intérêts des tiers sont réglés selon ce que prévoit le code foncier conformément à l'alinéa 5.2g).

17. EXPROPRIATION PAR LES PREMIÈRES NATIONS

17.1 La première nation ayant un code foncier en vigueur a le droit d'exproprier sans consentement des intérêts ou droits fonciers sur ses terres de première nation, si le conseil de la première nation estime en avoir besoin pour réaliser des ouvrages communautaires ou à d'autres fins de la première nation.

17.2 La première nation procède à l'expropriation conformément aux règles et procédures établies dans son code foncier, à ses textes législatifs et au présent accord.

17.3 Un intérêt sur les terres de première nation dans une province ou un territoire autre que le Québec exproprié par la première nation devient la propriété de celle-ci, libre de toute réclamation ou tout grèvement antérieurs quant à cet intérêt.

17.3A La première nation qui exproprie un droit foncier sur ses terres de première nation dans la province de Québec devient

right free of any previous right, charge or claim in respect of that land right.

17.4 A First Nation that expropriates an interest or land right in First Nation land will give fair compensation based on the heads of compensation set out in the Expropriation Act (Canada).

17.5 A First Nation will establish a mechanism to resolve disputes over compensation it pays for expropriation.

17.6 Any interest in First Nation land that was obtained pursuant to section 35 of the Indian Act or any interest or land right that has been acquired by Canada, or that is acquired after this Agreement comes into force by Canada in accordance with this Agreement, is not subject to First Nation expropriation.

17.7 A First Nation is not precluded from entering into an agreement with a utility or public body for the purpose of granting it an interest or land right in First Nation land that is exempt from expropriation by the First Nation.

17.8 No expropriation of an interest or land right in First Nation land by a First Nation takes effect earlier than either of the following days:

(a) the date the notice of expropriation is registered in the First Nation Lands Register; or

titulaire de ce droit foncier, libre de tout droit, charge ou réclamation antérieurs.

17.4 La première nation qui exproprie un intérêt ou droit foncier sur ses terres de première nation est tenue de verser une indemnité équitable, calculée selon les règles énoncées dans la Loi sur l'expropriation (Canada).

17.5 La première nation est tenue de mettre sur pied un mécanisme de règlement des différends relatifs à l'indemnisation qu'elle paye pour les expropriations.

17.6 Ne sont toutefois pas susceptibles d'expropriation par la première nation les intérêts ou les droits fonciers sur les terres de première nation obtenus sous le régime de l'article 35 de la Loi sur les Indiens ou qui ont été acquis par le Canada ou encore qui seront acquis par le Canada après l'entrée en vigueur du présent accord conformément à celui-ci.

17.7 Il n'est pas interdit à la première nation de conclure avec un organisme public ou une société de service public un accord lui attribuant un intérêt ou un droit foncier sur les terres de première nation non susceptible d'être exproprié par la première nation.

17.8 L'expropriation par une première nation d'un intérêt ou d'un droit foncier sur les terres de première nation ne prend effet qu'à la première des dates suivantes :

a) la date d'inscription de l'avis d'expropriation dans le registre des terres de la première nation;

(b) the 30th day after the day the last copy of the notice is served.

PART IV FIRST NATION LAW MAKING

18. LAW MAKING POWERS

18.1 The council of a First Nation with a land code in effect will have the power to make laws, in accordance with its land code, respecting the development, conservation, protection, management, use and possession of First Nation land and interests or land rights and licences in relation to that land. This includes laws on any matter necessary or ancillary to the making of laws in relation to First Nation land.

18.2 The following examples illustrate some of the First Nation laws contemplated by the Parties:

(a) laws on the regulation, control and prohibition of zoning, land use, subdivision control and land development;

(b) laws on the creation, regulation and prohibition of interests or land rights and licences in relation to First Nation land;

(c) laws on environmental assessment and protection;

(d) laws on the provision of local

b) le 30^e jour suivant la signification de la dernière copie de cet avis.

PARTIE IV POUVOIRS DE LÉGIFÉRER DE LA PREMIÈRE NATION

18. POUVOIRS DE LÉGIFÉRER

18.1 Le conseil de la première nation ayant un code foncier en vigueur peut édicter des textes législatifs, conformément à celui-ci, concernant le développement, la conservation, la protection, la gestion, l'utilisation et la possession des terres de première nation et des intérêts ou droits fonciers et permis les concernant. Cela comprend les textes législatifs portant sur des questions nécessaires ou afférentes à l'élaboration des textes législatifs relatifs aux terres de première nation.

18.2 Les exemples qui suivent illustrent certaines des fins pour lesquelles les premières nations peuvent adopter des textes législatifs, comme l'envisagent les Parties :

a) pour réglementer, régir ou interdire le zonage, l'aménagement, l'utilisation, le lotissement ou la mise en valeur des terres;

b) pour créer et réglementer les permis et les intérêts ou les droits fonciers relatifs aux terres de première nation ou prévoir des interdictions à cet égard;

c) pour régir la protection de l'environnement et l'évaluation environnementale;

services in relation to First Nation land and the imposition of equitable user charges; and

(e) laws on the provision of services for the resolution, outside the courts, of disputes in relation to First Nation land.

18.3 A land code will not address the taxation of real or personal property or of immovables or movables. Section 83 of the Indian Act will continue to apply.

18.4 In any proceeding, a copy of a First Nation law, appearing to be certified as a true copy by an officer of the First Nation is, without proof of the officer's signature or official character, evidence of its enactment on the date specified in the law.

18.5 This Agreement does not affect or extend existing rights and powers, or create additional rights and powers, related to fisheries.

19. ENFORCEMENT OF FIRST NATION LAWS

19.1 To enforce its land code and its First Nation laws, a First Nation will have the power to

(a) establish offences that are punishable on summary conviction;

(b) provide for fines, imprisonment,

d) pour régir la prestation de services locaux relatifs aux terres de première nation et l'imposition de frais équitables à leurs usagers;

e) pour régir la prestation de services de règlement extrajudiciaire des différends relatifs aux terres de première nation.

18.3 Le code foncier ne traite pas de l'imposition des biens réels ou personnels ou des immeubles ou meubles. L'article 83 de la Loi sur les Indiens continue de s'appliquer.

18.4 La copie d'un texte législatif de la première nation paraissant certifiée conforme par un fonctionnaire de la première nation fait foi, dans le cadre de toute procédure, de son adoption à la date qui y est inscrite sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

18.5 Le présent accord ne modifie en rien les droits et pouvoirs actuels relatifs aux pêcheries, ni ne crée des droits ou pouvoirs additionnels à cet égard.

19. CONTRÔLE D'APPLICATION DES TEXTES LÉGISLATIFS DE LA PREMIÈRE NATION

19.1 Aux fins de contrôle d'application de son code foncier et de ses textes législatifs, la première nation peut :

a) créer des infractions punissables par procédure sommaire;

b) prévoir des peines, notamment les

restitution, community service, and alternate means for achieving compliance; and

(c) establish comprehensive enforcement procedures consistent with federal law, including inspections, searches, seizures and compulsory sampling, testing and the production of information.

19.2 First Nation laws may adopt or incorporate by reference the summary conviction procedures of the Criminal Code for the purpose of enforcement.

19.3 Persons may be appointed by the First Nation or the Governor in Council to act as justices of the peace for the purposes of enforcement. If no justice of the peace is appointed, then First Nation laws will be enforced through the provincial courts.

19.4 A person appointed as a justice of the peace under this clause will have jurisdiction to try offences established by or under a land code or a First Nation law.

19.5 Decisions made by a justice of the peace appointed under this clause may be appealed to a court of competent jurisdiction.

19.6 The First Nation will protect the independence of each justice of the peace it appoints in a way similar to that in a province, for example tenure, removal and

amendes, l'emprisonnement, la restitution, les travaux d'intérêt collectif ou toute autre mesure de nature à assurer l'observation de ces textes;

c) établir, conformément aux lois fédérales, des mesures de contrôle d'application de ces textes notamment en matière d'inspection, de perquisition, de saisie, de prise d'échantillons, d'examen et de communication de renseignements.

19.2 Les textes législatifs de la première nation peuvent, à ces fins, reproduire ou incorporer par renvoi la procédure sommaire du Code criminel.

19.3 La première nation ou le gouverneur en conseil peut nommer des juges de paix chargés d'assurer le contrôle d'application des textes législatifs de la première nation. En l'absence de juges de paix, les poursuites relatives aux textes législatifs de la première nation sont instruites devant les tribunaux provinciaux.

19.4 Il relève de la compétence du juge de paix nommé aux termes du présent article d'instruire les poursuites relatives aux infractions créées par un code foncier ou par un texte législatif de la première nation.

19.5 Les décisions du juge de paix nommé aux termes du présent article sont susceptibles d'appel devant un tribunal compétent.

19.6 La première nation est tenue de protéger l'indépendance des juges de paix qu'elle nomme, de façon analogue à ce que font les provinces, par exemple la durée de

remuneration.

19.7 The First Nation and Canada may enter into agreements for the training, supervision and administrative support for justices of the peace appointed by the First Nation. Provinces may also be parties to such agreements with First Nations.

19.8 The First Nation and Canada will enter into an agreement for the appointment, training, supervision and administrative support for any justice of the peace appointed under this clause by the Governor in Council. The affected province will be invited to participate in the development of and be a party to such agreement.

19.9 For the purpose of prosecuting offences, the First Nation will follow one or more of these options:

- (a) retain its own prosecutor;
- (b) enter into an agreement with Canada and the government of the province to arrange for a provincial prosecutor; or
- (c) enter into an agreement with Canada to arrange for a federal agent to prosecute these offenses.

20. APPLICATION OF FEDERAL LAWS

20.1 Federal laws applicable on First Nation land will continue to apply, except to the extent that they are inconsistent with the

leur mandat, leur destitution et leur rémunération.

19.7 La première nation et le Canada peuvent conclure des ententes concernant la formation, la surveillance et le soutien administratif des juges de paix nommés par la première nation. Les provinces peuvent également être parties à ces ententes avec les premières nations.

19.8 La première nation et le Canada sont tenus de conclure une entente relativement à la nomination, la formation, la surveillance et le soutien administratif des juges de paix nommés aux termes du présent article par le gouverneur en conseil. La province concernée sera invitée à participer à l'élaboration de cette entente et à être partie à celle-ci.

19.9 Aux fins des poursuites, la première nation peut se prévaloir d'une ou de plusieurs des mesures suivantes :

- a) embaucher ses propres procureurs;
- b) conclure avec le Canada et le gouvernement provincial concerné une entente prévoyant le recours à un procureur provincial;
- c) conclure avec le Canada une entente prévoyant le recours à un mandataire fédéral.

20. APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES

20.1 Les lois fédérales applicables sur les terres de première nation continuent de s'appliquer à celles-ci sauf dans la mesure

federal legislation.

20.2 Notwithstanding any inconsistency with the federal legislation, the Emergencies Act will apply on First Nation land, but any appropriation of an interest or land right in First Nation land under the Emergencies Act shall be authorized expressly by an order in council.

20.3 For greater certainty, and subject to Part VII, the Atomic Energy Control Act or any successor legislation continue to apply to First Nation lands.

21. INAPPLICABLE SECTIONS OF INDIAN ACT AND REGULATIONS

21.1 Once a land code takes effect, the First Nation, its members and its First Nation land will not be subject to the following:

- (a) sections 18 to 20 and 22 to 28 of the Indian Act;
- (b) sections 30 to 35 of the Indian Act;
- (c) sections 37 to 41 of the Indian Act;
- (d) sections 49, 50(4) and 53 to 60 of the Indian Act;
- (e) sections 66, 69 and 71 of the Indian Act;

où elles sont incompatibles avec la loi de ratification.

20.2 La Loi sur les mesures d'urgence est applicable sur les terres de première nation, même si elle est incompatible avec la loi de ratification. Cependant, la réquisition d'intérêts ou de droits fonciers sur les terres de première nation aux termes de la Loi sur les mesures d'urgence doit être expressément autorisée par un décret.

20.3 Sous réserve de la partie VII, il est entendu que la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique, ou toute loi qui la remplace, continue de s'appliquer sur les terres de première nation.

21. INAPPLICABILITÉ DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI SUR LES INDIENS ET DES RÈGLEMENTS Y AFFÉRENTS

21.1 Dès l'entrée en vigueur de son code foncier, la première nation, ses membres et les terres de première nation, cessent d'être assujettis aux dispositions suivantes :

- a) les articles 18 à 20 et 22 à 28 de la Loi sur les Indiens;
- b) les articles 30 à 35 de la Loi sur les Indiens;
- c) les articles 37 à 41 de la Loi sur les Indiens;
- d) l'article 49, le paragraphe 50(4) et les articles 53 à 60 de la Loi sur les Indiens;
- e) les articles 66, 69 et 71 de la Loi sur les

- (f) section 93 of the Indian Act;
- (g) regulations made under section 57 of the Indian Act; and
- (h) regulations made under sections 42 and 73 of the Indian Act to the extent that they are inconsistent with this Agreement or the land code or the laws of the First Nation.

22. EXISTING FIRST NATION BY-LAWS

22.1 A First Nation will continue to have the authority under the Indian Act to make by-laws.

PART V ENVIRONMENT

23. GENERAL PRINCIPLES

23.1 The council of a First Nation with a land code in effect will have the power to make environmental laws relating to First Nation land.

23.2 The Parties intend that there should be both an environmental assessment and an environmental protection regime for each First Nation.

23.3 The principles of these regimes are set out below.

Indiens;

f) l'article 93 de la Loi sur les Indiens;

g) les règlements pris en application de l'article 57 de la Loi sur les Indiens;

h) les règlements pris en application des articles 42 et 73 de la Loi sur les Indiens dans la mesure où ils sont incompatibles avec le présent accord, avec le code foncier ou avec les textes législatifs de la première nation.

22. RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ACTUELS DE LA PREMIÈRE NATION

22.1 La première nation conserve le pouvoir d'adopter des règlements administratifs aux termes de la Loi sur les Indiens.

PARTIE V ENVIRONNEMENT

23. PRINCIPES GÉNÉRAUX

23.1 Le conseil de la première nation ayant un code foncier en vigueur a le pouvoir d'édicter des textes législatifs de nature environnementale concernant les terres de première nation.

23.2 Les Parties s'entendent pour qu'il y ait un régime de protection de l'environnement et un régime d'évaluation environnementale pour chaque première nation.

23.3 Les principes de ces régimes sont énoncés ci-dessous.

23.4 The environmental assessment and protection regimes will be implemented through First Nation laws.

23.5 The Parties agree to harmonize their respective environmental regimes and processes, with the involvement of the provinces where they agree to participate, to promote effective and consistent environmental regimes and processes and to avoid uncertainty and duplication.

23.6 This Agreement is not intended to affect rights and powers relating to migratory birds or endangered species. These matters may be dealt with in the context of other negotiations. This Agreement is not intended to determine or prejudice the resolution of these issues.

24. ENVIRONMENTAL MANAGEMENT

24.1 Subject to clause 27, a First Nation with a land code in effect will develop an environmental protection regime, with the assistance of the appropriate federal agencies to the extent that they agree to participate.

24.2 Each First Nation agrees to

harmonize environmental protection with the province in which the First Nation is situated, where the province agrees to participate

23.4 Les régimes de protection et d'évaluation environnementales seront mis en oeuvre par des textes législatifs de la première nation.

23.5 Les Parties conviennent d'harmoniser leurs régimes et processus environnementaux respectifs, en invitant les provinces à participer à cette opération si celles-ci le souhaitent, dans le but de promouvoir l'uniformité et l'efficacité des régimes et processus environnementaux et d'éviter les incertitudes et le double emploi.

23.6 Le présent accord n'a pas pour effet de modifier les droits et pouvoirs concernant les oiseaux migrateurs et les espèces en voie de disparition. Ces questions pourront faire l'objet d'autres négociations. Le présent accord n'a pas pour objet de déterminer la résolution de ces questions ou d'y porter préjudice.

24. GESTION DE L'ENVIRONNEMENT

24.1 Sous réserve de l'article 27, une première nation qui a un code foncier en vigueur élaborera un régime de protection environnementale, avec l'appui des organismes fédéraux concernés, dans la mesure où la province accepte de participer.

24.2 Chaque première nation accepte d'harmoniser son régime de protection environnementale avec celui de la province où elle est située, dans la mesure où la province accepte de participer.

24.3 The First Nation environmental protection standards and punishments will have at least the same effect as those in the laws of the province in which the First Nation is situated.

24.4 For greater certainty, if there is an inconsistency between the provision of a federal law respecting the protection of the environment and a provision in a land code or First Nation law respecting the protection of the environment, the federal provision will prevail to the extent of any inconsistency.

25. ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

25.1 Subject to clause 27, a First Nation will, with the assistance of the Lands

24.3 Les normes de protection environnementale et pénalités de la première nation devront avoir au moins l'effet équivalent à celui des lois de la province où se situe la première nation.

24.4 Il est entendu qu'en cas d'incompatibilité entre une disposition d'une loi fédérale en matière de protection de l'environnement et une disposition d'un code foncier ou d'un texte législatif des premières nations en matière de protection de l'environnement, la disposition fédérale l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

25. ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

25.1 Sous réserve de l'article 27, la première nation s'efforce, avec l'aide du

Advisory Board and the appropriate federal agencies, make best efforts to develop an environmental assessment process within one year after the First Nation's land code takes effect, or within such longer period as the Minister and the First Nation may agree to.

25.2 The First Nation and the Minister will, in the individual agreement referred to in clause 6, address how to conduct the environmental assessment of projects on First Nation land during the interim period until the First Nation's environmental assessment process is developed.

25.3 The First Nation's environmental assessment process will be consistent with requirements of the Canadian Environmental Assessment Act.

25.4 The First Nation's environmental assessment process will be triggered in appropriate cases where the First Nation is approving, regulating, funding or undertaking a project on First Nation land. The assessment will occur as early as possible in the planning stages of the project before an irrevocable decision is made.

25.5 The Parties agree that section 10 of the Canadian Environmental Assessment Act will not apply to projects located on First Nation land.

Conseil consultatif des terres et des organismes fédéraux intéressés, d'élaborer un processus d'évaluation environnementale dans l'année suivant l'entrée en vigueur du code foncier de la première nation ou dans un délai plus long convenu entre le ministre et la première nation.

25.2 L'accord distinct conclu entre la première nation et le ministre conformément à l'article 6 doit prévoir les modalités de l'évaluation environnementale des projets devant être réalisés sur les terres de première nation au cours de la période transitoire, jusqu'à ce que la première nation ait élaboré un processus d'évaluation environnementale.

25.3 Le processus d'évaluation environnementale mis sur pied par la première nation doit être compatible avec les exigences de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale.

25.4 Sera un élément déclencheur du processus d'évaluation environnementale dans les cas indiqués, tout projet sur les terres de première nation devant être réalisé, financé, approuvé ou réglementé par celle-ci. Cette évaluation doit s'effectuer le plus tôt possible au cours des premières étapes de la planification du projet avant que des décisions irrévocables ne soient prises.

25.5 Les Parties conviennent que l'article 10 de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale ne s'applique pas aux projets situés sur les terres de première nation.

25.6 The Parties agree to use their best efforts to implement the principle that the First Nation's environmental assessment process be used where an environmental assessment of a project on First Nation land is required by the Canadian Environmental Assessment Act.

25.7 The Parties agree to develop a plan to harmonize their respective environmental assessment processes, with the involvement of the provinces where they agree to participate.

26. OTHER AGREEMENTS

26.1 The First Nation and Canada recognize that it may be advisable to enter into other agreements with each other and other jurisdictions to deal with environmental issues like harmonization, implementation, timing, funding and enforcement.

26.2 Where matters being negotiated pursuant to clause 26.1 normally fall within provincial jurisdiction, or may have significant impacts beyond the boundaries of First Nation land, the parties will invite the affected province to be a party to such negotiations and resulting agreements.

27. RESOURCES

27.1 The Parties understand that the obligation of a First Nation to establish

25.6 Les Parties s'efforceront de mettre en œuvre le principe selon lequel le processus d'évaluation environnementale de la première nation sera appliqué lorsque la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale exige qu'un projet devant être réalisé sur des terres de première nation fasse l'objet d'une telle évaluation.

25.7 Les Parties conviennent d'élaborer un plan visant à harmoniser leurs processus d'évaluation environnementale respectifs, avec la participation des provinces si celles-ci le souhaitent.

26. AUTRES ENTENTES

26.1 La première nation et le Canada reconnaissent qu'il pourrait être souhaitable de conclure d'autres ententes, entre elles et avec d'autres gouvernements, dans le domaine de l'environnement, notamment au sujet des questions d'harmonisation, de mise en œuvre, de calendrier, de financement et de contrôle d'application.

26.2 Si une question faisant l'objet de négociation en vertu de l'article 26.1 relève normalement de la compétence de la province, ou si de telles questions sont susceptibles d'avoir des effets importants à l'extérieur des terres de première nation, les Parties inviteront la province concernée à être partie à ces négociations et à l'entente qui en résulte.

27. RESSOURCES

27.1 Les Parties reconnaissent qu'une première nation ne peut remplir son

environmental assessment and environmental protection regimes depends on adequate financial resources and expertise being available to the First Nation.

PART VI FUNDING

28. APPROPRIATION

28.1 Any amounts provided by Canada to the First Nations pursuant to funding arrangements in relation to First Nation land shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament for this purpose.

29. DEVELOPMENTAL FUNDING

29.1 Canada and the Lands Advisory Board will enter into a funding arrangement to allow the First Nations to develop land codes and community approval processes for their land codes, to negotiate the individual agreements mentioned in clause 6 and to seek community approval under clause 7.

30. OPERATIONAL FUNDING

30.1 An individual agreement between the Minister and a First Nation will determine the resources to be provided by Canada to the First Nation to manage First Nation lands and make, administer and enforce its laws under a land code. The agreement will determine specific funding issues, for example period of time, and terms and

obligation relative à l'établissement de régimes de protection et d'évaluation environnementales que si elle dispose des ressources financières et de l'expertise nécessaires.

PARTIE VI FINANCEMENT

28. CRÉDITS

28.1 Les sommes versées par le Canada aux premières nations conformément aux ententes en matière de financement à l'égard des terres de première nation sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

29. FINANCEMENT DE DÉMARRAGE

29.1 Le Canada et le Conseil consultatif des terres sont tenus de conclure une entente de financement pour permettre aux premières nations d'élaborer leur code foncier et leur processus d'approbation de la communauté relatif à ce code, de négocier l'accord distinct mentionné à l'article 6 et d'obtenir l'approbation de la communauté prévue à l'article 7.

30. FINANCEMENT DE FONCTIONNEMENT

30.1 L'accord distinct conclu entre le ministre et la première nation fixera les ressources que le Canada s'engage à fournir à la première nation pour que celle-ci gère les terres de première nation et édicte, administre et applique les textes législatifs de la première nation pris en vertu du code foncier. L'accord précisera

conditions.

30.2 A method for allocating such operating funds as may have been appropriated by Parliament will be developed by the Parties and the Lands Advisory Board.

30.3 Unless a First Nation and Canada agree otherwise, an individual agreement respecting the provision of funding under this clause will have a maximum term of five years and will include provisions for its amendment and renegotiation.

31. LANDS ADVISORY BOARD FUNDING

31.1 Canada will enter into a funding arrangement with the Lands Advisory Board for the five year period following the coming into force of this Agreement.

PART VII EXPROPRIATION OF FIRST NATION LAND BY CANADA

32. RESTRICTIONS

32.1 In accordance with the principle stated in clause 13.2, the Parties agree, as a general principle, that First Nation lands will not be subject to expropriation.

32.2 Despite the general principle against expropriation, First Nation land may be expropriated by Canada

(a) only with the consent of the

les différents aspects du financement, par exemple sa périodicité et ses modalités.

30.2 Les Parties et le Conseil consultatif des terres sont tenus d'élaborer une méthode d'attribution des fonds de fonctionnement autorisés par le Parlement.

30.3 À défaut d'entente contraire de la première nation et du Canada, l'accord distinct concernant le financement prévu par le présent article sera en vigueur pour une durée maximale de cinq ans et prévoira des dispositions concernant sa modification et sa renégociation.

31. FINANCEMENT DU CONSEIL CONSULTATIF DES TERRES

31.1 Le Canada est tenu de conclure avec le Conseil consultatif des terres une entente de financement qui portera sur une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur du présent accord.

PARTIE VII EXPROPRIATION DE TERRES DE PREMIÈRES NATIONS PAR LE CANADA

32. RESTRICTIONS

32.1 Conformément au principe énoncé à l'article 13.2, les parties conviennent qu'en règle générale, les terres de première nation ne peuvent faire l'objet d'une expropriation.

32.2 Malgré le principe général voulant que les terres ne puissent faire l'objet d'une expropriation, le Canada peut toutefois exproprier les terres de première nation, si les conditions suivantes sont

Governor in Council; and

(b) only by and for the use of a federal department or agency.

32.3 The Governor in Council will only consent to an expropriation of First Nation land if the expropriation is justifiable and necessary for a federal public purpose that serves the national interest.

32.4 When making a decision to expropriate First Nation land, the Governor in Council, in addition to other steps that may be required before making such a decision, will at a minimum follow these steps:

(a) it will consider using means other than expropriation and will use those other means where reasonably feasible;

(b) it will use non-First Nation land, where such land is reasonably available;

(c) if it must use First Nation land, it will make reasonable efforts to acquire the land through agreement with the First Nation, rather than by expropriation;

(d) if it must expropriate First Nation land, it will expropriate only the smallest interest or land right necessary and for the shortest time required; and

réunies :

a) le gouverneur en conseil y consent;

b) l'expropriation est faite par un ministère ou un organisme fédéral pour ses seuls besoins.

32.3 Le gouverneur en conseil ne consentira à l'expropriation de terres de première nation que si cela est justifiable et nécessaire à des fins d'intérêt public national relevant de la compétence fédérale.

32.4 Avant de donner son consentement à une expropriation de terres de première nation, le gouverneur en conseil, en plus des autres mesures qui peuvent être requises, prendra au moins les mesures suivantes :

a) il envisagera d'autres moyens que l'expropriation et utilisera ces moyens lorsque cela est raisonnablement faisable;

b) il utilisera des terres autres que celles d'une première nation, lorsque de telles terres sont raisonnablement disponibles;

c) s'il faut utiliser des terres de première nation, il s'efforcera de procéder à l'acquisition des terres par convention avec la première nation et non par expropriation;

d) s'il doit exproprier des terres de première nation, il veillera à ce que l'expropriation se limite au strict nécessaire, tant en ce qui touche l'étendue de l'intérêt ou du droit foncier que la

(e) in every case, it will first provide the First Nation with information relevant to the expropriation.

32.5 Prior to the Governor in Council issuing an order consenting to the expropriation of First Nation land, the federal department or agency will make public a report on the reasons justifying the expropriation and the steps taken in satisfaction of this clause and will provide a copy of the report to the First Nation.

32.6 Where a First Nation objects to a proposed expropriation it may refer the issue to an independent third party for a neutral evaluation under Part IX, within 60 days of the release of the report referred to in clause 32.5.

32.7 An order of the Governor in Council consenting to the expropriation will not be issued earlier than

(a) the end of the 60 day period referred to in clause 32.6; or

(b) the day the opinion or recommendation of the neutral evaluator is released, where the First Nation referred the proposed expropriation to an independent evaluator under clause 32.6.

33. COMPENSATION BY CANADA

période pour laquelle il est exproprié;

e) dans tous les cas, il communiquera d'abord à la première nation tous les renseignements se rapportant à l'expropriation.

32.5 Avant que le gouverneur en conseil ne prenne un décret consentant à l'expropriation de terres de première nation, le ministère ou l'organisme fédéral est tenu de publier un rapport qui énonce les motifs la justifiant et les mesures prises en application du présent article et de fournir en même temps une copie de ce rapport à la première nation.

32.6 Si une première nation s'oppose à un projet d'expropriation, elle peut, dans les 60 jours de la publication du rapport mentionné à l'article 32.5, renvoyer l'affaire à une tierce partie indépendante pour conciliation aux termes de la Partie IX.

32.7 Un décret du gouverneur en conseil consentant à l'expropriation ne sera pas émis avant :

a) soit l'expiration du délai de 60 jours prévu à l'article 32.6;

b) soit le jour où l'opinion ou la recommandation du conciliateur est publiée, si la première nation renvoie le projet d'expropriation à un conciliateur, en application de l'article 32.6.

33. INDEMNISATION PAR LE CANADA

33.1 In the event of the expropriation of First Nation land by Canada under this Part, Canada will provide compensation to the First Nation in accordance with this clause.

33.2 The compensation will include alternate land of equal or greater size or of comparable value. If the alternate land is of less than comparable value, then additional compensation will be provided. The alternate land may be smaller than the land being expropriated only if that does not result in the First Nation having less land area than when its land code took effect.

33.3 The total value of the compensation provided by Canada under this clause will be based on the following:

- (a) the market value of the land or interest or land right that is acquired;
- (b) the replacement value of any improvement to the land that is acquired;
- (c) the damages attributable to disturbance;
- (d) the value of any special economic advantage arising out of or incidental to the occupation or use of the affected First Nation land to the extent that this value is not otherwise

33.1 Si le Canada exproprie des terres de première nation sous le régime de la présente partie, il est tenu d'indemniser la première nation conformément aux termes du présent article.

33.2 L'indemnité comprendra des terres substitutives ayant une superficie égale ou supérieure ou ayant une valeur comparable à celles qui ont été expropriées. Si les terres substitutives ont une valeur inférieure aux terres expropriées, le Canada est alors tenu d'offrir une indemnité supplémentaire. Les terres substitutives peuvent avoir une superficie moindre que les terres expropriées seulement si, à la suite de l'opération, la première nation dispose d'une superficie de terres qui n'est pas inférieure à celle qu'elle avait lorsque son code foncier est entré en vigueur.

33.3 La valeur totale de l'indemnité versée par le Canada aux termes du présent article doit tenir compte des éléments suivants :

- a) la valeur marchande des terres ou de l'intérêt ou du droit foncier acquis;
- b) la valeur de remplacement des améliorations apportées aux terres acquises;
- c) les dommages attribuables au trouble de jouissance;
- d) la valeur de tout avantage économique particulier découlant ou résultant de l'occupation ou de l'utilisation des terres de première nation concernée, dans la mesure où cette valeur n'a pas déjà donné lieu à

compensated;

(e) damages for any reduction in the value of a remaining interest or land right; and

(f) damages for any adverse effect on any cultural or other special value of the land.

33.4 If the value and nature of the compensation cannot be agreed upon by the federal department or agency and the affected First Nation, either party may refer a dispute on compensation to arbitration under Part IX.

33.5 In any province or territory other than Québec, any claim or encumbrance in respect of the interest, or in Québec any right, charge or claim in respect of the land right, expropriated by Canada may only be claimed against the amount of compensation that is otherwise payable to the person or entity whose interest or land right is being expropriated.

33.6 Interest on the compensation is payable from the date the expropriation takes effect, at the same rate as for prejudgment interest in the superior court of the province in which the First Nation land is located.

34. STATUS OF LANDS

34.1 Where less than the full interest or only part of the land right of the First Nation in

une indemnité;

e) les dommages attribuables à la diminution de la valeur de l'intérêt ou du droit foncier non exproprié;

f) les dommages attribuables aux répercussions négatives sur la valeur culturelle ou toute autre valeur particulière de ces terres.

33.4 En cas de différend relatif à la valeur ou à la nature de l'indemnité, le ministère ou l'organisme fédéral ou la première nation peut saisir un arbitre de tout différend relatif à l'indemnité aux termes de la Partie IX.

33.5 Dans les provinces ou territoires autres que le Québec, le recouvrement de toute réclamation ou tout grèvement concernant l'intérêt exproprié par le Canada, ou dans la province de Québec, le recouvrement de tout droit, charge ou réclamation concernant le droit foncier ainsi exproprié, ne peut être demandé que jusqu'à concurrence de l'indemnité par ailleurs payable à la personne ou à l'entité dont l'intérêt ou le droit foncier est visé par l'expropriation.

33.6 L'indemnité porte intérêt à partir de la prise d'effet de l'expropriation, au taux applicable à l'intérêt avant jugement applicable devant la Cour supérieure de la province où sont situées les terres de première nation.

34. STATUT DES TERRES

34.1 Dans les cas où l'expropriation par le Canada porte sur moins que la totalité de

First Nation land is expropriated by Canada,

(a) the land retains its status as First Nation land;

(b) the land remains subject to the land code and to any law of the First Nation that is otherwise applicable, except to the extent the land code or law is inconsistent with the expropriation; and

(c) the First Nation may continue to use and occupy the land, except to the extent the use or occupation is inconsistent with the expropriation.

34.2 Alternate land accepted by the First Nation as part of the compensation will become both a reserve and First Nation land.

35. REVERSION OR RETURN OF INTERESTOR LAND RIGHT IN FIRST NATION LAND

35.1 In any province or territory other than Québec, where an expropriated interest in First Nation land which is less than the full interest of the First Nation in the land is no longer required by Canada for the purpose for which it was expropriated, the interest in land will revert to the First Nation.

35.1A In the province of Québec, where the expropriated land right in First Nation land constitutes only part of the land right of the First Nation in the land, and it is no longer required by Canada for the purpose for

l'intérêt ou seulement sur une partie du droit foncier de la première nation sur les terres en question :

a) les terres conservent leur statut de terres de première nation;

b) les terres demeurent assujetties au code foncier et aux textes législatifs adoptés par la première nation, sauf dans la mesure où le texte ou le code foncier est incompatible avec l'expropriation;

c) la première nation peut continuer à utiliser et à occuper ces terres, sauf dans la mesure où cette utilisation ou cette occupation est incompatible avec l'expropriation.

34.2 Les terres substitutives acceptées par la première nation comme partie de l'indemnité deviennent à la fois une réserve et des terres de première nation.

35. RÉVERSION OU RETOUR D'UN INTÉRÊT OU DROIT FONCIER SUR LES TERRES DE PREMIÈRE NATION

35.1 Dans une province ou territoire autre que le Québec, lorsque l'intérêt exproprié est moindre que la totalité de l'intérêt de la première nation sur les terres en question, cet intérêt est, lorsqu'il n'est plus nécessaire au Canada aux fins de l'expropriation, retourné à la première nation.

35.1A Dans la province de Québec, lorsque l'expropriation porte seulement sur une partie du droit foncier de la première nation sur les terres en question,

which it was expropriated, the land right will return to the First Nation.

35.2 The Minister responsible for the expropriating department or agency, without the consent of the Governor in Council, may decide that the interest or the land right is no longer required and determine the disposition of any improvements.

36. RETURN OF FULL INTEREST OR ENTIRE LAND RIGHT IN FIRST NATION LAND

36.1 Where the full interest or the entire land right of a First Nation in First Nation land was expropriated but is no longer required by Canada for the purpose for which it was expropriated, the land will be returned to the First Nation on terms negotiated by the First Nation and the federal department or agency, at the time of the expropriation or at a later date as agreed to by them.

36.2 Where the terms and conditions of the return cannot be agreed upon by the First Nation and the federal department or agency, either party may refer the dispute to arbitration under Part IX.

36.3 The Minister responsible for the expropriating department or agency, without the consent of the Governor in Council, may decide that the land is no longer required and determine the disposition of any

le droit foncier est, lorsqu'il n'est plus nécessaire au Canada aux fins de l'expropriation, retourné à la première nation.

35.2 Le ministre responsable du ministère ou de l'organisme à l'origine de l'expropriation peut, sans le consentement du gouverneur en conseil, décider que l'intérêt ou le droit foncier exproprié n'est plus nécessaire et il peut déterminer comment disposer des améliorations.

36. RETOUR DE LA TOTALITÉ DE L'INTÉRÊT OU DU DROIT FONCIER SUR LES TERRES DE PREMIÈRE NATION

36.1 Lorsque la totalité de l'intérêt ou le droit foncier entier de la première nation sur les terres en question a été exproprié et qu'il n'est plus nécessaire au Canada aux fins de l'expropriation, les terres seront retournées à la première nation selon les conditions négociées par la première nation et le ministère ou l'organisme fédéral, soit au moment de l'expropriation, soit à une date ultérieure convenue par eux.

36.2 En cas de différend relatif aux conditions du retour, la première nation ou le ministère ou l'organisme fédéral peut renvoyer l'affaire à un arbitre nommé aux termes de la Partie IX.

36.3 Le ministre responsable du ministère ou de l'organisme à l'origine de l'expropriation peut, sans le consentement du gouverneur en conseil, décider que les terres expropriées ne sont plus nécessaires

improvements.

37. APPLICATION OF EXPROPRIATION ACT

37.1 Any provisions of the Expropriation Act, (Canada) that are applicable to an expropriation of First Nation land by Canada continue to apply, unless inconsistent with this Agreement.

PART VIII LANDS ADVISORY BOARD

38. LANDS ADVISORY BOARD

38.1 The Lands Advisory Board shall consist of at least three members appointed:

(a) Prior to September 1, 2003, by the Councils of the original First Nation parties to this Agreement; and

(b) After September 1, 2003, by the Councils of the First Nations that have ratified this Agreement, whether they ratify the Agreement on, before or after that date.

38.2 The Lands Advisory Board will have all necessary powers and capacity to properly perform its functions under this Agreement.

38.3 The Lands Advisory Board will select a chairperson to preside over the Board and, subject to the direction of the Board, to act

et il peut déterminer comment disposer des améliorations apportées aux terres concernées.

37. APPLICATION DE LA LOI SUR L'EXPROPRIATION

37.1 Les dispositions de la Loi sur l'expropriation (Canada) applicables à l'expropriation de terres de première nation par le Canada continuent de s'appliquer dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec le présent accord.

PARTIE VIII CONSEIL CONSULTATIF DES TERRES

38. CONSEIL CONSULTATIF DES TERRES

38.1 Le Conseil consultatif des terres sera formé d'au moins trois membres nommés :

a) avant le 1er septembre 2003 par les conseils des premières nations qui étaient parties initiales au présent accord;

b) après le 1er septembre 2003 par les conseils des premières nations qui ont ratifié le présent accord, qu'ils l'aient ratifié à cette date, ou avant ou après cette date.

38.2 Le Conseil consultatif des terres possédera tous les pouvoirs et la capacité nécessaires à l'exercice efficace de ses attributions en vertu du présent accord.

38.3 Le Conseil consultatif des terres est tenu de choisir un président qui peut, sous réserve des instructions du conseil, agir

on its behalf.

39. FUNCTIONS OF THE LANDS ADVISORY BOARD

39.1 In addition to any other functions specifically assigned to it by the Parties, the Lands Advisory Board will be responsible for the following functions:

(a) developing model land codes, laws and land management systems;

(b) developing model agreements for use between First Nations and other authorities and institutions, including public utilities and private organizations;

(c) on request of a First Nation, assisting the First Nation in developing and implementing its land code, laws, land management systems and environmental assessment and protection regimes;

(d) assisting a verifier when requested by the verifier;

(e) establishing a resource centre, curricula and training programs for managers and others who perform functions pursuant to a land code;

(f) on request of a First Nation encountering difficulties relating to the management of its First Nation lands, helping the First Nation in obtaining the expertise necessary to resolve the difficulty;

pour le compte du conseil.

39. ATTRIBUTIONS DU CONSEIL CONSULTATIF DES TERRES

39.1 Outre les autres attributions que pourraient lui confier les Parties, le Conseil consultatif des terres possédera les attributions suivantes :

a) il élabore des modèles de code foncier, de textes législatifs et de systèmes de gestion des terres;

b) il élabore des modèles d'ententes destinés à être utilisés entre les premières nations et les autres autorités et institutions, notamment les sociétés de service public et les organismes privés;

c) à la demande d'une première nation, il assiste celle-ci dans l'élaboration et la mise en oeuvre de son code foncier, de ses textes législatifs, de ses systèmes de gestion des terres, et de ses régimes de protection et d'évaluation environnementales;

d) il apporte son aide au vérificateur, à la demande de ce dernier;

e) il met sur pied un centre de ressources, des cours et des programmes de formation à l'intention des gestionnaires et des autres personnes qui exercent des attributions aux termes d'un code foncier;

f) à la demande d'une première nation qui éprouve des difficultés dans la gestion des terres de la première nation, il l'aide à obtenir l'expertise dont elle a besoin pour

(g) proposing regulations for First Nation land registration;

(h) proposing to the Minister such amendments to this Agreement and the federal legislation as it considers necessary or advisable;

(i) in consultation with First Nations, negotiating a funding method with the Minister; and

(j) performing such other functions or services for a First Nation as are agreed to between the Board and the First Nation.

39.2 The Lands Advisory Board will have authority to adopt rules for the procedure at its meetings and generally for the conduct of its affairs.

40. RECORD KEEPING

40.1 The Lands Advisory Board will maintain a record containing

(a) the name of each First Nation that approves a land code;

(b) a copy of that land code;

(c) a copy of each amendment to a land code; and

(d) the dates on which each was approved and certified.

résoudre les difficultés;

g) il propose des règlements concernant l'enregistrement des terres de première nation;

h) il propose au ministre les modifications au présent accord et à la loi de ratification qu'il estime souhaitables ou nécessaires;

i) en consultation avec les premières nations, il négocie avec le ministre un mécanisme de financement;

j) il exerce les autres attributions ou fournit à une première nation les services dont le conseil et celle-ci peuvent convenir.

39.2 Le Conseil consultatif des terres a le pouvoir d'adopter des règles de procédure pour la tenue de ses réunions et, d'une façon générale, pour l'exercice de ses activités.

40. TENUE DES DOSSIERS

40.1 Le Conseil consultatif des terres est tenu de maintenir un registre dans lequel figurent :

a) le nom des premières nations ayant adopté un code foncier;

b) une copie de ces codes fonciers;

c) une copie des modifications apportées aux codes fonciers;

d) les dates auxquelles les codes ont été approuvés et celles auxquelles leur validité a été attestée.

40.2.1 The Lands Advisory Board shall, in consultation with the Minister, prescribe procedures for a First Nation to authorize the signing of this Agreement and for the formal signature of the First Nations to this Agreement, and shall advise the Minister when a First Nation has completed the procedures.

40.2.2 Subject to sub-clause 40.2.1, a First Nation may only become a signatory under this section with the consent of Canada, and Canada shall advise the Lands Advisory Board if and when such consent is given.

40.2.3 The Lands Advisory Board shall receive and record the adhesion of a First Nation party to this Agreement, made after January 1, 2001, and advise the Minister that the said First Nation has signed the Framework Agreement.

41. ANNUAL REPORT

41.1 Within 90 days following the end of each year of operation, the Lands Advisory Board will deliver to the Parties an annual report, in both official languages, on the work of the Board for that year.

41.2 The Minister will cause a copy of the Lands Advisory Board's annual report to be laid before each House of Parliament within the first 30 sitting days of that House after the Minister receives it.

42. LANDS ADVISORY BOARD NO LONGER IN EXISTENCE

40.2.1 Le Conseil consultatif des terres doit, en consultation avec le ministre, prescrire les procédures qu'une première nation doit suivre pour autoriser la signature du présent accord et les procédures régissant la signature formelle de cet accord par les premières nations et il doit aviser le ministre lorsqu'une première nation a complété les procédures.

40.2.2 Sous réserve de l'article 40.2.1, une première nation peut devenir signataire en vertu de cet article seulement avec le consentement du Canada, et ce dernier doit aviser le Conseil consultatif des terres lorsque le consentement a été accordé.

40.2.3 Le Conseil consultatif des terres doit recevoir et inscrire l'adhésion d'une première nation qui est Partie au présent accord, intervenue après le 1^{er} janvier 2001, et aviser le ministre de la signature de l'accord par celle-ci.

41. RAPPORT ANNUEL

41.1 Le Conseil consultatif des terres remet aux Parties, dans les 90 jours suivant la fin de son année de fonctionnement, un rapport annuel, dans les deux langues officielles, concernant les travaux accomplis pendant cette année.

41.2 Le ministre est tenu de présenter le rapport annuel du Conseil consultatif des terres aux deux Chambres du Parlement dans les 30 premiers jours de séance de chaque Chambre suivant sa réception par le ministre.

42. DISPARITION DU CONSEIL CONSULTATIF DES TERRES

42.1 In the event that the Lands Advisory Board is no longer in existence, the functions of the Lands Advisory Board under this Agreement will be performed by the Parties, except as follows:

(a) the functions set out in clauses 29 and 39, except clause 39.1(g), will be performed by the First Nations; and

(b) the functions set out in clauses 10 and 40 will be assumed by the First Nations Lands Register.

PART IX DISPUTE RESOLUTION

43. GENERAL PRINCIPLES

43.1 The Parties are committed to resolving any dispute that may arise out of this Agreement among themselves, amicably and in good faith. Where they cannot resolve a dispute through negotiation, the Parties agree to establish and participate in the out-of-court processes referred to in this Part to resolve the dispute.

43.2 Nothing in this Agreement is to be construed as preventing the Parties from using mediation to assist them in reaching an amicable agreement in respect of any issue in dispute. Where a Party has referred a dispute to mediation, the other Party is obliged to attend an initial meeting with the mediator. However, either Party can end a mediation process any time after the initial meeting.

43.3 Subject to clause 43.4, any dispute

42.1 En cas de disparition du Conseil consultatif des terres, les attributions de celui-ci en vertu du présent accord seront exercées par les Parties, sous réserve des dispositions suivantes :

a) les attributions énumérées aux articles 29 et 39, sauf pour ce qui est de l'alinéa 39.1g), seront exercées par les premières nations;

b) les attributions prévues aux articles 10 et 40 seront assumées par le bureau du Registre des terres des premières nations.

PARTIE IX RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

43. PRINCIPES GÉNÉRAUX

43.1 Les Parties s'engagent à résoudre entre elles, à l'amiable et de bonne foi, les différends qui peuvent découler du présent accord. Lorsque les Parties n'arrivent pas à s'entendre pour résoudre un différend par la négociation, elles conviennent de mettre sur pied les processus extrajudiciaires de règlement des différends décrits dans la présente partie et d'y avoir recours.

43.2 Les dispositions du présent accord n'empêchent pas les Parties de recourir à la médiation en vue de régler à l'amiable un différend. Lorsqu'une partie a soumis un différend à un médiateur, l'autre partie est tenue d'assister à une première rencontre avec le médiateur. L'une ou l'autre des Parties peut toutefois mettre fin à la médiation en tout temps après cette première rencontre.

43.3 Sous réserve de l'article 43.4, les

arising from the implementation, application or administration of this Agreement, the federal legislation, an individual agreement or an environmental management agreement may be resolved in either of two ways:

(a) Neutral evaluation - it may be referred to neutral evaluation by one party to the dispute; or

(b) Arbitration - it may be referred to arbitration by both parties to the dispute.

43.4 Any dispute respecting compensation for First Nation land expropriated by Canada or the terms and conditions for the return of the full interest or the entire land right in First Nation land will be referred to arbitration.

43.5 Any objection by a First Nation to a proposed expropriation under Part VII that has been referred to neutral evaluation will be evaluated and a report submitted by the neutral evaluator to the First Nation and Canada within 60 days of the referral to the neutral evaluator.

44. PANELS OF ARBITRATORS, ETC.

44.1 The Parties and the Lands Advisory Board will jointly establish lists of mutually acceptable persons willing to act as mediators, arbitrators, verifiers and neutral evaluators.

différends découlant de la mise en oeuvre, de l'application ou de l'administration du présent accord, de la loi de ratification, d'un accord distinct ou d'un accord en matière de gestion de l'environnement peuvent être résolus selon l'un des deux moyens suivants :

a) la conciliation — le différend peut être renvoyé à un conciliateur par l'une des parties impliquées dans le différend;

b) l'arbitrage — le différend peut être soumis à l'arbitrage par les deux parties impliquées dans le différend.

43.4 Sont soumis à l'arbitrage, les différends portant sur l'indemnité à verser par le Canada en raison de l'expropriation par celui-ci de terres de première nation, ou sur les conditions du retour de la totalité de l'intérêt ou du droit foncier entier sur les terres de première nation.

43.5 Toute opposition, par la première nation, à un projet d'expropriation en vertu de la Partie VII qui aura été porté devant un conciliateur sera évalué par ce dernier. Par la suite, un rapport sera soumis, par ce dernier, à la première nation et au Canada dans un délai de 60 jours suivant le dépôt de l'opposition devant le conciliateur.

44. LISTES D'ARBITRES, ETC.

44.1 Les Parties et le Conseil consultatif des terres sont tenus d'établir conjointement des listes de personnes mutuellement acceptables prêtes à agir en qualité de médiateur, d'arbitre, de vérificateur et de conciliateur.

44.2 Parties who become involved in a dispute may select mediators, arbitrators and neutral evaluators from the appropriate list, or may agree to the appointment of an individual who is not on the list.

44.3 The selection and assignment of verifiers and the procedure to be followed by verifiers will be arranged by the Lands Advisory Board, Canada and the First Nation.

44.4 Individuals appointed to act as mediators, arbitrators, verifiers or neutral evaluators must be unbiased and free from any conflict of interest relative to the matter in issue and have knowledge or experience to act in the appointed capacity.

45. NEUTRAL EVALUATION

45.1 Where a dispute is referred to neutral evaluation, the evaluator will where appropriate,

- (a) identify the issues in the dispute;
- (b) assess the strengths of each party's case;
- (c) structure a plan for the progress of the case;
- (d) encourage settlement of the dispute; and
- (e) provide the parties with a non-binding opinion or recommendation to resolve the dispute.

44.2 Les parties à un différend peuvent choisir, parmi ces listes, un médiateur, un arbitre et un conciliateur ou s'entendre sur la nomination d'une personne qui ne figure pas sur ces listes.

44.3 Le Conseil consultatif des terres, le Canada et la première nation choisiront les vérificateurs, définiront leurs attributions et fixeront la procédure que ces derniers doivent utiliser.

44.4 Les personnes nommées en qualité de médiateur, d'arbitre, de vérificateur ou de conciliateur doivent être impartiales et ne pas se trouver en situation de conflit d'intérêts par rapport aux questions en litige; elles doivent par ailleurs posséder la compétence ou l'expérience nécessaires pour agir en cette qualité.

45. CONCILIATION

45.1 Lorsque la situation l'exige, le conciliateur saisi d'un différend exerce les fonctions suivantes :

- a) il précise les questions sur lesquelles porte le différend;
- b) il évalue le bien-fondé des arguments des parties;
- c) il établit un plan afin de faire progresser la situation;
- d) il encourage le règlement du différend;
- e) il remet aux parties une opinion ou une recommandation non exécutoire visant à mettre fin au différend.

46. ARBITRATION

46.1 Unless otherwise agreed by the Parties, each arbitration will be conducted in accordance with this clause.

46.2 The procedure will follow the Commercial Arbitration Code, which is a schedule to the Commercial Arbitration Act.

46.3 If no appropriate procedural provision is in that Code, the parties in dispute may adopt the Commercial Arbitration Rules in force from time to time of the British Columbia International Commercial Arbitration Centre.

46.4 The arbitrator will establish the procedures of the arbitration, subject to this clause.

47. RELATED ISSUES

47.1 The parties to a dispute will divide the costs of the dispute resolution process equally between themselves.

47.2 Any person whose interests will be adversely affected by a dispute that is referred to a dispute resolution process may participate in the process, if

(a) all parties to the process consent; and

(b) the person pays the costs of his or her participation, unless otherwise agreed by the other parties to the dispute.

47.3 The decision of a verifier and a

46. ARBITRAGE

46.1 Sauf entente contraire des Parties, l'arbitrage s'effectuera conformément au présent article.

46.2 La procédure qui sera suivie est celle du Code d'arbitrage commercial, figurant à l'annexe de la Loi sur l'arbitrage commercial.

46.3 Si ce Code ne contient pas de disposition procédurale appropriée, les parties au différend peuvent suivre les Règles d'arbitrage commercial établies à l'occasion par le British Columbia International Commercial Arbitration Centre.

46.4 L'arbitre est tenu de déterminer la procédure d'arbitrage à suivre, sous réserve du présent article.

47. QUESTIONS CONNEXES

47.1 Les parties à un différend assument les frais relatifs à sa résolution à parts égales.

47.2 Toute personne dont les intérêts seraient lésés par un différend porté devant l'un des mécanismes de règlement des différends peut participer au mécanisme de règlement si :

a) d'une part, toutes les parties au mécanisme y consentent;

b) d'autre part, cette personne assume les frais de sa participation, sauf entente contraire des autres parties au différend.

47.3 La décision du vérificateur et la

decision or award of an arbitrator will be final and binding on the participating parties.

47.4 No order shall be made, processed, entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, mandamus, certiorari, prohibition or quo warranto to contest, review, impeach or limit the action of a person acting as a verifier, an arbitrator or a neutral evaluator under this Agreement.

47.5 Despite clause 47.4, judicial review may be taken under the Federal Court Act within 30 days of a decision of a person acting as a verifier, an arbitrator or a neutral evaluator under this Agreement in respect of such person exceeding his or her jurisdiction, refusing to exercise his or her jurisdiction or failing to observe a principal of natural justice.

PART X RATIFICATION AND ENACTMENTS BY THE PARTIES

48. RATIFICATION OF AGREEMENT

48.1 The Parties agree that they will seek to ratify this Agreement and implement it in the following manner:

- (a) each First Nation agrees to develop a land code and to seek community approval; and
- (b) following community approval by two First Nations, Canada agrees to recommend to Parliament the

décision ou sentence d'un arbitre sont définitives et lient les parties qui ont participé aux mécanismes de règlement.

47.4 Aucune ordonnance ne peut être rendue, exécutée ou inscrite, et aucune poursuite ne peut être initiée devant une cour par voie d'injonction, de mandamus, de certiorari, de prohibition ou de quo warranto pour contester, réviser, empêcher ou limiter une mesure prise par le vérificateur, l'arbitre ou le conciliateur nommé sous le régime du présent accord.

47.5 Malgré l'article 47.4, une demande de révision judiciaire peut, dans les 30 jours qui suivent la décision prise par toute personne agissant comme vérificateur, arbitre ou conciliateur sous le régime du présent accord, être présentée en vertu de la Loi sur les Cours fédérales au motif que cette personne a outrepassé sa compétence, refusé de l'exercer ou n'a pas respecté un principe de justice naturelle.

PARTIE X RATIFICATION PAR LES PARTIES ET MESURES LÉGISLATIVES

48. RATIFICATION DE L'ACCORD

48.1 Les Parties conviennent de ratifier le présent accord et de le mettre en oeuvre de la façon suivante :

- a) chaque première nation s'engage à élaborer un code foncier et à le soumettre à l'approbation de la communauté;
- b) une fois un code approuvé par deux premières nations, le Canada s'engage à recommander au Parlement l'adoption

enactment of legislation.

48.2 This Agreement will be considered to have been ratified by a First Nation when the First Nation approves a land code, and to have been ratified by Canada when the federal legislation comes into force.

49. ENACTMENTS BY THE PARTIES

49.1 Canada agrees that the federal legislation that it recommends to Parliament will be consistent with and will ratify this Agreement.

49.2 In the event of an inconsistency or conflict between the federal legislation and any other federal enactment, the federal legislation will prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

49.3 In the event of any inconsistency or conflict between the land code of a First Nation and the provisions of a First Nation law or of a by-law made by its council under section 81 of the Indian Act, the land code will prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

PART XI OTHER MATTERS

50. LIABILITY

50.1 The First Nation will not be liable for acts or omissions of Canada or any person or entity authorized by Canada to act in relation to First Nation land that occurred before the First Nation's land code takes effect.

d'une loi de ratification.

48.2 Le présent accord sera réputé avoir été ratifié par une première nation lorsque celle-ci aura approuvé un code foncier, et il sera réputé avoir été ratifié par le Canada au moment de l'entrée en vigueur de la loi de ratification.

49. MESURES LÉGISLATIVES ADOPTÉES PAR LES PARTIES

49.1 Le Canada s'engage à ce que la loi de ratification qu'il présentera au Parlement soit conforme au présent accord et ait pour effet de le ratifier.

49.2 En cas d'incompatibilité ou de conflit entre la loi de ratification et une autre loi fédérale, la loi de ratification l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité ou du conflit.

49.3 En cas d'incompatibilité ou de conflit entre le code foncier d'une première nation et des dispositions de ses textes législatifs ou de règlements administratifs pris par son conseil en vertu de l'article 81 de la Loi sur les Indiens, le code foncier l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité ou du conflit.

PARTIE XI AUTRES QUESTIONS

50. RESPONSABILITÉ

50.1 La première nation n'est pas responsable des actes ou omissions du Canada ou d'une personne ou entité autorisée par le Canada à agir à l'égard des terres de première nation et qui surviendraient avant l'entrée en vigueur du

50.2 Canada will not be liable for acts or omissions of the First Nation or any person or entity authorized by the First Nation to act in relation to First Nation land that occur after the First Nation's land code takes effect.

50.3 Canada will indemnify a First Nation for any loss arising from an act or omission by Canada, or any person or entity acting on behalf of Canada, in respect of First Nation land that occurred before the First Nation's land code takes effect.

50.4 The First Nation will indemnify Canada for any loss arising from an act or omission by the First Nation, or any person or entity acting on behalf of the First Nation, in respect of First Nation land that occurs after the land code takes effect.

50.5 No action or other proceeding lies or shall be commenced against a person acting as a member of the Lands Advisory Board, a mediator, verifier, neutral evaluator or arbitrator for or in respect of anything done, or omitted to be done, in good faith, during the course of and for the purposes of carrying out his or her functions under this Agreement.

51. FIRST NATION LANDS REGISTER

51.1 Canada will establish a First Nation

code foncier de la première nation.

50.2 Le Canada n'est pas responsable des actes ou omissions de la première nation ou d'une personne ou entité autorisée par celle-ci à agir à l'égard des terres de première nation et qui surviendraient après l'entrée en vigueur du code foncier de la première nation.

50.3 Le Canada s'engage à indemniser la première nation de toute perte découlant d'un acte ou d'une omission du Canada, ou d'une personne ou entité agissant pour son compte, à l'égard des terres de première nation et qui surviendrait avant l'entrée en vigueur du code foncier de la première nation.

50.4 La première nation s'engage à indemniser le Canada de toute perte découlant d'un acte ou d'une omission de la première nation, ou d'une personne ou entité agissant pour son compte, à l'égard des terres de première nation et qui surviendrait après l'entrée en vigueur du code foncier.

50.5 Aucune action ni autre procédure ne peut être intentée contre une personne agissant en qualité de membre du Conseil consultatif des terres, de médiateur, de vérificateur, de conciliateur ou d'arbitre pour avoir, de bonne foi, agi ou omis d'agir dans l'exercice de ses fonctions ou dans le but de les exercer aux termes du présent accord.

51. REGISTRE DES TERRES DE PREMIÈRES NATIONS

51.1 Le Canada est tenu d'établir un

Lands Register to record documents respecting First Nation land or interests or land rights in First Nation land. It will be administered by Canada as a subsystem of the existing Reserve Land Register.

51.2 A separate register will be maintained for each First Nation with a land code in effect.

51.3 The Governor in Council will be authorized in the federal legislation to make regulations respecting the First Nation Lands Register. These regulations will be developed by the Lands Advisory Board and the Minister.

52. STATUS OF DOCUMENTS

52.1 The Statutory Instruments Act, or any successor legislation, will not apply to a land code or to First Nation laws.

53. PROVINCIAL RELATIONS

53.1 Where Canada and a First Nation intend to enter into an agreement that is not referred to in this Agreement but is required to implement this Agreement and where it deals with matters that normally fall within provincial jurisdiction, or may have significant impacts beyond the boundaries of First Nation land, Canada and the First Nation will invite the affected province to be a party to the negotiations and resulting agreement.

registre des terres de premières nations où seront consignés les documents relatifs aux terres de premières nations ou aux intérêts ou aux droits fonciers sur celles-ci. Ce registre sera administré par le Canada à titre de sous-système du registre actuel des terres de réserve.

51.2 Un registre distinct sera créé pour chaque première nation ayant un code foncier en vigueur.

51.3 La loi de ratification autorisera le gouverneur en conseil à prendre un règlement concernant le registre des terres de premières nations. Ce règlement sera élaboré conjointement par le Conseil consultatif des terres et le ministre.

52. STATUT DES DOCUMENTS

52.1 La Loi sur les textes réglementaires ou les lois qui pourraient la remplacer, ne s'appliqueront pas au code foncier, ni aux textes législatifs des premières nations.

53. RAPPORT AVEC LES PROVINCES

53.1 Si le Canada et une première nation entendent conclure une entente qui n'est pas mentionnée dans le présent accord mais qui est nécessaire à la mise en oeuvre du présent accord, et si cette entente traite des questions qui relèvent normalement de la compétence des provinces ou risque d'avoir des effets importants à l'extérieur des terres de première nation, le Canada et la première nation inviteront la province concernée à participer aux négociations de l'entente ainsi qu'à l'entente qui en résulte.

54. TIME LIMITS

54.1 The time limits in this Agreement for the doing of anything may be waived on consent.

55. OTHER REGIMES

55.1 Nothing in this Agreement prevents a First Nation, at any time, from opting into any other regime providing for community decision-making and community control, if the First Nation is eligible for the other regime and opts into it in accordance with procedures developed for that other regime.

55.2 Sub-clause 38.1 and clause 57 do not apply to a First Nation to which sub-clause 55.1 applies.

56. REVIEW PROCESS

56.1 The Lands Advisory Board will, on a continuing basis, consult with representatives of the Parties for the purpose of assessing the effectiveness of this Agreement and the federal legislation.

56.2 Within four years of the federal legislation coming into force, the Minister and the Lands Advisory Board or their representatives will jointly conduct a review of this Agreement. It will focus on the following issues, among others:

- (a) the functioning of land management under this Agreement;
- (b) the adequacy and appropriateness of the funding arrangements;

54. DÉLAIS

54.1 Les Parties peuvent, par consentement mutuel, renoncer aux délais prévus par le présent accord.

55. AUTRES RÉGIMES

55.1 Aucune disposition du présent accord n'empêche une première nation, en tout temps, d'adhérer à tout autre régime en matière de prise de décision et de contrôle par la communauté, à la condition que cette première nation soit admissible à adhérer à cet autre régime et y adhère, conformément à la procédure prévue par cet autre régime.

55.2 Le paragraphe 38.1 et l'article 57 ne s'appliquent pas à une première nation à laquelle le paragraphe 55.1 s'applique.

56. MÉCANISME D'EXAMEN

56.1 Le Conseil consultatif des terres est tenu de consulter régulièrement les représentants des Parties dans le but d'évaluer l'efficacité du présent accord et de la loi de ratification.

56.2 Dans les quatre ans de l'entrée en vigueur de la loi de ratification, le ministre et le Conseil consultatif des terres ou leurs représentants procéderont conjointement à un examen du présent accord. Cet examen portera notamment sur les points suivants :

- a) le fonctionnement de la gestion des terres aux termes du présent accord;
- b) le caractère adéquat et approprié des modalités de financement;

(c) the role of the Lands Advisory Board;

(d) whether there is a demand by other First Nations to use this Agreement;

(e) changes that may improve the functioning of First Nation land management;

(f) the dispute resolution processes; and

(g) such other issues as may be agreed to by the Parties.

c) le rôle du Conseil consultatif des terres;

d) l'identification d'autres premières nations désirant se prévaloir du présent accord;

e) les changements qui pourraient améliorer le fonctionnement de la gestion des terres de première nation;

f) les mécanismes de règlement des différends;

g) toute autre question convenue par les Parties.

56.3 Canada and the First Nations will make best efforts to complete this review within one year. Following completion of the review, the Minister will meet with representatives of the First Nations to discuss the results of the review.

56.3 Le Canada et les premières nations sont tenus de s'efforcer d'achever cet examen dans un délai d'un an. À la fin de l'examen, le ministre rencontrera les représentants des premières nations pour en analyser les résultats.

57. AMENDMENTS

57. MODIFICATIONS

57.1 Until September 1, 2003, this Agreement may be amended by agreement of the parties, provided that the amendments to Part VIII may be made with the consent of Canada and 2/3 of the original First Nation parties to this Agreement.

57.1 Le présent accord peut être modifié jusqu'au 1^{er} septembre 2003 avec le consentement des parties, pourvu que les modifications à la Partie VIII soient apportées avec le consentement du Canada et des deux tiers des premières nations qui étaient Parties initiales au présent accord.

57.2 No amendment affecting the powers, authorities, obligations, operations or operational funding of a First Nation that has ratified this agreement is effective with respect to that First Nation without the consent of that First Nation.

57.2 Aucune modification ayant une incidence sur les pouvoirs, les autorités, les obligations, les opérations ou les fonds de fonctionnement d'une première nation qui a ratifié le présent accord ne peut entrer en vigueur à l'égard de cette dernière sans son consentement.

57.3 After September 1, 2003, this Agreement, may, subject to 57.2, be amended with the consent of Canada and 2/3 of the First Nations which have ratified the Agreement, before, on or after that day.

58. RECITALS

58.1 The recitals form part of this Agreement.

59. COMING INTO FORCE

59.1 This Agreement will come into force in respect of Canada and a First Nation when Canada and that First Nation both ratify this Agreement under Part X.

59.2 Despite clause 59.1, such provisions of this Agreement as are necessary to allow a First Nation to ratify this Agreement before Canada ratifies this Agreement will have effect as of the day Canada and that First Nation both sign this Agreement.

57.3 Sous réserve du paragraphe 57.2, après le 1er septembre 2003, le présent accord peut être modifié avec le consentement du Canada et des deux tiers des premières nations qui l'ont ratifié que ce soit à cette date, ou avant ou après cette date.

58. PRÉAMBULE

58.1 Les dispositions figurant au préambule font partie du présent accord.

59. ENTRÉE EN VIGUEUR

59.1 Le présent accord entrera en vigueur pour ce qui est du Canada et d'une première nation au moment où le Canada et cette première nation auront tous deux ratifié le présent accord conformément à la Partie X.

59.2 Malgré le paragraphe 59.1, les dispositions du présent accord nécessaires à sa ratification par une première nation avant que le Canada ne l'ait ratifié entrent en vigueur le jour où le Canada et cette première nation auront tous deux signé le présent accord.

FRAMEWORK AGREEMENT ON FIRST NATION LAND MANAGEMENT

EXECUTIVE SUMMARY

INTRODUCTION

The *Framework Agreement on First Nation Land Management* was signed by the Minister of Indian Affairs and Northern Development and 13 First Nations on February 12, 1996. One other First Nation was added as of December 1997. The Agreement was ratified by Canada through the *First Nations Land Management Act*, assented to June 17, 1999

The Agreement is an initiative by these 14 First Nations to take over the governance and management control of their lands and resources. This First Nation designed and driven *Framework Agreement* with Canada has expanded from the original 14 First Nation signatories to 84 First Nation Signatories in 2013. The *Framework Agreement* applies only to those First Nations who choose to ratify it.

The *Framework Agreement* is not a treaty and does not affect existing treaty or other constitutional rights of the First nations. .

The *Framework Agreement* provides the option to govern and manage reserve lands outside the *Indian Act*. The option to regain control of reserve land through a land code can only be undertaken with the consent of the community. A land code replaces approximately 30 sections of the *Indian Act*.

TAKING CONTROL OF LAND GOVERNANCE

A First Nation signatory to the *Framework Agreement* develops its land governance system by creating its own Land Code, drafting a community ratification process and entering into an individual Agreement with Canada. The specific steps are set out in the *Framework Agreement*:

The Land Code: Drafted and approved by the community, will be the basic land law of the First Nation and will replace the land management provisions of the Indian Act. The Minister of Indian Affairs and Northern Development will no longer be involved in the management and decision making of a First Nation's reserve lands. The Land Code does not have to be approved by the Minister or AANDC.

The Land Code is drafted by each First Nation and provides for the following matters:

- Identifies the reserve lands to be governed by the First Nation under its Land Code,
- Sets out the general rules and procedures for the use and occupation of these lands by First Nation members and others,
- Provides financial accountability for revenues from the lands (except oil and gas revenues, which continue under the Indian Oil and Gas Act),
- Provides the procedures for making and publishing First Nation land laws,
- Provides conflict of interest rules,
- Provides a community process to develop rules and procedures applicable to land on the breakdown of a marriage,
- Identifies a dispute resolution process,
- Sets out procedures by which the First Nation can grant interests in land or acquire lands for community purposes,
- Allows the delegation of certain land management responsibilities,
- Sets out the procedure for amending the Land Code,
- Deals with any other matter respecting the governance of First Nation reserve land and resources.

Individual Transfer Agreement: An Individual Agreement between each community and the Minister will be negotiated to deal with such matters as:

- The reserve lands to be managed by the First Nation,
- The specifics of the transfer of the administration of land from Canada to the First Nation,
- The transitional and operational funding to be provided by Canada to the First Nation for land governance.

Community Ratification Process: In order for the First Nation to assume control over its lands, the Land Code and the Individual Agreement must be ratified by the voting age members of the First Nation. All members of the First Nation who are at least 18 years of age, whether living off-reserve or on-reserve, have the right to vote on the Land Code and the Individual Agreement. The procedure for the community ratification process is developed by the community in accordance with the *Framework Agreement*.

Federal Legislation: Canada agreed to ratify the *Framework Agreement* by enacting federal legislation that is consistent with the *Framework Agreement*. The *First Nations Land Management Act* was enacted and given royal assent on June 17, 1999.

Verification: An independent person selected jointly by the First Nation and Canada, called a Verifier, confirms that the community ratification process and Land Code are consistent with the *Framework Agreement*. The Verifier monitors the community ratification process to ensure that the rules are followed.

Recognition of Land Governance Authority: If the community ratifies their own Land Code and the Individual Agreement, control over First Nation lands and resources are no longer be subject to the *Indian Act*, but recognized to be under the governance authority of the First Nation.

TITLE TO FIRST NATIONS

Reserve lands under the *Indian Act* are held by Her Majesty and are set apart for the use and benefit of a First Nation. This will not change under the *Framework Agreement*. These lands remain a federal responsibility under section 91(24) of the *Constitution Act, 1867*. In addition, the First Nation's land will be protected against future surrender for sale.

LEGAL STATUS AND POWERS OF FIRST NATIONS

The *Framework Agreement* provides First Nations with all the legal status and powers needed to govern and manage their lands and resources. While First Nations will not be able to sell their land, they will be able to lease or develop their lands and resources, subject to any limits imposed by their own community Land Code.

Law-Making Powers: A First Nation governing its lands under a Land Code will have the power to make laws in respect of the development, conservation, protection, management, use and possession of First Nation land. The Land Code does not authorize laws relating to the taxation of real or personal property. Such laws must be made separately pursuant to section 83 of the *Indian Act*. The First Nation's Council can also continue to make by-laws under section 81 of the *Indian Act*.

Land Management: The *Framework Agreement* provides the First Nation with all the powers of an owner in relation to its First Nation Land, except for control over title or the power to sell it. The First Nation's Council can manage land and resources, as well as revenues from the land and resources, in accordance with its Land Code.

Third Party Interests: Interests in First Nation land held by third parties, or by Canada, will continue in effect according to their terms and conditions under a Land Code. No new interests or licences may be acquired or granted except in accordance with the Land Code.

First Nation Expropriation: The First Nation will have the option to acquire lands for community purposes upon payment of fair compensation to those whose interests are affected.

Accountability: A Land Code will make provision for a First Nation to report to its members and to be accountable for the governance of their lands, resources and revenues.

Marriage Breakdown: A First Nation will be able make rules on the rights of spouses to interests in First Nation land if their marriage breaks down. The community must, within 12 months of passage of its Land Code, develop and enact rules and procedures on this topic. The new rules and procedures will ensure the equality of women and men.

Registration of Interests: All documents pertaining to land interests of a reserve will be recorded in the First Nation Land Registry System (FNLRS).

The FNLRS is:

- Electronic
- Provides for Instant Registration
- Priority based
- Paperless
- Backed by Regulation (Unlike the *Indian Act* registry system)

The FNLRS system and regulations are landmark achievements. These regulations made it possible for reserve to have greater land certainty, mortgageability, title insurance and drastically reduced or eliminated land transaction costs

PROTECTION OF FIRST NATION LAND

The preserving of the quantity and quality of existing First Nations lands is a fundamental principle of the *Framework Agreement*. Some aspects of this principle are summarized below:

Taxation and Seizure under Legal Process: The current exemption of reserve lands, and personal property situated on-reserve, will continue under the relevant provisions of the *Indian Act*.

Environmental Protection: A First Nation with a land code in effect will be required to develop an environmental protection regime. A First Nation will have the power to make environmental assessment and protection laws and will harmonize these laws with federal and respective provincial environmental laws.

Voluntary Exchange of Lands: A First Nation may decide that it is advantageous to exchange some of its First Nation lands for other lands. Provision can be made in its Land Code for a procedure to negotiate and approve such exchanges. An exchange of land cannot occur without the consent of the First Nation community.

No Provincial Expropriation: Under the *Framework Agreement* there can be no expropriation of First Nation land by a provincial or municipal government or agency.

Restricted Federal Expropriation: Canada's power to expropriate First Nation land is greatly restricted. That power can only be exercised with Cabinet approval and only when the expropriation is justified and necessary for a federal public purpose that serves

the national interest. Compensation must include provision for equivalent lands so that the land base of the First Nation is not diminished.

Enforcement: The First Nation will have full power to enforce its land and environmental laws and may enter into further agreements with other jurisdictions to assist in such enforcement. A First Nation can appoint its own Justice of the Peace or special prosecutor to try offences created under a Land Code or a First Nation law. First Nation laws may make provision for search and seizure, fines, imprisonment, restitution, community service or alternate means for achieving compliance with its laws.

CONTINUING FEDERAL RESPONSIBILITY

Canada will remain liable for and will indemnify a First Nation for losses suffered as a result of any act or omission by Canada, or its agents, that occurred before the Land Code comes into effect. After that date, the First Nation is responsible for its own acts or omissions in managing its lands.

DISPUTE RESOLUTION

The First Nation will establish its own processes for dealing with disputes in relations to its lands and resources. These can include mediation, neutral evaluation and arbitration. In the case of a disagreement between the First Nations and Canada on the meaning or implementation of the *Framework Agreement*, there are provisions in the *Framework Agreement* to resolve the dispute outside the courts.

LANDS ADVISORY BOARD AND RESOURCE CENTRE

The First Nations party to the *Framework Agreement* established a Lands Advisory Board and Resource Centre to assist them in implementing their own land governance regimes, including developing model land codes, laws, documents, agreements and management systems.

FIRST NATIONS INVOLVED

The following is a list of the 40 First Nations who signed the *Framework Agreement* and who have enacted Land Codes pursuant to the *Framework Agreement*.

BC

1. Beecher Bay
2. Kitselas
3. Leq' a: mel
4. Lheidli T'enneh
5. Matsqui
6. Musqueam
7. Seabird Island
8. Shx'wha:y Village
9. Skawahlook
10. Sliammon
11. Snaw Naw As (Nanoose)
12. Songhees
13. Squiala
14. Sumas
15. Tsawout
16. Tsawwassen^(a)

MB

1. Chemawawin
2. Opaskwayak
3. Swan Lake

17. Tsekani (McLeod Lake)
18. Ts'kw'aylaxw (Pavilion)
19. T'sou-ke
20. Tsleil-Waututh
21. Tzeachten
22. Westbank^(b)
23. We Wai Kai (Cape Mudge)
24. We Wai Kum (Campbell River)

SK

1. Kahkewistahaw
2. Kinistin
3. Muskeg Lake
4. Muskoday
5. Whitecap Dakota
6. Flying Dust

ON

1. Anishinaabeg of Naongashiing
2. Georgina Island
3. Henvey Inlet
4. Mississauga
5. Nipissing
6. Scugog Island
7. Whitefish Lake

(a) Now implementing treaty

(b) Now implementing full self-government



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Indian Act

Loi sur les Indiens

R.S.C., 1985, c. I-5

L.R.C. (1985), ch. I-5

Current to April 12, 2016

À jour au 12 avril 2016

Last amended on April 2, 2015

Dernière modification le 2 avril 2015

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to April 12, 2016. The last amendments came into force on April 2, 2015. Any amendments that were not in force as of April 12, 2016 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité – lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 12 avril 2016. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 2 avril 2015. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 12 avril 2016 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting Indians

	Short Title
1	Short title
	Interpretation
2	Definitions
	Administration
3	Minister to administer Act
	Application of Act
4	Application of Act
4.1	Provisions that apply to all band members
	Definition and Registration of Indians
	Indian Register
5	Indian Register
6	Persons entitled to be registered
7	Persons not entitled to be registered
	Band Lists
8	Band Lists
9	Band Lists maintained in Department
10	Band control of membership
11	Membership rules for Departmental Band List
12	Entitlement with consent of band
13	Limitation to one Band List
13.1	Decision to leave Band List control with Department
13.2	Return of control to Department
13.3	Entitlement retained
	Notice of Band Lists
14	Copy of Band List provided to band council
	Inquiries
14.1	Inquiries relating to Indian Register or Band Lists

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant les Indiens

	Titre abrégé
1	Titre abrégé
	Définitions
2	Définitions
	Administration
3	Le ministre est chargé de l'application de la loi
	Application de la loi
4	Application de la loi
4.1	Dispositions applicables à tous les membres d'une bande
	Définition et enregistrement des indiens
	Registre des Indiens
5	Tenue du registre
6	Personnes ayant droit à l'inscription
7	Personnes n'ayant pas droit à l'inscription
	Listes de bande
8	Tenue
9	Liste de bande tenue au ministère
10	Pouvoir de décision
11	Règles d'appartenance pour une liste tenue au ministère
12	Inscription sujette au consentement du conseil
13	Nom consigné dans une seule liste
13.1	Première décision
13.2	Transfert de responsabilités au ministère
13.3	Maintien du droit d'être consigné dans la liste
	Affichage des listes de bande
14	Copie de la liste de bande transmise au conseil de bande
	Demandes
14.1	Demandes relatives au registre des Indiens ou aux listes de bande

Protests

14.2 Protests

14.3 Appeal

Payments in Respect of Persons Ceasing to be Band Members

New Bands

17 Minister may constitute new bands

Reserves

18 Reserves to be held for use and benefit of Indians

18.1 Children of band members

19 Surveys and subdivisions

Possession of Lands in Reserves

20 Possession of lands in a reserve

21 Register

22 Improvements on lands

23 Compensation for improvements

24 Transfer of possession

25 Indian ceasing to reside on reserve

26 Correction of Certificate or Location Tickets

27 Cancellation of Certificates or Location Tickets

28 Grants, etc., of reserve lands void

29 Exemption from seizure

Trespass on Reserves

30 Penalty for trespass

31 Information by Attorney General

Roads and Bridges

34 Roads, bridges, etc.

Lands Taken for Public Purposes

35 Taking of lands by local authorities

Special Reserves

36.1 Special reserves

Protestations

14.2 Protestations

14.3 Appel

Paiements aux personnes qui cessent d'être membres d'une bande

Nouvelles bandes

17 Constitution de nouvelles bandes par le ministre

Réserves

18 Les réserves sont détenues à l'usage et au profit des Indiens

18.1 Enfants des membres d'une bande

19 Levés et subdivisions

Possession de terres dans des réserves

20 Possession de terres dans une réserve

21 Registre

22 Améliorations apportées aux terres

23 Indemnité à l'égard des améliorations

24 Transfert de possession

25 Indien qui cesse de résider sur la réserve

26 Certificat corrigé; billet de location

27 Certificat annulé; billet de location

28 Nullité d'octrois, etc. de terre de réserve

29 Insaisissabilité

Violation du droit de propriété dans les réserves

30 Peine

31 Dénonciation par le procureur général

Routes et ponts

34 Routes, ponts, etc.

Terres prises pour cause d'utilité publique

35 Les autorités locales peuvent prendre des terres

Réserves spéciales

36.1 Réserves spéciales

Surrenders and Designations

- 37 Sales
- 38 Surrender to Her Majesty
- 39 Conditions — surrender
- 39.1 Conditions — designation
- 40 Certification — surrender
- 40.1 Certification — designation
- 41 Effect of surrenders and designations

Descent of Property

- 42 Powers of Minister with respect to property of deceased Indians
- 43 Particular powers
- 44 Courts may exercise jurisdiction with consent of Minister

Wills

- 45 Indians may make wills
- 46 Minister may declare will void

Appeals

- 47 Appeal to Federal Court

Distribution of Property on Intestacy

- 48 Surviving spouse's share
- 49 Devisee's entitlement
- 50 Non-resident of reserve
- 50.1 Regulations

Mentally Incompetent Indians

- 51 Powers of Minister generally

Guardianship

- 52 Property of infant children

Money of Infant Children

- 52.1 Distributions of capital
- 52.2 Money of infant children of Indians
- 52.3 Attaining majority
- 52.4 Relief

Cession et désignation

- 37 Vente
- 38 Cession à Sa Majesté
- 39 Conditions de validité : cession
- 39.1 Conditions de validité : désignation
- 40 Certificat : cession
- 40.1 Certificat : désignation
- 41 Effet de la cession et de la désignation

Transmission de biens par droit de succession

- 42 Pouvoirs du ministre à l'égard des biens des Indiens décédés
- 43 Pouvoirs particuliers
- 44 Les tribunaux peuvent exercer leur compétence, avec le consentement du ministre

Testaments

- 45 Les Indiens peuvent tester
- 46 Le ministre peut déclarer nul un testament

Appels

- 47 Appels à la Cour fédérale

Distribution des biens ab intestat

- 48 Part du survivant
- 49 Droit du légataire
- 50 Non-résident d'une réserve
- 50.1 Pouvoir réglementaire

Indiens mentalement incapables

- 51 Pouvoirs du ministre, en général

Tutelle

- 52 Biens d'enfants mineurs

Fonds des mineurs

- 52.1 Versement
- 52.2 Fonds des mineurs
- 52.3 Paiement à la majorité
- 52.4 Libération

52.5 Effect of payment

Management of Reserves and Surrendered and Designated Lands

53 Transactions re surrendered and designated lands

54 Assignments

55 Surrendered and Designated Lands Register

56 Certificate of registration

57 Regulations

58 Uncultivated or unused lands

59 Adjustment of contracts

60 Control over lands

Management of Indian Moneys

61 Indian moneys to be held for use and benefit

62 Capital and revenue

63 Payments to Indians

64 Expenditure of capital moneys with consent

64.1 Limitation in respect of paragraphs 6(1)(c), (d) and (e)

65 Expenditure of capital

66 Expenditure of revenue moneys with consent of band

67 Recovery of certain expenses

68 Maintenance of dependants

69 Management of revenue moneys by band

Loans to Indians

70 Loans to Indians

Farms

71 Minister may operate farms

Treaty Money

72 Treaty money payable out of C.R.F.

Regulations

73 Regulations

52.5 Effet du versement

Administration des réserves et des terres cédées ou désignées

53 Opérations concernant les terres cédées ou désignées

54 Transfert

55 Registre des terres cédées ou désignées

56 Certificat d'enregistrement

57 Règlements

58 Terrains incultes ou inutilisés

59 Ajustement de contrats

60 Contrôle sur des terres

Administration de l'argent des indiens

61 L'argent des Indiens est détenu pour usage et profit

62 Capital et revenu

63 Versements aux Indiens

64 Dépense de sommes d'argent au compte en capital avec consentement

64.1 Réserve relative aux al. 6(1)c), d) ou e)

65 Dépenses de capital

66 Dépense des sommes d'argent du compte de revenu avec le consentement de la bande

67 Recouvrement de certaines dépenses

68 Entretien des personnes à charge

69 Administration des sommes d'argent du compte de revenu par la bande

Prêts aux indiens

70 Prêts aux Indiens

Fermes

71 Le ministre peut exploiter des fermes

Sommes payables en vertu d'un traité

72 Les sommes visées par des traités sont payables sur le Trésor

Règlements

73 Règlements

Elections of Chiefs and Band Councils

- 74 Elected councils
- 75 Eligibility
- 76 Regulations governing elections
- 77 Eligibility of voters for chief
- 78 Tenure of office
- 79 Governor in Council may set aside election
- 80 Regulations respecting band and council meetings

Powers of the Council

- 81 By-laws
- 83 Money by-laws
- 84 Recovery of taxes
- 85.1 By-laws relating to intoxicants
- 86 Publication of by-laws

Taxation

- 87 Property exempt from taxation

Legal Rights

- 88 General provincial laws applicable to Indians
- 89 Restriction on mortgage, seizure, etc., of property on reserve
- 90 Property deemed situated on reserve

Trading with Indians

- 91 Certain property on a reserve may not be acquired

Removal of Materials from Reserves

- 93 Removal of material from reserve

Offences, Punishment and Enforcement

- 101 Certificate of analysis is evidence
- 102 Penalty where no other provided
- 103 Seizure of goods
- 104 Disposition of fines
- 106 Jurisdiction of provincial court judges
- 107 Appointment of justices

Élection des chefs et des conseils de bande

- 74 Conseils élus
- 75 Éligibilité
- 76 Règlements régissant les élections
- 77 Qualités exigées des électeurs au poste de chef
- 78 Mandat
- 79 Le gouverneur en conseil peut annuler une élection
- 80 Règlements sur les assemblées de la bande et du conseil

Pouvoirs du conseil

- 81 Règlements administratifs
- 83 Règlements administratifs
- 84 Recouvrement d'impôts
- 85.1 Règlements administratifs sur les boissons alcoolisées
- 86 Publication des règlements administratifs

Taxation

- 87 Biens exempts de taxation

Droits légaux

- 88 Lois provinciales d'ordre général applicables aux Indiens
- 89 Inaliénabilité des biens situés sur une réserve
- 90 Biens considérés comme situés sur une réserve

Commerce avec les indiens

- 91 Interdiction d'acquérir certains biens situés sur une réserve

Enlèvement d'objets sur les réserves

- 93 Enlèvement d'objets sur la réserve

Infractions, peines et contrôle d'application

- 101 Le certificat de l'analyse constitue une preuve
- 102 Peine lorsque la loi n'en établit pas d'autre
- 103 Saisie des marchandises
- 104 Emploi des amendes
- 106 Juridiction des juges de la cour provinciale
- 107 Nomination de juges de paix

108 Commissioners for taking oaths

Enfranchisement

Schools

114 Agreements with provinces, etc.

115 Regulations

116 Attendance

117 When attendance not required

122 Definitions

108 Commissaires aux serments

Émancipation

Écoles

114 Accords avec les provinces, etc.

115 Règlements

116 Fréquentation scolaire

117 Cas où la fréquentation scolaire n'est pas requise

122 Définitions



R.S.C., 1985, c. I-5

L.R.C., 1985, ch. I-5

An Act respecting Indians

Loi concernant les Indiens

Short Title

Titre abrégé

Short title

1 This Act may be cited as the *Indian Act*.

R.S., c. I-6, s. 1.

Titre abrégé

1 *Loi sur les Indiens*.

S.R., ch. I-6, art. 1.

Interpretation

Définitions

Definitions

2 (1) In this Act,

band means a body of Indians

(a) for whose use and benefit in common, lands, the legal title to which is vested in Her Majesty, have been set apart before, on or after September 4, 1951,

(b) for whose use and benefit in common, moneys are held by Her Majesty, or

(c) declared by the Governor in Council to be a band for the purposes of this Act; (*bande*)

Band List means a list of persons that is maintained under section 8 by a band or in the Department; (*liste de bande*)

child includes a legally adopted child and a child adopted in accordance with Indian custom; (*enfant*)

common-law partner, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year; (*conjoint de fait*)

council of the band means

(a) in the case of a band to which section 74 applies, the council established pursuant to that section,

Définitions

2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

argent des Indiens Les sommes d'argent perçues, reçues ou détenues par Sa Majesté à l'usage et au profit des Indiens ou des bandes. (*Indian moneys*)

bande Groupe d'Indiens, selon le cas :

a) à l'usage et au profit communs desquels des terres appartenant à Sa Majesté ont été mises de côté avant ou après le 4 septembre 1951;

b) à l'usage et au profit communs desquels, Sa Majesté détient des sommes d'argent;

c) que le gouverneur en conseil a déclaré être une bande pour l'application de la présente loi. (*band*)

biens Tout bien meuble ou immeuble, y compris un droit sur des terres. (*estate*)

boisson alcoolisée Tout liquide — alcoolisé ou non —, mélange ou préparation ayant des propriétés enivrantes et susceptible de consommation humaine. (*intoxicant*)

conjoint de fait La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. (*common-law partner*)

conseil de la bande

(b) in the case of a band that is named in the schedule to the *First Nations Elections Act*, the council elected or in office in accordance with that Act,

(c) in the case of a band whose name has been removed from the schedule to the *First Nations Elections Act* in accordance with section 42 of that Act, the council elected or in office in accordance with the community election code referred to in that section, or

(d) in the case of any other band, the council chosen according to the custom of the band, or, if there is no council, the chief of the band chosen according to the custom of the band; (*conseil de la bande*)

Department means the Department of Indian Affairs and Northern Development; (*ministère*)

designated lands means a tract of land or any interest therein the legal title to which remains vested in Her Majesty and in which the band for whose use and benefit it was set apart as a reserve has, otherwise than absolutely, released or surrendered its rights or interests, whether before or after the coming into force of this definition; (*terres désignées*)

elector means a person who

- (a)** is registered on a Band List,
- (b)** is of the full age of eighteen years, and
- (c)** is not disqualified from voting at band elections; (*électeur*)

estate includes real and personal property and any interest in land; (*biens*)

Indian means a person who pursuant to this Act is registered as an Indian or is entitled to be registered as an Indian; (*Indien*)

Indian moneys means all moneys collected, received or held by Her Majesty for the use and benefit of Indians or bands; (*argent des Indiens*)

Indian Register means the register of persons that is maintained under section 5; (*registre des Indiens*)

intoxicant includes alcohol, alcoholic, spirituous, vinous, fermented malt or other intoxicating liquor or combination of liquors and mixed liquor a part of which is spirituous, vinous, fermented or otherwise intoxicating and all drinks, drinkable liquids, preparations or mixtures capable of human consumption that are intoxicating; (*boisson alcoolisée*)

a) Dans le cas d'une bande à laquelle s'applique l'article 74, le conseil constitué conformément à cet article;

b) s'agissant d'une bande dont le nom figure à l'annexe de la *Loi sur les élections au sein de premières nations*, le conseil élu ou en place conformément à cette loi;

c) s'agissant d'une bande dont le nom a été radié de l'annexe de la *Loi sur les élections au sein de premières nations* conformément à l'article 42 de cette loi, le conseil élu ou en place conformément au code électoral communautaire visé à cet article;

d) s'agissant de toute autre bande, le conseil choisi selon la coutume de celle-ci ou, en l'absence d'un conseil, le chef de la bande choisi selon la coutume de celle-ci. (*council of the band*)

électeur Personne qui remplit les conditions suivantes :

- a)** être inscrit sur une liste de bande;
- b)** avoir dix-huit ans;
- c)** ne pas avoir perdu son droit de vote aux élections de la bande. (*elector*)

enfant Sont compris parmi les enfants les enfants légalement adoptés, ainsi que les enfants adoptés selon la coutume indienne. (*child*)

Indien Personne qui, conformément à la présente loi, est inscrite à titre d'Indien ou a droit de l'être. (*Indian*)

Indien mentalement incapable Indien qui, conformément aux lois de la province où il réside, a été déclaré mentalement déficient ou incapable, pour l'application de toute loi de cette province régissant l'administration des biens de personnes mentalement déficientes ou incapables. (*mentally incompetent Indian*)

inscrit Inscrit comme Indien dans le registre des Indiens. (*registered*)

liste de bande Liste de personnes tenue en vertu de l'article 8 par une bande ou au ministère. (*Band List*)

membre d'une bande Personne dont le nom apparaît sur une liste de bande ou qui a droit à ce que son nom y figure. (*member of a band*)

ministère Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. (*Department*)

member of a band means a person whose name appears on a Band List or who is entitled to have his name appear on a Band List; (*membre d'une bande*)

mentally incompetent Indian means an Indian who, pursuant to the laws of the province in which he resides, has been found to be mentally defective or incompetent for the purposes of any laws of that province providing for the administration of estates of mentally defective or incompetent persons; (*Indien mentalement incapable*)

Minister means the Minister of Indian Affairs and Northern Development; (*ministre*)

registered means registered as an Indian in the Indian Register; (*inscrit*)

Registrar means the officer in the Department who is in charge of the Indian Register and the Band Lists maintained in the Department; (*registraire*)

reserve

(a) means a tract of land, the legal title to which is vested in Her Majesty, that has been set apart by Her Majesty for the use and benefit of a band, and

(b) except in subsection 18(2), sections 20 to 25, 28, 37, 38, 42, 44, 46, 48 to 51 and 58 to 60 and the regulations made under any of those provisions, includes designated lands; (*réserve*)

superintendent includes a commissioner, regional supervisor, Indian superintendent, assistant Indian superintendent and any other person declared by the Minister to be a superintendent for the purposes of this Act, and with reference to a band or a reserve, means the superintendent for that band or reserve; (*surintendant*)

surrendered lands means a reserve or part of a reserve or any interest therein, the legal title to which remains vested in Her Majesty, that has been released or surrendered by the band for whose use and benefit it was set apart; (*terres cédées*)

survivor, in relation to a deceased individual, means their surviving spouse or common-law partner. (*survivant*)

Definition of band

(2) The expression *band*, with reference to a reserve or surrendered lands, means the band for whose use and benefit the reserve or the surrendered lands were set apart.

ministre Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. (*Minister*)

registraire Le fonctionnaire du ministère responsable du registre des Indiens et des listes de bande tenus au ministère. (*Registrar*)

registre des Indiens Le registre de personnes tenu en vertu de l'article 5. (*Indian Register*)

réserve Parcelle de terrain dont Sa Majesté est propriétaire et qu'elle a mise de côté à l'usage et au profit d'une bande; y sont assimilées les terres désignées, sauf pour l'application du paragraphe 18(2), des articles 20 à 25, 28, 37, 38, 42, 44, 46, 48 à 51 et 58 à 60, ou des règlements pris sous leur régime. (*reserve*)

surintendant Sont assimilés à un surintendant un commissaire, un surveillant régional, un surintendant des Indiens, un surintendant adjoint des Indiens et toute autre personne que le ministre a déclarée un surintendant pour l'application de la présente loi; relativement à une bande ou une réserve, le surintendant de cette bande ou réserve. (*superintendent*)

survivant L'époux ou conjoint de fait survivant d'une personne décédée. (*survivor*)

terres cédées Réserve ou partie d'une réserve, ou tout droit sur celle-ci, propriété de Sa Majesté et que la bande à l'usage et au profit de laquelle il avait été mis de côté a abandonné ou cédé. (*surrendered lands*)

terres désignées Parcelle de terrain, ou tout droit sur celle-ci, propriété de Sa Majesté et relativement à laquelle la bande à l'usage et au profit de laquelle elle a été mise de côté à titre de réserve a cédé, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition, ses droits autrement qu'à titre absolu. (*designated lands*)

Définition de bande

(2) En ce qui concerne une réserve ou des terres cédées, *bande* désigne la bande à l'usage et au profit de laquelle la réserve ou les terres cédées ont été mises de côté.

Exercise of powers conferred on band or council

(3) Unless the context otherwise requires or this Act otherwise provides,

(a) a power conferred on a band shall be deemed not to be exercised unless it is exercised pursuant to the consent of a majority of the electors of the band; and

(b) a power conferred on the council of a band shall be deemed not to be exercised unless it is exercised pursuant to the consent of a majority of the councillors of the band present at a meeting of the council duly convened.

R.S., 1985, c. I-5, s. 2; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 1, c. 17 (4th Supp.), s. 1; 2000, c. 12, s. 148; 2014, c. 5, s. 43, c. 38, s. 3.

Administration

Minister to administer Act

3 (1) This Act shall be administered by the Minister, who shall be the superintendent general of Indian affairs.

Authority of Deputy Minister and chief officer

(2) The Minister may authorize the Deputy Minister of Indian Affairs and Northern Development or the chief officer in charge of the branch of the Department relating to Indian affairs to perform and exercise any of the duties, powers and functions that may be or are required to be performed or exercised by the Minister under this Act or any other Act of Parliament relating to Indian affairs.

R.S., c. I-6, s. 3.

Application of Act

Application of Act

4 (1) A reference in this Act to an Indian does not include any person of the race of aborigines commonly referred to as Inuit.

Act may be declared inapplicable

(2) The Governor in Council may by proclamation declare that this Act or any portion thereof, except sections 5 to 14.3 or sections 37 to 41, shall not apply to

(a) any Indians or any group or band of Indians, or

(b) any reserve or any surrendered lands or any part thereof,

and may by proclamation revoke any such declaration.

Exercice des pouvoirs conférés à une bande ou un conseil

(3) Sauf indication contraire du contexte ou disposition expresse de la présente loi :

a) un pouvoir conféré à une bande est censé ne pas être exercé, à moins de l'être en vertu du consentement donné par une majorité des électeurs de la bande;

b) un pouvoir conféré au conseil d'une bande est censé ne pas être exercé à moins de l'être en vertu du consentement donné par une majorité des conseillers de la bande présents à une réunion du conseil dûment convoquée.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 2; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 1, ch. 17 (4^e suppl.), art. 1; 2000, ch. 12, art. 148; 2014, ch. 5, art. 43, ch. 38, art. 3.

Administration

Le ministre est chargé de l'application de la loi

3 (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi; il est le surintendant général des affaires indiennes.

Autorité du sous-ministre et du directeur

(2) Le ministre peut autoriser le sous-ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou le fonctionnaire qui est directeur de la division du ministère relative aux affaires indiennes à accomplir et exercer tout pouvoir et fonction que peut ou doit accomplir ou exercer le ministre aux termes de la présente loi ou de toute autre loi fédérale concernant les affaires indiennes.

S.R., ch. I-6, art. 3.

Application de la loi

Application de la loi

4 (1) La mention d'un Indien, dans la présente loi, exclut une personne de la race d'aborigènes communément appelés Inuit.

Pouvoir de déclarer la loi inapplicable

(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer que la présente loi, ou toute partie de celle-ci, sauf les articles 5 à 14.3 et 37 à 41, ne s'applique pas :

a) à des Indiens ou à un groupe ou une bande d'Indiens;

b) à une réserve ou à des terres cédées, ou à une partie y afférente.

Authority confirmed for certain cases

(2.1) For greater certainty, and without restricting the generality of subsection (2), the Governor in Council shall be deemed to have had the authority to make any declaration under subsection (2) that the Governor in Council has made in respect of section 11, 12 or 14, or any provision thereof, as each section or provision read immediately prior to April 17, 1985.

Certain sections inapplicable to Indians living off reserves

(3) Sections 114 to 117 and, unless the Minister otherwise orders, sections 42 to 52 do not apply to or in respect of any Indian who does not ordinarily reside on a reserve or on lands belonging to Her Majesty in right of Canada or a province.

R.S., 1985, c. I-5, s. 4; R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 2; 2014, c. 38, s. 4.

Provisions that apply to all band members

4.1 A reference to an Indian in any of the following provisions shall be deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List and who is entitled to have it entered therein: the definitions *band*, *Indian moneys* and *mentally incompetent Indian* in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsections 58(3) and 61(1), sections 63 and 65, subsections 66(2) and 70(1) and (4), section 71, paragraphs 73(g) and (h), subsection 74(4), section 84, paragraph 87(1)(a), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(b).

R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 3, c. 48 (4th Suppl.), s. 1.

Definition and Registration of Indians

Indian Register

Indian Register

5 (1) There shall be maintained in the Department an Indian Register in which shall be recorded the name of every person who is entitled to be registered as an Indian under this Act.

Il peut en outre, par proclamation, révoquer toute semblable déclaration.

Confirmation de la validité de certaines déclarations

(2.1) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (2), il demeure entendu que le gouverneur en conseil est réputé avoir eu le pouvoir de faire, en vertu du paragraphe (2), toute déclaration qu'il a faite à l'égard des articles 11, 12 ou 14, ou d'une disposition de ceux-ci, dans leur version antérieure au 17 avril 1985.

Certains articles ne s'appliquent pas aux Indiens vivant hors des réserves

(3) Les articles 114 à 117 et, sauf si le ministre en ordonne autrement, les articles 42 à 52 ne s'appliquent à aucun Indien, ni à l'égard d'aucun Indien, ne résidant pas ordinairement dans une réserve ou sur des terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 4; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 2; 2014, ch. 38, art. 4.

Dispositions applicables à tous les membres d'une bande

4.1 La mention du terme « Indien » dans les définitions de *bande*, *argent des Indiens* ou *Indien mentalement incapable* à l'article 2 et la mention de ce terme aux paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), aux articles 20 et 22 à 25, aux paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), aux articles 51, 52, 52.2 et 52.3, aux paragraphes 58(3) et 61(1), aux articles 63 et 65, aux paragraphes 66(2) et 70(1) et (4), à l'article 71, aux alinéas 73(g) et h), au paragraphe 74(4), à l'article 84, à l'alinéa 87(1)a), à l'article 88, au paragraphe 89(1) et à l'alinéa 107b) valent également mention de toute personne qui a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande et dont le nom y est consigné.

L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 3, ch. 48 (4^e suppl.), art. 1.

Définition et enregistrement des indiens

Registre des Indiens

Tenue du registre

5 (1) Est tenu au ministère un registre des Indiens où est consigné le nom de chaque personne ayant le droit d'être inscrite comme Indien en vertu de la présente loi.

Existing Indian Register

(2) The names in the Indian Register immediately prior to April 17, 1985 shall constitute the Indian Register on April 17, 1985.

Deletions and additions

(3) The Registrar may at any time add to or delete from the Indian Register the name of any person who, in accordance with this Act, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in the Indian Register.

Date of change

(4) The Indian Register shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom.

Application for registration

(5) The name of a person who is entitled to be registered is not required to be recorded in the Indian Register unless an application for registration is made to the Registrar.

R.S., 1985, c. I-5, s. 5; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.

Persons entitled to be registered

6 (1) Subject to section 7, a person is entitled to be registered if

(a) that person was registered or entitled to be registered immediately prior to April 17, 1985;

(b) that person is a member of a body of persons that has been declared by the Governor in Council on or after April 17, 1985 to be a band for the purposes of this Act;

(c) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, under subparagraph 12(1)(a)(iv), paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2) or under subparagraph 12(1)(a)(iii) pursuant to an order made under subsection 109(2), as each provision read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as any of those provisions;

(c.1) that person

(i) is a person whose mother's name was, as a result of the mother's marriage, omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, under paragraph 12(1)(b) or under subparagraph 12(1)(a)(iii) pursuant to an order made under subsection 109(2), as each provision read immediately prior to April 17, 1985, or un-

Registre existant

(2) Les noms figurant au registre des Indiens le 16 avril 1985 constituent le registre des Indiens au 17 avril 1985.

Additions et retranchements

(3) Le registraire peut ajouter au registre des Indiens, ou en retrancher, le nom de la personne qui, aux termes de la présente loi, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans ce registre.

Date du changement

(4) Le registre des Indiens indique la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché.

Demande

(5) Il n'est pas requis que le nom d'une personne qui a le droit d'être inscrite soit consigné dans le registre des Indiens, à moins qu'une demande à cet effet soit présentée au registraire.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 5; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

Personnes ayant droit à l'inscription

6 (1) Sous réserve de l'article 7, toute personne a le droit d'être inscrite dans les cas suivants :

a) elle était inscrite ou avait le droit de l'être le 16 avril 1985;

b) elle est membre d'un groupe de personnes déclaré par le gouverneur en conseil après le 16 avril 1985 être une bande pour l'application de la présente loi;

c) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande, en vertu du sous-alinéa 12(1)a(iv), de l'alinéa 12(1)b ou du paragraphe 12(2) ou en vertu du sous-alinéa 12(1)a(iii) conformément à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 109(2), dans leur version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui d'une de ces dispositions;

c.1) elle remplit les conditions suivantes :

(i) le nom de sa mère a été, en raison du mariage de celle-ci, omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande, en vertu de l'alinéa 12(1)b ou en vertu du sous-alinéa 12(1)a(iii) conformément à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 109(2), dans leur version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi por-

der any former provision of this Act relating to the same subject-matter as any of those provisions,

(ii) is a person whose other parent is not entitled to be registered or, if no longer living, was not at the time of death entitled to be registered or was not an Indian at that time if the death occurred prior to September 4, 1951,

(iii) was born on or after the day on which the marriage referred to in subparagraph (i) occurred and, unless the person's parents married each other prior to April 17, 1985, was born prior to that date, and

(iv) had or adopted a child, on or after September 4, 1951, with a person who was not entitled to be registered on the day on which the child was born or adopted;

(d) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, under subparagraph 12(1)(a)(iii) pursuant to an order made under subsection 109(1), as each provision read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as any of those provisions;

(e) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951,

(i) under section 13, as it read immediately prior to September 4, 1951, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that section, or

(ii) under section 111, as it read immediately prior to July 1, 1920, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that section; or

(f) that person is a person both of whose parents are or, if no longer living, were at the time of death entitled to be registered under this section.

Idem

(2) Subject to section 7, a person is entitled to be registered if that person is a person one of whose parents is or, if no longer living, was at the time of death entitled to be registered under subsection (1).

Deeming provision

(3) For the purposes of paragraph (1)(f) and subsection (2),

tant sur le même sujet que celui d'une de ces dispositions,

(ii) son autre parent n'a pas le droit d'être inscrit ou, s'il est décédé, soit n'avait pas ce droit à la date de son décès, soit n'était pas un Indien à cette date dans le cas d'un décès survenu avant le 4 septembre 1951,

(iii) elle est née à la date du mariage visé au sous-alinéa (i) ou après cette date et, à moins que ses parents se soient mariés avant le 17 avril 1985, est née avant cette dernière date,

(iv) elle a eu ou a adopté, le 4 septembre 1951 ou après cette date, un enfant avec une personne qui, lors de la naissance ou de l'adoption, n'avait pas le droit d'être inscrite;

d) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande, en vertu du sous-alinéa 12(1)a)(iii) conformément à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 109(1), dans leur version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui d'une de ces dispositions;

e) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande :

(i) soit en vertu de l'article 13, dans sa version antérieure au 4 septembre 1951, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet article,

(ii) soit en vertu de l'article 111, dans sa version antérieure au 1^{er} juillet 1920, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet article;

f) ses parents ont tous deux le droit d'être inscrits en vertu du présent article ou, s'ils sont décédés, avaient ce droit à la date de leur décès.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 7, une personne a le droit d'être inscrite si l'un de ses parents a le droit d'être inscrit en vertu du paragraphe (1) ou, s'il est décédé, avait ce droit à la date de son décès.

Présomption

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)f) et du paragraphe (2) :

(a) a person who was no longer living immediately prior to April 17, 1985 but who was at the time of death entitled to be registered shall be deemed to be entitled to be registered under paragraph (1)(a);

(b) a person described in paragraph (1)(c), (d), (e) or (f) or subsection (2) and who was no longer living on April 17, 1985 shall be deemed to be entitled to be registered under that provision; and

(c) a person described in paragraph (1)(c.1) and who was no longer living on the day on which that paragraph comes into force is deemed to be entitled to be registered under that paragraph.

R.S., 1985, c. I-5, s. 6; R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 4, c. 43 (4th Suppl.), s. 1; 2010, c. 18, s. 2.

Persons not entitled to be registered

7 (1) The following persons are not entitled to be registered:

(a) a person who was registered under paragraph 11(1)(f), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, and whose name was subsequently omitted or deleted from the Indian Register under this Act; or

(b) a person who is the child of a person who was registered or entitled to be registered under paragraph 11(1)(f), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, and is also the child of a person who is not entitled to be registered.

Exception

(2) Paragraph (1)(a) does not apply in respect of a female person who was, at any time prior to being registered under paragraph 11(1)(f), entitled to be registered under any other provision of this Act.

Idem

(3) Paragraph (1)(b) does not apply in respect of the child of a female person who was, at any time prior to being registered under paragraph 11(1)(f), entitled to be registered under any other provision of this Act.

R.S., 1985, c. I-5, s. 7; R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 4.

a) la personne qui est décédée avant le 17 avril 1985 mais qui avait le droit d'être inscrite à la date de son décès est réputée avoir le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa (1)a);

b) la personne visée aux alinéas (1)c), d), e) ou f) ou au paragraphe (2) et qui est décédée avant le 17 avril 1985 est réputée avoir le droit d'être inscrite en vertu de ces dispositions;

c) la personne visée à l'alinéa (1)c.1) et qui est décédée avant l'entrée en vigueur de cet alinéa est réputée avoir le droit d'être inscrite en vertu de celui-ci.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 6; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 43 (4^e suppl.), art. 1; 2010, ch. 18, art. 2.

Personnes n'ayant pas droit à l'inscription

7 (1) Les personnes suivantes n'ont pas le droit d'être inscrites :

a) celles qui étaient inscrites en vertu de l'alinéa 11(1)f), dans sa version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, et dont le nom a ultérieurement été omis ou retranché du registre des Indiens en vertu de la présente loi;

b) celles qui sont les enfants d'une personne qui était inscrite ou avait le droit de l'être en vertu de l'alinéa 11(1)f), dans sa version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, et qui sont également les enfants d'une personne qui n'a pas le droit d'être inscrite.

Exception

(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à une personne de sexe féminin qui, avant qu'elle ne soit inscrite en vertu de l'alinéa 11(1)f), avait le droit d'être inscrite en vertu de toute autre disposition de la présente loi.

Idem

(3) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas à l'enfant d'une personne de sexe féminin qui, avant qu'elle ne soit inscrite en vertu de l'alinéa 11(1)f), avait le droit d'être inscrite en vertu de toute autre disposition de la présente loi.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 7; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

Band Lists

Band Lists

8 There shall be maintained in accordance with this Act for each band a Band List in which shall be entered the name of every person who is a member of that band.

R.S., 1985, c. I-5, s. 8; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.

Band Lists maintained in Department

9 (1) Until such time as a band assumes control of its Band List, the Band List of that band shall be maintained in the Department by the Registrar.

Existing Band Lists

(2) The names in a Band List of a band immediately prior to April 17, 1985 shall constitute the Band List of that band on April 17, 1985.

Deletions and additions

(3) The Registrar may at any time add to or delete from a Band List maintained in the Department the name of any person who, in accordance with this Act, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in that List.

Date of change

(4) A Band List maintained in the Department shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom.

Application for entry

(5) The name of a person who is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department is not required to be entered therein unless an application for entry therein is made to the Registrar.

R.S., 1985, c. I-5, s. 9; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.

Band control of membership

10 (1) A band may assume control of its own membership if it establishes membership rules for itself in writing in accordance with this section and if, after the band has given appropriate notice of its intention to assume control of its own membership, a majority of the electors of the band gives its consent to the band's control of its own membership.

Membership rules

(2) A band may, pursuant to the consent of a majority of the electors of the band,

- (a)** after it has given appropriate notice of its intention to do so, establish membership rules for itself; and

Listes de bande

Tenue

8 Est tenue conformément à la présente loi la liste de chaque bande où est consigné le nom de chaque personne qui en est membre.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 8; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

Liste de bande tenue au ministère

9 (1) Jusqu'à ce que la bande assume la responsabilité de sa liste, celle-ci est tenue au ministère par le registraire.

Listes existantes

(2) Les noms figurant à la liste d'une bande le 16 avril 1985 constituent la liste de cette bande au 17 avril 1985.

Additions et retranchements

(3) Le registraire peut ajouter à une liste de bande tenue au ministère, ou en retrancher, le nom de la personne qui, aux termes de la présente loi, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans cette liste.

Date du changement

(4) La liste de bande tenue au ministère indique la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché.

Demande

(5) Il n'est pas requis que le nom d'une personne qui a droit à ce que celui-ci soit consigné dans une liste de bande tenue au ministère y soit consigné, à moins qu'une demande à cet effet soit présentée au registraire.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 9; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

Pouvoir de décision

10 (1) La bande peut décider de l'appartenance à ses effectifs si elle en fixe les règles par écrit conformément au présent article et si, après qu'elle a donné un avis convenable de son intention de décider de cette appartenance, elle y est autorisée par la majorité de ses électeurs.

Règles d'appartenance

(2) La bande peut, avec l'autorisation de la majorité de ses électeurs :

- a)** après avoir donné un avis convenable de son intention de ce faire, fixer les règles d'appartenance à ses effectifs;

(b) provide for a mechanism for reviewing decisions on membership.

Exception relating to consent

(3) Where the council of a band makes a by-law under paragraph 81(1)(p.4) bringing this subsection into effect in respect of the band, the consents required under subsections (1) and (2) shall be given by a majority of the members of the band who are of the full age of eighteen years.

Acquired rights

(4) Membership rules established by a band under this section may not deprive any person who had the right to have his name entered in the Band List for that band, immediately prior to the time the rules were established, of the right to have his name so entered by reason only of a situation that existed or an action that was taken before the rules came into force.

Idem

(5) For greater certainty, subsection (4) applies in respect of a person who was entitled to have his name entered in the Band List under paragraph 11(1)(c) immediately before the band assumed control of the Band List if that person does not subsequently cease to be entitled to have his name entered in the Band List.

Notice to the Minister

(6) Where the conditions set out in subsection (1) have been met with respect to a band, the council of the band shall forthwith give notice to the Minister in writing that the band is assuming control of its own membership and shall provide the Minister with a copy of the membership rules for the band.

Notice to band and copy of Band List

(7) On receipt of a notice from the council of a band under subsection (6), the Minister shall, if the conditions set out in subsection (1) have been complied with, forthwith

(a) give notice to the band that it has control of its own membership; and

(b) direct the Registrar to provide the band with a copy of the Band List maintained in the Department.

Effective date of band's membership rules

(8) Where a band assumes control of its membership under this section, the membership rules established by the band shall have effect from the day on which notice is given to the Minister under subsection (6), and any additions to or deletions from the Band List of the band by the Registrar on or after that day are of no effect unless

b) prévoir une procédure de révision des décisions portant sur l'appartenance à ses effectifs.

Statut administratif sur l'autorisation requise

(3) Lorsque le conseil d'une bande prend, en vertu de l'alinéa 81(1)p.4), un règlement administratif mettant en vigueur le présent paragraphe à l'égard de la bande, l'autorisation requise en vertu des paragraphes (1) et (2) doit être donnée par la majorité des membres de la bande âgés d'au moins dix-huit ans.

Droits acquis

(4) Les règles d'appartenance fixées par une bande en vertu du présent article ne peuvent priver quiconque avait droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande avant leur établissement du droit à ce que son nom y soit consigné en raison uniquement d'un fait ou d'une mesure antérieurs à leur prise d'effet.

Idem

(5) Il demeure entendu que le paragraphe (4) s'applique à la personne qui avait droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande en vertu de l'alinéa 11(1)c) avant que celle-ci n'assume la responsabilité de la tenue de sa liste si elle ne cesse pas ultérieurement d'avoir droit à ce que son nom y soit consigné.

Avis au ministre

(6) Une fois remplies les conditions du paragraphe (1), le conseil de la bande, sans délai, avise par écrit le ministre du fait que celle-ci décide désormais de l'appartenance à ses effectifs et lui transmet le texte des règles d'appartenance.

Transmission de la liste

(7) Sur réception de l'avis du conseil de bande prévu au paragraphe (6), le ministre, sans délai, s'il constate que les conditions prévues au paragraphe (1) sont remplies :

a) avise la bande qu'elle décide désormais de l'appartenance à ses effectifs;

b) ordonne au registraire de transmettre à la bande une copie de la liste de bande tenue au ministère.

Date d'entrée en vigueur des règles d'appartenance

(8) Lorsque la bande décide de l'appartenance à ses effectifs en vertu du présent article, les règles d'appartenance fixées par celle-ci entrent en vigueur à compter de la date où l'avis au ministre a été donné en vertu du paragraphe (6); les additions ou retranchements effectués par le registraire à l'égard de la liste de la bande après cette

they are in accordance with the membership rules established by the band.

Band to maintain Band List

(9) A band shall maintain its own Band List from the date on which a copy of the Band List is received by the band under paragraph (7)(b), and, subject to section 13.2, the Department shall have no further responsibility with respect to that Band List from that date.

Deletions and additions

(10) A band may at any time add to or delete from a Band List maintained by it the name of any person who, in accordance with the membership rules of the band, is entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in that list.

Date of change

(11) A Band List maintained by a band shall indicate the date on which each name was added thereto or deleted therefrom.

R.S., 1985, c. I-5, s. 10; R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 4.

Membership rules for Departmental Band List

11 (1) Commencing on April 17, 1985, a person is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department for a band if

- (a)** the name of that person was entered in the Band List for that band, or that person was entitled to have it entered in the Band List for that band, immediately prior to April 17, 1985;
- (b)** that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(b) as a member of that band;
- (c)** that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(c) and ceased to be a member of that band by reason of the circumstances set out in that paragraph; or
- (d)** that person was born on or after April 17, 1985 and is entitled to be registered under paragraph 6(1)(f) and both parents of that person are entitled to have their names entered in the Band List or, if no longer living, were at the time of death entitled to have their names entered in the Band List.

Additional membership rules for Departmental Band List

(2) Commencing on the day that is two years after the day that an Act entitled *An Act to amend the Indian Act*, introduced in the House of Commons on February 28, 1985, is assented to, or on such earlier day as may be

date ne sont valides que s'ils sont effectués conformément à ces règles.

Transfert de responsabilité

(9) À compter de la réception de l'avis prévu à l'alinéa (7)b), la bande est responsable de la tenue de sa liste. Sous réserve de l'article 13.2, le ministère, à compter de cette date, est déchargé de toute responsabilité à l'égard de cette liste.

Additions et retranchements

(10) La bande peut ajouter à la liste de bande tenue par elle, ou en retrancher, le nom de la personne qui, aux termes des règles d'appartenance de la bande, a ou n'a pas droit, selon le cas, à l'inclusion de son nom dans la liste.

Date du changement

(11) La liste de bande tenue par celle-ci indique la date où chaque nom y a été ajouté ou en a été retranché.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 10; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

Règles d'appartenance pour une liste tenue au ministère

11 (1) À compter du 17 avril 1985, une personne a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue pour cette dernière au ministère si elle remplit une des conditions suivantes :

- a)** son nom a été consigné dans cette liste, ou elle avait droit à ce qu'il le soit le 16 avril 1985;
- b)** elle a le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)b) comme membre de cette bande;
- c)** elle a le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)c) et a cessé d'être un membre de cette bande en raison des circonstances prévues à cet alinéa;
- d)** elle est née après le 16 avril 1985 et a le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)f) et ses parents ont tous deux droit à ce que leur nom soit consigné dans la liste de bande ou, s'ils sont décédés, avaient ce droit à la date de leur décès.

Règles d'appartenance supplémentaires pour les listes tenues au ministère

(2) À compter du jour qui suit de deux ans la date de sanction de la loi intitulée *Loi modifiant la Loi sur les Indiens*, déposée à la Chambre des communes le 28 février 1985, ou de la date antérieure choisie en vertu de l'article

agreed to under section 13.1, where a band does not have control of its Band List under this Act, a person is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department for the band

(a) if that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(d) or (e) and ceased to be a member of that band by reason of the circumstances set out in that paragraph; or

(b) if that person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(f) or subsection 6(2) and a parent referred to in that provision is entitled to have his name entered in the Band List or, if no longer living, was at the time of death entitled to have his name entered in the Band List.

Deeming provision

(3) For the purposes of paragraph (1)(d) and subsection (2),

(a) a person whose name was omitted or deleted from the Indian Register or a band list in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) and who was no longer living on the first day on which the person would otherwise be entitled to have the person's name entered in the Band List of the band of which the person ceased to be a member shall be deemed to be entitled to have the person's name so entered; and

(b) a person described in paragraph (2)(b) shall be deemed to be entitled to have the person's name entered in the Band List in which the parent referred to in that paragraph is or was, or is deemed by this section to be, entitled to have the parent's name entered.

Additional membership rule — paragraph 6(1)(c.1)

(3.1) A person is entitled to have the person's name entered in a Band List maintained in the Department for a band if the person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(c.1) and the person's mother ceased to be a member of that band by reason of the circumstances set out in subparagraph 6(1)(c.1)(i).

Where band amalgamates or is divided

(4) Where a band amalgamates with another band or is divided so as to constitute new bands, any person who would otherwise have been entitled to have his name entered in the Band List of that band under this section is entitled to have his name entered in the Band List of the amalgamated band or the new band to which that person has the closest family ties, as the case may be.

R.S., 1985, c. I-5, s. 11; R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 4, c. 43 (4th Suppl.), s. 2; 2010, c. 18, s. 3.

13.1, lorsque la bande n'a pas la responsabilité de la tenue de sa liste prévue à la présente loi, une personne a droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande tenue au ministère pour cette dernière dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elle a le droit d'être inscrite en vertu des alinéas 6(1)d) ou e) et elle a cessé d'être un membre de la bande en raison des circonstances prévues à l'un de ces alinéas;

b) elle a le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)f) ou du paragraphe 6(2) et un de ses parents visés à l'une de ces dispositions a droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande ou, s'il est décédé, avait ce droit à la date de son décès.

Présomption

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)d) et du paragraphe (2) :

a) la personne dont le nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou d'une liste de bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) et qui est décédée avant le premier jour où elle a acquis le droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande dont elle a cessé d'être membre est réputée avoir droit à ce que son nom y soit consigné;

b) la personne visée à l'alinéa (2)b) est réputée avoir droit à ce que son nom soit consigné dans la même liste de bande que celle dans laquelle le parent visé au même paragraphe a ou avait, ou est réputé avoir, en vertu du présent article, droit à ce que son nom y soit consigné.

Règle d'appartenance supplémentaire — alinéa 6(1)(c.1)

(3.1) Toute personne a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue pour celle-ci au ministère si elle a le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)(c.1) et si sa mère a cessé d'être un membre de la bande en raison des circonstances prévues au sous-alinéa 6(1)(c.1)(i).

Fusion ou division de bandes

(4) Lorsqu'une bande fusionne avec une autre ou qu'elle est divisée pour former de nouvelles bandes, toute personne qui aurait par ailleurs eu droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de la bande en vertu du présent article a droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de la bande issue de la fusion ou de celle de la nouvelle bande à l'égard de laquelle ses liens familiaux sont les plus étroits.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 11; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 43 (4^e suppl.), art. 2; 2010, ch. 18, art. 3.

Entitlement with consent of band

12 Commencing on the day that is two years after the day that an Act entitled *An Act to amend the Indian Act*, introduced in the House of Commons on February 28, 1985, is assented to, or on such earlier day as may be agreed to under section 13.1, any person who

(a) is entitled to be registered under section 6, but is not entitled to have his name entered in the Band List maintained in the Department under section 11, or

(b) is a member of another band,

is entitled to have his name entered in the Band List maintained in the Department for a band if the council of the admitting band consents.

R.S., 1985, c. I-5, s. 12; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.

Limitation to one Band List

13 Notwithstanding sections 11 and 12, no person is entitled to have his name entered at the same time in more than one Band List maintained in the Department.

R.S., 1985, c. I-5, s. 13; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.

Decision to leave Band List control with Department

13.1 (1) A band may, at any time prior to the day that is two years after the day that an Act entitled *An Act to amend the Indian Act*, introduced in the House of Commons on February 28, 1985, is assented to, decide to leave the control of its Band List with the Department if a majority of the electors of the band gives its consent to that decision.

Notice to the Minister

(2) Where a band decides to leave the control of its Band List with the Department under subsection (1), the council of the band shall forthwith give notice to the Minister in writing to that effect.

Subsequent band control of membership

(3) Notwithstanding a decision under subsection (1), a band may, at any time after that decision is taken, assume control of its Band List under section 10.

R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.

Return of control to Department

13.2 (1) A band may, at any time after assuming control of its Band List under section 10, decide to return control of the Band List to the Department if a majority of the electors of the band gives its consent to that decision.

Inscription sujette au consentement du conseil

12 À compter du jour qui suit de deux ans la date de sanction de la loi intitulée *Loi modifiant la Loi sur les Indiens*, déposée à la Chambre des communes le 28 février 1985, ou de la date antérieure choisie en vertu de l'article 13.1, la personne qui :

a) soit a le droit d'être inscrite en vertu de l'article 6 sans avoir droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue au ministère en vertu de l'article 11;

b) soit est membre d'une autre bande,

a droit à ce que son nom soit consigné dans la liste d'une bande tenue au ministère pour cette dernière si le conseil de la bande qui l'admet en son sein y consent.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 12; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

Nom consigné dans une seule liste

13 Par dérogation aux articles 11 et 12, nul n'a droit à ce que son nom soit consigné en même temps dans plus d'une liste de bande tenue au ministère.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 13; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

Première décision

13.1 (1) Une bande peut, avant le jour qui suit de deux ans la date de sanction de la loi intitulée *Loi modifiant la Loi sur les Indiens*, déposée à la Chambre des communes le 28 février 1985, décider de laisser la responsabilité de la tenue de sa liste au ministère à condition d'y être autorisée par la majorité de ses électeurs.

Avis au ministre

(2) Si la bande décide de laisser la responsabilité de la tenue de sa liste au ministère en vertu du paragraphe (1), le conseil de la bande, sans délai, avise par écrit le ministre de la décision.

Seconde décision

(3) Malgré la décision visée au paragraphe (1), la bande peut, à tout moment par la suite, assumer la responsabilité de la tenue de sa liste en vertu de l'article 10.

L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

Transfert de responsabilités au ministère

13.2 (1) La bande peut, à tout moment après avoir assumé la responsabilité de la tenue de sa liste en vertu de l'article 10, décider d'en remettre la responsabilité au ministère à condition d'y être autorisée par la majorité de ses électeurs.

Notice to the Minister and copy of membership rules

(2) Where a band decides to return control of its Band List to the Department under subsection (1), the council of the band shall forthwith give notice to the Minister in writing to that effect and shall provide the Minister with a copy of the Band List and a copy of all the membership rules that were established by the band under subsection 10(2) while the band maintained its own Band List.

Transfer of responsibility to Department

(3) Where a notice is given under subsection (2) in respect of a Band List, the maintenance of that Band List shall be the responsibility of the Department from the date on which the notice is received and from that time the Band List shall be maintained in accordance with the membership rules set out in section 11.

R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.

Entitlement retained

13.3 A person is entitled to have his name entered in a Band List maintained in the Department pursuant to section 13.2 if that person was entitled to have his name entered, and his name was entered, in the Band List immediately before a copy of it was provided to the Minister under subsection 13.2(2), whether or not that person is also entitled to have his name entered in the Band List under section 11.

R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.

Notice of Band Lists

Copy of Band List provided to band council

14 (1) Within one month after the day an Act entitled *An Act to amend the Indian Act*, introduced in the House of Commons on February 28, 1985, is assented to, the Registrar shall provide the council of each band with a copy of the Band List for the band as it stood immediately prior to that day.

List of additions and deletions

(2) Where a Band List is maintained by the Department, the Registrar shall, at least once every two months after a copy of the Band List is provided to the council of a band under subsection (1), provide the council of the band with a list of the additions to or deletions from the Band List not included in a list previously provided under this subsection.

Lists to be posted

(3) The council of each band shall, forthwith on receiving a copy of the Band List under subsection (1), or a list of additions to and deletions from its Band List under sub-

Avis au ministre et texte des règles

(2) Lorsque la bande décide de remettre la responsabilité de la tenue de sa liste au ministère en vertu du paragraphe (1), le conseil de la bande, sans délai, avise par écrit le ministre de la décision et lui transmet une copie de la liste et le texte des règles d'appartenance fixées par la bande conformément au paragraphe 10(2) pendant qu'elle assumait la responsabilité de la tenue de sa liste.

Transfert de responsabilités au ministère

(3) Lorsque est donné l'avis prévu au paragraphe (2) à l'égard d'une liste de bande, la tenue de cette dernière devient la responsabilité du ministère à compter de la date de réception de l'avis. Elle est tenue, à compter de cette date, conformément aux règles d'appartenance prévues à l'article 11.

L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

Maintien du droit d'être consigné dans la liste

13.3 Une personne a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue par le ministère en vertu de l'article 13.2 si elle avait droit à ce que son nom soit consigné dans cette liste, et qu'il y a effectivement été consigné, avant qu'une copie en soit transmise au ministre en vertu du paragraphe 13.2(2), que cette personne ait ou non droit à ce que son nom soit consigné dans cette liste en vertu de l'article 11.

L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

Affichage des listes de bande

Copie de la liste de bande transmise au conseil de bande

14 (1) Au plus tard un mois après la date de sanction de la loi intitulée *Loi modifiant la Loi sur les Indiens*, déposée à la Chambre des communes le 28 février 1985, le registraire transmet au conseil de chaque bande une copie de la liste de la bande dans son état antérieur à cette date.

Listes des additions et des retranchements

(2) Si la liste de bande est tenue au ministère, le registraire, au moins une fois tous les deux mois après la transmission prévue au paragraphe (1) d'une copie de la liste au conseil de la bande, transmet à ce dernier une liste des additions à la liste et des retranchements de celle-ci non compris dans une liste antérieure transmise en vertu du présent paragraphe.

Affichage de la liste

(3) Le conseil de chaque bande, dès qu'il reçoit copie de la liste de bande prévue au paragraphe (1) ou la liste des additions et des retranchements prévue au paragraphe

section (2), post the copy or the list, as the case may be, in a conspicuous place on the reserve of the band.

R.S., 1985, c. I-5, s. 14; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.

Inquiries

Inquiries relating to Indian Register or Band Lists

14.1 The Registrar shall, on inquiry from any person who believes that he or any person he represents is entitled to have his name included in the Indian Register or a Band List maintained in the Department, indicate to the person making the inquiry whether or not that name is included therein.

R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.

Protests

Protests

14.2 (1) A protest may be made in respect of the inclusion or addition of the name of a person in, or the omission or deletion of the name of a person from, the Indian Register, or a Band List maintained in the Department, within three years after the inclusion or addition, or omission or deletion, as the case may be, by notice in writing to the Registrar, containing a brief statement of the grounds therefor.

Protest in respect of Band List

(2) A protest may be made under this section in respect of the Band List of a band by the council of the band, any member of the band or the person in respect of whose name the protest is made or that person's representative.

Protest in respect of Indian Register

(3) A protest may be made under this section in respect of the Indian Register by the person in respect of whose name the protest is made or that person's representative.

Onus of proof

(4) The onus of establishing the grounds of a protest under this section lies on the person making the protest.

Registrar to cause investigation

(5) Where a protest is made to the Registrar under this section, the Registrar shall cause an investigation to be made into the matter and render a decision.

Evidence

(6) For the purposes of this section, the Registrar may receive such evidence on oath, on affidavit or in any other

(2), affiche la copie ou la liste, selon le cas, en un lieu bien en évidence sur la réserve de la bande.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 14; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

Demandes

Demandes relatives au registre des Indiens ou aux listes de bande

14.1 Le registraire, à la demande de toute personne qui croit qu'elle-même ou que la personne qu'elle représente a droit à l'inclusion de son nom dans le registre des Indiens ou une liste de bande tenue au ministère, indique sans délai à l'auteur de la demande si ce nom y est inclus ou non.

L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

Protestations

Protestations

14.2 (1) Une protestation peut être formulée, par avis écrit au registraire renfermant un bref exposé des motifs invoqués, contre l'inclusion ou l'addition du nom d'une personne dans le registre des Indiens ou une liste de bande tenue au ministère ou contre l'omission ou le retranchement de son nom de ce registre ou d'une telle liste dans les trois ans suivant soit l'inclusion ou l'addition, soit l'omission ou le retranchement.

Protestation relative à la liste de bande

(2) Une protestation peut être formulée en vertu du présent article à l'égard d'une liste de bande par le conseil de cette bande, un membre de celle-ci ou la personne dont le nom fait l'objet de la protestation ou son représentant.

Protestation relative au registre des Indiens

(3) Une protestation peut être formulée en vertu du présent article à l'égard du registre des Indiens par la personne dont le nom fait l'objet de la protestation ou son représentant.

Charge de la preuve

(4) La personne qui formule la protestation prévue au présent article a la charge d'en prouver le bien-fondé.

Le registraire fait tenir une enquête

(5) Lorsqu'une protestation lui est adressée en vertu du présent article, le registraire fait tenir une enquête sur la question et rend une décision.

Preuve

(6) Pour l'application du présent article, le registraire peut recevoir toute preuve présentée sous serment, par

manner, whether or not admissible in a court of law, as the Registrar, in his discretion, sees fit or deems just.

Decision final

(7) Subject to section 14.3, the decision of the Registrar under subsection (5) is final and conclusive.

R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 4.

Appeal

14.3 (1) Within six months after the Registrar renders a decision on a protest under section 14.2,

(a) in the case of a protest in respect of the Band List of a band, the council of the band, the person by whom the protest was made, or the person in respect of whose name the protest was made or that person's representative, or

(b) in the case of a protest in respect of the Indian Register, the person in respect of whose name the protest was made or that person's representative,

may, by notice in writing, appeal the decision to a court referred to in subsection (5).

Copy of notice of appeal to the Registrar

(2) Where an appeal is taken under this section, the person who takes the appeal shall forthwith provide the Registrar with a copy of the notice of appeal.

Material to be filed with the court by Registrar

(3) On receipt of a copy of a notice of appeal under subsection (2), the Registrar shall forthwith file with the court a copy of the decision being appealed together with all documentary evidence considered in arriving at that decision and any recording or transcript of any oral proceedings related thereto that were held before the Registrar.

Decision

(4) The court may, after hearing an appeal under this section,

(a) affirm, vary or reverse the decision of the Registrar; or

(b) refer the subject-matter of the appeal back to the Registrar for reconsideration or further investigation.

Court

(5) An appeal may be heard under this section

(a) in the Province of Quebec, before the Superior Court for the district in which the band is situated or

affidavit ou autrement, si celui-ci, à son appréciation, l'estime indiquée ou équitable, que cette preuve soit ou non admissible devant les tribunaux.

Décision finale

(7) Sous réserve de l'article 14.3, la décision du registraire visée au paragraphe (5) est définitive et sans appel.

L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4.

Appel

14.3 (1) Dans les six mois suivant la date de la décision du registraire sur une protestation prévue à l'article 14.2, peuvent, par avis écrit, en interjeter appel devant le tribunal visé au paragraphe (5) :

a) s'il s'agit d'une protestation formulée à l'égard d'une liste de bande, le conseil de la bande, la personne qui a formulé la protestation ou la personne dont le nom fait l'objet de la protestation ou son représentant;

b) s'il s'agit d'une protestation formulée à l'égard du registre des Indiens, la personne dont le nom a fait l'objet de la protestation ou son représentant.

Copie de l'avis d'appel au registraire

(2) Lorsqu'il est interjeté appel en vertu du présent article, l'appelant transmet sans délai au registraire une copie de l'avis d'appel.

Documents à déposer par le registraire

(3) Sur réception de la copie de l'avis d'appel prévu au paragraphe (2), le registraire dépose sans délai au tribunal une copie de la décision en appel, toute la preuve documentaire prise en compte pour la décision, ainsi que l'enregistrement ou la transcription des débats devant le registraire.

Décision

(4) Le tribunal peut, à l'issue de l'audition de l'appel prévu au présent article :

a) soit confirmer, modifier ou renverser la décision du registraire;

b) soit renvoyer la question en appel au registraire pour réexamen ou nouvelle enquête.

Tribunal

(5) L'appel prévu au présent article peut être entendu :

a) dans la province de Québec, par la Cour supérieure du district où la bande est située ou dans lequel réside

in which the person who made the protest resides, or for such other district as the Minister may designate;

(a.1) in the Province of Ontario, before the Superior Court of Justice;

(b) in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, before the Court of Queen's Bench;

(c) in the Province of Newfoundland and Labrador, before the Trial Division of the Supreme Court;

(c.1) [Repealed, 1992, c. 51, s. 54]

(d) in the Province of Nova Scotia, British Columbia or Prince Edward Island, in Yukon or in the Northwest Territories, before the Supreme Court; or

(e) in Nunavut, before the Nunavut Court of Justice.

R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 4, c. 27 (2nd Suppl.), s. 10; 1990, c. 16, s. 14, c. 17, s. 25; 1992, c. 51, s. 54; 1998, c. 30, s. 14; 1999, c. 3, s. 69; 2002, c. 7, s. 183; 2015, c. 3, s. 118.

Payments in Respect of Persons Ceasing to be Band Members

15 (1) to (4) [Repealed, R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 5]

Commutation of payments under former Act

(5) Where, prior to September 4, 1951, any woman became entitled, under section 14 of the *Indian Act*, chapter 98 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or any prior provisions to the like effect, to share in the distribution of annuities, interest moneys or rents, the Minister may, in lieu thereof, pay to that woman out of the moneys of the band an amount equal to ten times the average annual amounts of the payments made to her during the ten years last preceding or, if they were paid for less than ten years, during the years they were paid.

R.S., 1985, c. I-5, s. 15; R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 5.

16 (1) [Repealed, R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 6]

Transferred member's interest

(2) A person who ceases to be a member of one band by reason of becoming a member of another band is not entitled to any interest in the lands or moneys held by Her Majesty on behalf of the former band, but is entitled to the same interest in common in lands and moneys held

la personne qui a formulé la protestation, ou de tel autre district désigné par le ministre;

a.1) dans la province d'Ontario, par la Cour supérieure de justice;

b) dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, par la Cour du Banc de la Reine;

c) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, par la Section de première instance de la Cour suprême;

c.1) [Abrogé, 1992, ch. 51, art. 54]

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, par la Cour suprême;

e) au Nunavut, par la Cour de justice.

L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 27 (2^e suppl.), art. 10; 1990, ch. 16, art. 14, ch. 17, art. 25; 1992, ch. 51, art. 54; 1998, ch. 30, art. 14; 1999, ch. 3, art. 69; 2002, ch. 7, art. 183; 2015, ch. 3, art. 118.

Paiements aux personnes qui cessent d'être membres d'une bande

15 (1) à (4) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 5]

Commutation de paiements prévus par une loi antérieure

(5) Lorsque, avant le 4 septembre 1951, une femme est devenue admissible, selon l'article 14 de la *Loi des Indiens*, chapitre 98 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou selon quelque disposition antérieure ayant le même effet, à participer à la distribution d'annuités, intérêts ou rentes, le ministre peut, en remplacement de ceux-ci, payer à cette femme, sur l'argent de la bande, un montant égal à dix fois les montants annuels moyens de ces paiements qui lui ont été versés au cours des dix années précédentes ou, s'ils l'ont été pendant moins de dix ans, au cours des années pendant lesquelles ils ont été faits.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 15; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 5.

16 (1) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 6]

Le droit d'un membre transféré

(2) Une personne qui cesse de faire partie d'une bande du fait qu'elle est devenue membre d'une autre bande n'a aucun droit sur les terres ou sommes d'argent détenues par Sa Majesté au nom de la bande dont elle faisait partie, mais elle jouit des mêmes droits en commun, sur les

by Her Majesty on behalf of the latter band as other members of that band.

(3) [Repealed, R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 6]

R.S., 1985, c. I-5, s. 16; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 6.

New Bands

Minister may constitute new bands

17 (1) The Minister may, whenever he considers it desirable,

(a) amalgamate bands that, by a vote of a majority of their electors, request to be amalgamated; and

(b) constitute new bands and establish Band Lists with respect thereto from existing Band Lists, or from the Indian Register, if requested to do so by persons proposing to form the new bands.

Division of reserves and funds

(2) Where pursuant to subsection (1) a new band has been established from an existing band or any part thereof, such portion of the reserve lands and funds of the existing band as the Minister determines shall be held for the use and benefit of the new band.

No protest

(3) No protest may be made under section 14.2 in respect of the deletion from or the addition to a Band List consequent on the exercise by the Minister of any of the Minister's powers under subsection (1).

R.S., 1985, c. I-5, s. 17; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 7.

Reserves

Reserves to be held for use and benefit of Indians

18 (1) Subject to this Act, reserves are held by Her Majesty for the use and benefit of the respective bands for which they were set apart, and subject to this Act and to the terms of any treaty or surrender, the Governor in Council may determine whether any purpose for which lands in a reserve are used or are to be used is for the use and benefit of the band.

Use of reserves for schools, etc.

(2) The Minister may authorize the use of lands in a reserve for the purpose of Indian schools, the administration of Indian affairs, Indian burial grounds, Indian

terres et les sommes d'argent détenues par Sa Majesté au nom de l'autre bande, que les membres de cette dernière.

(3) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 6]

L.R. (1985), ch. I-5, art. 16; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 6.

Nouvelles bandes

Constitution de nouvelles bandes par le ministre

17 (1) Le ministre peut, lorsqu'il l'estime à propos :

a) fusionner les bandes qui, par un vote majoritaire de leurs électeurs, demandent la fusion;

b) constituer de nouvelles bandes et établir à leur égard des listes de bande à partir des listes de bande existantes, ou du registre des Indiens, s'il lui en est fait la demande par des personnes proposant la constitution de nouvelles bandes.

Division des réserves et des fonds

(2) Si, conformément au paragraphe (1), une nouvelle bande a été constituée à même une bande existante ou une partie de cette dernière, la fraction des terres de réserve et des fonds de la bande existante que le ministre détermine est détenue à l'usage et au profit de la nouvelle bande.

Aucune protestation

(3) Aucune protestation ne peut être formulée en vertu de l'article 14.2 à l'égard d'un retranchement d'une liste de bande ou d'une addition à celle-ci qui découle de l'exercice par le ministre de l'un de ses pouvoirs prévus au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. I-5, art. 17; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 7.

Réserves

Les réserves sont détenues à l'usage et au profit des Indiens

18 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, Sa Majesté détient des réserves à l'usage et au profit des bandes respectives pour lesquelles elles furent mises de côté; sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des stipulations de tout traité ou cession, le gouverneur en conseil peut décider si tout objet, pour lequel des terres dans une réserve sont ou doivent être utilisées, se trouve à l'usage et au profit de la bande.

Emploi de réserves aux fins des écoles, etc.

(2) Le ministre peut autoriser l'utilisation de terres dans une réserve aux fins des écoles indiennes, de l'administration d'affaires indiennes, de cimetières indiens, de

health projects or, with the consent of the council of the band, for any other purpose for the general welfare of the band, and may take any lands in a reserve required for those purposes, but where an individual Indian, immediately prior to the taking, was entitled to the possession of those lands, compensation for that use shall be paid to the Indian, in such amount as may be agreed between the Indian and the Minister, or, failing agreement, as may be determined in such manner as the Minister may direct.

R.S., c. I-6, s. 18.

Children of band members

18.1 A member of a band who resides on the reserve of the band may reside there with his dependent children or any children of whom the member has custody.

R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 8.

Surveys and subdivisions

19 The Minister may

- (a) authorize surveys of reserves and the preparation of plans and reports with respect thereto;
- (b) divide the whole or any portion of a reserve into lots or other subdivisions; and
- (c) determine the location and direct the construction of roads in a reserve.

R.S., c. I-6, s. 19.

Possession of Lands in Reserves

Possession of lands in a reserve

20 (1) No Indian is lawfully in possession of land in a reserve unless, with the approval of the Minister, possession of the land has been allotted to him by the council of the band.

Certificate of Possession

(2) The Minister may issue to an Indian who is lawfully in possession of land in a reserve a certificate, to be called a Certificate of Possession, as evidence of his right to possession of the land described therein.

Location tickets issued under previous legislation

(3) For the purposes of this Act, any person who, on September 4, 1951, held a valid and subsisting Location Ticket issued under *The Indian Act, 1880*, or any statute relating to the same subject-matter, shall be deemed to be lawfully in possession of the land to which the location

projets relatifs à la santé des Indiens, ou, avec le consentement du conseil de la bande, pour tout autre objet concernant le bien-être général de la bande, et il peut prendre toutes terres dans une réserve, nécessaires à ces fins, mais lorsque, immédiatement avant cette prise, un Indien particulier avait droit à la possession de ces terres, il doit être versé à cet Indien, pour un semblable usage, une indemnité d'un montant dont peuvent convenir l'Indien et le ministre, ou, à défaut d'accord, qui peut être fixé de la manière que détermine ce dernier.

S.R., ch. I-6, art. 18.

Enfants des membres d'une bande

18.1 Le membre d'une bande qui réside sur la réserve de cette dernière peut y résider avec ses enfants à charge ou tout enfant dont il a la garde.

L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 8.

Levés et subdivisions

19 Le ministre peut :

- a) autoriser des levés de réserves et la préparation de plans et de rapports à cet égard;
- b) séparer la totalité ou une partie d'une réserve en lots ou autres subdivisions;
- c) décider de l'emplacement des routes dans une réserve et en prescrire la construction.

S.R., ch. I-6, art. 19.

Possession de terres dans des réserves

Possession de terres dans une réserve

20 (1) Un Indien n'est légalement en possession d'une terre dans une réserve que si, avec l'approbation du ministre, possession de la terre lui a été accordée par le conseil de la bande.

Certificat de possession

(2) Le ministre peut délivrer à un Indien légalement en possession d'une terre dans une réserve un certificat, appelé certificat de possession, attestant son droit de posséder la terre y décrite.

Billets de location délivrés en vertu de lois antérieures

(3) Pour l'application de la présente loi, toute personne qui, le 4 septembre 1951, détenait un billet de location valide délivré sous le régime de l'*Acte relatif aux Sauvages, 1880*, ou de toute loi sur le même sujet, est réputée légalement en possession de la terre visée par le billet de loca-

ticket relates and to hold a Certificate of Possession with respect thereto.

Temporary possession

(4) Where possession of land in a reserve has been allotted to an Indian by the council of the band, the Minister may, in his discretion, withhold his approval and may authorize the Indian to occupy the land temporarily and may prescribe the conditions as to use and settlement that are to be fulfilled by the Indian before the Minister approves of the allotment.

Certificate of Occupation

(5) Where the Minister withholds approval pursuant to subsection (4), he shall issue a Certificate of Occupation to the Indian, and the Certificate entitles the Indian, or those claiming possession by devise or descent, to occupy the land in respect of which it is issued for a period of two years from the date thereof.

Extension and approval

(6) The Minister may extend the term of a Certificate of Occupation for a further period not exceeding two years, and may, at the expiration of any period during which a Certificate of Occupation is in force

(a) approve the allotment by the council of the band and issue a Certificate of Possession if in his opinion the conditions as to use and settlement have been fulfilled; or

(b) refuse approval of the allotment by the council of the band and declare the land in respect of which the Certificate of Occupation was issued to be available for re-allotment by the council of the band.

R.S., c. I-6, s. 20.

Register

21 There shall be kept in the Department a register, to be known as the Reserve Land Register, in which shall be entered particulars relating to Certificates of Possession and Certificates of Occupation and other transactions respecting lands in a reserve.

R.S., c. I-6, s. 21.

Improvements on lands

22 Where an Indian who is in possession of lands at the time they are included in a reserve made permanent improvements thereon before that time, he shall be deemed to be in lawful possession of those lands at the time they are included.

R.S., c. I-6, s. 22.

tion et est censée détenir un certificat de possession à cet égard.

Possession temporaire

(4) Lorsque le conseil de la bande a attribué à un Indien la possession d'une terre dans une réserve, le ministre peut, à sa discrétion, différer son approbation et autoriser l'Indien à occuper la terre temporairement, de même que prescrire les conditions, concernant l'usage et l'établissement, que doit remplir l'Indien avant que le ministre approuve l'attribution.

Certificat d'occupation

(5) Lorsque le ministre diffère son approbation conformément au paragraphe (4), il délivre un certificat d'occupation à l'Indien, et le certificat autorise l'Indien, ou ceux qui réclament possession par legs ou par transmission sous forme d'héritage, à occuper la terre concernant laquelle il est délivré, pendant une période de deux ans, à compter de sa date.

Prorogation et approbation

(6) Le ministre peut proroger la durée d'un certificat d'occupation pour une nouvelle période n'excédant pas deux ans et peut, à l'expiration de toute période durant laquelle un certificat d'occupation est en vigueur :

a) soit approuver l'attribution faite par le conseil de la bande et délivrer un certificat de possession si, d'après lui, on a satisfait aux conditions concernant l'usage et l'établissement;

b) soit refuser d'approuver l'attribution faite par le conseil de la bande et déclarer que la terre, à l'égard de laquelle le certificat d'occupation a été délivré, peut être attribuée de nouveau par le conseil de la bande.

S.R., ch. I-6, art. 20.

Registre

21 Il doit être tenu au ministère un registre, connu sous le nom de Registre des terres de réserve, où sont inscrits les détails concernant les certificats de possession et certificats d'occupation et les autres opérations relatives aux terres situées dans une réserve.

S.R., ch. I-6, art. 21.

Améliorations apportées aux terres

22 Un Indien qui a fait des améliorations à des terres en sa possession avant leur inclusion dans une réserve, est considéré comme étant en possession légale de ces terres au moment de leur inclusion.

S.R., ch. I-6, art. 22.

Compensation for improvements

23 An Indian who is lawfully removed from lands in a reserve on which he has made permanent improvements may, if the Minister so directs, be paid compensation in respect thereof in an amount to be determined by the Minister, either from the person who goes into possession or from the funds of the band, at the discretion of the Minister.

R.S., c. I-6, s. 23.

Transfer of possession

24 An Indian who is lawfully in possession of lands in a reserve may transfer to the band or another member of the band the right to possession of the land, but no transfer or agreement for the transfer of the right to possession of lands in a reserve is effective until it is approved by the Minister.

R.S., c. I-6, s. 24.

Indian ceasing to reside on reserve

25 (1) An Indian who ceases to be entitled to reside on a reserve may, within six months or such further period as the Minister may direct, transfer to the band or another member of the band the right to possession of any lands in the reserve of which he was lawfully in possession.

When right of possession reverts

(2) Where an Indian does not dispose of his right of possession in accordance with subsection (1), the right to possession of the land reverts to the band, subject to the payment to the Indian who was lawfully in possession of the land, from the funds of the band, of such compensation for permanent improvements as the Minister may determine.

R.S., c. I-6, s. 25.

Correction of Certificate or Location Tickets

26 Whenever a Certificate of Possession or Occupation or a Location Ticket issued under *The Indian Act, 1880*, or any statute relating to the same subject-matter was, in the opinion of the Minister, issued to or in the name of the wrong person, through mistake, or contains any clerical error or misnomer or wrong description of any material fact therein, the Minister may cancel the Certificate or Location Ticket and issue a corrected Certificate in lieu thereof.

R.S., c. I-6, s. 26.

Indemnité à l'égard des améliorations

23 Un Indien qui est légalement retiré de terres situées dans une réserve et sur lesquelles il a fait des améliorations permanentes peut, si le ministre l'ordonne, recevoir à cet égard une indemnité d'un montant que le ministre détermine, soit de la personne qui entre en possession, soit sur les fonds de la bande, à la discrétion du ministre.

S.R., ch. I-6, art. 23.

Transfert de possession

24 Un Indien qui est légalement en possession d'une terre dans une réserve peut transférer à la bande, ou à un autre membre de celle-ci, le droit à la possession de la terre, mais aucun transfert ou accord en vue du transfert du droit à la possession de terres dans une réserve n'est valable tant qu'il n'est pas approuvé par le ministre.

S.R., ch. I-6, art. 24.

Indien qui cesse de résider sur la réserve

25 (1) Un Indien qui cesse d'avoir droit de résider sur une réserve peut, dans un délai de six mois ou dans tel délai prorogé que prescrit le ministre, transférer à la bande, ou à un autre membre de celle-ci, le droit à la possession de toute terre dans la réserve, dont il était légalement en possession.

Le droit de possession non transféré retourne à la bande

(2) Lorsqu'un Indien ne dispose pas de son droit de possession conformément au paragraphe (1), le droit à la possession de la terre retourne à la bande, sous réserve du paiement, à l'Indien qui était légalement en possession de la terre, sur les fonds de la bande, de telle indemnité pour améliorations permanentes que fixe le ministre.

S.R., ch. I-6, art. 25.

Certificat corrigé; billet de location

26 Lorsqu'un certificat de possession ou d'occupation ou un billet de location délivré sous le régime de l'*Acte relatif aux Sauvages, 1880* ou de toute loi traitant du même sujet, a été, de l'avis du ministre, délivré par erreur à une personne à qui il n'était pas destiné ou au nom d'une telle personne, ou contient une erreur d'écriture ou une fausse appellation, ou une description erronée de quelque fait important, le ministre peut annuler le certificat ou billet de location et délivrer un certificat corrigé pour le remplacer.

S.R., ch. I-6, art. 26.

Cancellation of Certificates or Location Tickets

27 The Minister may, with the consent of the holder thereof, cancel any Certificate of Possession or Occupation or Location Ticket referred to in section 26, and may cancel any Certificate of Possession or Occupation or Location Ticket that in his opinion was issued through fraud or in error.

R.S., c. I-6, s. 27.

Grants, etc., of reserve lands void

28 (1) Subject to subsection (2), any deed, lease, contract, instrument, document or agreement of any kind, whether written or oral, by which a band or a member of a band purports to permit a person other than a member of that band to occupy or use a reserve or to reside or otherwise exercise any rights on a reserve is void.

Minister may issue permits

(2) The Minister may by permit in writing authorize any person for a period not exceeding one year, or with the consent of the council of the band for any longer period, to occupy or use a reserve or to reside or otherwise exercise rights on a reserve.

R.S., c. I-6, s. 28.

Exemption from seizure

29 Reserve lands are not subject to seizure under legal process.

R.S., c. I-6, s. 29.

Trespass on Reserves

Penalty for trespass

30 A person who trespasses on a reserve is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars or to imprisonment for a term not exceeding one month or to both.

R.S., c. I-6, s. 30.

Information by Attorney General

31 (1) Without prejudice to section 30, where an Indian or a band alleges that persons other than Indians are or have been

- (a)** unlawfully in occupation or possession of,
- (b)** claiming adversely the right to occupation or possession of, or

Certificat annulé; billet de location

27 Le ministre peut, avec le consentement de celui qui en est titulaire, annuler tout certificat de possession ou occupation ou billet de location mentionné à l'article 26, et peut annuler tout certificat de possession ou d'occupation ou billet de location qui, selon lui, a été délivré par fraude ou erreur.

S.R., ch. I-6, art. 27.

Nullité d'octrois, etc. de terre de réserve

28 (1) Sous réserve du paragraphe (2), est nul un acte, bail, contrat, instrument, document ou accord de toute nature, écrit ou oral, par lequel une bande ou un membre d'une bande est censé permettre à une personne, autre qu'un membre de cette bande, d'occuper ou utiliser une réserve ou de résider ou autrement exercer des droits sur une réserve.

Le ministre peut émettre des permis

(2) Le ministre peut, au moyen d'un permis par écrit, autoriser toute personne, pour une période maximale d'un an, ou, avec le consentement du conseil de la bande, pour toute période plus longue, à occuper ou utiliser une réserve, ou à résider ou autrement exercer des droits sur une réserve.

S.R., ch. I-6, art. 28.

Insaisissabilité

29 Les terres des réserves ne sont assujetties à aucune saisie sous le régime d'un acte judiciaire.

S.R., ch. I-6, art. 29.

Violation du droit de propriété dans les réserves

Peine

30 Quiconque pénètre, sans droit ni autorisation, dans une réserve commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante dollars et un emprisonnement maximal d'un mois, ou l'une de ces peines.

S.R., ch. I-6, art. 30.

Dénonciation par le procureur général

31 (1) Sans préjudice de l'article 30, lorsqu'un Indien ou une bande prétend que des personnes autres que des Indiens, selon le cas :

- a)** occupent ou possèdent illégalement, ou ont occupé ou possédé illégalement, une réserve ou une partie de réserve;

(c) trespassing on

a reserve or part of a reserve, the Attorney General of Canada may exhibit an information in the Federal Court claiming, on behalf of the Indian or band, the relief or remedy sought.

Information deemed action by Crown

(2) An information exhibited under subsection (1) shall, for all purposes of the *Federal Courts Act*, be deemed to be a proceeding by the Crown within the meaning of that Act.

Existing remedies preserved

(3) Nothing in this section shall be construed to impair, abridge or otherwise affect any right or remedy that, but for this section, would be available to Her Majesty or to an Indian or a band.

R.S., 1985, c. I-5, s. 31; 2002, c. 8, s. 182.

32 [Repealed, 2014, c. 38, s. 5]

33 [Repealed, 2014, c. 38, s. 5]

Roads and Bridges

Roads, bridges, etc.

34 (1) A band shall ensure that the roads, bridges, ditches and fences within the reserve occupied by that band are maintained in accordance with instructions issued from time to time by the superintendent.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Minister, a band has not carried out the instructions of the superintendent issued under subsection (1), the Minister may cause the instructions to be carried out at the expense of the band or any member thereof and may recover the cost thereof from any amounts that are held by Her Majesty and are payable to the band or member.

R.S., c. I-6, s. 34.

Lands Taken for Public Purposes

Taking of lands by local authorities

35 (1) Where by an Act of Parliament or a provincial legislature Her Majesty in right of a province, a municipi-

b) réclament ou ont réclaté sous forme d'opposition le droit d'occuper ou de posséder une réserve ou une partie de réserve;

c) pénètrent ou ont pénétré, sans droit ni autorisation, dans une réserve ou une partie de réserve,

le procureur général du Canada peut produire à la Cour fédérale une dénonciation réclamant, au nom de l'Indien ou de la bande, les mesures de redressement désirées.

La dénonciation est réputée une action par la Couronne

(2) Une dénonciation produite sous le régime du paragraphe (1) est réputée, pour l'application de la *Loi sur les Cours fédérales*, une procédure engagée par la Couronne, au sens de cette loi.

Les recours existants subsistent

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou recours que, en son absence, Sa Majesté, un Indien ou une bande pourrait exercer.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 31; 2002, ch. 8, art. 182.

32 [Abrogé, 2014, ch. 38, art. 5]

33 [Abrogé, 2014, ch. 38, art. 5]

Routes et ponts

Routes, ponts, etc.

34 (1) Une bande doit assurer l'entretien, en conformité avec les instructions du surintendant, des routes, ponts, fossés et clôtures dans la réserve qu'elle occupe.

Idem

(2) Lorsque, de l'avis du ministre, une bande n'a pas exécuté les instructions données par le surintendant en vertu du paragraphe (1), le ministre peut faire exécuter ces instructions aux frais de la bande ou de tout membre de cette dernière et en recouvrer les frais sur tout montant détenu par Sa Majesté et payable à la bande ou à ce membre.

S.R., ch. I-6, art. 34.

Terres prises pour cause d'utilité publique

Les autorités locales peuvent prendre des terres

35 (1) Lorsque, par une loi fédérale ou provinciale, Sa Majesté du chef d'une province, une autorité municipale

pal or local authority or a corporation is empowered to take or to use lands or any interest therein without the consent of the owner, the power may, with the consent of the Governor in Council and subject to any terms that may be prescribed by the Governor in Council, be exercised in relation to lands in a reserve or any interest therein.

Procedure

(2) Unless the Governor in Council otherwise directs, all matters relating to compulsory taking or using of lands in a reserve under subsection (1) are governed by the statute by which the powers are conferred.

Grant in lieu of compulsory taking

(3) Whenever the Governor in Council has consented to the exercise by a province, a municipal or local authority or a corporation of the powers referred to in subsection (1), the Governor in Council may, in lieu of the province, authority or corporation taking or using the lands without the consent of the owner, authorize a transfer or grant of the lands to the province, authority or corporation, subject to any terms that may be prescribed by the Governor in Council.

Payment

(4) Any amount that is agreed on or awarded in respect of the compulsory taking or using of land under this section or that is paid for a transfer or grant of land pursuant to this section shall be paid to the Receiver General for the use and benefit of the band or for the use and benefit of any Indian who is entitled to compensation or payment as a result of the exercise of the powers referred to in subsection (1).

R.S., c. I-6, s. 35.

Special Reserves

36 [Repealed, 2014, c. 38, s. 6]

Special reserves

36.1 Where lands the legal title to which is not vested in Her Majesty had been set apart for the use and benefit of a band before the coming into force of this section, the effect of section 36 of this Act, as it read immediately before the coming into force of this section, continues in respect of those lands and this Act applies as though the lands were a reserve within the meaning of this Act.

2014, c. 38, s. 6.

ou locale, ou une personne morale, a le pouvoir de prendre ou d'utiliser des terres ou tout droit sur celles-ci sans le consentement du propriétaire, ce pouvoir peut, avec le consentement du gouverneur en conseil et aux conditions qu'il peut prescrire, être exercé relativement aux terres dans une réserve ou à tout droit sur celles-ci.

Procédures

(2) À moins que le gouverneur en conseil n'en ordonne autrement, toutes les questions concernant la prise ou l'utilisation obligatoire de terres dans une réserve, aux termes du paragraphe (1), doivent être régies par la loi qui confère les pouvoirs.

Octroi au lieu d'une prise obligatoire

(3) Lorsque le gouverneur en conseil a consenti à l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) par une province, une autorité municipale ou locale ou une personne morale, il peut, au lieu que la province, l'autorité ou la personne morale prenne ou utilise les terres sans le consentement du propriétaire, permettre un transfert ou octroi de ces terres à la province, autorité ou personne morale, sous réserve des conditions qu'il fixe.

Paiement

(4) Tout montant dont il est convenu ou qui est accordé à l'égard de la prise ou de l'utilisation obligatoire de terrains sous le régime du présent article ou qui est payé pour un transfert ou octroi de terre selon le présent article, doit être versé au receveur général à l'usage et au profit de la bande ou à l'usage et au profit de tout Indien qui a droit à l'indemnité ou au paiement du fait de l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (1).

S.R., ch. I-6, art. 35.

Réserves spéciales

36 [Abrogé, 2014, ch. 38, art. 6]

Réserves spéciales

36.1 L'article 36, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, continue d'avoir effet à l'égard des terres dont Sa Majesté n'est pas propriétaire ayant été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande avant l'entrée en vigueur du présent article et la présente loi s'applique à l'égard de ces terres comme si elles étaient une réserve, au sens de la présente loi.

2014, ch. 38, art. 6.

Surrenders and Designations

Sales

37 (1) Lands in a reserve shall not be sold nor title to them conveyed until they have been absolutely surrendered to Her Majesty pursuant to subsection 38(1) by the band for whose use and benefit in common the reserve was set apart.

Other transactions

(2) Except where this Act otherwise provides, lands in a reserve shall not be leased nor an interest in them granted until they have been designated under subsection 38(2) by the band for whose use and benefit in common the reserve was set apart.

R.S., 1985, c. I-5, s. 37; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 2; 2012, c. 31, s. 206.

Surrender to Her Majesty

38 (1) A band may absolutely surrender to Her Majesty, conditionally or unconditionally, all of the rights and interests of the band and its members in all or part of a reserve.

Designation

(2) A band may, conditionally or unconditionally, designate, by way of a surrender to Her Majesty that is not absolute, any right or interest of the band and its members in all or part of a reserve, for the purpose of its being leased or a right or interest therein being granted.

R.S., 1985, c. I-5, s. 38; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 2.

Conditions — surrender

39 (1) An absolute surrender is void unless

- (a)** it is made to Her Majesty;
- (b)** it is assented to by a majority of the electors of the band
 - (i)** at a general meeting of the band called by the council of the band,
 - (ii)** at a special meeting of the band called by the Minister for the purpose of considering a proposed absolute surrender, or
 - (iii)** by a referendum as provided in the regulations; and
- (c)** it is accepted by the Governor in Council.

Cession et désignation

Vente

37 (1) Les terres dans une réserve ne peuvent être vendues ou aliénées que si elles sont cédées à titre absolu conformément au paragraphe 38(1) à Sa Majesté par la bande à l'usage et au profit communs de laquelle la réserve a été mise de côté.

Opérations

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les terres dans une réserve ne peuvent être données à bail ou faire l'objet d'un démembrement que si elles sont désignées en vertu du paragraphe 38(2) par la bande à l'usage et au profit communs de laquelle la réserve a été mise de côté.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 37; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 2; 2012, ch. 31, art. 206.

Cession à Sa Majesté

38 (1) Une bande peut céder à titre absolu à Sa Majesté, avec ou sans conditions, tous ses droits, et ceux de ses membres, portant sur tout ou partie d'une réserve.

Désignation

(2) Aux fins de les donner à bail ou de les démembrer, une bande peut désigner par voie de cession à Sa Majesté, avec ou sans conditions, autre qu'à titre absolu, tous droits de la bande, et ceux de ses membres, sur tout ou partie d'une réserve.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 38; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 2.

Conditions de validité : cession

39 (1) La cession à titre absolu n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

- a)** elle est faite à Sa Majesté;
- b)** elle est sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande :
 - (i)** soit à une assemblée générale de la bande convoquée par son conseil,
 - (ii)** soit à une assemblée spéciale de la bande convoquée par le ministre en vue d'examiner une proposition de cession à titre absolu,
 - (iii)** soit au moyen d'un référendum comme le prévoient les règlements;
- c)** elle est acceptée par le gouverneur en conseil.

Minister may call meeting or referendum

(2) If a majority of the electors of a band did not vote at a meeting or referendum called under subsection (1), the Minister may, if the proposed absolute surrender was assented to by a majority of the electors who did vote, call another meeting by giving 30 days' notice of that other meeting or another referendum as provided in the regulations.

Assent of band

(3) If a meeting or referendum is called under subsection (2) and the proposed absolute surrender is assented to at the meeting or referendum by a majority of the electors voting, the surrender is deemed, for the purposes of this section, to have been assented to by a majority of the electors of the band.

Secret ballot

(4) The Minister may, at the request of the council of the band or whenever he considers it advisable, order that a vote at any meeting under this section shall be by secret ballot.

Officials required

(5) Every meeting under this section shall be held in the presence of the superintendent or some other officer of the Department designated by the Minister.

R.S., 1985, c. I-5, s. 39; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 3; 2012, c. 31, s. 207.

Conditions — designation

39.1 A designation is valid if it is made to Her Majesty, is assented to by a majority of the electors of the band voting at a referendum held in accordance with the regulations, is recommended to the Minister by the council of the band and is accepted by the Minister.

2012, c. 31, s. 208.

Certification — surrender

40 A proposed absolute surrender that is assented to by the band in accordance with section 39 shall be certified on oath by the superintendent or other officer who attended the meeting and by the chief or a member of the council of the band and then submitted to the Governor in Council for acceptance or refusal.

R.S., 1985, c. I-5, s. 40; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 4; 2012, c. 31, s. 208.

Certification — designation

40.1 (1) A proposed designation that is assented to in accordance with section 39.1 shall be certified on oath by an officer of the Department and by the chief or a member of the council of the band.

Assemblée de la bande ou référendum

(2) Lorsqu'une majorité des électeurs d'une bande n'ont pas voté à une assemblée convoquée, ou à un référendum tenu, au titre du paragraphe (1), le ministre peut, si la proposition de cession à titre absolu a reçu l'assentiment de la majorité des électeurs qui ont voté, convoquer une autre assemblée en en donnant un avis de trente jours, ou faire tenir un autre référendum comme le prévoient les règlements.

Assentiment de la bande

(3) Lorsqu'une assemblée est convoquée en vertu du paragraphe (2) ou qu'un référendum est tenu en vertu de ce paragraphe et que la proposition de cession à titre absolu est sanctionnée à l'assemblée ou lors du référendum par la majorité des électeurs votants, la cession est réputée, pour l'application du présent article, avoir été sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande.

Scrutin secret

(4) Le ministre, à la demande du conseil de la bande ou chaque fois qu'il le juge opportun, peut ordonner qu'un vote, à toute assemblée prévue par le présent article, ait lieu au scrutin secret.

La présence de fonctionnaires est requise

(5) Chaque assemblée aux termes du présent article est tenue en présence du surintendant ou d'un autre fonctionnaire du ministère, que désigne le ministre.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 39; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 3; 2012, ch. 31, art. 207.

Conditions de validité : désignation

39.1 Est valide la désignation faite en faveur de Sa Majesté, sanctionnée par la majorité des électeurs de la bande ayant voté lors d'un référendum tenu conformément aux règlements, recommandée par le conseil de la bande au ministre et acceptée par celui-ci.

2012, ch. 31, art. 208.

Certificat : cession

40 La proposition de cession à titre absolu qui a été sanctionnée par la bande conformément à l'article 39 est attestée sous serment par le surintendant ou l'autre fonctionnaire qui a assisté à l'assemblée et par le chef ou un membre du conseil de la bande; elle est ensuite soumise au gouverneur en conseil pour acceptation ou rejet.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 40; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 4; 2012, ch. 31, art. 208.

Certificat : désignation

40.1 (1) La proposition de désignation qui a été sanctionnée conformément à l'article 39.1 est attestée sous serment par un fonctionnaire du ministère et par le chef ou un membre du conseil de la bande.

Ministerial decision

(2) On the recommendation of the council of the band, the proposed designation shall be submitted to the Minister who may accept or reject it.

2012, c. 31, s. 208.

Effect of surrenders and designations

41 An absolute surrender or a designation shall be deemed to confer all rights that are necessary to enable Her Majesty to carry out the terms of the surrender or designation.

R.S., 1985, c. I-5, s. 41; R.S., 1985, c. 17 (4th Suppl.), s. 4.

Descent of Property

Powers of Minister with respect to property of deceased Indians

42 (1) Subject to this Act, all jurisdiction and authority in relation to matters and causes testamentary, with respect to deceased Indians, is vested exclusively in the Minister and shall be exercised subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations providing that a deceased Indian who at the time of his death was in possession of land in a reserve shall, in such circumstances and for such purposes as the regulations prescribe, be deemed to have been at the time of his death lawfully in possession of that land.

Application of regulations

(3) Regulations made under subsection (2) may be made applicable to estates of Indians who died before, on or after September 4, 1951.

R.S., c. I-6, s. 42.

Particular powers

43 Without restricting the generality of section 42, the Minister may

- (a)** appoint executors of wills and administrators of estates of deceased Indians, remove them and appoint others in their stead;
- (b)** authorize executors to carry out the terms of the wills of deceased Indians;
- (c)** authorize administrators to administer the property of Indians who die intestate;

Décision ministérielle

(2) Sur la recommandation du conseil de la bande, la proposition de désignation est soumise au ministre qui peut l'accepter ou la rejeter.

2012, ch. 31, art. 208.

Effet de la cession et de la désignation

41 La cession à titre absolu ou la désignation est censée conférer tous les droits nécessaires pour permettre à Sa Majesté de donner effet aux conditions de la cession ou de la désignation.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 41; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 4.

Transmission de biens par droit de succession

Pouvoirs du ministre à l'égard des biens des Indiens décédés

42 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la compétence sur les questions testamentaires relatives aux Indiens décédés est attribuée exclusivement au ministre; elle est exercée en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements stipulant qu'un Indien décédé qui, au moment de son décès, était en possession de terres dans une réserve, sera réputé, en telles circonstances et à telles fins que prescrivent les règlements, avoir été légalement en possession de ces terres au moment de son décès.

Application des règlements

(3) Les règlements prévus par le paragraphe (2) peuvent être rendus applicables aux successions des Indiens morts avant ou après le 4 septembre 1951 ou à cette date.

S.R., ch. I-6, art. 42.

Pouvoirs particuliers

43 Sans que soit limitée la portée générale de l'article 42, le ministre peut :

- a)** nommer des exécuteurs testamentaires et des administrateurs de successions d'Indiens décédés, révoquer ces exécuteurs et administrateurs et les remplacer;
- b)** autoriser des exécuteurs à donner suite aux termes des testaments d'Indiens décédés;
- c)** autoriser des administrateurs à gérer les biens d'Indiens morts intestats;

(d) carry out the terms of wills of deceased Indians and administer the property of Indians who die intestate; and

(e) make or give any order, direction or finding that in his opinion it is necessary or desirable to make or give with respect to any matter referred to in section 42.

R.S., c. I-6, s. 43.

Courts may exercise jurisdiction with consent of Minister

44 (1) The court that would have jurisdiction if a deceased were not an Indian may, with the consent of the Minister, exercise, in accordance with this Act, the jurisdiction and authority conferred on the Minister by this Act in relation to testamentary matters and causes and any other powers, jurisdiction and authority ordinarily vested in that court.

Minister may refer a matter to the court

(2) The Minister may direct in any particular case that an application for the grant of probate of the will or letters of administration of a deceased shall be made to the court that would have jurisdiction if the deceased were not an Indian, and the Minister may refer to that court any question arising out of any will or the administration of any estate.

Orders relating to lands

(3) A court that is exercising any jurisdiction or authority under this section shall not without the consent in writing of the Minister enforce any order relating to real property on a reserve.

R.S., c. I-6, s. 44.

Wills

Indians may make wills

45 (1) Nothing in this Act shall be construed to prevent or prohibit an Indian from devising or bequeathing his property by will.

Form of will

(2) The Minister may accept as a will any written instrument signed by an Indian in which he indicates his wishes or intention with respect to the disposition of his property on his death.

Probate

(3) No will executed by an Indian is of any legal force or effect as a disposition of property until the Minister has

d) donner effet aux testaments d'Indiens décédés et administrer les biens d'Indiens morts intestats;

e) prendre les arrêtés et donner les directives qu'il juge utiles à l'égard de quelque question mentionnée à l'article 42.

S.R., ch. I-6, art. 43.

Les tribunaux peuvent exercer leur compétence, avec le consentement du ministre

44 (1) Avec le consentement du ministre, le tribunal qui aurait compétence si la personne décédée n'était pas un Indien peut exercer, en conformité avec la présente loi, la compétence que la présente loi confère au ministre à l'égard des questions testamentaires, ainsi que tous autres pouvoirs et compétence ordinairement dévolus à ce tribunal.

Le ministre peut déférer des questions au tribunal

(2) Dans tout cas particulier, le ministre peut ordonner qu'une demande en vue d'obtenir l'homologation d'un testament ou l'émission de lettres d'administration soit présentée au tribunal qui aurait compétence si la personne décédée n'était pas un Indien. Il a la faculté de soumettre à ce tribunal toute question que peut faire surgir un testament ou l'administration d'une succession.

Ordonnances visant des terres

(3) Un tribunal qui exerce sa compétence sous le régime du présent article ne peut, sans le consentement écrit du ministre, faire exécuter une ordonnance visant des biens immeubles sur une réserve.

S.R., ch. I-6, art. 44.

Testaments

Les Indiens peuvent tester

45 (1) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher un Indien, ou de lui interdire, de transmettre ses biens par testament.

Forme de testaments

(2) Le ministre peut accepter comme testament tout document écrit signé par un Indien dans lequel celui-ci indique ses désirs ou intentions à l'égard de la disposition de ses biens lors de son décès.

Homologation

(3) Nul testament fait par un Indien n'a d'effet juridique comme disposition de biens tant qu'il n'a pas été approuvé

approved the will or a court has granted probate thereof pursuant to this Act.

R.S., c. I-6, s. 45.

Minister may declare will void

46 (1) The Minister may declare the will of an Indian to be void in whole or in part if he is satisfied that

- (a) the will was executed under duress or undue influence;
- (b) the testator at the time of execution of the will lacked testamentary capacity;
- (c) the terms of the will would impose hardship on persons for whom the testator had a responsibility to provide;
- (d) the will purports to dispose of land in a reserve in a manner contrary to the interest of the band or contrary to this Act;
- (e) the terms of the will are so vague, uncertain or capricious that proper administration and equitable distribution of the estate of the deceased would be difficult or impossible to carry out in accordance with this Act; or
- (f) the terms of the will are against the public interest.

Where will declared void

(2) Where a will of an Indian is declared by the Minister or by a court to be wholly void, the person executing the will shall be deemed to have died intestate, and where the will is so declared to be void in part only, any bequest or devise affected thereby, unless a contrary intention appears in the will, shall be deemed to have lapsed.

R.S., c. I-6, s. 46.

Appeals

Appeal to Federal Court

47 A decision of the Minister made in the exercise of the jurisdiction or authority conferred on him by section 42, 43 or 46 may, within two months from the date thereof, be appealed by any person affected thereby to the Federal Court, if the amount in controversy in the appeal exceeds five hundred dollars or if the Minister consents to an appeal.

R.S., c. I-6, s. 47; R.S., c. 10(2nd Supp.), ss. 64, 65.

vé par le ministre ou homologué par un tribunal en conformité avec la présente loi.

S.R., ch. I-6, art. 45.

Le ministre peut déclarer nul un testament

46 (1) Le ministre peut déclarer nul, en totalité ou en partie, le testament d'un Indien, s'il est convaincu de l'existence de l'une des circonstances suivantes :

- a) le testament a été établi sous l'effet de la contrainte ou d'une influence indue;
- b) au moment où il a fait ce testament, le testateur n'était pas habile à tester;
- c) les clauses du testament seraient la cause de privations pour des personnes auxquelles le testateur était tenu de pourvoir;
- d) le testament vise à disposer d'un terrain, situé dans une réserve, d'une façon contraire aux intérêts de la bande ou aux dispositions de la présente loi;
- e) les clauses du testament sont si vagues, si incertaines ou si capricieuses que la bonne administration et la distribution équitable des biens de la personne décédée seraient difficiles ou impossibles à effectuer suivant la présente loi;
- f) les clauses du testament sont contraires à l'intérêt public.

Cas de nullité

(2) Lorsque le testament d'un Indien est déclaré entièrement nul par le ministre ou par un tribunal, la personne qui a fait ce testament est censée être morte intestat, et, lorsque le testament est ainsi déclaré nul en partie seulement, sauf indication d'une intention contraire y énoncée, tout legs de biens meubles ou immeubles visé de la sorte est réputé caduc.

S.R., ch. I-6, art. 46.

Appels

Appels à la Cour fédérale

47 Une décision rendue par le ministre dans l'exercice de la compétence que lui confère l'article 42, 43 ou 46 peut être portée en appel devant la Cour fédérale dans les deux mois de cette décision, par toute personne y intéressée, si la somme en litige dans l'appel dépasse cinq cents dollars ou si le ministre y consent.

S.R., ch. I-6, art. 47; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64 et 65.

Distribution of Property on Intestacy

Surviving spouse's share

48 (1) Where the net value of the estate of an intestate does not, in the opinion of the Minister, exceed seventy-five thousand dollars or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, the estate shall go to the survivor.

Idem

(2) Where the net value of the estate of an intestate, in the opinion of the Minister, exceeds seventy-five thousand dollars, or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, seventy-five thousand dollars, or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, shall go to the survivor, and

(a) if the intestate left no issue, the remainder shall go to the survivor,

(b) if the intestate left one child, one-half of the remainder shall go to the survivor, and

(c) if the intestate left more than one child, one-third of the remainder shall go to the survivor,

and where a child has died leaving issue and that issue is alive at the date of the intestate's death, the survivor shall take the same share of the estate as if the child had been living at that date.

Where children not provided for

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

(a) where in any particular case the Minister is satisfied that any children of the deceased will not be adequately provided for, he may direct that all or any part of the estate that would otherwise go to the survivor shall go to the children; and

(b) the Minister may direct that the survivor shall have the right to occupy any lands in a reserve that were occupied by the deceased at the time of death.

Distribution to issue

(4) Where an intestate dies leaving issue, his estate shall be distributed, subject to the rights of the survivor, if any, *per stirpes* among such issue.

Distribution des biens ab intestat

Part du survivant

48 (1) Lorsque, de l'avis du ministre, la valeur nette de la succession d'un intestat n'excède pas soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant fixé par décret du gouverneur en conseil, la succession est dévolue au survivant.

Idem

(2) Lorsque la valeur nette de la succession d'un intestat excède, de l'avis du ministre, soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant fixé par décret du gouverneur en conseil, une somme de soixante-quinze mille dollars ou toute autre somme fixée par décret du gouverneur en conseil est dévolue au survivant et le reste est attribué de la façon suivante :

a) si l'intestat n'a pas laissé de descendant, le solde est dévolu au survivant;

b) si l'intestat a laissé un enfant, la moitié du solde est dévolue au survivant;

c) si l'intestat a laissé plus d'un enfant, le tiers du solde est dévolu au survivant,

et lorsqu'un enfant est décédé laissant des descendants et que ceux-ci sont vivants à la date du décès de l'intestat, le survivant reçoit la même partie de la succession que si l'enfant avait vécu à cette date.

Cas où il n'est pas pourvu aux besoins des enfants

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2) :

a) si, dans un cas particulier, le ministre est convaincu qu'il ne sera pas suffisamment pourvu aux besoins de tout enfant du défunt, il peut ordonner que la totalité ou toute partie de la succession qui autrement irait au survivant soit dévolue à l'enfant;

b) le ministre peut ordonner que le survivant ait le droit d'occuper toutes terres situées dans une réserve que la personne décédée occupait au moment de son décès.

Distribution aux descendants

(4) Lorsqu'un intestat laisse à son décès des descendants, sa succession est, sous réserve des droits du survivant, s'il en est, distribuée par souche entre ces descendants.

Distribution to parents

(5) Where an intestate dies leaving no survivor or issue, the estate shall go to the parents of the deceased in equal shares if both are living, but if either of them is dead the estate shall go to the surviving parent.

Distribution to brothers, sisters and their issue

(6) Where an intestate dies leaving no survivor or issue or father or mother, his estate shall be distributed among his brothers and sisters in equal shares, and where any brother or sister is dead the children of the deceased brother or sister shall take the share their parent would have taken if living, but where the only persons entitled are children of deceased brothers and sisters, they shall take per capita.

Next-of-kin

(7) Where an intestate dies leaving no survivor, issue, father, mother, brother or sister, and no children of any deceased brother or sister, his estate shall go to his next-of-kin.

Distribution among next-of-kin

(8) Where an estate goes to the next-of-kin, it shall be distributed equally among the next-of-kin of equal degree of consanguinity to the intestate and those who legally represent them, but in no case shall representation be admitted after brothers' and sisters' children, and any interest in land in a reserve shall vest in Her Majesty for the benefit of the band if the nearest of kin of the intestate is more remote than a brother or sister.

Degrees of kindred

(9) For the purposes of this section, degrees of kindred shall be computed by counting upward from the intestate to the nearest common ancestor and then downward to the relative, and the kindred of the half-blood shall inherit equally with those of the whole-blood in the same degree.

Descendants and relatives born after intestate's death

(10) Descendants and relatives of an intestate begotten before his death but born thereafter shall inherit as if they had been born in the lifetime of the intestate and had survived him.

Estate not disposed of by will

(11) All such estate as is not disposed of by will shall be distributed as if the testator had died intestate and had left no other estate.

Distribution aux parents

(5) Lorsqu'un intestat ne laisse à sa mort ni survivant ni descendant, sa succession est dévolue à ses parents en parts égales si tous deux sont vivants, ou au parent survivant si l'un des deux est décédé.

Distribution aux frères, sœurs et descendants de frères et sœurs

(6) Lorsqu'un intestat ne laisse à sa mort ni survivant, ni descendant, ni père, ni mère, sa succession est dévolue à ses frères et sœurs en parts égales, et, si l'un de ses frères ou sœurs est décédé, les enfants du frère ou de la sœur décédé reçoivent la part que leur père ou mère aurait reçue s'il avait été vivant, mais, lorsque les seuls ayants droit sont les enfants de frères et sœurs décédés, les biens leur sont distribués par tête.

Plus proche parent

(7) Lorsqu'un intestat ne laisse à sa mort ni survivant, ni descendant, ni père, ni mère, ni frère, ni sœur, ni enfant d'un frère décédé ou d'une sœur décédée, la succession est dévolue à son plus proche parent.

Distribution aux plus proches parents

(8) Lorsque la succession est dévolue aux plus proches parents, elle doit être distribuée en parts égales entre tous les plus proches parents à un même degré de consanguinité avec l'intestat et leurs représentants légaux, mais dans aucun cas la représentation ne peut être admise après les enfants des frères et sœurs, et tout droit sur un bien-fonds situé dans une réserve est dévolu à Sa Majesté au bénéfice de la bande si le plus proche parent de l'intestat est plus éloigné qu'un frère ou une sœur.

Degré de parenté

(9) Pour l'application du présent article, les degrés de parenté sont établis en remontant les générations à partir de l'intestat jusqu'au plus proche auteur commun et en redescendant jusqu'au parent en question; les parents d'un seul côté héritent à parts égales avec les parents des deux côtés au même degré.

Descendants et parents nés après la mort de l'intestat

(10) Les descendants et parents de l'intestat engendrés avant la mort de ce dernier mais nés ensuite héritent au même titre que s'ils étaient nés du vivant de l'intestat et lui avaient survécu.

Biens non aliénés par testament

(11) Tous les biens dont il n'est pas disposé par testament sont distribués comme si le testateur était mort intestat et n'avait laissé aucun autre bien.

No community of property

(12) There is no community of real or personal property situated in a reserve.

(13) and (14) [Repealed, R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 9]

Equal application to men and women

(15) This section applies in respect of an intestate woman as it applies in respect of an intestate man.

(16) [Repealed, R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 9]

R.S., 1985, c. I-5, s. 48; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 9, c. 48 (4th Supp.), s. 2; 2000, c. 12, ss. 149, 151.

Devisee's entitlement

49 A person who claims to be entitled to possession or occupation of lands in a reserve by devise or descent shall be deemed not to be in lawful possession or occupation of those lands until the possession is approved by the Minister.

R.S., c. I-6, s. 49.

Non-resident of reserve

50 (1) A person who is not entitled to reside on a reserve does not by devise or descent acquire a right to possession or occupation of land in that reserve.

Sale by superintendent

(2) Where a right to possession or occupation of land in a reserve passes by devise or descent to a person who is not entitled to reside on a reserve, that right shall be offered for sale by the superintendent to the highest bidder among persons who are entitled to reside on the reserve and the proceeds of the sale shall be paid to the devisee or descendant, as the case may be.

Unsold lands revert to band

(3) Where no tender is received within six months or such further period as the Minister may direct after the date when the right to possession or occupation of land is offered for sale under subsection (2), the right shall revert to the band free from any claim on the part of the devisee or descendant, subject to the payment, at the discretion of the Minister, to the devisee or descendant, from the funds of the band, of such compensation for permanent improvements as the Minister may determine.

Absence de communauté de biens

(12) Il n'y a aucune communauté de biens meubles ou immeubles situés dans une réserve.

(13) et (14) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 9]

Application aux personnes des deux sexes

(15) Le présent article s'applique à l'égard d'une femme intestat de la même manière qu'à l'égard d'un homme intestat.

(16) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 9]

L.R. (1985), ch. I-5, art. 48; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 9, ch. 48 (4^e suppl.), art. 2; 2000, ch. 12, art. 149 et 151.

Droit du légataire

49 Une personne qui prétend avoir droit à la possession ou à l'occupation de terres situées dans une réserve en raison d'un legs ou d'une transmission par droit de succession est censée ne pas en avoir la possession ou l'occupation légitime tant que le ministre n'a pas approuvé cette possession.

S.R., ch. I-6, art. 49.

Non-résident d'une réserve

50 (1) Une personne non autorisée à résider dans une réserve n'acquiert pas, par legs ou transmission sous forme de succession, le droit de posséder ou d'occuper une terre dans cette réserve.

Vente par le surintendant

(2) Lorsqu'un droit à la possession ou à l'occupation de terres dans une réserve est dévolu, par legs ou transmission sous forme de succession, à une personne non autorisée à y résider, ce droit doit être offert en vente par le surintendant au plus haut enchérisseur entre les personnes habiles à résider dans la réserve et le produit de la vente doit être versé au légataire ou au descendant, selon le cas.

Les terres non vendues retournent à la bande

(3) Si, dans les six mois ou tout délai supplémentaire que peut déterminer le ministre, à compter de la mise en vente du droit à la possession ou occupation d'une terre, en vertu du paragraphe (2), il n'est reçu aucune soumission, le droit retourne à la bande, libre de toute réclamation de la part du légataire ou descendant, sous réserve du versement, à la discrétion du ministre, au légataire ou descendant, sur les fonds de la bande, de l'indemnité pour améliorations permanentes que le ministre peut déterminer.

Approval required

(4) The purchaser of a right to possession or occupation of land under subsection (2) shall be deemed not to be in lawful possession or occupation of the land until the possession is approved by the Minister.

R.S., c. I-6, s. 50.

Regulations

50.1 The Governor in Council may make regulations respecting circumstances where more than one person qualifies as a survivor of an intestate under section 48.

2000, c. 12, s. 150.

Mentally Incompetent Indians

Powers of Minister generally

51 (1) Subject to this section, all jurisdiction and authority in relation to the property of mentally incompetent Indians is vested exclusively in the Minister.

Particular powers

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Minister may

- (a)** appoint persons to administer the estates of mentally incompetent Indians;
- (b)** order that any property of a mentally incompetent Indian shall be sold, leased, alienated, mortgaged, disposed of or otherwise dealt with for the purpose of
 - (i)** paying his debts or engagements,
 - (ii)** discharging encumbrances on his property,
 - (iii)** paying debts or expenses incurred for his maintenance or otherwise for his benefit, or
 - (iv)** paying or providing for the expenses of future maintenance; and
- (c)** make such orders and give such directions as he considers necessary to secure the satisfactory management of the estates of mentally incompetent Indians.

Property off reserve

(3) The Minister may order that any property situated off a reserve and belonging to a mentally incompetent Indian shall be dealt with under the laws of the province in which the property is situated.

R.S., c. I-6, s. 51.

Approbation requise

(4) L'acheteur d'un droit à la possession ou occupation d'une terre sous le régime du paragraphe (2) n'est pas censé avoir la possession ou l'occupation légitime de la terre tant que le ministre n'a pas approuvé la possession.

S.R., ch. I-6, art. 50.

Pouvoir réglementaire

50.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les cas où il existe plus d'un survivant à l'égard du même intestat visé à l'article 48.

2000, ch. 12, art. 150.

Indiens mentalement incapables

Pouvoirs du ministre, en général

51 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la compétence à l'égard des biens des Indiens mentalement incapables est attribuée exclusivement au ministre.

Pouvoirs particuliers

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut :

- a)** nommer des personnes pour administrer les biens des Indiens mentalement incapables;
- b)** ordonner que tout bien d'un Indien mentalement incapable soit vendu, loué, aliéné, hypothéqué, qu'il en soit disposé ou que d'autres mesures soient prises à son égard aux fins, selon le cas :
 - (i)** d'acquitter ses dettes ou engagements,
 - (ii)** de dégrever ses biens,
 - (iii)** d'acquitter les dettes ou les dépenses subies pour son entretien ou autrement à son avantage,
 - (iv)** d'acquitter les frais de l'entretien ultérieur ou d'y pourvoir;
- c)** prendre les arrêtés et donner les instructions qu'il juge nécessaires pour assurer l'administration satisfaisante des biens des Indiens mentalement incapables.

Biens situés en dehors d'une réserve

(3) Le ministre peut ordonner que tout bien situé en dehors d'une réserve et appartenant à un Indien mentalement incapable soit traité selon la législation de la province où le bien est situé.

S.R., ch. I-6, art. 51.

Guardianship

Property of infant children

52 The Minister may administer or provide for the administration of any property to which infant children of Indians are entitled, and may appoint guardians for that purpose.

R.S., c. I-6, s. 52.

Money of Infant Children

Distributions of capital

52.1 (1) The council of a band may determine that the payment of not more than three thousand dollars, or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, in a year of the share of a distribution under paragraph 64(1)(a) that belongs to an infant child who is a member of the band is necessary or proper for the maintenance, advancement or other benefit of the child.

Procedure

(2) Before making a determination under subsection (1), the council of the band must

(a) post in a conspicuous place on the reserve fourteen days before the determination is made a notice that it proposes to make such a determination; and

(b) give the members of the band a reasonable opportunity to be heard at a general meeting of the band held before the determination is made.

Minister's duty

(3) Where the council of the band makes a determination under subsection (1) and notifies the Minister, at the time it gives its consent to the distribution pursuant to paragraph 64(1)(a), that it has made that determination and that, before making it, it complied with subsection (2), the Minister shall make a payment described in subsection (1) for the maintenance, advancement or other benefit of the child to a parent or person who is responsible for the care and custody of the child or, if so requested by the council on giving its consent to that distribution, to the council.

R.S., 1985, c. 48 (4th Suppl.), s. 3.

Money of infant children of Indians

52.2 The Minister may, regardless of whether a payment is made under section 52.1, pay all or part of any money administered by the Minister under section 52 that belongs to an infant child of an Indian to a parent or person

Tutelle

Biens d'enfants mineurs

52 Le ministre peut administrer tous biens auxquels les enfants mineurs d'Indiens ont droit, ou en assurer l'administration, et il peut nommer des tuteurs à cette fin.

S.R., ch. I-6, art. 52.

Fonds des mineurs

Versement

52.1 (1) Le conseil d'une bande peut statuer que le versement de la fraction dévolue, à la suite du partage visé à l'alinéa 64(1)a), à un enfant mineur qui est membre de la bande est dans l'intérêt de l'enfant, notamment pour son entretien ou son épanouissement. Ce versement ne peut toutefois excéder trois mille dollars par an ou le montant fixé par décret du gouverneur en conseil.

Procédure

(2) Le cas échéant, le conseil affiche un avis de son intention, en un lieu bien en évidence dans la réserve, quatorze jours avant de prendre sa décision et donne aux membres de la bande la possibilité de présenter leurs observations lors d'une assemblée générale tenue avant la prise de la décision.

Versement obligatoire

(3) Le ministre est tenu d'effectuer le versement mentionné au paragraphe (1) soit à un parent ou au détenteur de l'autorité parentale, soit, s'il le demande, au conseil de la bande lorsque celui-ci a d'une part, statué dans le sens prévu à ce paragraphe et, d'autre part, certifié au ministre, lors de l'acceptation du partage visé à l'alinéa 64(1)a), la conformité de cette décision à la procédure établie.

L.R. (1985), ch. 48 (4^e suppl.), art. 3.

Fonds des mineurs

52.2 Sur demande écrite d'un parent ou du détenteur de l'autorité parentale, le ministre peut, sans qu'il soit tenu compte de tout versement effectué au titre de l'article 52.1, soit lui verser, en tout ou en partie, les sommes d'argent gérées par lui conformément à l'article 52 et ap-

who is responsible for the care and custody of the child or otherwise apply all or part of that money if

(a) the Minister is requested in writing to do so by the parent or the person responsible; and

(b) in the opinion of the Minister, the payment or application is necessary or proper for the maintenance, advancement or other benefit of the child.

R.S., 1985, c. 48 (4th Supp.), s. 3.

Attaining majority

52.3 (1) Where a child of an Indian attains the age of majority, the Minister shall pay any money administered by the Minister under section 52 to which the child is entitled to that child in one lump sum.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where requested in writing to do so before a child of an Indian attains the age of majority by a parent or a person who is responsible for the care and custody of the child or by the council of the band of which the child is a member, the Minister may, instead of paying the money in one lump sum, pay it in instalments during a period beginning on the day the child attains the age of majority and ending not later than the day that is three years after that day.

R.S., 1985, c. 48 (4th Supp.), s. 3.

Relief

52.4 Where, in a proceeding in respect of the share of a distribution under paragraph 64(1)(a) or of money belonging to an infant child that was paid pursuant to section 52.1, 52.2 or 52.3, it appears to the court that the Minister, the band, its council or a member of that council acted honestly and reasonably and ought fairly to be relieved from liability in respect of the payment, the court may relieve the Minister, band, council or member, either in whole or in part, from liability in respect of the payment.

R.S., 1985, c. 48 (4th Supp.), s. 3; 1992, c. 1, s. 144(F).

Effect of payment

52.5 (1) The receipt in writing from a parent or person who is responsible for the care and custody of an infant child for a payment made pursuant to section 52.1 or 52.2

(a) discharges the duty of the Minister, the band, its council and each member of that council to make the payment to the extent of the amount paid; and

(b) discharges the Minister, the band, its council and each member of that council from seeing to its application or being answerable for its loss or misapplication.

partenant aux enfants mineurs d'Indiens s'il l'estime être dans leur intérêt, notamment pour leur entretien ou leur épanouissement, soit les verser pour leur compte.

L.R. (1985), ch. 48 (4^e suppl.), art. 3.

Paiement à la majorité

52.3 (1) Le ministre est tenu de remettre, en un versement unique, toute somme d'argent gérée au titre de l'article 52 à l'Indien qui y a droit et a atteint sa majorité.

Exception

(2) Sur demande écrite — avant que l'Indien atteigne sa majorité — d'un parent ou du détenteur de l'autorité parentale ou du conseil de la bande dont l'intéressé est membre, le ministre peut toutefois payer la somme en versements échelonnés à compter de la date de la majorité pendant au plus trois ans après celle-ci.

L.R. (1985), ch. 48 (4^e suppl.), art. 3.

Libération

52.4 Le tribunal peut, dans toute affaire relative au versement d'une fraction dévolue à un enfant mineur dans le cadre du partage visé à l'alinéa 64(1)a) et effectué en application des articles 52.1, 52.2 ou 52.3, libérer, en tout ou en partie, le ministre, la bande, son conseil ou les membres de celui-ci de toute responsabilité à cet égard lorsqu'il lui apparaît que tel d'entre eux, ayant agi honnêtement et raisonnablement, devrait, en toute justice, l'être.

L.R. (1985), ch. 48 (4^e suppl.), art. 3; 1992, ch. 1, art. 144(F).

Effet du versement

52.5 (1) L'accusé de réception transmis par le destinataire — parent ou détenteur de l'autorité parentale — du versement visé à l'article 52.1 ou 52.2 libère le ministre, la bande, son conseil et les membres de celui-ci, à concurrence du montant versé, de son obligation, ainsi que de toute responsabilité à l'égard de celui-ci ou de son éventuel détournement.

Idem

(2) The receipt in writing from the council of the band of which an infant child is a member for a payment made pursuant to section 52.1

(a) discharges the duty of the Minister to make the payment to the extent of the amount paid; and

(b) discharges the Minister from seeing to the application of the amount paid or being answerable for its loss or misapplication.

R.S., 1985, c. 48 (4th Supp.), s. 3.

Management of Reserves and Surrendered and Designated Lands

Transactions re surrendered and designated lands

53 (1) The Minister or a person appointed by the Minister for the purpose may, in accordance with this Act and the terms of the absolute surrender or designation, as the case may be,

(a) manage or sell absolutely surrendered lands; or

(b) manage, lease or carry out any other transaction affecting designated lands.

Grant where original purchaser dead

(2) Where the original purchaser of surrendered lands is dead and the heir, assignee or devisee of the original purchaser applies for a grant of the lands, the Minister may, on receipt of proof in such manner as he directs and requires in support of any claim for the grant and on being satisfied that the claim has been equitably and justly established, allow the claim and authorize a grant to issue accordingly.

Departmental employees

(3) No person who is appointed pursuant to subsection (1) or who is an officer or a servant of Her Majesty employed in the Department may, except with the approval of the Governor in Council, acquire directly or indirectly any interest in absolutely surrendered or designated lands.

R.S., 1985, c. I-5, s. 53; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 5.

Assignments

54 Where absolutely surrendered lands are agreed to be sold and letters patent relating thereto have not issued,

Idem

(2) L'accusé de réception transmis par le destinataire — conseil de la bande dont l'enfant est membre — du versement visé à l'article 52.1 libère le ministre, à concurrence du montant versé, de son obligation, ainsi que de toute responsabilité à l'égard de celui-ci ou de son éventuel détournement.

L.R. (1985), ch. 48 (4^e suppl.), art. 3.

Administration des réserves et des terres cédées ou désignées

Opérations concernant les terres cédées ou désignées

53 (1) Le ministre ou son délégué peut, conformément à la présente loi et aux conditions de la cession à titre absolu ou de la désignation :

a) administrer ou vendre les terres cédées à titre absolu;

b) effectuer toute opération à l'égard des terres désignées et notamment les administrer et les donner à bail.

Concession lorsque l'acquéreur initial est décédé

(2) Lorsque l'acquéreur initial de terres cédées est mort et que l'héritier, cessionnaire ou légataire de l'acquéreur initial demande une concession des terres, le ministre peut, sur réception d'une preuve d'après la manière qu'il ordonne et exige à l'appui de toute demande visant cette concession et lorsqu'il est convaincu que la demande a été établie de façon juste et équitable, agréer la demande et autoriser la délivrance d'une concession en conséquence.

Fonctionnaires du ministère

(3) La personne qui est nommée à titre de délégué conformément au paragraphe (1), ou qui est un fonctionnaire ou préposé de Sa Majesté à l'emploi du ministère, ne peut, sauf approbation du gouverneur en conseil, acquérir directement ou indirectement d'intérêts dans des terres cédées à titre absolu ou désignées.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 53; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 5.

Transfert

54 Lorsqu'il a été convenu de la vente de terres cédées à titre absolu et que des lettres patentes n'ont pas été déli-

or where designated lands are leased or an interest in them granted, the purchaser, lessee or other person who has an interest in the absolutely surrendered or designated lands may, with the approval of the Minister, assign all or part of that interest to any other person.

R.S., 1985, c. I-5, s. 54; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 6.

Surrendered and Designated Lands Register

55 (1) There shall be maintained in the Department a register, to be known as the Surrendered and Designated Lands Register, in which shall be recorded particulars in connection with any transaction affecting absolutely surrendered or designated lands.

Conditional assignment

(2) A conditional assignment shall not be registered.

Proof of execution

(3) Registration of an assignment may be refused until proof of its execution has been furnished.

Effect of registration

(4) An assignment registered under this section is valid against an unregistered assignment or an assignment subsequently registered.

R.S., 1985, c. I-5, s. 55; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 7.

Certificate of registration

56 Where an assignment is registered, there shall be endorsed on the original copy thereof a certificate of registration signed by the Minister or by an officer of the Department authorized by the Minister to sign such certificates.

R.S., c. I-6, s. 56.

Regulations

57 The Governor in Council may make regulations

- (a)** authorizing the Minister to grant licences to cut timber on surrendered lands, or, with the consent of the council of the band, on reserve lands;
- (b)** imposing terms, conditions and restrictions with respect to the exercise of rights conferred by licences granted under paragraph (a);
- (c)** providing for the disposition of surrendered mines and minerals underlying lands in a reserve;
- (d)** prescribing the punishment, not exceeding one hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding three months or both, that may be imposed on

vrées à leur égard, ou lorsque des terres désignées ont été données à bail ou ont fait l'objet d'un démembrement, l'acheteur, le locataire ou toute autre personne ayant un droit sur ces terres peut, avec l'approbation du ministre, transférer à toute autre personne tout ou partie de son droit.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 54; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 6.

Registre des terres cédées ou désignées

55 (1) Est tenu au ministère un registre, appelé Registre des terres cédées ou désignées, dans lequel sont consignés tous les détails relatifs à toute opération touchant les terres cédées à titre absolu ou désignées.

Transfert conditionnel

(2) Un transfert conditionnel n'est pas enregistré.

Preuve de souscription

(3) L'inscription d'un transfert peut être refusée tant que la preuve de l'établissement de cet acte n'a pas été fournie.

Effet de l'inscription

(4) Un transfert enregistré selon le présent article est valide à l'encontre d'un transfert non enregistré ou d'un transfert enregistré subséquentment.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 55; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 7.

Certificat d'enregistrement

56 Lorsqu'un transfert est enregistré, on appose sur la copie originale de l'acte un certificat d'enregistrement signé par le ministre ou par un fonctionnaire du ministère que le ministre autorise à signer.

S.R., ch. I-6, art. 56.

Règlements

57 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a)** autorisant le ministre à accorder des permis de couper du bois sur des terres cédées ou, avec le consentement du conseil de la bande, sur des terres de réserve;
- b)** établissant des conditions et des restrictions à l'égard de l'exercice des droits conférés par les permis accordés sous le régime de l'alinéa a);
- c)** pourvoyant à l'aliénation de mines et minéraux cédés dans le sous-sol d'une réserve;

summary conviction for contravention of any regulation made under this section; and

(e) providing for the seizure and forfeiture of any timber or minerals taken in contravention of any regulation made under this section.

R.S., c. I-6, s. 57.

Uncultivated or unused lands

58 (1) Where land in a reserve is uncultivated or unused, the Minister may, with the consent of the council of the band,

(a) improve or cultivate that land and employ persons therefor, and authorize and direct the expenditure of such amount of the capital funds of the band as he considers necessary for that improvement or cultivation including the purchase of such stock, machinery or material or for the employment of such labour as the Minister considers necessary;

(b) where the land is in the lawful possession of any individual, grant a lease of that land for agricultural or grazing purposes or for any purpose that is for the benefit of the person in possession of the land; and

(c) where the land is not in the lawful possession of any individual, grant for the benefit of the band a lease of that land for agricultural or grazing purposes.

Distribution of proceeds

(2) Out of the proceeds derived from the improvement or cultivation of lands pursuant to paragraph (1)(b), a reasonable rent shall be paid to the individual in lawful possession of the lands or any part thereof and the remainder of the proceeds shall be placed to the credit of the band, but if improvements are made on the lands occupied by an individual, the Minister may deduct the value of the improvements from the rent payable to the individual under this subsection.

Lease at request of occupant

(3) The Minister may lease for the benefit of any Indian, on application of that Indian for that purpose, the land of which the Indian is lawfully in possession without the land being designated.

Disposition of grass, timber, non-metallic substances, etc.

(4) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may, without an absolute surrender or a designation

d) prescrivant l'amende maximale de cent dollars et l'emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, qui peuvent être infligés, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour infraction à l'un des règlements prévus au présent article;

e) prévoyant la saisie et la confiscation du bois ou des minéraux pris en violation d'un règlement pris en vertu du présent article.

S.R., ch. I-6, art. 57.

Terrains incultes ou inutilisés

58 (1) Lorsque, dans une réserve, un terrain est inculte ou inutilisé, le ministre peut, avec le consentement du conseil de la bande :

a) améliorer ou cultiver le terrain et employer des personnes à cette fin, autoriser et prescrire la dépense de telle partie des fonds en capital de la bande qu'il juge nécessaire à l'amélioration ou à la culture, y compris l'achat du bétail, des machines ou du matériel ou l'emploi de la main-d'œuvre qu'il estime nécessaire;

b) si le terrain est en la possession légitime d'un particulier, accorder la location de ce terrain à des fins de culture ou de pâturage ou à toute fin se trouvant au profit de la personne qui en a la possession;

c) si le terrain n'est pas en la possession légitime d'un particulier, accorder la location du terrain, au profit de la bande, à des fins de culture ou de pâturage.

Distribution du produit

(2) Sur les montants provenant de l'amélioration ou de la culture de terrains selon l'alinéa (1)b), un loyer raisonnable est versé au particulier en possession légitime des terrains ou une partie de ceux-ci, et le solde est porté au crédit de la bande. Toutefois, lorsque des améliorations sont apportées à des terrains occupés par un particulier, le ministre peut déduire, du loyer payable à celui-ci sous le régime du présent paragraphe, la valeur de ces améliorations.

Location à la demande de l'occupant

(3) Le ministre peut louer au profit de tout Indien, à la demande de celui-ci, la terre dont ce dernier est en possession légitime sans que celle-ci soit désignée.

Aliénation d'herbes, de bois et de substances non métalliques, etc.

(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut, sans cession à titre absolu ou désignation :

- (a) dispose of wild grass or dead or fallen timber; and
- (b) with the consent of the council of the band, dispose of sand, gravel, clay and other non-metallic substances on or under lands in a reserve, or, where that consent cannot be obtained without undue difficulty or delay, may issue temporary permits for the taking of sand, gravel, clay and other non-metallic substances on or under lands in a reserve, renewable only with the consent of the council of the band.

Proceeds

(5) The proceeds of the transactions referred to in subsection (4) shall be credited to band funds or shall be divided between the band and the individual Indians in lawful possession of the lands in such shares as the Minister may determine.

R.S., 1985, c. I-5, s. 58; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 8.

Adjustment of contracts

59 The Minister may, with the consent of the council of a band,

- (a) reduce or adjust the amount payable to Her Majesty in respect of a transaction affecting absolutely surrendered lands, designated lands or other lands in a reserve or the rate of interest payable thereon; and
- (b) reduce or adjust the amount payable to the band by an Indian in respect of a loan made to the Indian from band funds.

R.S., 1985, c. I-5, s. 59; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 9.

Control over lands

60 (1) The Governor in Council may at the request of a band grant to the band the right to exercise such control and management over lands in the reserve occupied by that band as the Governor in Council considers desirable.

Withdrawal

(2) The Governor in Council may at any time withdraw from a band a right conferred on the band under subsection (1).

R.S., c. I-6, s. 60.

a) disposer des herbes sauvages ou du bois mort sur pied ou du chablis;

b) avec le consentement du conseil de la bande, disposer du sable, du gravier, de la glaise et des autres substances non métalliques se trouvant sur des terres ou dans le sous-sol d'une réserve, ou lorsque ce consentement ne peut être obtenu sans obstacle ou retard indu, peut délivrer des permis temporaires pour la prise du sable, du gravier, de la glaise et d'autres substances non métalliques sur des terres ou dans le sous-sol d'une réserve, renouvelables avec le consentement du conseil de la bande seulement.

Produit

(5) Le produit de ces opérations doit être porté au crédit des fonds de bande ou partagé entre la bande et les Indiens particuliers en possession légitime des terres selon les proportions que le ministre peut déterminer.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 58; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 8.

Ajustement de contrats

59 Avec le consentement du conseil d'une bande, le ministre peut :

- a) réduire ou ajuster le montant payable à Sa Majesté à l'égard de toute opération touchant des terres cédées à titre absolu, des terres désignées ou toute autre terre située dans une réserve, ou le taux d'intérêt payable à cet égard;
- b) réduire ou ajuster le montant qu'un Indien doit payer à la bande pour un prêt consenti à cet Indien sur les fonds de la bande.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 59; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 9.

Contrôle sur des terres

60 (1) À la demande d'une bande, le gouverneur en conseil peut lui accorder le droit d'exercer, sur des terres situées dans une réserve qu'elle occupe, le contrôle et l'administration qu'il estime désirables.

Retrait

(2) Le gouverneur en conseil peut retirer à une bande un droit qui lui a été conféré sous le régime du paragraphe (1).

S.R., ch. I-6, art. 60.

Management of Indian Moneys

Indian moneys to be held for use and benefit

61 (1) Indian moneys shall be expended only for the benefit of the Indians or bands for whose use and benefit in common the moneys are received or held, and subject to this Act and to the terms of any treaty or surrender, the Governor in Council may determine whether any purpose for which Indian moneys are used or are to be used is for the use and benefit of the band.

Interest

(2) Interest on Indian moneys held in the Consolidated Revenue Fund shall be allowed at a rate to be fixed from time to time by the Governor in Council.

R.S., c. I-6, s. 61.

Capital and revenue

62 All Indian moneys derived from the sale of surrendered lands or the sale of capital assets of a band shall be deemed to be capital moneys of the band and all Indian moneys other than capital moneys shall be deemed to be revenue moneys of the band.

R.S., c. I-6, s. 62.

Payments to Indians

63 Notwithstanding the *Financial Administration Act*, where moneys to which an Indian is entitled are paid to a superintendent under any lease or agreement made under this Act, the superintendent may pay the moneys to the Indian.

R.S., c. I-6, s. 63.

Expenditure of capital moneys with consent

64 (1) With the consent of the council of a band, the Minister may authorize and direct the expenditure of capital moneys of the band

(a) to distribute *per capita* to the members of the band an amount not exceeding fifty per cent of the capital moneys of the band derived from the sale of surrendered lands;

(b) to construct and maintain roads, bridges, ditches and watercourses on reserves or on surrendered lands;

(c) to construct and maintain outer boundary fences on reserves;

Administration de l'argent des indiens

L'argent des Indiens est détenu pour usage et profit

61 (1) L'argent des Indiens ne peut être dépensé qu'au bénéfice des Indiens ou des bandes à l'usage et au profit communs desquels il est reçu ou détenu, et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des clauses de tout traité ou cession, le gouverneur en conseil peut décider si les fins auxquelles l'argent des Indiens est employé ou doit l'être, est à l'usage et au profit de la bande.

Intérêts

(2) Les intérêts sur l'argent des Indiens détenu au Trésor sont alloués au taux que fixe le gouverneur en conseil.

S.R., ch. I-6, art. 61.

Capital et revenu

62 L'argent des Indiens qui provient de la vente de terres cédées ou de biens de capital d'une bande est réputé appartenir au compte en capital de la bande; les autres sommes d'argent des Indiens sont réputées appartenir au compte de revenu de la bande.

S.R., ch. I-6, art. 62.

Versements aux Indiens

63 Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, lorsque des sommes d'argent auxquelles un Indien a droit sont versées à un surintendant en vertu d'un bail ou d'une entente passé sous le régime de la présente loi, le surintendant peut remettre ces sommes à l'Indien.

S.R., ch. I-6, art. 63.

Dépense de sommes d'argent au compte en capital avec consentement

64 (1) Avec le consentement du conseil d'une bande, le ministre peut autoriser et prescrire la dépense de sommes d'argent au compte en capital de la bande :

a) pour distribuer *per capita* aux membres de la bande un montant maximal de cinquante pour cent des sommes d'argent au compte en capital de la bande, provenant de la vente de terres cédées;

b) pour construire et entretenir des routes, ponts, fossés et cours d'eau dans des réserves ou sur des terres cédées;

c) pour construire et entretenir des clôtures de délimitation extérieure sur les réserves;

(d) to purchase land for use by the band as a reserve or as an addition to a reserve;

(e) to purchase for the band the interest of a member of the band in lands on a reserve;

(f) to purchase livestock and farm implements, farm equipment or machinery for the band;

(g) to construct and maintain on or in connection with a reserve such permanent improvements or works as in the opinion of the Minister will be of permanent value to the band or will constitute a capital investment;

(h) to make to members of the band, for the purpose of promoting the welfare of the band, loans not exceeding one-half of the total value of

(i) the chattels owned by the borrower, and

(ii) the land with respect to which he holds or is eligible to receive a Certificate of Possession,

and may charge interest and take security therefor;

(i) to meet expenses necessarily incidental to the management of lands on a reserve, surrendered lands and any band property;

(j) to construct houses for members of the band, to make loans to members of the band for building purposes with or without security and to provide for the guarantee of loans made to members of the band for building purposes; and

(k) for any other purpose that in the opinion of the Minister is for the benefit of the band.

Expenditure of capital moneys in accordance with by-laws

(2) The Minister may make expenditures out of the capital moneys of a band in accordance with by-laws made pursuant to paragraph 81(1)(p.3) for the purpose of making payments to any person whose name was deleted from the Band List of the band in an amount not exceeding one per capita share of the capital moneys.

R.S., 1985, c. I-5, s. 64; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 10.

Limitation in respect of paragraphs 6(1)(c), (d) and (e)

64.1 (1) A person who has received an amount that exceeds one thousand dollars under paragraph 15(1)(a), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any

d) pour acheter des terrains que la bande emploiera comme réserve ou comme addition à une réserve;

e) pour acheter pour la bande les droits d'un membre de la bande sur des terrains sur une réserve;

f) pour acheter des animaux, des instruments ou de l'outillage de ferme ou des machines pour la bande;

g) pour établir et entretenir dans une réserve ou à l'égard d'une réserve les améliorations ou ouvrages permanents qui, de l'avis du ministre, seront d'une valeur permanente pour la bande ou constitueront un placement en capital;

h) pour consentir aux membres de la bande, en vue de favoriser son bien-être, des prêts n'excédant pas la moitié de la valeur globale des éléments suivants :

(i) les biens meubles appartenant à l'emprunteur,

(ii) la terre concernant laquelle il détient ou a le droit de recevoir un certificat de possession,

et percevoir des intérêts et recevoir des gages à cet égard;

i) pour subvenir aux frais nécessairement accessoires à la gestion de terres situées sur une réserve, de terres cédées et de tout bien appartenant à la bande;

j) pour construire des maisons destinées aux membres de la bande, pour consentir des prêts aux membres de la bande aux fins de construction, avec ou sans garantie, et pour prévoir la garantie des prêts consentis aux membres de la bande en vue de la construction;

k) pour toute autre fin qui, d'après le ministre, est à l'avantage de la bande.

Dépenses sur les sommes d'argent au compte de capital

(2) Le ministre peut effectuer des dépenses sur les sommes d'argent au compte de capital d'une bande conformément aux règlements administratifs pris en vertu de l'alinéa 81(1)p.3) en vue de faire des paiements à toute personne dont le nom a été retranché de la liste de la bande pour un montant ne dépassant pas une part *per capita* de ces sommes.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 64; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 10.

Réserve relative aux al. 6(1)c), d) ou e)

64.1 (1) Une personne qui a reçu un montant supérieur à mille dollars en vertu de l'alinéa 15(1)a), dans sa version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute dis-

former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, by reason of ceasing to be a member of a band in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) is not entitled to receive an amount under paragraph 64(1)(a) until such time as the aggregate of all amounts that the person would, but for this subsection, have received under paragraph 64(1)(a) is equal to the amount by which the amount that the person received under paragraph 15(1)(a), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, exceeds one thousand dollars, together with any interest thereon.

Additional limitation

(2) Where the council of a band makes a by-law under paragraph 81(1)(p.4) bringing this subsection into effect, a person who has received an amount that exceeds one thousand dollars under paragraph 15(1)(a), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, by reason of ceasing to be a member of the band in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) is not entitled to receive any benefit afforded to members of the band as individuals as a result of the expenditure of Indian moneys under paragraphs 64(1)(b) to (k), subsection 66(1) or subsection 69(1) until the amount by which the amount so received exceeds one thousand dollars, together with any interest thereon, has been repaid to the band.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the manner of determining interest for the purpose of subsections (1) and (2).

R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 11.

Expenditure of capital

65 The Minister may pay from capital moneys

(a) compensation to an Indian in an amount that is determined in accordance with this Act to be payable to him in respect of land compulsorily taken from him for band purposes; and

(b) expenses incurred to prevent or suppress grass or forest fires or to protect the property of Indians in cases of emergency.

R.S., c. I-6, s. 65.

position antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, du fait qu'elle a cessé d'être membre d'une bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c, d) ou e) n'a pas le droit de recevoir de montant en vertu de l'alinéa 64(1)a) jusqu'à ce que le total de tous les montants qu'elle aurait reçus en vertu de l'alinéa 64(1)a), n'eût été le présent paragraphe, soit égal à l'excédent du montant qu'elle a reçu en vertu de l'alinéa 15(1)a), dans sa version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, sur mille dollars, y compris les intérêts.

Restriction additionnelle

(2) Lorsque le conseil d'une bande prend, en vertu de l'alinéa 81(1)p.4), des règlements administratifs mettant en vigueur le présent paragraphe, la personne qui a reçu un montant supérieur à mille dollars en vertu de l'alinéa 15(1)a) dans sa version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute autre disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, parce qu'elle a cessé d'être membre de la bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c, d) ou e) n'a le droit de recevoir aucun des avantages offerts aux membres de la bande à titre individuel résultant de la dépense d'argent des Indiens au titre des alinéas 64(1)b) à k), du paragraphe 66(1) ou du paragraphe 69(1) jusqu'à ce que l'excédent du montant ainsi reçu sur mille dollars, y compris l'intérêt sur celui-ci, ait été remboursé à la bande.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant la façon de déterminer les intérêts pour l'application des paragraphes (1) et (2).

L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 11.

Dépenses de capital

65 Le ministre peut payer, sur les sommes d'argent au compte en capital :

a) une indemnité à un Indien, au montant déterminé en conformité avec la présente loi comme lui étant payable à l'égard de terres qui lui ont été enlevées obligatoirement pour les fins de la bande;

b) les dépenses subies afin de prévenir ou maîtriser les incendies d'herbes ou de forêts ou pour protéger les biens des Indiens en cas d'urgence.

S.R., ch. I-6, art. 65.

Expenditure of revenue moneys with consent of band

66 (1) With the consent of the council of a band, the Minister may authorize and direct the expenditure of revenue moneys for any purpose that in the opinion of the Minister will promote the general progress and welfare of the band or any member of the band.

Minister may direct expenditure

(2) The Minister may make expenditures out of the revenue moneys of the band to assist sick, disabled, aged or destitute Indians of the band, to provide for the burial of deceased indigent members of the band and to provide for the payment of contributions under the *Employment Insurance Act* on behalf of employed persons who are paid in respect of their employment out of moneys of the band.

Idem

(2.1) The Minister may make expenditures out of the revenue moneys of a band in accordance with by-laws made pursuant to paragraph 81(1)(p.3) for the purpose of making payments to any person whose name was deleted from the Band List of the band in an amount not exceeding one per capita share of the revenue moneys.

Expenditure of revenue moneys with authority of Minister

(3) The Minister may authorize the expenditure of revenue moneys of the band for all or any of the following purposes, namely,

- (a)** for the destruction of noxious weeds and the prevention of the spreading or prevalence of insects, pests or diseases that may destroy or injure vegetation on Indian reserves;
- (b)** to prevent, mitigate and control the spread of diseases on reserves, whether or not the diseases are infectious or communicable;
- (c)** to provide for the inspection of premises on reserves and the destruction, alteration or renovation thereof;
- (d)** to prevent overcrowding of premises on reserves used as dwellings;
- (e)** to provide for sanitary conditions in private premises on reserves as well as in public places on reserves; and

Dépense des sommes d'argent du compte de revenu avec le consentement de la bande

66 (1) Avec le consentement du conseil d'une bande, le ministre peut autoriser et ordonner la dépense de sommes d'argent du compte de revenu à toute fin qui, d'après lui, favorisera le progrès général et le bien-être de la bande ou d'un de ses membres.

Le ministre peut déterminer les dépenses

(2) Le ministre peut dépenser l'argent du compte de revenu de la bande en vue d'aider les Indiens malades, invalides, âgés ou indigents de la bande et pour pourvoir aux funérailles des membres indigents de celle-ci, de même qu'en vue de pourvoir au versement des contributions sous le régime de la *Loi sur l'assurance-emploi* pour le compte de personnes employées qui sont payées, à l'égard de leur emploi, sur l'argent de la bande.

Idem

(2.1) Le ministre peut effectuer des dépenses sur les sommes d'argent de revenu de la bande conformément aux règlements administratifs visés à l'alinéa 81(1)p.3) en vue d'effectuer des paiements à une personne dont le nom a été retranché de la liste de bande jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas une part *per capita* de ces sommes.

Le ministre peut autoriser la dépense de sommes d'argent du compte de revenu

(3) Le ministre peut autoriser la dépense de sommes d'argent du compte de revenu de la bande pour l'ensemble ou l'un des objets suivants :

- a)** la destruction des herbes nuisibles et la prévention de la propagation ou de la présence généralisée des insectes, parasites ou maladies susceptibles de ruiner ou d'endommager la végétation dans les réserves indiennes;
- b)** la prophylaxie des maladies infectieuses ou contagieuses, ou non, sur les réserves;
- c)** l'inspection des locaux sur les réserves et la destruction, la modification ou la rénovation de ces locaux;
- d)** l'adoption de mesures préventives contre le surpeuplement des locaux utilisés comme logements sur les réserves;
- e)** la salubrité dans les locaux privés comme dans les endroits publics, sur les réserves;

(f) for the construction and maintenance of boundary fences.

R.S., 1985, c. I-5, s. 66; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 12; 1996, c. 23, s. 187.

Recovery of certain expenses

67 Where money is expended by Her Majesty for the purpose of raising or collecting Indian moneys, the Minister may authorize the recovery of the amount so expended from the moneys of the band.

R.S., c. I-6, s. 67.

Maintenance of dependants

68 Where the Minister is satisfied that an Indian

(a) has deserted his spouse or common-law partner or family without sufficient cause,

(b) has conducted himself in such a manner as to justify the refusal of his spouse or common-law partner or family to live with him, or

(c) has been separated by imprisonment from his spouse or common-law partner and family,

the Minister may order that payments of any annuity or interest money to which that Indian is entitled shall be applied to the support of the spouse or common-law partner or family or both the spouse or common-law partner and family of that Indian.

R.S., 1985, c. I-5, s. 68; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 13; 2000, c. 12, s. 152.

Management of revenue moneys by band

69 (1) The Governor in Council may by order permit a band to control, manage and expend in whole or in part its revenue moneys and may amend or revoke any such order.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations to give effect to subsection (1) and may declare therein the extent to which this Act and the *Financial Administration Act* shall not apply to a band to which an order made under subsection (1) applies.

R.S., c. I-6, s. 69.

Loans to Indians

Loans to Indians

70 (1) The Minister of Finance may authorize advances to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund of such sums of money as the Minister may require to enable him

f) la construction et l'entretien de clôtures de délimitation.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 66; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 12; 1996, ch. 23, art. 187.

Recouvrement de certaines dépenses

67 Lorsqu'une somme d'argent est dépensée par Sa Majesté pour procurer ou percevoir des sommes d'argent destinées aux Indiens, le ministre peut autoriser le recouvrement du montant ainsi dépensé sur l'argent de la bande.

S.R., ch. I-6, art. 67.

Entretien des personnes à charge

68 Le ministre peut ordonner que les paiements de rentes ou d'intérêts auxquels un Indien a droit soient appliqués au soutien de l'époux ou conjoint de fait ou de la famille de celui-ci, ou des deux, lorsqu'il est convaincu que cet Indien, selon le cas :

a) a abandonné son époux ou conjoint de fait ou sa famille sans raison suffisante;

b) s'est conduit de façon à justifier le refus de son époux ou conjoint de fait ou de sa famille de vivre avec lui;

c) a été séparé de son époux ou conjoint de fait et de sa famille par emprisonnement.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 68; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 13; 2000, ch. 12, art. 152.

Administration des sommes d'argent du compte de revenu par la bande

69 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, permettre à une bande de contrôler, administrer et dépenser la totalité ou une partie de l'argent de son compte de revenu; il peut aussi modifier ou révoquer un tel décret.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour donner effet au paragraphe (1) et y déclarer dans quelle mesure la présente loi et la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à une bande visée par un décret pris sous le régime du paragraphe (1).

S.R., ch. I-6, art. 69.

Prêts aux indiens

Prêts aux Indiens

70 (1) Le ministre des Finances peut autoriser l'avance au ministre, sur le Trésor, des sommes d'argent dont ce dernier a besoin pour être en mesure :

(a) to make loans to bands, groups of Indians or individual Indians for the purchase of farm implements, machinery, livestock, motor vehicles, fishing equipment, seed grain, fencing materials, materials to be used in native handicrafts, any other equipment, and gasoline and other petroleum products, or for the making of repairs or the payment of wages, or for the clearing and breaking of land within reserves;

(b) to expend or to lend money for the carrying out of cooperative projects on behalf of Indians; or

(c) to provide for any other matter prescribed by the Governor in Council.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations to give effect to subsection (1).

Accounting

(3) Expenditures that are made under subsection (1) shall be accounted for in the same manner as public moneys.

Repayment

(4) The Minister shall pay to the Receiver General all moneys that he receives from bands, groups of Indians or individual Indians by way of repayments of loans made under subsection (1).

Limitation

(5) The total amount of outstanding advances to the Minister under this section shall not at any one time exceed six million and fifty thousand dollars.

Report to Parliament

(6) The Minister shall within fifteen days after the termination of each fiscal year or, if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session, lay before Parliament a report setting out the total number and amount of loans made under subsection (1) during that year.

R.S., c. I-6, s. 70.

Farms

Minister may operate farms

71 (1) The Minister may operate farms on reserves and may employ such persons as he considers necessary to

a) soit de consentir des prêts à des bandes ou à des groupes d'Indiens ou à des Indiens individuellement, pour l'achat d'instruments agricoles, de machines, d'animaux de ferme, de véhicules à moteur, d'agrès de pêche, de graines de semence, de matériaux à clôture, de matériaux destinés aux arts et métiers indigènes, de tout autre équipement, d'essence et d'autres produits du pétrole, ou pour des réparations ou le paiement de salaires, ou pour défricher et déblayer les terres à l'intérieur des réserves;

b) soit de dépenser ou de prêter des fonds en vue de l'exécution de projets coopératifs pour le compte d'Indiens;

c) soit de pourvoir à toute autre question prévue par le gouverneur en conseil.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application du paragraphe (1).

Comptabilité

(3) Il doit être rendu compte des fonds dépensés sous le régime du paragraphe (1) de la même manière que des deniers publics.

Remboursement

(4) Le ministre doit verser au receveur général tout l'argent qu'il reçoit des bandes, groupes d'Indiens ou Indiens pris individuellement, en remboursement des prêts consentis en vertu du paragraphe (1).

Limitation

(5) Le total non remboursé des avances consenties au ministre sous le régime du présent article ne peut dépasser six millions cinquante mille dollars.

Rapport au Parlement

(6) Le ministre doit, dans les quinze jours qui suivent la fin de chaque exercice ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze premiers jours de la session suivante, présenter au Parlement un rapport indiquant le nombre total et le chiffre global des prêts consentis au cours de l'exercice sous le régime du paragraphe (1).

S.R., ch. I-6, art. 70.

Fermes

Le ministre peut exploiter des fermes

71 (1) Le ministre peut exploiter des fermes dans les réserves et employer les personnes qu'il juge nécessaires pour enseigner l'agriculture aux Indiens. Il peut aussi

instruct Indians in farming and may purchase and distribute without charge pure seed to Indian farmers.

Application of profits

(2) The Minister may apply any profits that result from the operation of farms pursuant to subsection (1) on reserves to extend farming operations on the reserves or to make loans to Indians to enable them to engage in farming or other agricultural operations or he may apply those profits in any way that he considers to be desirable to promote the progress and development of the Indians.

R.S., c. I-6, s. 71.

Treaty Money

Treaty money payable out of C.R.F.

72 Moneys that are payable to Indians or to Indian bands under a treaty between Her Majesty and a band and for the payment of which the Government of Canada is responsible may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

R.S., c. I-6, s. 72.

Regulations

Regulations

73 (1) The Governor in Council may make regulations

- (a)** for the protection and preservation of fur-bearing animals, fish and other game on reserves;
- (b)** for the destruction of noxious weeds and the prevention of the spreading or prevalence of insects, pests or diseases that may destroy or injure vegetation on Indian reserves;
- (c)** for the control of the speed, operation and parking of vehicles on roads within reserves;
- (d)** for the taxation, control and destruction of dogs and for the protection of sheep on reserves;
- (e)** for the operation, supervision and control of pool rooms, dance halls and other places of amusement on reserves;
- (f)** to prevent, mitigate and control the spread of diseases on reserves, whether or not the diseases are infectious or communicable;

acheter et gratuitement distribuer des semences pures aux cultivateurs indiens.

Emploi des bénéfices

(2) Le ministre peut employer les bénéfices provenant de l'exploitation de fermes dans les réserves, en conformité avec le paragraphe (1), à l'expansion des exploitations agricoles sur ces réserves, ou à effectuer des prêts aux Indiens pour leur permettre de s'adonner à la culture ou à d'autres travaux agricoles, ou de toute manière qu'il croit propre à favoriser le progrès et le développement des Indiens.

S.R., ch. I-6, art. 71.

Sommes payables en vertu d'un traité

Les sommes visées par des traités sont payables sur le Trésor

72 Les sommes payables à des Indiens ou à des bandes d'Indiens en vertu d'un traité entre Sa Majesté et la bande, et dont le paiement incombe au gouvernement du Canada, peuvent être prélevées sur le Trésor.

S.R., ch. I-6, art. 72.

Règlements

Règlements

73 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

- a)** la protection et la conservation des animaux à fourrure, du poisson et du gibier de toute sorte dans les réserves;
- b)** la destruction des herbes nuisibles et la prévention de la propagation ou de la présence généralisée des insectes, parasites ou maladies susceptibles de ruiner ou d'endommager la végétation dans les réserves indiennes;
- c)** le contrôle de la vitesse, de la conduite et du stationnement des véhicules sur les routes dans les réserves;
- d)** la taxation et la surveillance relatives aux chiens et leur destruction, ainsi que la protection des moutons dans les réserves;
- e)** le fonctionnement, la surveillance et le contrôle des salles de billard, des salles de danse et autres endroits d'amusement dans les réserves;

(g) to provide medical treatment and health services for Indians;

(h) to provide compulsory hospitalization and treatment for infectious diseases among Indians;

(i) to provide for the inspection of premises on reserves and the destruction, alteration or renovation thereof;

(j) to prevent overcrowding of premises on reserves used as dwellings;

(k) to provide for sanitary conditions in private premises on reserves as well as in public places on reserves;

(l) for the construction and maintenance of boundary fences; and

(m) for empowering and authorizing the council of a band to borrow money for band projects or housing purposes and providing for the making of loans out of moneys so borrowed to members of the band for housing purposes.

Punishment

(2) The Governor in Council may prescribe the punishment, not exceeding a fine of one hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding three months or both, that may be imposed on summary conviction for contravention of a regulation made under subsection (1).

Orders and regulations

(3) The Governor in Council may make orders and regulations to carry out the purposes and provisions of this Act.

R.S., c. I-6, s. 73.

Elections of Chiefs and Band Councils

Elected councils

74 (1) Whenever he deems it advisable for the good government of a band, the Minister may declare by order that after a day to be named therein the council of the band, consisting of a chief and councillors, shall be selected by elections to be held in accordance with this Act.

f) la prophylaxie des maladies infectieuses ou contagieuses, ou non, sur les réserves;

g) les traitements médicaux et les services d'hygiène destinés aux Indiens;

h) l'hospitalisation et le traitement obligatoires des Indiens atteints de maladies infectieuses;

i) l'inspection des locaux sur les réserves et la destruction, la modification ou la rénovation de ces locaux;

j) l'adoption de mesures préventives contre le surpeuplement des locaux utilisés comme logements sur les réserves;

k) la salubrité dans les locaux privés comme dans les endroits publics, sur les réserves;

l) la construction et l'entretien de clôtures de délimitation;

m) l'octroi, au conseil d'une bande, du pouvoir et de l'autorisation d'emprunter de l'argent pour des entreprises de la bande ou à des fins d'habitation, et prévoyant l'octroi de prêts, sur l'argent ainsi emprunté, aux membres de la bande, à des fins d'habitation.

Peine

(2) Le gouverneur en conseil peut prescrire l'amende maximale de cent dollars et l'emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, qui peuvent être infligés, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour infraction à un règlement pris sous le régime du paragraphe (1).

Décrets et règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des décrets et règlements en vue de l'application de la présente loi.

S.R., ch. I-6, art. 73.

Élection des chefs et des conseils de bande

Conseils élus

74 (1) Lorsqu'il le juge utile à la bonne administration d'une bande, le ministre peut déclarer par arrêté qu'à compter d'un jour qu'il désigne le conseil d'une bande, comprenant un chef et des conseillers, sera constitué au moyen d'élections tenues selon la présente loi.

Composition of council

(2) Unless otherwise ordered by the Minister, the council of a band in respect of which an order has been made under subsection (1) shall consist of one chief, and one councillor for every one hundred members of the band, but the number of councillors shall not be less than two nor more than twelve and no band shall have more than one chief.

Regulations

(3) The Governor in Council may, for the purposes of giving effect to subsection (1), make orders or regulations to provide

- (a)** that the chief of a band shall be elected by
 - (i)** a majority of the votes of the electors of the band, or
 - (ii)** a majority of the votes of the elected councillors of the band from among themselves,

but the chief so elected shall remain a councillor; and

- (b)** that the councillors of a band shall be elected by
 - (i)** a majority of the votes of the electors of the band, or
 - (ii)** a majority of the votes of the electors of the band in the electoral section in which the candidate resides and that he proposes to represent on the council of the band.

Electoral sections

(4) A reserve shall for voting purposes consist of one electoral section, except that where the majority of the electors of a band who were present and voted at a referendum or a special meeting held and called for the purpose in accordance with the regulations have decided that the reserve should for voting purposes be divided into electoral sections and the Minister so recommends, the Governor in Council may make orders or regulations to provide for the division of the reserve for voting purposes into not more than six electoral sections containing as nearly as may be an equal number of Indians eligible to vote and to provide for the manner in which electoral sections so established are to be distinguished or identified.

R.S., c. I-6, s. 74.

Composition du conseil

(2) Sauf si le ministre en ordonne autrement, le conseil d'une bande ayant fait l'objet d'un arrêté prévu par le paragraphe (1) se compose d'un chef, ainsi que d'un conseiller par cent membres de la bande, mais le nombre des conseillers ne peut être inférieur à deux ni supérieur à douze. Une bande ne peut avoir plus d'un chef.

Règlements

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut prendre des décrets ou règlements prévoyant :

- a)** que le chef d'une bande doit être élu :
 - (i)** soit à la majorité des votes des électeurs de la bande,
 - (ii)** soit à la majorité des votes des conseillers élus de la bande désignant un d'entre eux,

le chef ainsi élu devant cependant demeurer conseiller;

- b)** que les conseillers d'une bande doivent être élus :
 - (i)** soit à la majorité des votes des électeurs de la bande,
 - (ii)** soit à la majorité des votes des électeurs de la bande demeurant dans la section électorale que le candidat habite et qu'il projette de représenter au conseil de la bande.

Sections électorales

(4) Aux fins de votation, une réserve se compose d'une section électorale; toutefois, lorsque la majorité des électeurs d'une bande qui étaient présents et ont voté lors d'un référendum ou à une assemblée spéciale tenue et convoquée à cette fin en conformité avec les règlements, a décidé que la réserve devrait, aux fins de votation, être divisée en sections électorales et que le ministre le recommande, le gouverneur en conseil peut prendre des décrets ou règlements stipulant qu'aux fins de votation la réserve doit être divisée en six sections électorales au plus, contenant autant que possible un nombre égal d'Indiens habilités à voter et décrétant comment les sections électorales ainsi établies doivent se distinguer ou s'identifier.

S.R., ch. I-6, art. 74.

Eligibility

75 (1) No person other than an elector who resides in an electoral section may be nominated for the office of councillor to represent that section on the council of the band.

Nomination

(2) No person may be a candidate for election as chief or councillor of a band unless his nomination is moved and seconded by persons who are themselves eligible to be nominated.

R.S., c. I-6, s. 75.

Regulations governing elections

76 (1) The Governor in Council may make orders and regulations with respect to band elections and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations with respect to

- (a) meetings to nominate candidates;
- (b) the appointment and duties of electoral officers;
- (c) the manner in which voting is to be carried out;
- (d) election appeals; and
- (e) the definition of *residence* for the purpose of determining the eligibility of voters.

Secrecy of voting

(2) The regulations made under paragraph (1)(c) shall provide for secrecy of voting.

R.S., c. I-6, s. 76.

Eligibility of voters for chief

77 (1) A member of a band who has attained the age of eighteen years and is ordinarily resident on the reserve is qualified to vote for a person nominated to be chief of the band and, where the reserve for voting purposes consists of one section, to vote for persons nominated as councillors.

Councillor

(2) A member of a band who is of the full age of eighteen years and is ordinarily resident in a section that has been established for voting purposes is qualified to vote for a person nominated to be councillor to represent that section.

R.S., 1985, c. I-5, s. 77; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 14.

Éligibilité

75 (1) Seul un électeur résidant dans une section électorale peut être présenté au poste de conseiller pour représenter cette section au conseil de la bande.

Présentation de candidats

(2) Nul ne peut être candidat à une élection au poste de chef ou de conseiller d'une bande, à moins que sa candidature ne soit proposée et appuyée par des personnes habiles elles-mêmes à être présentées.

S.R., ch. I-6, art. 75.

Règlements régissant les élections

76 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des décrets et règlements sur les élections au sein des bandes et, notamment, des règlements concernant :

- a) les assemblées pour la présentation de candidats;
- b) la nomination et les fonctions des préposés aux élections;
- c) la manière dont la votation doit avoir lieu;
- d) les appels en matière électorale;
- e) la définition de *résidence* aux fins de déterminer si une personne est habile à voter.

Secret du vote

(2) Les règlements pris sous le régime de l'alinéa (1)c) contiennent des dispositions assurant le secret du vote.

S.R., ch. I-6, art. 76.

Qualités exigées des électeurs au poste de chef

77 (1) Un membre d'une bande, qui a au moins dix-huit ans et réside ordinairement sur la réserve, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée comme candidat au poste de chef de la bande et, lorsque la réserve, aux fins d'élection, ne comprend qu'une section électorale, pour voter en faveur de personnes présentées aux postes de conseillers.

Conseiller

(2) Un membre d'une bande, qui a dix-huit ans et réside ordinairement dans une section électorale établie aux fins d'élection, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée au poste de conseiller pour représenter cette section.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 77; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 14.

Tenure of office

78 (1) Subject to this section, the chief and councillors of a band hold office for two years.

Vacancy

(2) The office of chief or councillor of a band becomes vacant when

- (a)** the person who holds that office
 - (i)** is convicted of an indictable offence,
 - (ii)** dies or resigns his office, or
 - (iii)** is or becomes ineligible to hold office by virtue of this Act; or
- (b)** the Minister declares that in his opinion the person who holds that office
 - (i)** is unfit to continue in office by reason of his having been convicted of an offence,
 - (ii)** has been absent from three consecutive meetings of the council without being authorized to do so, or
 - (iii)** was guilty, in connection with an election, of corrupt practice, accepting a bribe, dishonesty or malfeasance.

Disqualification

(3) The Minister may declare a person who ceases to hold office by virtue of subparagraph (2)(b)(iii) to be ineligible to be a candidate for chief or councillor of a band for a period not exceeding six years.

Special election

(4) Where the office of chief or councillor of a band becomes vacant more than three months before the date when another election would ordinarily be held, a special election may be held in accordance with this Act to fill the vacancy.

R.S., c. I-6, s. 78.

Governor in Council may set aside election

79 The Governor in Council may set aside the election of a chief or councillor of a band on the report of the Minister that he is satisfied that

- (a)** there was corrupt practice in connection with the election;

Mandat

78 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les chef et conseillers d'une bande occupent leur poste pendant deux années.

Vacance

(2) Le poste de chef ou de conseiller d'une bande devient vacant dans les cas suivants :

- a)** le titulaire, selon le cas :
 - (i)** est déclaré coupable d'un acte criminel,
 - (ii)** meurt ou démissionne,
 - (iii)** est ou devient inhabile à détenir le poste aux termes de la présente loi;
- b)** le ministre déclare qu'à son avis le titulaire, selon le cas :
 - (i)** est inapte à demeurer en fonctions parce qu'il a été déclaré coupable d'une infraction,
 - (ii)** a, sans autorisation, manqué les réunions du conseil trois fois consécutives,
 - (iii)** à l'occasion d'une élection, s'est rendu coupable de manœuvres frauduleuses, de malhonnêteté ou de méfaits, ou a accepté des pots-de-vin.

Privation du droit d'être candidat

(3) Le ministre peut déclarer un individu, qui cesse d'occuper ses fonctions en raison du sous-alinéa (2)b(iii), inhabile à être candidat au poste de chef ou de conseiller d'une bande durant une période maximale de six ans.

Élection spéciale

(4) Lorsque le poste de chef ou de conseiller devient vacant plus de trois mois avant la date de la tenue ordinaire de nouvelles élections, une élection spéciale peut avoir lieu en conformité avec la présente loi afin de remplir cette vacance.

S.R., ch. I-6, art. 78.

Le gouverneur en conseil peut annuler une élection

79 Le gouverneur en conseil peut rejeter l'élection du chef ou d'un des conseillers d'une bande sur le rapport du ministre où ce dernier se dit convaincu, selon le cas :

- a)** qu'il y a eu des manœuvres frauduleuses à l'égard de cette élection;

(b) there was a contravention of this Act that might have affected the result of the election; or

(c) a person nominated to be a candidate in the election was ineligible to be a candidate.

R.S., c. I-6, s. 79.

Regulations respecting band and council meetings

80 The Governor in Council may make regulations with respect to band meetings and council meetings and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations with respect to

(a) presiding officers at such meetings;

(b) notice of such meetings;

(c) the duties of any representative of the Minister at such meetings; and

(d) the number of persons required at such meetings to constitute a quorum.

R.S., c. I-6, s. 80.

Powers of the Council

By-laws

81 (1) The council of a band may make by-laws not inconsistent with this Act or with any regulation made by the Governor in Council or the Minister, for any or all of the following purposes, namely,

(a) to provide for the health of residents on the reserve and to prevent the spreading of contagious and infectious diseases;

(b) the regulation of traffic;

(c) the observance of law and order;

(d) the prevention of disorderly conduct and nuisances;

(e) the protection against and prevention of trespass by cattle and other domestic animals, the establishment of pounds, the appointment of pound-keepers, the regulation of their duties and the provision for fees and charges for their services;

(f) the construction and maintenance of watercourses, roads, bridges, ditches, fences and other local works;

(g) the dividing of the reserve or a portion thereof into zones and the prohibition of the construction or main-

b) qu'il s'est produit une infraction à la présente loi pouvant influencer sur le résultat de l'élection;

c) qu'une personne présentée comme candidat à l'élection ne possédait pas les qualités requises.

S.R., ch. I-6, art. 79.

Règlements sur les assemblées de la bande et du conseil

80 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur les assemblées de la bande et du conseil et, notamment, des règlements concernant :

a) les présidents de ces assemblées;

b) les avis de ces assemblées;

c) les fonctions de tout représentant du ministre à ces assemblées;

d) le nombre de personnes requis à ces assemblées pour constituer un quorum.

S.R., ch. I-6, art. 80.

Pouvoirs du conseil

Règlements administratifs

81 (1) Le conseil d'une bande peut prendre des règlements administratifs, non incompatibles avec la présente loi ou avec un règlement pris par le gouverneur en conseil ou par le ministre, pour l'une ou l'ensemble des fins suivantes :

a) l'adoption de mesures relatives à la santé des habitants de la réserve et les précautions à prendre contre la propagation des maladies contagieuses et infectieuses;

b) la réglementation de la circulation;

c) l'observation de la loi et le maintien de l'ordre;

d) la répression de l'inconduite et des inconvénients;

e) la protection et les précautions à prendre contre les empiètements des bestiaux et autres animaux domestiques, l'établissement de fourrières, la nomination de gardes-fourrières, la réglementation de leurs fonctions et la constitution de droits et redevances pour leurs services;

f) l'établissement et l'entretien de cours d'eau, routes, ponts, fossés, clôtures et autres ouvrages locaux;

tenance of any class of buildings or the carrying on of any class of business, trade or calling in any zone;

(h) the regulation of the construction, repair and use of buildings, whether owned by the band or by individual members of the band;

(i) the survey and allotment of reserve lands among the members of the band and the establishment of a register of Certificates of Possession and Certificates of Occupation relating to allotments and the setting apart of reserve lands for common use, if authority therefor has been granted under section 60;

(j) the destruction and control of noxious weeds;

(k) the regulation of bee-keeping and poultry raising;

(l) the construction and regulation of the use of public wells, cisterns, reservoirs and other water supplies;

(m) the control or prohibition of public games, sports, races, athletic contests and other amusements;

(n) the regulation of the conduct and activities of hawkers, peddlers or others who enter the reserve to buy, sell or otherwise deal in wares or merchandise;

(o) the preservation, protection and management of fur-bearing animals, fish and other game on the reserve;

(p) the removal and punishment of persons trespassing on the reserve or frequenting the reserve for prohibited purposes;

(p.1) the residence of band members and other persons on the reserve;

(p.2) to provide for the rights of spouses or common-law partners and children who reside with members of the band on the reserve with respect to any matter in relation to which the council may make by-laws in respect of members of the band;

(p.3) to authorize the Minister to make payments out of capital or revenue moneys to persons whose names were deleted from the Band List of the band;

(p.4) to bring subsection 10(3) or 64.1(2) into effect in respect of the band;

(q) with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this section; and

(r) the imposition on summary conviction of a fine not exceeding one thousand dollars or imprisonment for a

g) la division de la réserve ou d'une de ses parties en zones, et l'interdiction de construire ou d'entretenir une catégorie de bâtiments ou d'exercer une catégorie d'entreprises, de métiers ou de professions dans une telle zone;

h) la réglementation de la construction, de la réparation et de l'usage des bâtiments, qu'ils appartiennent à la bande ou à des membres de la bande pris individuellement;

i) l'arpentage des terres de la réserve et leur répartition entre les membres de la bande, et l'établissement d'un registre de certificats de possession et de certificats d'occupation concernant les attributions, et la mise à part de terres de la réserve pour usage commun, si l'autorisation à cet égard a été accordée aux termes de l'article 60;

j) la destruction et le contrôle des herbes nuisibles;

k) la réglementation de l'apiculture et de l'aviculture;

l) l'établissement de puits, citernes et réservoirs publics et autres services d'eau du même genre, ainsi que la réglementation de leur usage;

m) la réglementation ou l'interdiction de jeux, sports, courses et concours athlétiques d'ordre public et autres amusements du même genre;

n) la réglementation de la conduite et des opérations des marchands ambulants, colporteurs ou autres personnes qui pénètrent dans la réserve pour acheter ou vendre des produits ou marchandises, ou en faire un autre commerce;

o) la conservation, la protection et la régie des animaux à fourrure, du poisson et du gibier de toute sorte dans la réserve;

p) l'expulsion et la punition des personnes qui pénètrent sans droit ni autorisation dans la réserve ou la fréquentent pour des fins interdites;

p.1) la résidence des membres de la bande ou des autres personnes sur la réserve;

p.2) l'adoption de mesures relatives aux droits des époux ou conjoints de fait ou des enfants qui résident avec des membres de la bande dans une réserve pour toute matière au sujet de laquelle le conseil peut établir des règlements administratifs à l'égard des membres de la bande;

p.3) l'autorisation du ministre à effectuer des paiements sur des sommes d'argent au compte de capital

term not exceeding thirty days, or both, for violation of a by-law made under this section.

ou des sommes d'argent de revenu aux personnes dont les noms ont été retranchés de la liste de la bande;

p.4) la mise en vigueur des paragraphes 10(3) ou 64.1(2) à l'égard de la bande;

q) toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou qui y est accessoire;

r) l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de trente jours, ou de l'une de ces peines, pour violation d'un règlement administratif pris aux termes du présent article.

Power to restrain by order where conviction entered

(2) Where any by-law of a band is contravened and a conviction entered, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted.

Pouvoir de rendre une ordonnance

(2) Lorsqu'un règlement administratif d'une bande est violé et qu'une déclaration de culpabilité est prononcée, le tribunal ayant prononcé la déclaration de culpabilité et tout tribunal compétent par la suite peuvent, en plus de toute autre réparation et de toute peine imposée par le règlement administratif, rendre une ordonnance interdisant la continuation ou la répétition de l'infraction par la personne déclarée coupable.

Power to restrain by court action

(3) Where any by-law of a band passed is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, such contravention may be restrained by court action at the instance of the band council.

R.S., 1985, c. I-5, s. 81; R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 15; 2000, c. 12, s. 152.

Pouvoir d'intenter une action en justice

(3) La violation d'un règlement administratif d'une bande peut, sans préjudice de toute autre réparation et de toute peine imposée par celui-ci, être réfrénée par une action en justice à la demande du conseil de bande.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 81; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 15; 2000, ch. 12, art. 152.

82 [Repealed, 2014, c. 38, s. 7]

82 [Abrogé, 2014, ch. 38, art. 7]

Money by-laws

83 (1) Without prejudice to the powers conferred by section 81, the council of a band may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for any or all of the following purposes, namely,

(a) subject to subsections (2) and (3), taxation for local purposes of land, or interests in land, in the reserve, including rights to occupy, possess or use land in the reserve;

(a.1) the licensing of businesses, callings, trades and occupations;

(b) the appropriation and expenditure of moneys of the band to defray band expenses;

(c) the appointment of officials to conduct the business of the council, prescribing their duties and pro-

Règlements administratifs

83 (1) Sans préjudice des pouvoirs que confère l'article 81, le conseil de la bande peut, sous réserve de l'approbation du ministre, prendre des règlements administratifs dans les domaines suivants :

a) sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'imposition de taxes à des fins locales, sur les immeubles situés dans la réserve, ainsi que sur les droits sur ceux-ci, et notamment sur les droits d'occupation, de possession et d'usage;

a.1) la délivrance de permis, de licences ou d'agréments aux entreprises, professions, métiers et occupations;

b) l'affectation et le déboursement de l'argent de la bande pour couvrir les dépenses de cette dernière;

viding for their remuneration out of any moneys raised pursuant to paragraph (a);

(d) the payment of remuneration, in such amount as may be approved by the Minister, to chiefs and councillors, out of any moneys raised pursuant to paragraph (a);

(e) the enforcement of payment of amounts that are payable pursuant to this section, including arrears and interest;

(e.1) the imposition and recovery of interest on amounts that are payable pursuant to this section, where those amounts are not paid before they are due, and the calculation of that interest;

(f) the raising of money from band members to support band projects; and

(g) with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this section.

Restriction on expenditures

(2) An expenditure made out of moneys raised pursuant to subsection (1) must be so made under the authority of a by-law of the council of the band.

Appeals

(3) A by-law made under paragraph (1)(a) must provide an appeal procedure in respect of assessments made for the purposes of taxation under that paragraph.

Minister's approval

(4) The Minister may approve the whole or a part only of a by-law made under subsection (1).

Regulations re by-laws

(5) The Governor in Council may make regulations respecting the exercise of the by-law making powers of bands under this section.

By-laws must be consistent with regulations

(6) A by-law made under this section remains in force only to the extent that it is consistent with the regulations made under subsection (5).

R.S., 1985, c. I-5, s. 83; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 10.

c) la nomination de fonctionnaires chargés de diriger les affaires du conseil, en établissant leurs fonctions et prévoyant leur rétribution sur les fonds prélevés en vertu de l'alinéa a);

d) le versement d'une rémunération, pour le montant que le ministre peut approuver, aux chefs et conseillers, sur les fonds prélevés en vertu de l'alinéa a);

e) les mesures d'exécution forcée visant le recouvrement de tout montant qui peut être perçu en application du présent article, arrérages et intérêts compris;

e.1) l'imposition, pour non-paiement de tout montant qui peut être perçu en application du présent article, d'intérêts et la fixation, par tarif ou autrement, de ces intérêts;

f) la réunion de fonds provenant des membres de la bande et destinés à supporter des entreprises de la bande;

g) toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou qui y est accessoire.

Restriction

(2) Toute dépense à faire sur les fonds prélevés en application du paragraphe (1) doit l'être sous l'autorité d'un règlement administratif pris par le conseil de la bande.

Précision

(3) Les règlements administratifs pris en application de l'alinéa (1)a) doivent prévoir la procédure de contestation de l'évaluation en matière de taxation.

Approbation

(4) Le ministre peut approuver la totalité d'un règlement administratif visé au paragraphe (1) ou une partie seulement de celui-ci.

Règlement relatif au pouvoir réglementaire

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'exercice du pouvoir réglementaire de la bande prévu au présent article.

Maintien des règlements administratifs

(6) Les règlements administratifs pris en application du présent article ne demeurent en vigueur que dans la mesure de leur compatibilité avec les règlements pris en application du paragraphe (5).

L.R. (1985), ch. I-5, art. 83; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 10.

Recovery of taxes

84 Where a tax that is imposed on an Indian by or under the authority of a by-law made under section 83 is not paid in accordance with the by-law, the Minister may pay the amount owing together with an amount equal to one-half of one per cent thereof out of moneys payable out of the funds of the band to the Indian.

R.S., c. I-6, s. 84.

85 [Repealed, R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 11]

By-laws relating to intoxicants

85.1 (1) Subject to subsection (2), the council of a band may make by-laws

- (a) prohibiting the sale, barter, supply or manufacture of intoxicants on the reserve of the band;
- (b) prohibiting any person from being intoxicated on the reserve;
- (c) prohibiting any person from having intoxicants in his possession on the reserve; and
- (d) providing for exceptions to any of the prohibitions established pursuant to paragraph (b) or (c).

Consent of electors

(2) A by-law may not be made under this section unless it is first assented to by a majority of the electors of the band who voted at a special meeting of the band called by the council of the band for the purpose of considering the by-law.

(3) [Repealed, 2014, c. 38, s. 8]

Offence

(4) Every person who contravenes a by-law made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction

- (a) in the case of a by-law made under paragraph (1)(a), to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and
- (b) in the case of a by-law made under paragraph (1)(b) or (c), to a fine of not more than one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 16; 2014, c. 38, s. 8.

Recouvrement d'impôts

84 Lorsqu'un impôt frappant un Indien en vertu ou sous l'autorité d'un règlement administratif pris en vertu de l'article 83 n'est pas acquitté conformément au règlement administratif, le ministre peut payer le montant dû ainsi qu'une somme égale à un demi pour cent dudit montant sur l'argent payable à l'Indien sur les fonds de la bande.

S.R., ch. I-6, art. 84.

85 [Abrogé, L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 11]

Règlements administratifs sur les boissons alcoolisées

85.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'une bande peut prendre des règlements administratifs en vue :

- a) d'interdire la vente, le troc, la fourniture ou la fabrication de boissons alcoolisées sur la réserve de la bande;
- b) d'interdire à toute personne d'être en état d'ivresse sur la réserve;
- c) d'interdire à toute personne d'avoir en sa possession des boissons alcoolisées sur la réserve;
- d) de prévoir des exceptions aux interdictions visées aux alinéas b) ou c).

Consentement des électeurs

(2) Les règlements administratifs prévus au présent article ne peuvent être pris qu'avec le consentement préalable de la majorité des électeurs de la bande ayant voté à l'assemblée spéciale de la bande convoquée par le conseil de cette dernière pour l'étude de ces règlements.

(3) [Abrogé, 2014, ch. 38, art. 8]

Infraction

(4) Quiconque contrevient à un règlement administratif pris en vertu du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)a), une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'un règlement pris en vertu des alinéas (1)b) ou c), une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 16; 2014, ch. 38, art. 8.

Publication of by-laws

86 (1) The council of a band shall publish a copy of every by-law made by the council under this Act on an Internet site, in the *First Nations Gazette* or in a newspaper that has general circulation on the reserve of the band, whichever the council considers appropriate in the circumstances.

Copies of by-laws

(2) The council of a band shall, on request by any person, provide to the person a copy of a by-law made by the council.

For greater certainty

(3) For greater certainty, publishing a by-law on an Internet site in accordance with subsection (1) does not discharge the council of a band from its obligation under subsection (2) to provide a copy of the by-law to any person who requests one.

Coming into force

(4) A by-law made by the council of a band under this Act comes into force on the day on which it is first published under subsection (1) or on any later day specified in the by-law.

Duration of publication — Internet site

(5) A by-law that is published on an Internet site under subsection (1) must remain accessible in that manner for the period during which it is in force.

R.S., 1985, c. I-5, s. 86; 2014, c. 38, s. 9.

Taxation

Property exempt from taxation

87 (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, but subject to section 83 and section 5 of the *First Nations Fiscal Management Act*, the following property is exempt from taxation:

- (a)** the interest of an Indian or a band in reserve lands or surrendered lands; and
- (b)** the personal property of an Indian or a band situated on a reserve.

Idem

(2) No Indian or band is subject to taxation in respect of the ownership, occupation, possession or use of any

Publication des règlements administratifs

86 (1) Le conseil d'une bande est tenu de publier tout règlement administratif qu'il a pris sous le régime de la présente loi sur un site Internet, dans la *Gazette des premières nations* ou dans un journal largement diffusé sur la réserve de la bande, selon ce qu'il estime approprié dans les circonstances.

Copies des règlements administratifs

(2) Le conseil d'une bande est tenu de fournir à toute personne qui en fait la demande une copie de tout règlement administratif qu'il a pris.

Précision

(3) Il est entendu que le fait de publier un règlement administratif sur un site Internet en conformité avec le paragraphe (1) ne libère pas le conseil de l'obligation prévue au paragraphe (2) de fournir des copies du règlement aux personnes qui en font la demande.

Entrée en vigueur

(4) Les règlements administratifs pris par le conseil d'une bande sous le régime de la présente loi entrent en vigueur à la date de leur publication initiale en application du paragraphe (1) ou à la date ultérieure qu'ils fixent.

Durée de la publication : site Internet

(5) Les règlements administratifs publiés sur un site Internet en application du paragraphe (1) doivent demeurer accessibles sur un tel site jusqu'à ce qu'ils cessent d'être en vigueur.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 86; 2014, ch. 38, art. 9.

Taxation

Biens exempts de taxation

87 (1) Nonobstant toute autre loi fédérale ou provinciale, mais sous réserve de l'article 83 et de l'article 5 de la *Loi sur la gestion financière des premières nations*, les biens suivants sont exemptés de taxation :

- a)** le droit d'un Indien ou d'une bande sur une réserve ou des terres cédées;
- b)** les biens meubles d'un Indien ou d'une bande situés sur une réserve.

Idem

(2) Nul Indien ou bande n'est assujéti à une taxation concernant la propriété, l'occupation, la possession ou

property mentioned in paragraph (1)(a) or (b) or is otherwise subject to taxation in respect of any such property.

Idem

(3) No succession duty, inheritance tax or estate duty is payable on the death of any Indian in respect of any property mentioned in paragraphs (1)(a) or (b) or the succession thereto if the property passes to an Indian, nor shall any such property be taken into account in determining the duty payable under the *Dominion Succession Duty Act*, chapter 89 of the Revised Statutes of Canada, 1952, or the tax payable under the *Estate Tax Act*, chapter E-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, on or in respect of other property passing to an Indian.

R.S., 1985, c. I-5, s. 87; 2005, c. 9, s. 150; 2012, c. 19, s. 677.

Legal Rights

General provincial laws applicable to Indians

88 Subject to the terms of any treaty and any other Act of Parliament, all laws of general application from time to time in force in any province are applicable to and in respect of Indians in the province, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act or the *First Nations Fiscal Management Act*, or with any order, rule, regulation or law of a band made under those Acts, and except to the extent that those provincial laws make provision for any matter for which provision is made by or under those Acts.

R.S., 1985, c. I-5, s. 88; 2005, c. 9, s. 151; 2012, c. 19, s. 678.

Restriction on mortgage, seizure, etc., of property on reserve

89 (1) Subject to this Act, the real and personal property of an Indian or a band situated on a reserve is not subject to charge, pledge, mortgage, attachment, levy, seizure, distress or execution in favour or at the instance of any person other than an Indian or a band.

Exception

(1.1) Notwithstanding subsection (1), a leasehold interest in designated lands is subject to charge, pledge, mortgage, attachment, levy, seizure, distress and execution.

l'usage d'un bien mentionné aux alinéas (1)a) ou b) ni autrement soumis à une taxation quant à l'un de ces biens.

Idem

(3) Aucun impôt sur les successions, taxe d'héritage ou droit de succession n'est exigible à la mort d'un Indien en ce qui concerne un bien de cette nature ou la succession visant un tel bien, si ce dernier est transmis à un Indien, et il ne sera tenu compte d'aucun bien de cette nature en déterminant le droit payable, en vertu de la *Loi fédérale sur les droits successoraux*, chapitre 89 des Statuts révisés du Canada de 1952, ou l'impôt payable, en vertu de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, chapitre E-9 des Statuts révisés du Canada de 1970, sur d'autres biens transmis à un Indien ou à l'égard de ces autres biens.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 87; 2005, ch. 9, art. 150; 2012, ch. 19, art. 677.

Droits légaux

Lois provinciales d'ordre général applicables aux Indiens

88 Sous réserve des dispositions de quelque traité et de quelque autre loi fédérale, toutes les lois d'application générale et en vigueur dans une province sont applicables aux Indiens qui s'y trouvent et à leur égard, sauf dans la mesure où ces lois sont incompatibles avec la présente loi ou la *Loi sur la gestion financière des premières nations* ou quelque arrêté, ordonnance, règle, règlement ou texte législatif d'une bande pris sous leur régime, et sauf dans la mesure où ces lois provinciales contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi ou la *Loi sur la gestion financière des premières nations* ou sous leur régime.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 88; 2005, ch. 9, art. 151; 2012, ch. 19, art. 678.

Inaliénabilité des biens situés sur une réserve

89 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les biens d'un Indien ou d'une bande situés sur une réserve ne peuvent pas faire l'objet d'un privilège, d'un nantissement, d'une hypothèque, d'une opposition, d'une réquisition, d'une saisie ou d'une exécution en faveur ou à la demande d'une personne autre qu'un Indien ou une bande.

Dérogation

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), les droits découlant d'un bail sur une terre désignée peuvent faire l'objet d'un privilège, d'un nantissement, d'une hypothèque, d'une opposition, d'une réquisition, d'une saisie ou d'une exécution.

Conditional sales

(2) A person who sells to a band or a member of a band a chattel under an agreement whereby the right of property or right of possession thereto remains wholly or in part in the seller may exercise his rights under the agreement notwithstanding that the chattel is situated on a reserve.

R.S., 1985, c. I-5, s. 89; R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 12.

Property deemed situated on reserve

90 (1) For the purposes of sections 87 and 89, personal property that was

(a) purchased by Her Majesty with Indian moneys or moneys appropriated by Parliament for the use and benefit of Indians or bands, or

(b) given to Indians or to a band under a treaty or agreement between a band and Her Majesty,

shall be deemed always to be situated on a reserve.

Restriction on transfer

(2) Every transaction purporting to pass title to any property that is by this section deemed to be situated on a reserve, or any interest in such property, is void unless the transaction is entered into with the consent of the Minister or is entered into between members of a band or between the band and a member thereof.

Destruction of property

(3) Every person who enters into any transaction that is void by virtue of subsection (2) is guilty of an offence, and every person who, without the written consent of the Minister, destroys personal property that is by this section deemed to be situated on a reserve is guilty of an offence.

R.S., c. I-6, s. 90.

Trading with Indians

Certain property on a reserve may not be acquired

91 (1) No person may, without the written consent of the Minister, acquire title to any of the following property situated on a reserve, namely,

- (a)** an Indian grave house;
- (b)** a carved grave pole;
- (c)** a totem pole;
- (d)** a carved house post; or

Ventes conditionnelles

(2) Une personne, qui vend à une bande ou à un membre d'une bande un bien meuble en vertu d'une entente selon laquelle le droit de propriété ou le droit de possession demeure acquis en tout ou en partie au vendeur, peut exercer ses droits aux termes de l'entente, même si le bien meuble est situé sur une réserve.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 89; L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), art. 12.

Biens considérés comme situés sur une réserve

90 (1) Pour l'application des articles 87 et 89, les biens meubles qui ont été :

a) soit achetés par Sa Majesté avec l'argent des Indiens ou des fonds votés par le Parlement à l'usage et au profit d'Indiens ou de bandes;

b) soit donnés aux Indiens ou à une bande en vertu d'un traité ou accord entre une bande et Sa Majesté,

sont toujours réputés situés sur une réserve.

Restriction sur le transfert

(2) Toute opération visant à transférer la propriété d'un bien réputé, en vertu du présent article, situé sur une réserve, ou un droit sur un tel bien, est nulle à moins qu'elle n'ait lieu avec le consentement du ministre ou ne soit conclue entre des membres d'une bande ou entre une bande et l'un de ses membres.

Destruction de biens

(3) Quiconque conclut une opération déclarée nulle par le paragraphe (2) commet une infraction; commet aussi une infraction quiconque détruit, sans le consentement écrit du ministre, un bien meuble réputé, en vertu du présent article, situé sur une réserve.

S.R., ch. I-6, art. 90.

Commerce avec les indiens

Interdiction d'acquérir certains biens situés sur une réserve

91 (1) Nul ne peut, sans le consentement écrit du ministre, acquérir la propriété de l'un des biens suivants, situés sur une réserve :

- a)** une maison funéraire indienne;
- b)** un monument funéraire sculpté;
- c)** un poteau totémique;
- d)** un poteau sculpté de maison;

(e) a rock embellished with paintings or carvings.

Saving

(2) Subsection (1) does not apply to chattels referred to therein that are manufactured for sale by Indians.

Removal, destruction, etc.

(3) No person shall remove, take away, mutilate, disfigure, deface or destroy any chattel referred to in subsection (1) without the written consent of the Minister.

Punishment

(4) A person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months.

R.S., c. I-6, s. 91.

92 [Repealed, 2014, c. 38, s. 10]

Removal of Materials from Reserves

Removal of material from reserve

93 A person who, without the written permission of the Minister or his duly authorized representative,

(a) removes or permits anyone to remove from a reserve

(i) minerals, stone, sand, gravel, clay or soil, or

(ii) trees, saplings, shrubs, underbrush, timber, cordwood or hay, or

(b) has in his possession anything removed from a reserve contrary to this section,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

R.S., c. I-6, s. 93.

Offences, Punishment and Enforcement

94 to 100 [Repealed, R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 17]

e) une roche ornée d'images gravées ou peintes.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux biens meubles y mentionnés qui sont fabriqués en vue de la vente par des Indiens.

Enlèvement, destruction, etc.

(3) Nul ne peut enlever, emporter, mutiler, défigurer, détériorer ou détruire un bien meuble mentionné au paragraphe (1), sans le consentement écrit du ministre.

Peine

(4) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cents dollars ou un emprisonnement maximal de trois mois.

S.R., ch. I-6, art. 91.

92 [Abrogé, 2014, ch. 38, art. 10]

Enlèvement d'objets sur les réserves

Enlèvement d'objets sur la réserve

93 Une personne qui, sans la permission écrite du ministre ou de son représentant dûment autorisé :

a) soit enlève ou permet à quelqu'un d'enlever d'une réserve :

(i) des minéraux, des pierres, du sable, du gravier, de la glaise, ou de la terre,

(ii) des arbres, de jeunes arbres, des arbrisseaux, des broussailles, du bois de service, du bois de corde ou du foin;

b) soit a en sa possession une chose enlevée d'une réserve contrairement au présent article,

commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

S.R., ch. I-6, art. 93.

Infractions, peines et contrôle d'application

94 à 100 [Abrogés, L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 17]

Certificate of analysis is evidence

101 In every prosecution under this Act a certificate of analysis furnished by an analyst employed by the Government of Canada or by a province shall be accepted as evidence of the facts stated therein and of the authority of the person giving or issuing the certificate, without proof of the signature of the person appearing to have signed the certificate or his official character, and without further proof thereof.

R.S., c. I-6, s. 101.

Penalty where no other provided

102 Every person who is guilty of an offence against any provision of this Act or any regulation made by the Governor in Council or the Minister for which a penalty is not provided elsewhere in this Act or the regulations is liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

R.S., c. I-6, s. 102.

Seizure of goods

103 (1) Whenever a peace officer, a superintendent or a person authorized by the Minister believes on reasonable grounds that a by-law made under subsection 81(1) or 85.1(1) has been contravened or an offence against section 90 or 93 has been committed, he may seize all goods and chattels by means of or in relation to which he believes on reasonable grounds the by-law was contravened or the offence was committed.

Detention

(2) All goods and chattels seized pursuant to subsection (1) may be detained for a period of three months following the day of seizure unless during that period proceedings are undertaken under this Act in respect of the offence, in which case the goods and chattels may be further detained until the proceedings are finally concluded.

Forfeiture

(3) Where a person is convicted of an offence against the sections mentioned in subsection (1), the convicting court or judge may order that the goods and chattels by means of or in relation to which the offence was committed, in addition to any penalty imposed, are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister directs.

Le certificat de l'analyse constitue une preuve

101 Dans toute poursuite intentée sous le régime de la présente loi, un certificat d'analyse fourni par un analyste à l'emploi du gouvernement du Canada ou d'une province doit être accepté comme preuve des faits qu'il énonce et de l'autorité de la personne qui délivre le certificat, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et sans autre preuve à cet égard.

S.R., ch. I-6, art. 101.

Peine lorsque la loi n'en établit pas d'autre

102 Toute personne coupable d'une infraction à une disposition de la présente loi ou d'un règlement pris par le gouverneur en conseil ou le ministre, et pour laquelle aucune peine n'est prévue ailleurs dans la présente loi ou les règlements, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

S.R., ch. I-6, art. 102.

Saisie des marchandises

103 (1) Chaque fois qu'un agent de la paix, un surintendant ou une autre personne autorisée par le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à un règlement administratif pris en vertu des paragraphes 81(1) ou 85.1(1) ou aux articles 90 ou 93 a été commise, il peut saisir toutes les marchandises et tous les biens meubles au moyen ou à l'égard desquels il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction a été commise.

Détention

(2) Toutes les marchandises et tous les biens meubles saisis conformément au paragraphe (1) peuvent être détenus pendant une période de trois mois à compter du jour de la saisie, à moins que, dans cette période, on n'engage des poursuites en vertu de la présente loi à l'égard de cette infraction, auquel cas les marchandises et biens meubles peuvent être détenus jusqu'à la conclusion définitive des poursuites.

Confiscation

(3) Dans le cas où une personne est déclarée coupable d'une infraction aux articles mentionnés au paragraphe (1), le tribunal ou le juge qui la déclare coupable peut ordonner, en sus de toute peine infligée, que les marchandises et les biens meubles au moyen ou à l'égard desquels l'infraction a été commise soient confisqués au profit de Sa Majesté, et qu'il en soit disposé conformément aux instructions du ministre.

Search

(4) A justice who is satisfied by information on oath that there is reasonable ground to believe that there are in a reserve or in any building, receptacle or place any goods or chattels by means of or in relation to which an offence against any of the sections mentioned in subsection (1) has been, is being or is about to be committed may at any time issue a warrant under his hand authorizing a person named therein or a peace officer at any time to search the reserve, building, receptacle or place for any of those goods or chattels.

R.S., 1985, c. I-5, s. 103; R.S., 1985, c. 32 (1st Suppl.), s. 19; 2014, c. 38, s. 11.

Disposition of fines

104 (1) Subject to subsection (2), every fine, penalty or forfeiture imposed under this Act belongs to Her Majesty for the benefit of the band, or of one or more members of the band, with respect to which the offence was committed or to which the offender, if an Indian, belongs.

Exception

(2) The Governor in Council may from time to time direct that a fine, penalty or forfeiture described in subsection (1) shall be paid to a provincial, municipal or local authority that bears in whole or in part the expense of administering the law under which the fine, penalty or forfeiture is imposed, or that the fine, penalty or forfeiture shall be applied in the manner that he considers will best promote the purposes of the law under which the fine, penalty or forfeiture is imposed, or the administration of that law.

Disposition of fines imposed under by-laws

(3) If a fine is imposed under a by-law made by the council of a band under this Act, it belongs to the band and subsections (1) and (2) do not apply.

R.S., 1985, c. I-5, s. 104; 2014, c. 38, s. 12.

105 [Repealed, 2014, c. 38, s. 13]

Jurisdiction of provincial court judges

106 A provincial court judge has, with respect to matters arising under this Act, jurisdiction over the whole county, union of counties or judicial district in which the city, town or other place for which he is appointed or in which he has jurisdiction under provincial laws is situated.

R.S., 1985, c. I-5, s. 106; R.S., 1985, c. 27 (1st Suppl.), s. 203.

Perquisition

(4) Un juge de paix convaincu, après dénonciation sous serment, qu'il existe un motif raisonnable de croire que, sur une réserve ou dans un bâtiment, contenant ou lieu, se trouvent des marchandises ou des biens meubles au moyen ou à l'égard desquels une infraction à l'un des articles mentionnés au paragraphe (1) a été commise, se commet ou est sur le point de se commettre, peut lancer un mandat sous son seing, autorisant une personne y nommée ou un agent de la paix à faire, en tout temps, une perquisition dans la réserve, le bâtiment, contenant ou lieu, pour rechercher ces marchandises ou biens meubles.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 103; L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 19; 2014, ch. 38, art. 11.

Emploi des amendes

104 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute amende, peine ou confiscation infligée en vertu de la présente loi appartient à Sa Majesté au bénéfice de la bande — ou d'un ou de plusieurs de ses membres — à l'égard de laquelle l'infraction a été commise, ou dont le délinquant, si c'est un Indien, fait partie.

Exception

(2) Le gouverneur en conseil peut ordonner que le montant de l'amende, de la peine ou de la confiscation soit versé à une autorité provinciale, municipale ou locale qui supporte, en totalité ou en partie, les frais d'application de la loi aux termes de laquelle l'amende, la peine ou la confiscation est infligée, ou que l'amende, la peine ou la confiscation soit employée de la manière qui, à son avis, favorisera le mieux les fins de la loi selon laquelle l'amende, la peine ou la confiscation est infligée, ou l'application de cette loi.

Emploi des amendes infligées en vertu des règlements administratifs

(3) Dans le cas où l'amende est infligée en vertu d'un règlement administratif pris par le conseil d'une bande sous le régime de la présente loi, elle appartient à la bande et les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 104; 2014, ch. 38, art. 12.

105 [Abrogé, 2014, ch. 38, art. 13]

Jurisdiction des juges de la cour provinciale

106 Un juge de la cour provinciale a compétence, à l'égard de toutes questions découlant de la présente loi, dans tout le comté, tous les comtés unis ou tout le district judiciaire où se trouve la ville ou autre endroit pour lequel il a été nommé ou dans lequel il a compétence aux termes de la législation provinciale.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 106; L.R. (1985), ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203.

Appointment of justices

107 The Governor in Council may appoint persons to be, for the purposes of this Act, justices of the peace and those persons have the powers and authority of two justices of the peace with regard to

- (a) any offence under this Act; and
- (b) any offence under the *Criminal Code* relating to cruelty to animals, common assault, breaking and entering and vagrancy, where the offence is committed by an Indian or relates to the person or property of an Indian.

R.S., c. I-6, s. 107.

Commissioners for taking oaths

108 For the purposes of this Act or any matter relating to Indian affairs

- (a) persons appointed by the Minister for the purpose,
- (b) superintendents, and
- (c) the Minister, Deputy Minister and the chief officer in charge of the branch of the Department relating to Indian affairs,

are commissioners for the taking of oaths.

R.S., c. I-6, s. 108.

Enfranchisement

109 to 113 [Repealed, R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), s. 20]

Schools

Agreements with provinces, etc.

114 (1) The Governor in Council may authorize the Minister, in accordance with this Act, to enter into agreements on behalf of Her Majesty for the education in accordance with this Act of Indian children, with

- (a) the government of a province;
- (b) the Commissioner of Yukon;
- (c) the Commissioner of the Northwest Territories;
- (c.1) the Commissioner of Nunavut; and
- (d) a public or separate school board.
- (e) [Repealed, 2014, c. 38, s. 14]

Nomination de juges de paix

107 Le gouverneur en conseil peut nommer des personnes qui seront chargées, pour l'application de la présente loi, de remplir les fonctions de juge de paix, et ces personnes ont la compétence de deux juges de paix à l'égard :

- a) des infractions visées par la présente loi;
- b) de toute infraction aux dispositions du *Code criminel* sur la cruauté envers les animaux, les voies de fait simples, l'introduction par effraction et le vagabondage, lorsqu'elle est commise par un Indien ou se rattache à la personne ou aux biens d'un Indien.

S.R., ch. I-6, art. 107.

Commissaires aux serments

108 Aux fins de la présente loi ou de toute question concernant les affaires indiennes, les personnes suivantes sont des commissaires aux serments :

- a) les personnes nommées à cet effet par le ministre;
- b) les surintendants;
- c) le ministre, le sous-ministre et le fonctionnaire qui est directeur de la division du ministère relative aux affaires indiennes.

S.R., ch. I-6, art. 108.

Émancipation

109 à 113 [Abrogés, L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 20]

Écoles

Accords avec les provinces, etc.

114 (1) Le gouverneur en conseil peut, en conformité avec la présente loi, autoriser le ministre à conclure, au nom de Sa Majesté et pour l'instruction des enfants indiens conformément à la présente loi, des accords avec :

- a) le gouvernement d'une province;
- b) le commissaire du Yukon;
- c) le commissaire des Territoires du Nord-Ouest;
- (c.1) le commissaire du territoire du Nunavut;
- d) une commission d'écoles publiques ou séparées.
- e) [Abrogé, 2014, ch. 38, art. 14]

Schools

(2) The Minister may, in accordance with this Act, establish, operate and maintain schools for Indian children.

R.S., 1985, c. I-5, s. 114; 1993, c. 28, s. 78; 2002, c. 7, s. 184; 2014, c. 38, s. 14.

Regulations

115 The Minister may

(a) provide for and make regulations with respect to standards for buildings, equipment, teaching, education, inspection and discipline in connection with schools; and

(b) provide for the transportation of children to and from school.

(c) and (d) [Repealed, 2014, c. 38, s. 15]

R.S., 1985, c. I-5, s. 115; 2014, c. 38, s. 15.

Attendance

116 (1) Subject to section 117, every Indian child who has attained the age of seven years shall attend school.

Idem

(2) The Minister may

(a) require an Indian who has attained the age of six years to attend school; and

(b) require an Indian who becomes sixteen years of age during the school term to continue to attend school until the end of that term.

(c) [Repealed, 2014, c. 38, s. 16]

R.S., 1985, c. I-5, s. 116; 2014, c. 38, s. 16.

When attendance not required

117 An Indian child is not required to attend school if the child

(a) is, by reason of sickness or other unavoidable cause that is reported promptly to the principal, unable to attend school; or

(b) is under efficient instruction at home or elsewhere.

R.S., 1985, c. I-5, s. 117; 2014, c. 38, s. 17.

118 [Repealed, 2014, c. 38, s. 17]

119 [Repealed, 2014, c. 38, s. 17]

120 [Repealed, 2014, c. 38, s. 17]

Écoles

(2) Le ministre peut, en conformité avec la présente loi, établir, diriger et entretenir des écoles pour les enfants indiens.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 114; 1993, ch. 28, art. 78; 2002, ch. 7, art. 184; 2014, ch. 38, art. 14.

Règlements

115 Le ministre peut :

a) pourvoir à des normes de construction, d'installation, d'enseignement, d'inspection et de discipline relativement aux écoles, et prendre des règlements à cet égard;

b) assurer le transport, aller et retour, des enfants à l'école.

c) et d) [Abrogés, 2014, ch. 38, art. 15]

L.R. (1985), ch. I-5, art. 115; 2014, ch. 38, art. 15.

Fréquentation scolaire

116 (1) Sous réserve de l'article 117, tout enfant indien qui a atteint l'âge de sept ans doit fréquenter l'école.

Idem

(2) Le ministre peut :

a) enjoindre à un Indien qui a atteint l'âge de six ans de fréquenter l'école;

b) exiger qu'un Indien qui atteint l'âge de seize ans pendant une période scolaire continue à fréquenter l'école jusqu'à la fin de cette période.

c) [Abrogé, 2014, ch. 38, art. 16]

L.R. (1985), ch. I-5, art. 116; 2014, ch. 38, art. 16.

Cas où la fréquentation scolaire n'est pas requise

117 Un enfant indien n'est pas tenu de fréquenter l'école dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il est incapable de le faire par suite de maladie ou pour une autre cause inévitable, qui est promptement signalée au principal;

b) il reçoit une instruction suffisante à la maison ou ailleurs.

L.R. (1985), ch. I-5, art. 117; 2014, ch. 38, art. 17.

118 [Abrogé, 2014, ch. 38, art. 17]

119 [Abrogé, 2014, ch. 38, art. 17]

120 [Abrogé, 2014, ch. 38, art. 17]

121 [Repealed, 2014, c. 38, s. 17]

Definitions

122 The following definitions apply in sections 114 to 117.

child means an Indian who has attained the age of six years but has not attained the age of sixteen years, and a person who is required by the Minister to attend school; (*enfant*)

school includes a day school, technical school and high school. (*école*)

truant officer [Repealed, 2014, c. 38, s. 18]

R.S., 1985, c. I-5, s. 123; 2014, c. 38, s. 18.

121 [Abrogé, 2014, ch. 38, art. 17]

Définitions

122 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 114 à 117.

agent de surveillance [Abrogée, 2014, ch. 38, art. 18]

école Sont assimilés à une école un externat, une école technique et une école secondaire. (*school*)

enfant Indien qui a atteint l'âge de six ans mais n'a pas atteint l'âge de seize ans, ainsi qu'une personne que le ministre oblige à fréquenter l'école. (*child*)

L.R. (1985), ch. I-5, art. 123; 2014, ch. 38, art. 18.

RELATED PROVISIONS

— R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), ss. 22 and 23

Saving from liability

22 For greater certainty, no claim lies against Her Majesty in right of Canada, the Minister, any band, council of a band or member of a band or any other person or body in relation to the omission or deletion of the name of a person from the Indian Register in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) of the *Indian Act*.

— R.S., 1985, c. 32 (1st Supp.), ss. 22 and 23

Report of Minister to Parliament

23 (1) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than two years after this Act is assented to, a report on the implementation of the amendments to the *Indian Act*, as enacted by this Act, which report shall include detailed information on

(a) the number of persons who have been registered under section 6 of the *Indian Act*, and the number entered on each Band List under subsection 11(1) of that Act, since April 17, 1985;

(b) the names and number of bands that have assumed control of their own membership under section 10 of the *Indian Act*; and

(c) the impact of the amendments on the lands and resources of Indian bands.

Review by Parliamentary committee

(2) Such committee of Parliament as may be designated or established for the purposes of this subsection shall, forthwith after the report of the Minister is tabled under subsection (1), review that report and may, in the course of that review, undertake a review of any provision of the *Indian Act* enacted by this Act.

— R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 11

Transitional: proceedings

11 Proceedings to which any of the provisions amended by the schedule apply that were commenced before the coming into force of section 10 shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.

DISPOSITIONS CONNEXES

— L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 22 et 23

Aucune réclamation

22 Il demeure entendu qu'il ne peut être présenté aucune réclamation contre Sa Majesté du chef du Canada, le ministre, une bande, un conseil de bande, un membre d'une bande ou autre personne ou organisme relativement à l'omission ou au retranchement du nom d'une personne du registre des Indiens dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) de la *Loi sur les Indiens*.

— L.R. (1985), ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 22 et 23

Rapport du ministre au Parlement

23 (1) Au plus tard deux ans après la date de sanction de la présente loi, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application des modifications de la *Loi sur les Indiens* prévues dans la présente loi. Le rapport contient des renseignements détaillés sur :

a) le nombre de personnes inscrites en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les Indiens* et le nombre de personnes dont le nom a été consigné dans une liste de bande en vertu du paragraphe 11(1) de cette loi, depuis le 17 avril 1985;

b) les noms et le nombre des bandes qui décident de l'appartenance à leurs effectifs en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les Indiens*;

c) l'effet des modifications sur les terres et les ressources des bandes d'Indiens.

Examen par un comité parlementaire

(2) Le comité parlementaire désigné ou constitué pour l'application du présent paragraphe examine sans délai après son dépôt par le ministre le rapport visé au paragraphe (1). Il peut, dans le cadre de cet examen, procéder à la révision de toute disposition de la *Loi sur les Indiens* édictée par la présente loi.

— L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 11

Disposition transitoire : procédure

11 Les procédures intentées en vertu des dispositions modifiées en annexe avant l'entrée en vigueur de l'article 10 se poursuivent en conformité avec les nouvelles dispositions sans autres formalités.

— R.S., 1985, c. 17 (4th Supp.), s. 7(2)

Transitional

(2) The Surrendered Lands Register kept in the Department before the coming into force of this Act constitutes, on the coming into force of this Act, the Surrendered and Designated Lands Register.

— 1990, c. 16, s. 24(1)

Transitional: proceedings

24 (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

— 1990, c. 17, s. 45(1)

Transitional: proceedings

45 (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

— 1998, c. 30, s. 10

Transitional — proceedings

10 Every proceeding commenced before the coming into force of this section and in respect of which any provision amended by sections 12 to 16 applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

— 2005, c. 9, s. 145

Continuation of existing by-laws

145 (1) By-laws made by a first nation under paragraph 83(1)(a), or any of paragraphs 83(1)(d) to (g), of the *Indian Act* that are in force on the day on which the name of the first nation is added to the schedule are deemed to be laws made under section 5 or 9, as the case may be, to the extent that they are not inconsistent with section 5 or 9, and remain in force until they are repealed or replaced.

Amendment of existing by-laws

(2) For greater certainty, subsections 5(2) to (7) apply to amendments of by-laws referred to in subsection (1).

— L.R. (1985), ch. 17 (4^e suppl.), par. 7(2)

Disposition transitoire

(2) Le registre appelé avant l'entrée en vigueur de la présente loi Registre des terres cédées devient, à compter de celle-ci, le Registre des terres cédées ou désignées.

— 1990, ch. 16, par. 24(1)

Disposition transitoire : procédures

24 (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles des dispositions visées par la présente loi s'appliquent se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

— 1990, ch. 17, par. 45(1)

Disposition transitoire : procédures

45 (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par la présente loi se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

— 1998, ch. 30, art. 10

Procédures

10 Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par les articles 12 à 16 se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

— 2005, ch. 9, art. 145

Maintien des règlements administratifs existants

145 (1) Les règlements administratifs pris par une première nation en vertu de l'alinéa 83(1)a), ou de l'un des alinéas 83(1)d) à g), de la *Loi sur les Indiens* et qui sont en vigueur à la date à laquelle le nom de celle-ci est inscrit à l'annexe sont réputés être des textes législatifs pris en vertu des articles 5 ou 9, selon le cas, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec ces articles, et demeurent en vigueur tant qu'ils ne sont pas remplacés ou abrogés.

Modification des règlements administratifs existants

(2) Il est entendu que les paragraphes 5(2) à (7) s'appliquent à la modification des règlements administratifs visés au paragraphe (1).

— 2008, c. 32, s. 21

Existing interests — *Indian Act*

21 (1) Despite section 12, if an interest in land in the Former Tsawwassen Reserve was granted or approved under the *Indian Act* and exists on the effective date of the Agreement, the interest continues in effect in accordance with its terms and conditions unless a replacement interest is issued in accordance with Chapter 4 of the Agreement.

Transfer of rights and obligations

(2) On the effective date of the Agreement, the rights and obligations of Her Majesty in right of Canada as grantor in respect of such an interest are transferred to the Tsawwassen First Nation, which assumes those rights and obligations in accordance with the interest's terms and conditions.

— 2008, c. 32, s. 25

Documents in land registries

25 As of the effective date of the Agreement, registrations or records affecting Tsawwassen Lands that are registered or recorded in a land registry under the *Indian Act* or the *First Nations Land Management Act* have no effect.

— 2010, c. 18, s. 3.1

Report

3.1 (1) The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than two years after this Act comes into force, a report on the provisions and implementation of this Act.

Review by committee

(2) Such committee of Parliament as may be designated or established for the purposes of this subsection shall, forthwith after the report of the Minister is tabled under subsection (1), review that report and shall, in the course of that review, undertake a review of any provision of this Act.

— 2010, c. 18, s. 4, as amended by 2015, c. 3, s. 98

Definitions

4 In sections 5 to 9, *band*, *Band List*, *council of a band*, *registered* and *Registrar* have the same meaning as in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

— 2010, c. 18, s. 5

Registration continued

5 For greater certainty, subject to any deletions made by the Registrar under subsection 5(3) of the *Indian Act*, any person who was, immediately before the day on which this Act comes into force, registered and entitled to be registered under para-

— 2008, ch. 32, art. 21

Droits existants : *Loi sur les Indiens*

21 (1) Malgré l'article 12, les droits sur les terres de l'ancienne réserve de Tsawwassen accordés ou approuvés sous le régime de la *Loi sur les Indiens* et existants à la date d'entrée en vigueur de l'accord sont maintenus, ainsi que les conditions dont ils sont assortis, à moins qu'un intérêt de remplacement soit accordé conformément au chapitre 4 de l'accord.

Transfert des droits et obligations

(2) Les droits et obligations qui incombent à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de ces droits sur les terres sont, à la date d'entrée en vigueur de l'accord, transférés à la Première Nation de Tsawwassen qui s'en acquitte conformément aux conditions dont ceux-ci sont assortis.

— 2008, ch. 32, art. 25

Registres des terres

25 À compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, les inscriptions et dossiers relatifs aux terres tsawwassennes figurant dans tout registre des terres en vertu de la *Loi sur les Indiens* ou de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* sont sans effet.

— 2010, ch. 18, art. 3.1

Rapport

3.1 (1) Au plus tard deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur les dispositions de la présente loi et sa mise en œuvre.

Examen par le comité

(2) Le comité parlementaire désigné ou constitué pour l'application du présent paragraphe examine sans délai le rapport visé au paragraphe (1) après son dépôt. Dans le cadre de l'examen, le comité procède à la révision des dispositions de la présente loi.

— 2010, ch. 18, art. 4, modifié par 2015, ch. 3, art. 98

Définitions

4 Aux articles 5 à 9, *bande*, *conseil de bande*, *inscrit*, *liste de bande* et *registraire* s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

— 2010, ch. 18, art. 5

Inscription maintenue

5 Il est entendu que, sous réserve de tout retranchement effectué par le registraire en vertu du paragraphe 5(3) de la *Loi sur les Indiens*, toute personne qui, à l'entrée en vigueur de la

graph 6(1)(a) or (c) of the *Indian Act* continues to be registered.

— 2010, c. 18, s. 6

Registration entitlements recognized

6 For greater certainty, for the purposes of paragraph 6(1)(f) and subsection 6(2) of the *Indian Act*, the Registrar must recognize any entitlements to be registered that existed under paragraph 6(1)(a) or (c) of that Act immediately before the day on which this Act comes into force.

— 2010, c. 18, s. 7

Membership maintained — paragraphs 6(1)(a) and (c)

7 For greater certainty, subject to any membership rules established by a band, any person who, immediately before the day on which this Act comes into force, was entitled to be registered under paragraph 6(1)(a) or (c) of the *Indian Act* and had the right to have their name entered in the Band List maintained by that band continues to have that right.

— 2010, c. 18, s. 8

Membership maintained — paragraph 6(1)(c.1)

8 For greater certainty, subject to any membership rules established by a band on or after the day on which this Act comes into force, any person who is entitled to be registered under paragraph 6(1)(c.1) of the *Indian Act*, as enacted by subsection 2(3), and who had, immediately before that day, the right to have their name entered in the Band List maintained by that band continues to have that right.

— 2010, c. 18, s. 9

No liability

9 For greater certainty, no person or body has a right to claim or receive any compensation, damages or indemnity from Her Majesty in right of Canada, any employee or agent of Her Majesty, or a council of a band, for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of their powers or the performance of their duties, only because

(a) a person was not registered, or did not have their name entered in a Band List, immediately before the day on which this Act comes into force; and

(b) one of the person's parents is entitled to be registered under paragraph 6(1)(c.1) of the *Indian Act*, as enacted by subsection 2(3).

présente loi, était inscrite et avait le droit de l'être en vertu des alinéas 6(1)a) ou c) de la *Loi sur les Indiens* le demeure.

— 2010, ch. 18, art. 6

Droit à l'inscription maintenu

6 Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa 6(1)f) et du paragraphe 6(2) de la *Loi sur les Indiens*, le registraire est tenu de reconnaître tout droit d'être inscrit qui existait en vertu des alinéas 6(1)a) ou c) de cette loi à l'entrée en vigueur de la présente loi.

— 2010, ch. 18, art. 7

Appartenance maintenue : alinéas 6(1)a) et c)

7 Il est entendu que, sous réserve des règles d'appartenance fixées par la bande, toute personne qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, avait le droit d'être inscrite en vertu des alinéas 6(1)a) ou c) de la *Loi sur les Indiens* et avait droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande tenue par celle-ci conserve le droit à ce que son nom y soit consigné.

— 2010, ch. 18, art. 8

Appartenance maintenue : alinéa 6(1)c.1)

8 Il est entendu que, sous réserve des règles d'appartenance fixées par la bande à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toute personne qui a le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)c.1) de la *Loi sur les Indiens*, édicté par le paragraphe 2(3), et qui, à cette date, avait droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande tenue par celle-ci conserve le droit à ce que son nom y soit consigné.

— 2010, ch. 18, art. 9

Absence de responsabilité

9 Il est entendu qu'aucune personne ni aucun organisme ne peut réclamer ou recevoir une compensation, des dommages-intérêts ou une indemnité de l'État, de ses préposés ou mandataires ou d'un conseil de bande en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions, du seul fait qu'une personne n'était pas inscrite — ou que le nom d'une personne n'était pas consigné dans une liste de bande — à l'entrée en vigueur de la présente loi et que l'un de ses parents a le droit d'être inscrit en vertu de l'alinéa 6(1)c.1) de la *Loi sur les Indiens*, édicté par le paragraphe 2(3).



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Indian Mining Regulations

Règlement sur l'exploitation minière dans les réserves indiennes

C.R.C., c. 956

C.R.C., ch. 956

Current to September 14, 2017

À jour au 14 septembre 2017

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

...

Inconsistencies in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to September 14, 2017. Any amendments that were not in force as of September 14, 2017 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

[...]

Incompatibilité – règlements

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 14 septembre 2017. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 14 septembre 2017 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS**Regulations Providing for the Disposition of Surrendered Minerals Underlying Lands in Indian Reserves**

1	Short Title
2	Interpretation
3	Application
4	Compliance with Provincial Laws
5	Disposition of Mineral Rights
7	Permits
7	Term of Permit
10	Rental
11	Security Deposit
13	Assessment Work
16	Test Shipments
17	Leases
17	Selection
20	Entitlement
21	Surveys
23	Term of Lease
24	Rental
25	Security Deposit
27	Assessment Work
31	Royalties
35	Notice of Production

TABLE ANALYTIQUE**Règlement concernant la façon de disposer des minéraux cédés se trouvant dans le sous-sol des réserves indiennes**

1	Titre abrégé
2	Interprétation
3	Application
4	Respect des lois provinciales
5	Cession des droits miniers
7	Permis
7	Durée du permis
10	Location
11	Cautionnement
13	Travaux statutaires
16	Envois à des fins d'essais
17	Baux
17	Choix
20	Établissement d'un droit
21	Levés de terrain
23	Durée des baux
24	Loyer
25	Cautionnement
27	Travaux statutaires
31	Redevances
35	Avis d'extraction

36	Penalty and Cancellation
37	General
37	Grouping
39	Assignment
40	Surrender
41	Use of Land Surface
42	Inspection
43	Plans
44	Information Confidential
45	Payment of Tax
46	Appeals

SCHEDULE

36	Amende et annulation
37	Dispositions générales
37	Groupement
39	Transfert
40	Cession
41	Utilisation de la surface des terres
42	Inspection
43	Plans
44	Renseignements de nature confidentielle
45	Paiement de contributions
46	Appels

ANNEXE

CHAPTER 956

INDIAN ACT

Indian Mining Regulations

Regulations Providing for the Disposition of Surrendered Minerals Underlying Lands in Indian Reserves

Short Title

1 These Regulations may be cited as the *Indian Mining Regulations*.

Interpretation

2 (1) In these Regulations,

Act means the *Indian Act*; (*Loi*)

assessment work means work performed that in the opinion of the Supervisor was performed for the purpose of discovering and developing minerals in a permit area or lease area and includes

- (a) geological, geophysical, geochemical and similar surveys,
- (b) core drilling, churn drilling and any other drilling method when used to provide geological information,
- (c) removing overburden,
- (d) drifting, crosscutting, shaft sinking, raising and similar underground work,
- (e) road building, and
- (f) any other type of work approved by the Supervisor; (*travaux statutaires*)

Department means the Department of Indian Affairs and Northern Development; (*ministère*)

Division Chief means the Chief, Oil and Mineral Division of the Development Branch of the Department or any person authorized by him; (*chef de la Division*)

CHAPITRE 956

LOI SUR LES INDIENS

Règlement sur l'exploitation minière dans les réserves indiennes

Règlement concernant la façon de disposer des minéraux cédés se trouvant dans le sous-sol des réserves indiennes

Titre abrégé

1 Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement sur l'exploitation minière dans les réserves indiennes*.

Interprétation

2 (1) Dans le présent règlement,

bail désigne un bail consenti conformément à l'article 5, 6 ou 19, par lequel est accordé le droit d'effectuer des recherches, de mettre en valeur des gisements et d'en extraire des minéraux dans les limites de l'étendue visée par le bail; (*lease*)

chef de la Division désigne le chef de la division du pétrole et des ressources minérales de la direction du développement de la Direction des Affaires indiennes du ministère ou toute personne autorisée par lui; (*Division Chief*)

détenteur de permis désigne une personne détenant un permis; (*permittee*)

étendue visée par un bail désigne l'étendue de terre ou le lieu décrit dans un bail; (*lease area*)

étendue visée par un permis désigne l'étendue de terre ou le lieu décrit dans un permis; (*permit area*)

Loi désigne la *Loi sur les Indiens*; (*Act*)

minéraux désigne tout minéral métallique ou non à l'état naturel, ainsi que la roche contenant de tels minéraux, à l'exclusion du pétrole, du gaz naturel et des autres minéraux pétrolifères ou de tout minéral non consolidé tel que les placers, le gravier, le sable, l'argile, la terre, la cendre, la marne et la tourbe; (*minerals*)

lease means a lease issued pursuant to section 5, 6 or 19 granting the right to explore for, develop and produce minerals within the lease area; (*bail*)

lease area means the tract of land or location described in a lease; (*étendue visée par un bail*)

lessee means a person who holds a lease; (*preneur*)

minerals means naturally occurring metallic and non-metallic minerals and rock containing such minerals, but does not include petroleum, natural gas and other petro-liferous minerals or any unconsolidated minerals such as placer deposits, gravel, sand, clay, earth, ash, marl and peat; (*minéraux*)

Minister means the Minister of Indian Affairs and Northern Development; (*ministre*)

permit means a permit issued under section 5 or 6 granting the right to explore for and develop minerals within the permit area; (*permis*)

permit area means the tract of land or location described in a permit; (*étendue visée par un permis*)

permittee means a person who holds a permit; (*détenteur de permis*)

person means a person who has attained the age of 21 years or a corporation registered or licensed in Canada or in any province thereof; (*personne*)

Supervisor means the Supervisor of Indian Minerals for the Oil and Mineral Division of the Development Branch of the Department, or any person authorized by him; (*Surveillant*)

treatment means concentrating, smelting, refining or any similar process but does not include washing, screening, conveying, loading or other handling methods when they are not combined with treatment. (*traitement*)

(2) For the purposes of these Regulations, **section** and **legal subdivision** have the same meanings as in Part II of the *Canada Lands Surveys Act*.

ministère désigne le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien; (*Department*)

ministre désigne le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien; (*Minister*)

permis désigne un permis délivré en vertu de l'article 5 ou 6, par lequel est accordé le droit d'effectuer des recherches en vue de découvrir et de mettre en valeur des minéraux dans les limites de l'étendue visée par un permis; (*permit*)

personne désigne un être humain qui atteint l'âge de 21 ans ou une société inscrite au Canada ou détentrice d'un permis valide dans ce pays ou dans l'une quelconque de ses provinces; (*person*)

preneur désigne une personne détenant un bail; (*lessee*)

Surveillant désigne le surveillant des ressources minérales des réserves indiennes et de la division pétrolière et minière de la direction de l'exploration de la Direction des affaires indiennes du ministère, ou toute personne autorisée par lui; (*Supervisor*)

traitement désigne la concentration, la fonte, l'affinage ou toute méthode semblable de traitement, à l'exclusion du lavage, du criblage, du charriage, du chargement ou d'autres méthodes de manutention, lorsqu'elles ne sont pas associées au traitement; (*treatment*)

travaux statutaires désigne des travaux qui, de l'avis du surveillant, ont été exécutés en vue de découvrir et d'exploiter des minéraux dans une étendue visée par un permis ou un bail, et comprend :

- a) les levés géologiques, géophysiques, géochimiques et autres levés semblables;
- b) le carottage, le sondage percutant et toute autre méthode de sondage lorsqu'elle est utilisée pour fournir des renseignements de nature géologique;
- c) l'enlèvement des terrains de couverture;
- d) le percement de galeries et de travers-bancs, le forage de puits, l'extraction et les travaux souterrains semblables;
- e) la construction de routes; et
- f) tout autre genre de travaux approuvé par le surveillant. (*assessment work*)

(2) Aux fins du présent règlement, le mot **section** et l'expression **subdivision légale** ont la même signification

Application

3 These Regulations apply with respect to surrendered mines and minerals underlying lands in a reserve, but do not apply with respect to surrendered mines and minerals underlying lands in a reserve that is situated in the Province of British Columbia.

Compliance with Provincial Laws

4 Every permittee and every lessee shall comply with the laws of the province in which his permit area or lease area is situated where such laws relate to exploration for, or development, production, treatment and marketing of minerals and do not conflict with these Regulations.

Disposition of Mineral Rights

5 (1) The Division Chief may, by public advertisement or in such other manner as he considers advisable, invite tenders for mineral rights on such terms and conditions as he deems proper.

(2) Where tenders have been submitted in compliance with the terms and conditions set forth by the Division Chief, the Division Chief may issue a permit or lease to the person submitting the highest tender or may reject all tenders.

6 (1) Notwithstanding section 5, the Division Chief may, with the consent of the council of the band for whose use and benefit lands have been set apart and subject to such terms and conditions as the council of the band may approve, issue a permit or lease with respect to minerals underlying such lands to any person upon application therefor.

(2) Every application for a permit or lease shall be accompanied by the fee therefor set out in the schedule payable to the Receiver General.

que dans la partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*.

Application

3 Le présent règlement s'applique à l'égard des mines et minéraux cédés et situés dans le sous-sol d'une réserve, sauf dans le cas des réserves situées dans la province de la Colombie-Britannique.

Respect des lois provinciales

4 Tout détenteur de permis et tout preneur doit observer les lois de la province où est située l'étendue visée par son permis ou son bail, lorsque lesdites lois portent sur l'exploration ou la mise en valeur de gisements, l'extraction, le traitement et la mise sur le marché de minéraux et qu'elles ne viennent pas en conflit avec le présent règlement.

Cession des droits miniers

5 (1) Le chef de la Division peut, par avis public ou de toute autre façon qu'il juge à propos, mettre les droits miniers en adjudication, selon les modalités qu'il estime appropriées.

(2) Lorsque des soumissions ont été présentées conformément aux modalités établies par le chef de la Division, ce dernier peut délivrer un permis ou consentir un bail à la personne qui a présenté la soumission la plus haute, ou il peut rejeter toutes les soumissions.

6 (1) Nonobstant l'article 5, le chef de la Division peut, moyennant le consentement du conseil de la bande à l'usage et au profit de laquelle certaines terres ont été réservées et sous réserve des modalités approuvées par le conseil de ladite bande, délivrer un permis ou consentir un bail à toute personne qui en fait la demande, à l'égard des minéraux se trouvant dans le sous-sol desdites terres.

(2) Toute demande de permis ou de bail sera accompagnée du droit établi à l'annexe et payable au Receveur général du Canada.

Permits

Term of Permit

7 (1) Subject to subsection (2), every permit expires one year from the date upon which it was issued.

(2) Where before the expiration of his permit a permittee makes an application in a form satisfactory to the Supervisor for extension thereof, the Supervisor, upon being satisfied that the permittee has complied with these Regulations, and with the terms and conditions of his permit, shall extend that permit for a period of one year or for such shorter period of time as the permittee may request.

(3) Every application for extension of a permit shall contain

- (a)** a summary of the work that has been done under the permit and the most recent extension thereof; and
- (b)** a summary of the work that the permittee proposes to do if the permit is extended.

8 A permittee shall not be entitled to more than three extensions of his permit unless

- (a)** the invitation to tender under section 5 or the permit issued under section 6 states that more than three extensions may be granted; or
- (b)** in the opinion of the Supervisor, the extension of the permit is required to complete exploration work in the permit area and assessment work has been performed satisfactorily.

9 Where, within 30 days after the date upon which a permit expires, the holder of the expired permit makes an application to the Supervisor for reinstatement and extension of that permit, the Division Chief may at the request of the Supervisor reinstate and extend that permit for a period not exceeding one year from the date upon which it expired.

Rental

10 (1) A permittee shall pay, unless otherwise provided in the invitation to tender under section 5 or in the permit issued under section 6, the rent for the initial term of his permit or an extension thereof, as the case may be, in

Permis

Durée du permis

7 (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout permis expire un an après la date de sa délivrance.

(2) Lorsque, avant l'expiration de son permis, le détenteur du permis présente une demande de prorogation dudit permis, à la satisfaction du Surveillant, ce dernier, après s'être assuré que le détenteur s'est conformé au présent règlement et aux modalités relatives à son permis, accordera cette prorogation pour une période d'un an ou pour une période plus courte, à la demande du détenteur du permis.

(3) Toute demande de prorogation d'un permis devra comporter :

- a)** un résumé des travaux qui ont été exécutés pendant la durée de validité du permis et au cours de la dernière prorogation dudit permis; et
- b)** un résumé des travaux que le détenteur de permis projette d'exécuter s'il obtient une prorogation de son permis.

8 Un détenteur de permis n'aura pas droit à plus de trois prorogations de son permis, à moins que

- a)** la mise en adjudication faite en vertu de l'article 5 ou le permis délivré en vertu de l'article 6 ne stipule que l'on pourra accorder plus de trois prorogations; ou que,
- b)** de l'avis du Surveillant, la prorogation du permis est nécessaire afin de terminer les travaux d'exploration entrepris dans l'étendue visée par le permis et que les travaux statutaires ont été exécutés de façon satisfaisante.

9 Lorsque, dans les 30 jours suivant l'expiration d'un permis, le détenteur dudit permis présente au Surveillant une demande de remise en vigueur dudit permis et de sa prorogation, le chef de la Division peut, à la demande du Surveillant, consentir à cette demande pour une période maximale d'un an à compter de la date d'expiration dudit permis.

Location

10 (1) À moins que la mise en adjudication ou le permis ne le spécifie autrement en vertu respectivement de l'article 5 et de l'article 6, un détenteur de permis paiera à l'avance, au Receveur général, le loyer afférent à la

advance to the Receiver General and such rent shall be payable at the rate of

- (a)** \$0.25 for each acre in the permit area in respect of the initial term of his permit;
- (b)** \$0.04 per month for each acre in the permit area in respect of each of the first, second and third extensions of his permit; and
- (c)** \$0.08 per month for each acre in the permit area in respect of any further extension.

(2) Where a permittee is issued a lease pursuant to section 19, the Division Chief shall direct the return to the permittee of any rent paid pursuant to subsection (1) that applies to the unexpired term of the permit or extension thereof, as the case may be, that was issued for the area taken under the lease.

Security Deposit

11 (1) No permit shall be issued to any person unless that person has deposited with the Division Chief a security deposit in such amount or at such rate, if any, as may be specified in the invitation to tender under section 5 or in the permit to be issued under section 6.

(2) A security deposit shall be in the form of money, bonds or promissory notes payable to the Receiver General on demand at a chartered bank or in such other form as the Division Chief deems proper.

12 Where a permit expires or is surrendered, the Division Chief, upon being satisfied that the permittee has complied with these Regulations and with the terms and conditions of his permit, shall direct that any security deposit deposited pursuant to subsection 11(1) be returned to the permittee.

Assessment Work

13 (1) During the initial term of his permit or during any extension thereof, as the case may be, every permittee shall perform assessment work acceptable to the Supervisor, of the value of

- (a)** \$0.50 for each acre in the permit area during the initial term of his permit, and

période de validité de son permis ou à sa prorogation, selon le cas, au taux de

- a)** 0,25 \$ pour chaque acre comprise dans l'étendue visée par son permis, pour la période initiale de validité dudit permis;
- b)** 0,04 \$ par mois pour chaque acre comprise dans l'étendue visée par son permis, pour la première, la deuxième et la troisième prorogation dudit permis; et
- c)** 0,08 \$ par mois pour chaque acre comprise dans l'étendue visée par son permis, pour toute prorogation additionnelle.

(2) Lorsqu'un bail est consenti à un détenteur de permis, conformément à l'article 19, le chef de la Division ordonnera de remettre au détenteur de permis tout montant de loyer payé conformément au paragraphe (1) qui s'applique à la partie à courir de la période de validité du permis délivré à l'égard de l'étendue prise à bail ou de la prorogation dudit permis, selon le cas.

Cautionnement

11 (1) Aucun permis ne sera délivré à quiconque sans le dépôt, auprès du chef de la Division, d'un cautionnement dont le montant ou le taux, s'il y a lieu, sera spécifié dans la mise en adjudication présentée en vertu de l'article 5 ou dans le permis devant être délivré en vertu de l'article 6.

(2) Tout cautionnement devra être déposé en espèces sous forme d'obligations, de billets à ordre payables sur demande à une banque à charte au nom du Receveur général, ou sous toute autre forme que le chef de la Division jugera appropriée.

12 Lorsqu'un permis expire ou est cédé, le chef de la Division ordonnera, après s'être assuré que le détenteur du permis s'est conformé au présent règlement et aux modalités relatives à son permis, que tout cautionnement déposé conformément au paragraphe 11(1) soit retourné audit détenteur.

Travaux statutaires

13 (1) Pendant la période initiale de validité de son permis ou pendant toute prorogation dudit permis, selon le cas, tout détenteur de permis devra exécuter, à la satisfaction du Surveillant, des travaux statutaires pour un montant de

- a)** 0,50 \$ pour chaque acre comprise dans l'étendue visée par son permis, au cours de la période initiale de validité dudit permis, et

(b) \$1 for each acre in the permit area during the term of each extension of his permit,

or of such other value as may be specified in the invitation to tender under section 5 or in the permit issued under section 6.

(2) Where, in his opinion, assessment work performed near a permit area serves to evaluate the mineral potential of the permit area, the Supervisor may deem the whole or any part of the value of that work to be assessment work performed in the permit area.

14 (1) Where assessment work of the value required under subsection 13(1) is not performed, the permittee shall make a cash payment to the Receiver General in an amount equal to the difference between the value of assessment work performed and the value of assessment work required to be performed.

(2) Where the value of assessment work performed during the term of a permit or an extension thereof exceeds the value of assessment work required to be performed pursuant to subsection 13(1), the Supervisor may credit the excess value of the assessment work performed to the value of the assessment work required to be performed

(a) pursuant to subsection 13(1) during any extension or further extension of the permit; or

(b) pursuant to any lease or leases that the permittee may acquire with respect to all or any part of his permit area.

15 (1) Every permittee shall, within 90 days following the expiry of his permit and following any extension thereof, forward to the Supervisor a certified statement in duplicate itemizing the assessment work performed and the cost of performing such work during the term of his permit and any extension thereof together with any cash payment that may be required pursuant to subsection 14(1).

(2) Every permittee shall, within six months following the expiry of his permit and following any extension thereof, forward to the Supervisor copies in duplicate of all maps and technical information that serve to record the assessment work performed for the term of his permit and any extension thereof together with a report of

b) 1 \$ pour chaque acre comprise dans l'étendue visée par son permis, au cours de toute prorogation dudit permis,

ou des travaux de toute autre valeur monétaire pouvant être spécifiée dans la mise en adjudication présentée en vertu de l'article 5 ou dans le permis délivré en vertu de l'article 6.

(2) Lorsque le Surveillant estime que des travaux statutaires exécutés à proximité d'une étendue visée par un permis servent à déterminer les ressources minérales de l'étendue visée par ledit permis, il peut admettre la totalité ou une partie quelconque de ces travaux comme partie des travaux statutaires exécutés dans l'étendue visée par ledit permis.

14 (1) Lorsque le détenteur d'un permis n'exécute pas de travaux statutaires pour le montant requis en vertu du paragraphe 13(1), il doit verser au nom du Receveur général une somme égale à la différence entre la valeur monétaire des travaux statutaires exécutés au cours de l'année et celle des travaux qui auraient dû l'être.

(2) Lorsque les travaux statutaires exécutés au cours de la période de validité d'un permis ou au cours d'une prorogation dudit permis sont d'une valeur monétaire supérieure à celle des travaux devant être exécutés en vertu du paragraphe 13(1), le Surveillant peut créditer la valeur excédentaire des travaux exécutés à celle des travaux devant être exécutés

a) conformément au paragraphe 13(1), au cours de toute prorogation en vigueur ou ultérieure du permis; ou

b) conformément à tout bail ou tous baux que le détenteur du permis pourrait prendre à l'égard de la totalité ou d'une partie quelconque de l'étendue visée par son permis.

15 (1) Tout détenteur de permis devra, dans les 90 jours suivant l'expiration de son permis ou suivant toute prorogation dudit permis, faire parvenir au Surveillant un état certifié, en double exemplaire, donnant la liste des travaux statutaires exécutés et le coût desdits travaux, pour la période de validité de son permis ou pour toute prorogation dudit permis, ainsi que tout paiement comptant pouvant être requis en vertu du paragraphe 14(1).

(2) Tout détenteur de permis devra, dans les six mois suivant l'expiration de son permis ou suivant toute prorogation dudit permis, faire parvenir au Surveillant des exemplaires en double de toutes les cartes et données techniques qui ont servi à établir la liste des travaux statutaires exécutés au cours de la période de validité de son permis ou au cours de toute prorogation dudit permis,

the results obtained from the performance of that assessment work.

(3) Where the Supervisor is not satisfied with the statements, maps or technical information submitted under subsection (1) or (2), he may require the permittee to submit additional information.

Test Shipments

16 (1) Subject to subsection (2), no permittee shall produce minerals from his permit area.

(2) A permittee may, with the written consent of the Supervisor and subject to such terms and conditions as the Supervisor may prescribe in writing, produce and ship reasonable amounts of minerals for testing purposes only.

Leases

Selection

17 Where a permittee, during the term of his permit or any extension thereof, desires to obtain a lease in respect of his permit area or any part thereof, he shall make an application in duplicate therefor to the Supervisor.

18 (1) An application for a lease referred to in section 17

(a) shall be in a form satisfactory to the Division Chief;

(b) shall contain a legal description in accordance with subsection (2) or (3) of the lands in respect of which a lease is desired; and

(c) shall be accompanied by

(i) the fee therefor set out in the schedule payable to the Receiver General, and

(ii) the rental for the first year of the lease in accordance with section 24.

(2) Subject to subsection (3), lands referred to in subsection (1) shall be described by

(a) section, legal subdivision, lot or aliquot part of a lot if such lands lie within a subdivided area; or

ainsi qu'un rapport faisant état des résultats de ces travaux.

(3) Lorsque les états, cartes ou données techniques soumis par un détenteur de permis, conformément au paragraphe (1) ou (2), ne sont pas à la satisfaction du Surveillant, ce dernier peut exiger que ledit détenteur fournisse des renseignements supplémentaires.

Envois à des fins d'essais

16 (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun détenteur de permis n'aura le droit d'extraire des minéraux de l'étendue visée par son permis.

(2) Tout détenteur de permis, moyennant le consentement écrit du Surveillant et sous réserve des modalités que ce dernier peut déterminer par écrit, pourra extraire et expédier des quantités raisonnables de minéraux, mais à des fins d'essais seulement.

Baux

Choix

17 Tout détenteur d'un permis qui, au cours de la période de validité de son permis ou au cours de toute prorogation dudit permis, désire obtenir un bail à l'égard de l'étendue visée par son permis ou à l'égard de toute partie de ladite étendue, doit présenter au Surveillant une demande à cet effet, en double exemplaire.

18 (1) Les demandes de bail dont il est question à l'article 17

a) doivent être présentées à la satisfaction du chef de la Division;

b) doivent comprendre une description officielle, conforme au paragraphe (2) ou (3), des terres pour lesquelles on désire obtenir un bail; et

c) doivent être accompagnées

(i) d'un droit à cet effet, établi selon l'annexe et payable au nom du Receveur général, et

(ii) du loyer fixé pour la première année de validité du bail, conformément à l'article 24.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les terrains dont il est question au paragraphe (1), seront décrits par

(b) projected section, legal subdivision, lot or aliquot part of a lot if such lands do not lie within a subdivided area.

(3) Where the boundaries of a permit area or part thereof in respect of which a lease is desired do not correspond with a township survey or other legal survey or any projection thereof, the Division Chief may allow the land therein to be described by means of irregular boundaries.

19 Where a permittee has made an application for a lease in accordance with sections 17 and 18 and has complied with these Regulations and with the terms and conditions of his permit, the Division Chief shall issue a lease to him.

Entitlement

20 Every lessee who has complied with the provisions of these Regulations is entitled to all minerals found within his lease area, subject to any condition of his permit or lease acquired under section 5 or 6.

Surveys

21 Where, in the opinion of the Division Chief, it is necessary that lands in respect of which a lease is desired be surveyed for the purpose of issuing a lease pursuant to section 19, the Division Chief may require the applicant for the lease to have the boundaries of such lands surveyed by a commissioned land surveyor acting under instructions from the Surveyor General of Canada.

22 (1) Where a lease area is not surveyed before the issuance of a lease, but is subsequently surveyed by a land surveyor acting under the instructions of the Surveyor General of Canada, the Division Chief may amend the description in the lease to conform to the description supplied by the Surveyor General of Canada.

(2) Where the description in a lease is amended under subsection (1), the Division Chief shall forward to the lessee, by registered mail, a copy of the amended description.

a) sections, subdivisions légales, lots ou parties aliquotes de lots, si de tels terrains se trouvent dans une région subdivisée; ou

b) sections, subdivisions légales, lots ou parties aliquotes de lots projetés, s'il ne se trouve pas de tels terrains dans une région subdivisée.

(3) Lorsque les limites d'une étendue visée par un permis, ou une partie de ladite étendue, qui est l'objet d'une demande de bail, ne correspondent pas au cadastre d'un canton, ni à d'autres levés officiels, ni même à des extensions de levés, le chef de la Division peut permettre que les limites de ladite étendue soient déterminées au moyen de limites irrégulières.

19 Lorsqu'un détenteur de permis a présenté une demande de bail conformément aux articles 17 et 18 et qu'il s'est conformé au présent règlement, ainsi qu'aux modalités relatives à son permis, le chef de la Division devra lui consentir un bail.

Établissement d'un droit

20 Tout preneur qui s'est conformé aux dispositions du présent règlement a droit à tous les minéraux découverts dans les limites de l'étendue visée par son bail, sous réserve de toute condition énoncée dans le permis ou bail qu'il a obtenu en vertu de l'article 5 ou 6.

Levés de terrain

21 Lorsque le chef de la Division estime qu'aux fins de consentir de tels baux conformément à l'article 19, il est nécessaire de faire arpenter les terrains qui sont l'objet d'une demande de bail, il peut exiger que le requérant dudit bail fasse arpenter lesdits terrains par un arpenteur commissionné agissant selon les instructions de l'Arpenteur général.

22 (1) Lorsqu'une étendue visée par un bail n'a pas été arpentée avant la délivrance du bail, mais qu'un tel arpentage a été exécuté par la suite par un arpenteur agissant selon les instructions de l'Arpenteur général du Canada, le chef de la Division pourra modifier la description contenue dans le bail, de façon qu'elle corresponde à celle de l'Arpenteur général.

(2) Lorsque la description contenue dans un bail est modifiée en vertu du paragraphe (1), le chef de la Division fera parvenir au preneur, par courrier recommandé, un exemplaire du texte de la nouvelle description.

(3) The description of lands in a lease referred to in subsection (1) shall be deemed to have been amended on the 30th day after a copy of the amended description was forwarded to the lessee by registered mail.

Term of Lease

23 (1) Subject to subsection (2), every lease expires 10 years from the date upon which it was issued unless otherwise provided in the invitation to tender under section 5 or in the lease issued under section 6 or pursuant to section 19.

(2) Where, before the expiration of a lease or a renewal thereof, a lessee applies to the Division Chief for a renewal or further renewal of the lease, and where the lessee has complied with these Regulations and with the terms and conditions of the lease or renewal thereof, the Division Chief shall issue the renewal or further renewal of the lease

(a) for such renewal term as may be specified in the lease or, if no renewal term is specified in the lease, for a term of 10 years; or

(b) for such shorter term than that specified in paragraph (a) as the lessee may request.

(3) For the purposes of subsection (2), the Division Chief may allow a lessee to group two or more of his leases within any one reserve.

(4) [Revoked, SOR/90-468, s. 1]

(5) Every application for renewal of a lease shall be accompanied by the fee therefor set out in the schedule payable to the Receiver General.

SOR/90-468, s. 1.

Rental

24 A lessee shall pay annual rental in advance to the Receiver General at the rate of \$2 for each acre in the lease area or at such other rate as may be specified in the invitation to tender under section 5 or in the lease issued under section 6 or pursuant to section 19.

Security Deposit

25 (1) No lease shall be issued to any person unless that person has deposited with the Division Chief a security deposit in such amount or at such rate, if any, as may be specified in the invitation to tender under section 5 or in

(3) La description des terrains figurant dans les baux dont il est question au paragraphe (1) sera censée avoir été modifiée le 30^e jour après l'expédition de la nouvelle description au preneur par courrier recommandé.

Durée des baux

23 (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout bail expire 10 ans après la date de sa délivrance, à moins de dispositions contraires contenues dans la mise en adjudication présentée en vertu de l'article 5 ou dans le bail consenti en vertu de l'article 6 ou 19.

(2) Si le preneur présente, avant l'expiration de son bail, une demande de renouvellement au chef de la Division, et qu'il s'est conformé au présent règlement et aux modalités énoncées dans le bail, le chef de la Division renouvelle le bail :

a) soit pour la période précisée dans le bail ou, en l'absence de disposition à cet égard dans le bail, pour une période de 10 ans;

b) soit pour une période plus courte que celle visée à l'alinéa a), à la demande du preneur.

Le bail peut être ainsi renouvelé plus d'une fois.

(3) Aux fins du paragraphe (2), le chef de la Division peut autoriser un preneur à grouper deux de ses baux ou plus dans n'importe quelle réserve.

(4) [Abrogé, DORS/90-468, art. 1]

(5) Toute demande de renouvellement de bail sera accompagnée du droit prévu dans l'annexe, lequel droit sera payable au nom du receveur général.

DORS/90-468, art. 1.

Loyer

24 Tout preneur versera à l'avance, au nom du Receveur général, un loyer annuel calculé à raison de 2 \$ pour chaque acre comprise dans l'étendue visée par son bail ou selon tout autre taux pouvant être spécifié dans la mise en adjudication présentée en vertu de l'article 5 ou dans le bail consenti en vertu de l'article 6 ou 19.

Cautionnement

25 (1) Aucun bail ne sera consenti à quiconque sans le dépôt, auprès du chef de la Division, d'un cautionnement dont le montant ou le taux, s'il y a lieu, sera spécifié dans la mise en adjudication présentée en vertu de l'article 5 ou dans le bail délivré en vertu de l'article 6 ou 19.

the lease to be issued under section 6 or pursuant to section 19.

(2) A security deposit shall be in the form of money, bonds or promissory notes payable to the Receiver General on demand at a chartered bank or in such other form as the Division Chief deems proper.

26 Where the Division Chief is satisfied that a lessee has complied with these Regulations and with the terms and conditions of his lease or any renewal thereof, he may, during the term of the lease, and shall, on the expiry or surrender thereof, direct that the security deposit or a portion thereof deposited pursuant to subsection 25(1) be returned to the lessee.

Assessment Work

27 (1) During each year of the term of his lease and any renewal thereof, every lessee shall perform assessment work acceptable to the Supervisor of the value of \$2 for each acre in the lease area, or of such other value as may be specified in the invitation to tender under section 5 or in the lease issued under section 6 or pursuant to section 19.

(2) Where in his opinion assessment work performed near a lease area serves to evaluate the mineral potential of the lease area, the Supervisor may deem the whole or any part of the value of that work to be assessment work performed in the lease area.

28 (1) Where, during any year of a lease, assessment work of the value required under subsection 27(1) is not performed, the lessee shall make a cash payment to the Receiver General in an amount equal to the difference between the value of assessment work performed during that year and the value of the assessment work required to be performed.

(2) Where the value of assessment work performed during any year of a lease exceeds the value of assessment work required to be performed under subsection 27(1), the Supervisor may credit the excess value of the assessment work performed to the value of the assessment work required to be performed pursuant to subsection 27(1) in any succeeding year or years up to 10 years from the year in which the assessment work was performed.

29 (1) Every lessee shall, within 90 days following the completion of each year of the term of his lease or any

(2) Tout cautionnement devra être déposé en espèces ou sous forme d'obligations ou de billets à ordre payables sur demande à une banque à charte au nom du Receveur général, ou sous toute autre forme que le chef de la Division jugera appropriée.

26 Lorsque le chef de la Division estime qu'un preneur s'est conformé au présent règlement, ainsi qu'aux modalités énoncées dans son bail ou dans tout renouvellement dudit bail, il peut et doit, au cours de la période de validité dudit bail, ou à son expiration ou à sa cession, ordonner que le cautionnement déposé conformément au paragraphe 25(1) soit remis en entier ou en partie au preneur.

Travaux statutaires

27 (1) Au cours de toute année de validité de son bail et de chaque renouvellement dudit bail, tout preneur exécutera, à la satisfaction du Surveillant, des travaux statutaires pour un montant calculé à raison de 2 \$ pour chaque acre comprise dans l'étendue visée par son bail ou pour tout autre montant pouvant être spécifié dans la mise en adjudication présentée en vertu de l'article 5 ou dans le bail consenti en vertu de l'article 6 ou 19.

(2) Lorsque le Surveillant estime que des travaux statutaires exécutés à proximité d'une étendue visée par un bail servent à déterminer les ressources minérales de l'étendue visée par ledit bail, il peut admettre la totalité ou une partie quelconque de ces travaux comme partie des travaux statutaires exécutés dans l'étendue visée par ledit bail.

28 (1) Lorsque, au cours de toute année de validité de son bail, le preneur n'exécute pas de travaux statutaires pour le montant requis en vertu du paragraphe 27(1), il doit verser, au nom du Receveur général, une somme égale à la différence entre la valeur monétaire des travaux statutaires exécutés au cours de l'année et celle des travaux qui auraient dû l'être.

(2) Lorsque, au cours de toute année de validité d'un bail, les travaux statutaires exécutés sont d'une valeur monétaire supérieure à celle des travaux requis en vertu du paragraphe 27(1), le Surveillant peut créditer la valeur excédentaire des travaux exécutés à celle des travaux requis en vertu du même paragraphe, pour toute année subséquente, jusqu'à concurrence de 10 années à compter de l'année d'exécution des travaux statutaires.

29 (1) Tout preneur devra, dans les 90 jours suivant la fin de chaque année de la période de validité de son bail

renewal thereof, forward to the Supervisor a certified statement in duplicate itemizing the assessment work performed and the cost of performing such work during the year most recently completed, together with any cash payment that may be required pursuant to subsection 28(1).

(2) Every lessee shall, within six months following the completion of each year of the term of his lease or any renewal thereof, forward to the Supervisor copies in duplicate of all maps and technical information that serve to record the assessment work performed for the year most recently completed, together with a report of the results obtained from the performance of that assessment work.

30 [Revoked, SOR/90-468, s. 2]

Royalties

31 Unless otherwise specified in the invitation to tender under section 5 or in the lease issued pursuant to section 6 or 19, every lessee shall pay royalties on all minerals to which he is entitled that have been obtained from his lease area at the rate of five per cent of

- (a)** the gross revenue from the mineral output at the pithead, where the minerals are sold at the lease area before treatment; or
- (b)** the market value of the mineral output at the pithead, where the minerals are not sold at the lease area before treatment.

32 Notwithstanding section 31, the rate of royalty may be altered by agreement between the Division Chief and the lessee from a rate based on a percentage of the gross revenue or of the market value to the equivalent rate per ton or per cubic yard of the mineral output at the pithead.

33 Any royalty rate based upon a weight or measure of mineral output shall be adjusted annually to conform to changes in a price index or other index that is published by Statistics Canada and is chosen by the Division Chief.

34 (1) During the term of his lease and any renewal thereof, a lessee shall forward to the Supervisor within 30 days after the expiry of each period of production a royalty payment in favour of the Receiver General in respect of that period together with a statement in duplicate

ou de tout renouvellement dudit bail, faire parvenir au Surveillant un état certifié, en double exemplaire, donnant la liste des travaux statutaires exécutés et le coût desdits travaux, pour la dernière année complète, ainsi que tout paiement comptant pouvant être requis en vertu du paragraphe 28(1).

(2) Tout preneur devra, dans les six mois suivant la fin de chaque année de la période de validité de son bail ou de tout renouvellement dudit bail, faire parvenir au Surveillant des exemplaires en double de toutes les cartes et données techniques qui ont servi à établir la liste des travaux statutaires exécutés au cours de la dernière année complète, ainsi qu'un rapport faisant état des résultats de ces travaux.

30 [Abrogé, DORS/90-468, art. 2]

Redevances

31 À moins de dispositions contraires contenues dans la mise en adjudication présentée en vertu de l'article 5 ou dans le bail consenti en vertu de l'article 6 ou 19, tout preneur doit verser des redevances à l'égard de tous les minéraux auxquels il a droit et qui proviennent de l'étendue visée par son permis, au taux de cinq pour cent

- a)** du revenu brut de la production minière sur le carreau de la mine, lorsque les minéraux sont vendus dans l'étendue visée par son permis, avant d'être traités; ou
- b)** de la valeur marchande de la production minière sur le carreau de la mine, lorsque les minéraux ne sont pas vendus dans l'étendue visée par son permis, avant d'être traités.

32 Nonobstant l'article 31, le taux des redevances pourra être modifié par une entente conclue entre le chef de la Division et le preneur, de façon à remplacer le taux calculé en fonction d'un pourcentage du revenu brut ou de la valeur marchande par un taux équivalent calculé à la tonne ou à la verge cube de production minière sur le carreau de la mine.

33 Tout taux de redevance établi d'après le poids ou une autre forme de mesure de la production minière devra être ajusté annuellement, en fonction des variations d'un indice de prix ou d'autre nature communiqué par Statistique Canada, au choix du chef de la Division.

34 (1) Pendant la période de validité de son bail ou de tout renouvellement dudit bail, tout preneur devra faire parvenir au Surveillant, dans les 30 jours suivant l'expiration de toute période de production, un paiement de redevance au nom du Receveur général, à l'égard de ladite

showing the production and sales figures upon which the payment has been calculated.

(2) Where the Supervisor is not satisfied with the amount of a royalty payment or with a statement forwarded by a lessee pursuant to subsection (1), he may require the lessee to submit further particulars in relation to the statement and, if then required by the Supervisor, the lessee shall adjust the amount of the royalty payment.

(3) A period of production consists of the three calendar months ending on the last day of March, June, September and December or of such other period of time as the Supervisor may determine.

Notice of Production

35 Every lessee, within 10 days from the commencement of production of any mineral from his lease area, shall

(a) notify the Supervisor of the commencement of production; and

(b) submit to the Supervisor such information with respect to his mining operations and production as the Supervisor may require.

Penalty and Cancellation

36 (1) Where a lessee fails to pay rental as required by section 24 or to surrender his lease within 30 days from the date on which the rental becomes payable, he is liable to a penalty of five per cent of the amount of his rental.

(2) Notwithstanding subsection (1), where in the opinion of the Division Chief a lessee has failed in respect of his lease to comply with any provision of these Regulations, the Division Chief may forward to the lessee written notice by registered mail advising him that unless he commences to remedy the failure within 30 days from the date of the mailing of the notice and continues diligently to remedy the failure his lease may be cancelled by the Minister.

(3) Where a lessee has received a notice pursuant to subsection (2), he may, within 30 days from the date of the mailing of the notice, make written application to the Minister for a hearing to consider reasons why his lease should not be cancelled.

période, ainsi qu'un état, en double exemplaire, faisant état des chiffres de production et de ventes ayant servi à calculer le montant du paiement.

(2) Lorsque le montant d'un paiement de redevance ou un état envoyé par un preneur en vertu du paragraphe (1) n'est pas à la satisfaction du Surveillant, ce dernier peut exiger que ledit preneur fournisse des détails supplémentaires à l'égard dudit état et, dans ce cas, le preneur doit procéder à un ajustement du montant de ce paiement de redevance.

(3) Une période de production est une période de trois mois de l'année civile se terminant le dernier jour des mois de mars, juin, septembre et décembre, ou toute autre période que le Surveillant peut déterminer.

Avis d'extraction

35 Dans les 10 jours suivant le commencement de l'extraction de minéraux dans l'étendue visée par son bail, tout preneur doit

a) informer le Surveillant du commencement de l'extraction; et

b) lui fournir tous les renseignements qu'il peut exiger à l'égard de l'exploitation et de l'extraction minières.

Amende et annulation

36 (1) Lorsqu'un preneur ne paie pas le loyer qu'il est tenu d'acquitter conformément à l'article 24 ou qu'il ne cède pas son bail dans les 30 jours suivant la date à laquelle le loyer devient dû, il est passible d'une amende de cinq pour cent du montant dudit loyer.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le chef de la Division estime qu'un preneur ne s'est pas conformé à toutes les dispositions du présent règlement à l'égard de son bail, il pourra faire parvenir audit preneur, par courrier recommandé, un avis écrit l'informant que, s'il ne redresse pas cette situation dans les 30 jours suivant la date de l'expédition de l'avis et ne continue pas de s'y employer de façon diligente, le ministre pourra annuler son bail.

(3) Sur réception d'un avis dressé en vertu du paragraphe (2), un preneur pourra, dans les 30 jours suivant la date d'envoi dudit avis, présenter une demande écrite au ministre afin d'obtenir une audience où il exposera les raisons qui justifieraient le maintien de son bail.

(4) Upon receipt of an application made pursuant to subsection (3), the Minister shall appoint a time and place for a hearing and shall notify the lessee by registered mail of the time and place of the hearing not less than 10 days before the date thereof.

(5) Where, in the opinion of the Minister, a lessee has failed to comply with the requirements of a notice mailed to him pursuant to subsection (2), or at a hearing held pursuant to this section does not show adequate reason why his lease should not be cancelled, the Minister shall cancel his lease.

General

Grouping

37 The Division Chief may authorize the grouping of

(a) a permit area or a lease area within a reserve with other permit areas or lease areas within the same reserve for the purpose of

(i) providing a security deposit required under section 11 or 25, and

(ii) assessment work required to be performed under sections 13 and 27; and

(b) a lease area within a reserve with other lease areas within the same reserve for the purpose of qualifying for a renewal under subsection 23(2) or (3).

38 The Minister may authorize the grouping of a permit area or a lease area in a reserve with a permit area or lease area in another reserve or with a tract of land outside a reserve for the purpose of development or production of minerals under these Regulations, where councils of the bands for whose use and benefit the lands have been set apart in which the permit areas or lease areas are located, have approved a formula for determining the participation of the bands in revenues and other benefits derived from such development or production of minerals.

(4) Sur réception d'une demande présentée conformément au paragraphe (3), le ministre déterminera le moment et le lieu d'une audience et en informera le preneur par courrier recommandé au moins 10 jours avant la date fixée pour ladite audience.

(5) Lorsque le ministre estime qu'un preneur ne s'est pas conformé aux conditions énoncées dans un avis lui ayant été adressé conformément au paragraphe (2) ou que, à l'occasion d'une audience tenue en vertu du même article, ledit preneur n'a pas fourni de raisons suffisantes pour justifier le maintien de son bail, le ministre annulera ledit bail.

Dispositions générales

Groupement

37 Le chef de la Division peut autoriser le groupement

a) d'une étendue visée par un permis ou d'une étendue visée par un bail, située dans une réserve, avec d'autres étendues visées par un permis ou d'autres étendues visées par un bail, situées dans la même réserve, aux fins d'assurer

(i) le cautionnement prescrit à l'article 11 ou à l'article 25, et

(ii) l'exécution des travaux statutaires prescrits aux articles 13 et 27; et

b) d'une étendue visée par un bail, située dans une réserve, avec d'autres étendues visées par un bail, situées dans la même réserve, aux fins d'avoir droit à un renouvellement en vertu du paragraphe 23(2) ou (3).

38 Le ministre peut autoriser le groupement d'une étendue visée par un permis ou d'une étendue visée par un bail, située dans une réserve, avec une étendue visée par un permis ou un bail, située dans une autre réserve, ou avec une étendue de terrain située en dehors d'une réserve à des fins d'exploitation ou d'extraction de minéraux en vertu du présent règlement, lorsque les conseils des bandes auxquelles ont été réservés l'usage et le bénéfice de terres dans les limites desquelles se trouvent les étendues visées par un permis ou un bail ont approuvé une formule de calcul de la participation des bandes aux revenus et autres bénéfices retirés d'une telle exploitation ou d'une telle extraction de minéraux.

Assignment

39 (1) A permittee or lessee may assign his permit or lease or any interest therein with the approval of the Minister.

(2) Where an assignment of a permit or lease

- (a)** has been approved by the Minister,
- (b)** is unconditional, and
- (c)** is accompanied by the registration fee set out in the schedule payable to the Receiver General,

the assignment shall be registered in the register kept pursuant to section 55 of the Act.

Surrender

40 (1) Where a permittee or lessee has complied with these Regulations and with the terms and conditions of his permit or lease, he may at any time surrender all or part of his permit area or lease area.

(2) Subject to subsection 10(2), where a permit or lease is surrendered under subsection (1), no rental paid in relation to that permit or lease shall be returned to the permittee or lessee.

Use of Land Surface

41 Where a person requires entry to a reserve in respect of which minerals have been surrendered or where a permittee or lessee requires use of land surface in a reserve for the purpose of development or production of minerals, he shall obtain a right of entry or right to use the land in accordance with any provisions that may be made by the Minister under the Act.

Inspection

42 (1) The Supervisor may

- (a)** enter upon and inspect any permit area, lease area or buildings and equipment thereon;
- (b)** require a permittee or lessee to produce any technical, financial and other records relating to the exploration for or production of minerals from his permit area or lease area; and

Transfert

39 (1) Moyennant l'autorisation du ministre, tout détenteur de permis ou tout preneur peut transférer son permis ou son bail, ou toute part y afférente.

(2) Lorsque le transfert d'un permis ou d'un bail

- a)** est autorisé par le ministre,
- b)** est inconditionnel, et
- c)** est accompagné du droit d'inscription prévu dans l'annexe et payable au nom du Receveur général,

ledit transfert sera porté au registre tenu en vertu de l'article 55 de la Loi.

Cession

40 (1) Lorsqu'un détenteur de permis ou un preneur s'est conformé au présent règlement, ainsi qu'aux modalités énoncées dans son permis ou son bail, il peut en tout temps céder la totalité ou une partie de l'étendue visée par son permis ou son bail.

(2) Sous réserve du paragraphe 10(2), aucun loyer ne sera remis au détenteur d'un permis ou au preneur d'un bail, à l'égard dudit permis ou dudit bail, lorsque ce permis ou ce bail aura été cédé en vertu du paragraphe (1).

Utilisation de la surface des terres

41 Lorsqu'une personne doit pénétrer dans une réserve à propos de minéraux qui lui ont été cédés ou qu'un détenteur de permis ou un preneur doit utiliser la surface de terres situées dans une réserve à des fins d'exploitation ou d'extraction de minéraux, ladite personne devra obtenir un droit d'accès auxdites terres ou un droit d'utilisation desdites terres, conformément à toutes dispositions que pourra établir le ministre en vertu de la Loi.

Inspection

42 (1) Le Surveillant peut

- a)** pénétrer dans toute étendue visée par un permis ou un bail, ou dans tout bâtiment, et inspecter les lieux, ainsi que le matériel qui s'y trouve;
- b)** exiger qu'un détenteur de permis ou un preneur de bail produise tous documents d'ordre technique, financier ou autre ayant trait aux travaux d'exploration ou d'extraction de minéraux effectués dans l'étendue visée par son permis ou son bail; et

(c) take samples of minerals being produced and carry out any examination that, in his opinion, is necessary.

(2) Every permittee or lessee shall render such assistance as the Supervisor may require in the performance of his duties.

Plans

43 (1) Upon the termination of his permit or extension thereof or of his lease or renewal thereof and at such other times as the Supervisor may request, a permittee or lessee, as the case may be, shall submit to the Supervisor plans and sections that show

- (a)** the location of all mine workings;
- (b)** the average valuable mineral content of all mine headings, backs and faces not currently being worked; and
- (c)** the surface and underground plant, roads, railways, buildings and other structures or works situated in the permit area or lease area.

(2) All plans and sections submitted pursuant to subsection (1) shall be submitted in duplicate and shall be drawn on a scale of one inch to 100 feet or on such other scale as the Supervisor may determine.

(3) Where plans and sections submitted pursuant to subsection (1) are not satisfactory to the Supervisor, the Supervisor may require the permittee or lessee to submit further plans and sections.

Information Confidential

44 Any technical information submitted by a permittee or lessee pursuant to these Regulations shall not, without the written consent of the permittee or lessee, be disclosed unless that information

- (a)** relates only to a permit area or a portion thereof in respect of which the permit has expired or has been surrendered; or
- (b)** relates only to a lease area or a portion thereof in respect of which the lease has expired or has been surrendered or cancelled.

c) prélever des échantillons des minéraux extraits et procéder à tout examen qu'il juge nécessaire.

(2) Tout détenteur de permis ou preneur fournira toute l'aide dont le Surveillant pourra avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions.

Plans

43 (1) À l'expiration de son permis ou de la prorogation dudit permis, ou de son bail ou du renouvellement dudit bail, ou à tout autre moment que le Surveillant pourra déterminer, un détenteur de permis ou un preneur, selon le cas, devra présenter audit Surveillant des plans et des coupes indiquant

- a)** l'emplacement de tous les travaux miniers;
- b)** la teneur moyenne en minéraux de valeur marchande de toutes les avancées, façtes et fronts de taille qui ne sont pas en exploitation; et
- c)** les installations de surface ou souterraines, les routes, chemins de fer, bâtiments et autres structures ou travaux situés dans l'étendue visée par son permis ou son bail.

(2) Tous les plans et coupes soumis conformément au paragraphe (1) devront être en double exemplaire et être à l'échelle de 100 pieds au pouce ou à toute autre échelle que le Surveillant pourra déterminer.

(3) Lorsque les plans et coupes soumis conformément au paragraphe (1) ne sont pas à la satisfaction du Surveillant, ce dernier peut exiger que le détenteur du permis ou le preneur fournisse de nouveaux plans et de nouvelles coupes.

Renseignements de nature confidentielle

44 Tous les renseignements de nature technique fournis par un détenteur de permis ou un preneur, conformément au présent règlement, ne seront divulgués qu'avec le consentement écrit dudit détenteur de permis ou dudit preneur, sauf

- a)** s'ils ont trait uniquement à une étendue visée par un permis ou à une partie de ladite étendue, pour laquelle le permis est arrivé à expiration ou a été cédé; ou

Payment of Tax

45 Every permittee and every lessee shall pay all rates, assessments and taxes in respect of his permit area or lease area, and in respect of his operations under his permit or lease.

Appeals

46 (1) Every permittee and every lessee may appeal to the Minister from any decision of the Division Chief or Supervisor, other than a decision made under section 5, 6 or 19.

(2) Where an appeal is made under subsection (1), the Minister may make such order or declaration as he deems proper.

b) s'ils ont trait uniquement à une étendue visée par un bail ou à une partie de ladite étendue, pour laquelle le bail est arrivé à expiration ou a été cédé ou annulé.

Paiement de contributions

45 Tout détenteur de permis et tout preneur versera toutes les contributions, cotisations et taxes liées à l'étendue visée par son permis ou son bail, ainsi qu'à l'égard de son exploitation en vertu dudit permis ou bail.

Appels

46 (1) Tout détenteur de permis et tout preneur peut en appeler au ministre de toute décision rendue par le chef de la Division ou le Surveillant, sauf dans le cas des décisions rendues sous le régime des articles 5, 6 ou 19.

(2) Lorsqu'un appel est interjeté en vertu du paragraphe (1), le ministre peut rendre toute ordonnance ou faire toute déclaration qu'il juge appropriée.

SCHEDULE

(Sections 6, 18, 23 and 39)

Fees

Column I	Column II
1 Application for permit or lease	\$20
2 Registration of assignment of permit or lease ...	20
3 Application for renewal of lease	20

ANNEXE

(articles 6, 18, 23 et 39)

Droits

Colonne I	Colonne II
1 Demande de permis ou de bail	20 \$
2 Inscription d'un transfert de permis ou de bail ..	20
3 Demande de renouvellement de bail	20



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Indian Reserve Waste Disposal Regulations

Règlement sur la destruction des déchets dans les réserves indiennes

C.R.C., c. 960

C.R.C., ch. 960

Current to September 14, 2017

À jour au 14 septembre 2017

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

...

Inconsistencies in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to September 14, 2017. Any amendments that were not in force as of September 14, 2017 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

[...]

Incompatibilité – règlements

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 14 septembre 2017. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 14 septembre 2017 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS**Regulations Respecting Waste Disposal in Indian Reserves**

1	Short Title
2	Interpretation
3	Prohibitions Respecting the Disposal or Storage of Waste
5	Permits
10	Burning of Waste Prohibited
11	Orders and Cancellation of Permits
12	Violation of Sections 3 and 10
13	Compliance with Orders
14	Penalties

TABLE ANALYTIQUE**Règlement concernant la destruction des déchets dans les réserves indiennes**

1	Titre abrégé
2	Interprétation
3	Restrictions concernant la destruction ou le dépôt des déchets
5	Permis
10	Interdiction de brûler des déchets
11	Ordres et annulation de permis
12	Violation des articles 3 et 10
13	Exécution des ordres
14	Peines

CHAPTER 960

INDIAN ACT

Indian Reserve Waste Disposal Regulations

Regulations Respecting Waste Disposal in Indian Reserves

Short Title

1 These Regulations may be cited as the *Indian Reserve Waste Disposal Regulations*.

Interpretation

2 In these Regulations,

Minister means the Minister of Indian Affairs and Northern Development; (*ministre*)

permit means a permit issued pursuant to section 5; (*permis*)

reserve means a reserve as defined in the *Indian Act*; (*réserve*)

waste includes garbage, liquid and semi-liquid substances, land-fill and scrap of all kinds and any combinations of any of the foregoing. (*déchets*)

Prohibitions Respecting the Disposal or Storage of Waste

3 No person shall

- (a) operate a garbage dump in a reserve, or
- (b) use any land in a reserve for the disposal or storage of waste

except under the authority of a permit issued pursuant to paragraph 5(a) or (b) and in the manner specified in the permit.

CHAPITRE 960

LOI SUR LES INDIENS

Règlement sur la destruction des déchets dans les réserves indiennes

Règlement concernant la destruction des déchets dans les réserves indiennes

Titre abrégé

1 Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement sur la destruction des déchets dans les réserves indiennes*.

Interprétation

2 Dans le présent règlement,

déchets comprend des ordures, des substances liquides ou semi-liquides, de la terre et des rebuts de toutes sortes, ainsi que toute combinaison de ce qui précède; (*waste*)

ministre désigne le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien; (*Minister*)

permis désigne un permis délivré conformément à l'article 5; (*permit*)

réserve désigne une réserve telle qu'elle est définie dans la *Loi sur les Indiens*. (*reserve*)

Restrictions concernant la destruction ou le dépôt des déchets

3 Il est interdit

- a) de tenir un dépotoir d'ordures dans une réserve, ou
- b) de détruire ou de déposer des déchets dans une terre de réserve,

si ce n'est en vertu d'un permis délivré conformément à l'alinéa 5a) ou b) et de la façon indiquée dans ledit permis.

4 No Indian who is lawfully in possession of any lands in a reserve and no person to whom reserve lands have been leased or who lawfully occupies, uses, resides or otherwise exercises rights on land in a reserve shall permit any person to operate on that land a garbage dump or use any part of that land for the disposal or storage of waste unless a permit to carry on that action on that land has been issued pursuant to paragraph 5(a) or (b) and is still valid.

Permits

5 The Minister or the council of a band, if authorized by the Minister pursuant to section 8, may issue to any person a permit authorizing that person

- (a)** to operate a garbage dump in a reserve;
- (b)** to use land in a reserve for the disposal or storage of waste; or
- (c)** to burn waste on any land in a reserve.

6 A permit shall

- (a)** specify the land in respect of which the permit is issued; and
- (b)** specify the manner in which the activity authorized therein shall be exercised.

7 Subject to section 11, a permit shall expire on December 31st next following the date of issue thereof.

8 The Minister may, in writing, authorize the council of any band to issue a permit in respect of land in the reserve of that band and shall, in the authorization, specify the manner in which the activity to be authorized in the permit shall be exercised.

9 The revocation of an authorization given by the Minister pursuant to section 8 does not affect the validity of any permit issued under that authorization.

Burning of Waste Prohibited

10 No person shall burn any waste on any land in a reserve except under the authority of a permit issued pursuant to paragraph 5(c).

4 Il est interdit à un Indien qui a la possession légale d'une terre de réserve, ainsi qu'à toute personne qui a obtenu la location à bail d'une telle terre ou qui occupe, utilise ou habite légalement une telle terre ou qui y exerce des droits, d'autoriser une autre personne à tenir un dépotoir d'ordures dans cette terre ou à utiliser une partie de cette terre pour la destruction ou le dépôt de déchets, à moins qu'un permis pour l'exercice d'une telle activité sur cette terre n'ait été délivré conformément à l'alinéa 5a) ou b) et que ce permis soit encore valide.

Permis

5 Le ministre ou un conseil de bande autorisé par le ministre conformément à l'article 8 peut délivrer à une personne un permis qui autorise cette personne

- a)** à tenir un dépotoir d'ordures dans une réserve;
- b)** à détruire ou déposer des déchets dans une terre de réserve; ou
- c)** à brûler des déchets dans une terre de réserve.

6 Tout permis doit

- a)** spécifier la terre qui en est l'objet; et
- b)** spécifier de quelle manière doit être exercée l'activité qu'il autorise.

7 Sous réserve de l'article 11, tout permis expire le 31 décembre qui suit la date de sa délivrance.

8 Le ministre peut autoriser par écrit le conseil d'une bande à délivrer un permis visant des terres de la réserve de cette bande et doit, dans cette autorisation, préciser la façon dont doit s'exercer l'activité autorisée par le permis.

9 Le retrait d'une autorisation accordée par le ministre conformément à l'article 8 n'entraîne pas l'annulation des permis délivrés en vertu de cette autorisation.

Interdiction de brûler des déchets

10 Il est interdit de brûler des déchets dans une terre de réserve si ce n'est en vertu d'un permis délivré conformément à l'alinéa 5c).

Orders and Cancellation of Permits

11 If the holder of a permit issued pursuant to section 5

- (a)** operates a garbage dump in a reserve,
- (b)** uses land in a reserve for the disposal or storage of waste, or
- (c)** burns waste on any land in a reserve,

other than in the manner specified in the permit, the Minister or the council of the band, whoever issued the permit, may cancel the permit and order the holder of the permit to close and clean up the garbage dump or to clean up the land in the reserve, as may be applicable, in a manner satisfactory to the Minister or the council.

Violation of Sections 3 and 10

12 Where a person is convicted of

- (a)** operating a garbage dump in a reserve or using land in a reserve for the disposal or storage of waste except under the authority of a permit issued pursuant to paragraph 5(a) or (b), or
- (b)** burning waste on land in a reserve except under the authority of a permit issued pursuant to paragraph 5(c),

the Minister may order that person to close and clean up the garbage dump or to clean up the land, as may be applicable, in a manner satisfactory to the Minister.

Compliance with Orders

13 Any person who has been ordered by the Minister or the council of a band to do anything pursuant to section 11 or section 12 shall comply with that order without delay.

Penalties

14 Every person who violates these Regulations is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100 or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both.

Ordres et annulation de permis

11 Si le titulaire d'un permis délivré conformément à l'article 5

- a)** tient un dépotoir d'ordures dans une réserve;
- b)** utilise des terres de la réserve pour la destruction ou le dépôt des déchets; ou
- c)** brûle des déchets sur une terre de réserve

autrement que de la façon précisée au permis, le ministre ou le conseil de la bande, selon celle de ces deux autorités qui a délivré le permis, peut annuler le permis et ordonner à son titulaire de fermer et de nettoyer l'emplacement du dépotoir d'ordures ou de la terre de la réserve, selon le cas, d'une manière qu'il juge satisfaisante.

Violation des articles 3 et 10

12 Quiconque est accusé

- a)** de tenir un dépotoir d'ordures dans une réserve, d'utiliser des terres de la réserve pour la destruction ou le dépôt des déchets, ou
- b)** de brûler des déchets sur une terre de la réserve

sans l'autorisation à cet effet visée à l'alinéa 5a), b), ou c), peut recevoir du ministre l'ordre de fermer et de nettoyer l'emplacement du dépotoir d'ordures ou de la terre de la réserve, selon le cas, d'une manière qu'il juge satisfaisante.

Exécution des ordres

13 Quiconque a reçu l'ordre du ministre ou du conseil d'une bande, de faire quelque chose conformément aux articles 11 ou 12, doit l'exécuter sans délai.

Peines

14 Quiconque enfreint le présent règlement est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$ ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus trois mois, ou des deux peines à la fois.



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Indian Timber Harvesting Regulations

Règlement sur la récolte du bois des Indiens

SOR/2002-109

DORS/2002-109

Current to April 12, 2016

À jour au 12 avril 2016

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

...

Inconsistencies in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to April 12, 2016. Any amendments that were not in force as of April 12, 2016 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

[...]

Incompatibilité – règlements

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 12 avril 2016. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 12 avril 2016 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS**Indian Timber Harvesting Regulations**

- 1 Interpretation
- 2 Removal of Timber from a Reserve
- 3 Application
- 4 Prohibition
- 5 Licences
- 6 Seizure of Timber
- 8 Penalty
- 9 Repeal
- 10 Coming into Force

SCHEDULE

British Columbia

TABLE ANALYTIQUE**Règlement sur la récolte du bois des indiens**

- 1 Définitions
- 2 Enlèvement du bois d'une réserve
- 3 Champ d'application
- 4 Interdiction
- 5 Permis
- 6 Saisie
- 8 Peine
- 9 Abrogation
- 10 Entrée en vigueur

ANNEXE

Colombie-britannique

Registration
SOR/2002-109 February 28, 2002

INDIAN ACT

Indian Timber Harvesting Regulations

P.C. 2002-280 February 28, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to section 57 and subsection 73(3) of the *Indian Act*, hereby makes the annexed *Indian Timber Harvesting Regulations*.

Enregistrement
DORS/2002-109 Le 28 février 2002

LOI SUR LES INDIENS

Règlement sur la récolte du bois des Indiens

C.P. 2002-280 Le 28 février 2002

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'article 57 et du paragraphe 73(3) de la *Loi sur les Indiens*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur la récolte du bois des Indiens*, ci-après.

Indian Timber Harvesting Regulations

Interpretation

1 The following definitions apply in these Regulations.

first nation lands means the reserve lands and surrendered lands of a band named in the schedule. (*terres des premières nations*)

licence means a licence granted under section 5. (*permis*)

peace officer has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*. (*agent de la paix*)

Removal of Timber from a Reserve

2 Nothing in these Regulations shall be interpreted so as to negate the requirement to obtain permission under section 93 of the *Indian Act* before removing timber from a reserve.

Application

3 (1) These Regulations apply in respect of the cutting of timber on first nation lands.

(2) The *Indian Timber Regulations* do not apply in respect of the cutting of timber on first nation lands.

Prohibition

4 (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall cut timber on first nation lands without a licence.

(2) A person acting on behalf of the council of a band may, without a licence, cut timber on behalf of that council of the band on any reserve lands of the band that have not been allotted by the council of the band or designated by the band and that are not already subject to a licence, if the timber and any product made from the timber is intended for use on first nation lands of the band.

(3) The holder of a Certificate of Possession in respect of land that forms part of reserve lands of a band may, with-

Règlement sur la récolte du bois des indiens

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

agent de la paix S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*. (*peace officer*)

permis Permis accordé en vertu de l'article 5. (*licence*)

terres des premières nations Terres de réserve d'une bande figurant à l'annexe et terres cédées par une telle bande. (*first nation lands*)

Enlèvement du bois d'une réserve

2 Le présent règlement n'a pas pour effet de soustraire quiconque à l'obligation d'obtenir la permission visée à l'article 93 de la *Loi sur les Indiens* pour l'enlèvement du bois d'une réserve.

Champ d'application

3 (1) Le présent règlement s'applique à la coupe du bois sur les terres des premières nations.

(2) Le *Règlement sur le bois des Indiens* ne s'applique pas à la coupe du bois sur les terres des premières nations.

Interdiction

4 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit de couper du bois sans permis sur les terres des premières nations.

(2) La personne qui agit au nom du conseil d'une bande peut, sans permis, couper du bois au nom de celui-ci sur les terres de réserve de la bande qui n'ont pas été attribuées par le conseil de la bande ou désignées par la bande et qui ne font pas l'objet d'un permis, si le bois coupé et les produits provenant de celui-ci sont destinés à être utilisés sur les terres des premières nations de la bande.

(3) Le titulaire d'un certificat de possession portant sur des terres faisant partie des terres de réserve d'une bande

out a licence, cut timber on the land described in the Certificate of Possession that is not already subject to a licence, if the timber and any product made from the timber is intended for use on the first nation lands of the band.

Licences

5 (1) Subject to subsection (2), the Minister may grant a licence

(a) to any person, entitling that person, or another person acting on behalf of that person, to cut timber on first nation lands; or

(b) to the council of a band, entitling any person acting on behalf of the council of the band to cut timber on the first nation lands of the band.

(2) The Minister may grant a licence in respect of reserve lands of a band only with the consent of the council of the band.

Seizure of Timber

6 (1) The Minister or a peace officer may seize any timber cut on first nation lands that was not cut under the authority of a licence or in accordance with subsection 4(2) or (3).

(2) Seizure of timber may be achieved by posting on or near the timber a notice stating that the timber has been seized under the authority of these Regulations.

7 When timber has been seized and no claim to challenge the seizure or to recover the timber is made within 30 days after the seizure, the timber is forfeited to Her Majesty.

Penalty

8 Every person who contravenes a provision of these Regulations is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100 or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both.

Repeal

9 [Repeal]

peut, sans permis, couper du bois sur les terres visées par le certificat qui ne font pas l'objet d'un permis si le bois coupé et les produits provenant de celui-ci sont destinés à être utilisés sur les terres des premières nations de cette bande.

Permis

5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut accorder un permis :

a) à toute personne, autorisant celle-ci ou une personne agissant en son nom à couper du bois sur les terres des premières nations;

b) au conseil d'une bande, autorisant toute personne agissant en son nom à couper du bois sur les terres des premières nations de la bande.

(2) Si la zone visée par le permis comprend des terres de réserve d'une bande, le ministre ne peut accorder le permis qu'avec le consentement du conseil de cette bande.

Saisie

6 (1) Le ministre ou un agent de la paix peut saisir tout bois coupé sur des terres des premières nations autre que le bois coupé en vertu d'un permis ou conformément aux paragraphes 4(2) ou (3).

(2) La saisie du bois peut être effectuée par affichage sur ce bois ou près de celui-ci d'un avis indiquant qu'il a été saisi en vertu du présent règlement.

7 Si aucune contestation de la saisie ni aucune réclamation pour recouvrer le bois n'est faite dans les trente jours suivant la saisie, le bois est confisqué au profit de Sa Majesté.

Peine

8 Quiconque contrevient au présent règlement est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Abrogation

9 [Abrogation]

Coming into Force

10 These Regulations come into force on the day on which they are registered.

Entrée en vigueur

10 Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

SCHEDULE

(Section 1)

British Columbia

Tl'azt'en Nation

ANNEXE

(article 1)

Colombie-britannique

Nation Tl'azt'en



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Indian Timber Regulations

Règlement sur le bois des Indiens

C.R.C., c. 961

C.R.C., ch. 961

Current to April 12, 2016

À jour au 12 avril 2016

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

...

Inconsistencies in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to April 12, 2016. Any amendments that were not in force as of April 12, 2016 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

[...]

Incompatibilité – règlements

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 12 avril 2016. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 12 avril 2016 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS**Regulations in Respect of the Cutting of Timber on Indian Reserves and Surrendered Lands**

1	Short Title
2	Interpretation
3	Application
3.1	Prohibition
4	Permits for Indian Use
5	Permits to Cut for Sale
9	Licences
11	Renewals
12	Ground Rent
14	Security Deposit
15	Scaling
18	Fire Protection
20	Records
21	Cancellation
22	Conservation
25	Compliance with Laws

TABLE ANALYTIQUE**Règlement sur la coupe du bois sur les réserves Indiennes et les terres cédées**

1	Titre abrégé
2	Interprétation
3	Application
3.1	Interdiction
4	Licence de coupe pour l'usage des indiens
5	Licence de couper du bois pour la vente
9	Permis
11	Renouvellement des permis
12	Loyer de terrain
14	Dépôt de garantie
15	Mesurage
18	Protection contre les incendies
20	Registres
21	Annulation
22	Conservation
25	Observation des lois

26 Seizure

29 Proceedings Following Seizure

30 Penalties

26 Saisie

29 Procédure en cas de saisie

30 Peines

CHAPTER 961

INDIAN ACT

Indian Timber Regulations

Regulations in Respect of the Cutting of Timber on Indian Reserves and Surrendered Lands

Short Title

1 These Regulations may be cited as the *Indian Timber Regulations*.

SOR/94-690, s. 3(F).

Interpretation

2 In these Regulations,

Act means the *Indian Act*; (*Loi*)

Assistant Deputy Minister [Revoked, SOR/93-244, s. 2]

Department means the Department of Indian Affairs and Northern Development; (*ministère*)

dues means any stumpage or royalty charged for the right or privilege of the cutting and removal of timber; (*droit*)

licence means any written authority or contract granted by the Minister for the cutting of timber on surrendered lands or reserve lands; (*permis*)

limit means the area included in a permit or licence; (*limite*)

Minister means the Minister of Indian Affairs and Northern Development; (*ministre*)

permit means a licence granted to a band or to a member or group of members of a band for whose benefit the timber is being administered; (*licence*)

person includes corporation, syndicate, firm and partnership. (*personne*)

SOR/93-244, s. 2; SOR/94-690, s. 3(F); SOR/95-531, s. 2.

CHAPITRE 961

LOI SUR LES INDIENS

Règlement sur le bois des Indiens

Règlement sur la coupe du bois sur les réserves Indiennes et les terres cédées

Titre abrégé

1 Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement sur le bois des Indiens*.

DORS/94-690, art. 3(F).

Interprétation

2 Dans le présent règlement,

droit Droit ou redevance exigé en échange du droit ou privilège de couper et d'enlever du bois. (*dues*)

licence Permis accordé à la bande ou à un membre ou groupe de membres de la bande au profit de laquelle s'opère la gestion du bois. (*permit*)

limite signifie l'étendue comprise dans la région spécifiée dans un permis ou une licence; (*limit*)

Loi signifie la *Loi sur les Indiens*; (*Act*)

ministère désigne le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien; (*Department*)

ministre désigne le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien; (*Minister*)

permis Autorisation ou contrat écrits octroyés par le ministre en vue de la coupe du bois sur des terres de réserve ou des terres cédées. (*licence*)

personne comprend une corporation, un syndicat, une firme et une société en nom collectif. (*person*)

sous-ministre adjoint [Abrogée, DORS/93-244, art. 2]

DORS/93-244, art. 2; DORS/94-690, art. 3(F); DORS/95-531, art. 2.

Application

3 (1) These Regulations apply to the cutting of timber on surrendered lands and on reserve lands.

(2) These Regulations do not apply in respect of the cutting of timber on lands to which the *Indian Timber Harvesting Regulations* apply.

SOR/93-244, s. 2; SOR/95-531, s. 2; SOR/2002-246, s. 1.

Prohibition

3.1 No person shall cut timber on surrendered lands or on reserve lands without a licence.

SOR/95-531, s. 2.

Permits for Indian Use

[SOR/95-531, s. 2(F)]

4 Permits to cut timber free of dues may be issued by the Minister to a band for band purposes, or to a member or group of members of a band, to cut timber and fuel wood for his or their individual use.

SOR/93-244, s. 2; SOR/94-690, s. 3(F); SOR/95-531, s. 2(F).

Permits to Cut for Sale

[SOR/93-244, s. 2; SOR/95-531, s. 2(F)]

5 (1) With the consent of the council of a band, permits to cut timber for sale may be issued by the Minister to a band or to a member or group of members of a band.

(2) Dues shall be charged at prevailing rates for timber cut on band land, and for timber harvested from individual locations or holdings of Indians the rate of dues may be reduced to one-half of such prevailing rates, and the rate of the dues shall be stated in the permit.

(3) [Repealed, SOR/94-690, s. 1]

SOR/93-244, s. 2; SOR/94-690, ss. 1, 3(F); SOR/95-531, s. 2(F).

6 All timber cut under permit shall be measured by a licensed scaler or by some competent person appointed by the Minister,

(a) at the place of cutting or at a concentration point adjacent thereto; or

Application

3 (1) Le présent règlement s'applique à la coupe du bois sur les terres de réserve et les terres cédées.

(2) Le présent règlement ne s'applique pas à la coupe du bois sur les terres assujetties au *Règlement sur la récolte du bois des Indiens*.

DORS/93-244, art. 2; DORS/95-531, art. 2; DORS/2002-246, art. 1.

Interdiction

3.1 Il est interdit de couper du bois sur des terres de réserve ou des terres cédées sans un permis.

DORS/95-531, art. 2.

Licence de coupe pour l'usage des indiens

[DORS/95-531, art. 2(F)]

4 Le ministre peut délivrer, franc de droits, des licences de coupe du bois à une bande pour les besoins de la bande, ou à un membre ou groupe de membres d'une bande, en vue de couper du bois et du bois de chauffage pour leur usage particulier.

DORS/93-244, art. 2; DORS/94-690, art. 3(F); DORS/95-531, art. 2(F).

Licence de couper du bois pour la vente

[DORS/93-244, art. 2; DORS/95-531, art. 2(F)]

5 (1) Moyennant le consentement du conseil de la bande, des licences de coupe de bois pour la vente peuvent être délivrées par le ministre à une bande ou à un membre ou groupe de membres d'une bande.

(2) Des droits fixés au tarif courant seront imposés pour le bois coupé sur les terres de la bande. Le tarif des droits imposables pour le bois coupé dans les concessions ou emplacements particuliers des Indiens peut être réduit de la moitié de ces tarifs courants. Le tarif à exiger doit être inscrit sur la licence.

(3) [Abrogé, DORS/94-690, art. 1]

DORS/93-244, art. 2; DORS/94-690, art. 1 et 3(F); DORS/95-531, art. 2(F).

6 Tout le bois coupé en vertu d'une licence doit être mesuré par un mesureur autorisé ou par quelque autre personne compétente nommée par le ministre,

a) au lieu de la coupe ou à un point de concentration contigu à ce lieu; ou

(b) in the Province of British Columbia, either at the place of cutting or at some point between such place and the mill.

SOR/93-244, s. 2; SOR/94-690, ss. 3(F), 4(F); SOR/95-531, s. 2(F).

7 Unless with the consent of the Minister, timber cut under permit shall not be

(a) manufactured, or

(b) except in the Province of British Columbia, removed from the place of cutting or concentration point adjacent thereto,

until it has been measured and dues paid thereon.

SOR/93-244, s. 2; SOR/94-690, s. 3(F), 4(F); SOR/95-531, s. 2(F).

8 All timber permits expire on April 30th in the year next following the year of issue.

SOR/94-690, s. 3(F); SOR/95-531, s. 2(F).

Licences

[SOR/95-531, s. 2(F)]

9 Subject to section 10, the Minister may grant licences for the right to cut timber

(a) on surrendered lands; or

(b) with the consent of the council of a band, on reserve lands.

SOR/93-244, s. 2; SOR/95-531, s. 2(F).

10 Where it is estimated that the dues payable pursuant to a licence will exceed \$2,500, the Minister shall invite tenders for the licence by public advertisement.

SOR/93-244, s. 2; SOR/95-531, s. 2(F).

Renewals

[SOR/95-531, s. 2(F)]

11 (1) Timber licences expire on April 30 in the year that follows the year in which the licence was granted, unless otherwise specified in the licence.

(2) Application for renewal shall be made during the term of the licence and if the application is not made within 30 days following the date of expiration of the licence it shall thereupon determine, and in the discretion of the Minister any security given by the licensee may be declared forfeited.

(3) If a limit has not been worked during the licence year, the licensee shall, with his application for renewal,

b) dans la province de la Colombie-Britannique, soit au lieu de la coupe, soit à quelque autre point situé entre ce lieu et le moulin.

DORS/93-244, art. 2; DORS/94-690, art. 3(F) et 4(F); DORS/95-531, art. 2(F).

7 Sauf avec le consentement du ministre, le bois coupé en vertu d'une licence ne doit pas être

a) ouvré, ni,

b) sauf dans la province de la Colombie-Britannique, enlevé du lieu de la coupe ou du point de concentration contigu à ce lieu,

tant qu'il n'a pas été mesuré et que les droits n'ont pas été payés.

DORS/93-244, art. 2; DORS/94-690, art. 3(F) et 4(F); DORS/95-531, art. 2(F).

8 Toutes les licences de coupe de bois expirent le 30 avril de l'année suivant celle de la délivrance de ladite licence.

DORS/94-690, art. 3(F); DORS/95-531, art. 2(F).

Permis

[DORS/95-531, art. 2(F)]

9 Sous réserve de l'article 10, le ministre peut accorder des permis pour la coupe du bois :

a) soit sur des terres cédées;

b) soit, avec le consentement du conseil d'une bande, sur des terres de réserve.

DORS/93-244, art. 2; DORS/95-531, art. 2(F).

10 Si le montant estimatif des droits qui seront exigibles aux termes d'un permis dépasse 2 500 \$, le ministre doit lancer un appel d'offres par avis public avant d'accorder le permis.

DORS/93-244, art. 2; DORS/95-531, art. 2(F).

Renouvellement des permis

[DORS/95-531, art. 2(F)]

11 (1) Les permis pour la coupe du bois expirent le 30 avril de l'année qui suit celle de leur délivrance, à moins d'indication contraire dans le permis.

(2) La demande de renouvellement doit être faite durant la période de validité du permis et, si telle demande n'est pas faite durant les 30 jours qui suivent la date d'expiration du permis, ce dernier devient périmé et prend fin; de plus, il est loisible au ministre d'opérer la confiscation du dépôt de garantie.

(3) Dans le cas où la concession n'a pas été exploitée durant l'année de permis, le détenteur de permis doit faire

furnish a sworn statement of the reasons for his failure to operate and a renewal shall be granted only if the Minister is satisfied with such statement.

SOR/93-244, s. 2; SOR/95-531, s. 2(F).

Ground Rent

12 Ground rent shall be paid for each licence year at the rate of \$10 per square mile, except in the Province of British Columbia where the rate shall be \$0.20 per acre, provided that in no case shall the rent for a licence year be less than \$40.

SOR/95-531, s. 2(F).

13 [Revoked, SOR/93-244, s. 2]

Security Deposit

14 (1) It is a condition of every licence that the licensee shall deposit security in cash or bonds for the performance of the terms and conditions of the licence, in an amount equal to 15 per cent of the estimated dues payable under the licence.

(2) The Minister may convert the security deposit and apply it against dues in arrears, and in such event the licence shall not be renewed until the security deposit has been restored to the full amount.

(3) If a licensee fails to comply with any condition of his contract or to complete the operation in a satisfactory manner, the Minister may declare the security deposit forfeited to the Crown for the benefit of the band.

SOR/94-690, s. 2; SOR/95-531, s. 2(F).

Scaling

15 Without the consent of the Minister, timber cut under licence shall not be

(a) manufactured, or

(b) except in the Province of British Columbia, removed from the place of cutting or concentration point adjacent thereto,

until it has been measured and dues paid thereon.

SOR/93-244, s. 2; SOR/94-690, ss. 3(F), 4(F); SOR/95-531, s. 2(F).

16 Failing any other provision in the licence, all timber cut from May 1st to November 30th in any year shall be scaled and paid for by January 31st of the year next fol-

accompagner sa demande de renouvellement d'une déclaration sous serment exposant les motifs de son inaction, et un renouvellement ne sera accordé que si le ministre en admet le bien-fondé.

DORS/93-244, art. 2; DORS/95-531, art. 2(F).

Loyer de terrain

12 Le loyer de terrain doit être versé, pour chaque année de permis, au taux de 10 \$ le mille carré, sauf dans la province de la Colombie-Britannique où le tarif est de 0,20 \$ l'acre, pourvu que dans aucun cas le loyer d'une année de permis ne soit moindre que 40 \$.

DORS/95-531, art. 2(F).

13 [Abrogé, DORS/93-244, art. 2]

Dépôt de garantie

14 (1) La délivrance d'un permis est subordonnée à la condition que le détenteur dépose, pour assurer le respect des conditions du permis, une garantie en espèces ou sous forme d'obligations, d'un montant égal à 15 pour cent des droits estimatifs exigibles aux termes du permis.

(2) Le ministre peut faire servir le dépôt de garantie au paiement des droits en souffrance. Aucun permis ne doit être renouvelé tant que le dépôt de garantie n'a pas été reconstitué au complet.

(3) Si le détenteur d'un permis manque de se conformer à l'une quelconque des conditions du contrat ou d'en compléter l'exécution de façon satisfaisante, le ministre peut déclarer le dépôt de garantie confisqué par la Couronne au bénéfice de la bande.

DORS/94-690, art. 2; DORS/95-531, art. 2(F).

Mesurage

15 Sans le consentement du ministre, le bois coupé en vertu d'un permis ne doit pas être

a) ouvré, ni,

b) sauf dans la province de la Colombie-Britannique, enlevé du lieu de la coupe ou du point de concentration contigu à ce lieu,

avant d'avoir été mesuré, et avant que les droits en soient payés.

DORS/93-244, art. 2; DORS/94-690, art. 3(F) et 4(F); DORS/95-531, art. 2(F).

16 À défaut de quelque autre prescription du permis, tout bois coupé, entre le 1^{er} mai et le 30 novembre d'une année quelconque, doit être mesuré et payé au plus tard

lowing, and all timber cut from December 1st to April 30th in any licence year shall be scaled and paid for by June 30th next following the cutting.

SOR/94-690, ss. 3(F), 4(F); SOR/95-531, s. 2(F).

17 A licensee shall at his expense supply scaler's returns verified by affidavit.

SOR/95-531, s. 2(F).

Fire Protection

18 The licensee shall pay all costs of fire protection service and of the suppression of any fire in the limit covered by his licence or occasioned by persons employed by him.

SOR/95-531, s. 2(F).

19 [Revoked, SOR/93-244, s. 2]

Records

20 (1) A licensee shall maintain a record of timber cut each month and, when required, shall furnish a copy of the record to the Minister.

(2) The Minister, or anyone authorized by him, shall at all times have free access to and be permitted to examine the books and memoranda kept by any licensee showing the quantity of timber in board measure sawn from logs and of other timber products cut under the licence, and failure to produce such books and memoranda when required so to do shall subject such licensee to a forfeiture of his rights under the licence.

SOR/93-244, s. 2; SOR/94-690, s. 3(F); SOR/95-531, s. 2(F).

Cancellation

21 It is a condition of every licence that, if the licensee fails to comply with the terms and conditions of the licence or with these Regulations, the Minister may cancel the licence.

SOR/93-244, s. 2; SOR/95-531, s. 2(F).

Conservation

22 (1) With the consent of the licensee, the Minister may vary any licence in respect of one or more parts of a licensed area or in respect of any type, size or species of timber.

le 31 janvier de l'année suivante; et tout le bois coupé, entre le 1^{er} décembre et le 30 avril d'une année quelconque de permis, doit être mesuré et payé au plus tard le 30 juin qui suit la coupe.

DORS/94-690, art. 3(F) et 4(F); DORS/95-531, art. 2(F).

17 Un détenteur de permis est tenu de fournir, à ses propres frais, les rapports des mesureurs, vérifiés par affidavit.

DORS/95-531, art. 2(F).

Protection contre les incendies

18 Le détenteur de permis doit payer le coût entier du service de protection contre les incendies, ainsi que les frais d'enrayement de tout incendie survenu dans les limites prévues par son permis ou occasionné par ses employés.

DORS/95-531, art. 2(F).

19 [Abrogé, DORS/93-244, art. 2]

Registres

20 (1) Le détenteur de permis doit inscrire dans un registre la quantité de bois coupé, chaque mois, et fournir au besoin copie de ce registre au ministre.

(2) Le ministre ou toute autre personne autorisée par lui doit en tout temps pouvoir consulter et examiner les livres et mémoires de tout détenteur de permis, indiquant la quantité de bois en mesure de planche scié à même les billes, et la quantité d'autres produits du bois coupé en vertu du permis; le détenteur de permis qui s'abstient de produire lesdits livres et mémoires, lorsqu'il en est requis, perd les droits qui lui sont concédés dans son permis.

DORS/93-244, art. 2; DORS/94-690, art. 3(F); DORS/95-531, art. 2(F).

Annulation

21 Il est une condition de chaque permis que le ministre peut révoquer le permis si le détenteur n'en respecte pas les conditions ou ne se conforme pas au présent règlement.

DORS/93-244, art. 2; DORS/95-531, art. 2(F).

Conservation

22 (1) Avec le consentement du détenteur, le ministre peut modifier le permis à l'égard d'une ou de plusieurs parties d'une étendue visée par ce permis ou à l'égard du bois de type, de taille ou d'essence forestière quelconques.

(2) Notwithstanding anything contained in a licence, the Minister may, for the purpose of forest management, watershed protection, fire protection or the preservation of the beauty of the landscape, game or game shelters, order the marking of such trees as are to be left standing or cut in the licensed area and order the licensee to pay the cost of such marking.

SOR/93-244, s. 2; SOR/94-690, s. 3(F); SOR/95-531, s. 2(F).

23. and 24 [Revoked, SOR/93-244, s. 2]

Compliance with Laws

25 Every licensee shall exercise the rights conferred by the licence in accordance with the laws of the province in which the licensee is operating under the licence regarding disposal of slash, prevention of fire hazard and the conduct of timber operations.

SOR/93-244, s. 2; SOR/94-690, s. 4(F); SOR/95-531, s. 2(F).

Seizure

26 (1) The Minister may seize and detain any timber and any product manufactured from timber, when he has reasonable grounds to believe that

- (a)** such timber or the timber from which such product was manufactured has not been measured or counted by a scaler as required by these Regulations;
- (b)** any charges in respect of such timber or on the timber from which such product was manufactured or in respect of the lands on which such timber was cut are in default; or
- (c)** such timber or the timber from which such product was manufactured was not cut under the authority of a licence or permit.

(2) Any timber or product that is seized under subsection (1) may be removed to such place as the Minister may deem proper for the protection of the timber or product, and if it is seized when in possession of a carrier it shall be removed by the carrier on behalf of the Minister to such place as the superintendent may direct, provided that

- (a)** the Department may defray the costs of transportation and other charges incurred in consequence of the directions given by the superintendent, and all such costs shall be included in the costs of seizure; and

(2) Nonobstant toute disposition contenue dans un permis, le ministre peut, aux fins de l'administration forestière, de la protection du bassin hydrographique, de la protection contre l'incendie, de la conservation de la beauté du paysage, du gibier et des refuges de gibier, ordonner de marquer les arbres qui doivent rester sur pied ou être coupés dans l'étendue visée par le permis et ordonner au détenteur de permis de payer le coût du marquage.

DORS/93-244, art. 2; DORS/94-690, art. 3(F); DORS/95-531, art. 2(F).

23. et 24 [Abrogés, DORS/93-244, art. 2]

Observation des lois

25 Le détenteur de permis exerce les droits qui lui sont conférés par son permis en conformité avec les lois provinciales, régissant la disposition des déchets de coupe, la prévention des risques d'incendie et la poursuite générale des travaux de coupe du bois, en vigueur dans la province où il exerce les activités autorisées par son permis.

DORS/93-244, art. 2; DORS/94-690, art. 4(F); DORS/95-531, art. 2(F).

Saisie

26 (1) Le ministre peut saisir et garder tout bois et tout produit manufacturé de ce bois, lorsqu'il a des raisons suffisantes de croire

- a)** que ce bois ou le bois dont tel produit a été manufacturé n'a pas été mesuré ou compté par un mesurateur, ainsi que l'exige le présent règlement;
- b)** que les frais à l'égard de tel bois ou à l'égard du bois dont tel produit a été manufacturé, ou à l'égard des terres sur lesquelles tel bois a été coupé, n'ont pas été payés; ou
- c)** que ce bois ou que le bois dont tel produit a été manufacturé n'a pas été coupé en vertu d'une licence ou d'un permis.

(2) Tout bois ou produit saisi en vertu du paragraphe (1) peut être transporté à tel endroit que le ministre pourra juger propre à la protection de ce bois ou produit, et s'il est saisi pendant qu'il est en la possession d'un voiturier, ce dernier devra le transporter, au nom du ministre, à tel endroit que le ministre peut désigner, pourvu

- a)** que le ministère puisse payer le transport et autres frais subis par suite des instructions du ministre, tous ces faits devant être compris dans les frais de saisie; et

(b) such seizure shall not prejudice or affect any lien to which the carrier may be entitled in respect of the timber or product to the time of such seizure.

(3) Where timber within the meaning of this section has been made up with other timber into a crib, dam or raft, or in any other manner has been so mixed at a mill or elsewhere as to render it impossible or difficult to distinguish such timber from other timber with which it is mixed, the whole of the timber so mixed may be seized and detained until separated by the person claiming to be the owner thereof to the satisfaction of the Minister.

SOR/93-244, s. 2; SOR/94-690, s. 3(F); SOR/95-531, s. 2(F).

27 Seizure of timber or any product therefrom may be made by posting beside the timber or product a notice stating that the timber or product has been seized.

28 Where timber or any product manufactured therefrom has been seized and no claim to recover it has been made within 30 days from the date of the seizure, the timber or product is forfeited to the Crown.

SOR/93-244, s. 2.

Proceedings Following Seizure

29 (1) Any person claiming to be the owner of timber, or any product manufactured therefrom, that has been seized under section 26 may, on at least four days notice to the Minister, apply to a judge of a court of competent jurisdiction in the place in which the timber or product is held under seizure for an order for the release from seizure and delivery of the timber or product to that person.

(2) Upon receipt of a bond of the claimant, with two good and sufficient sureties in an amount not less than the market value of the timber or product and the costs of the seizure, to be forfeited to the Crown if the claimant is declared by the judge not to be the owner of the timber or product, the judge may order the timber or product to be released from seizure and to be delivered to the claimant.

(3) Upon the application of the Minister or the claimant, and upon at least seven days notice, the judge shall determine the ownership of the timber or product whether or not it has been released and delivered to the claimant under subsection (2) and shall make an order

(a) declaring the claimant to be the owner

(i) free of any claim for charges, or

b) que cette saisie ne porte pas atteinte ni ne nuise au privilège auquel le voiturier peut avoir droit à l'égard du bois ou du produit jusqu'au temps de la saisie.

(3) Lorsque du bois, selon les dispositions du présent article, a servi avec d'autre bois à la fabrication d'une cabane, d'un barrage ou d'un radeau, ou a été ainsi mêlé de toute autre manière, soit au moulin ou ailleurs, de sorte qu'il est impossible ou difficile de distinguer ce bois de tout autre bois avec lequel il est mêlé, la quantité totale du bois ainsi mêlé peut être saisie et retenue jusqu'à ce qu'elle soit séparée par la personne qui prétend en être propriétaire et à la satisfaction du ministre.

DORS/93-244, art. 2; DORS/94-690, art. 3(F); DORS/95-531, art. 2(F).

27 La saisie du bois ou de tout produit manufacturé de ce bois peut se faire en affichant près de ce bois ou produit un avis public indiquant que le bois ou le produit a été saisi.

28 Lorsque du bois ou un produit manufacturé de ce bois a été saisi et qu'aucune réclamation pour le recouvrer n'est faite dans les 30 jours suivant la date de la saisie, le bois ou le produit est confisqué par la Couronne.

DORS/93-244, art. 2.

Procédure en cas de saisie

29 (1) Toute personne qui prétend être propriétaire du bois ou de tout produit manufacturé de ce bois qui a été l'objet d'une saisie selon l'article 26 peut, sur préavis d'au moins quatre jours au ministre, s'adresser à un juge du tribunal compétent de la région où ce bois ou ce produit est retenu dans le cadre de la saisie afin d'obtenir une ordonnance pour que ce bois ou ce produit soit libéré et lui soit livré.

(2) Sur réception d'un dépôt du réclamant, accompagné de deux garanties sérieuses et suffisantes d'un montant non inférieur à la valeur marchande du bois ou du produit et des frais de saisie, qui sera confisqué par la Couronne si le juge déclare que le réclamant n'est pas le propriétaire du bois ou produit, le juge peut ordonner que le bois ou produit saisi soit libéré et livré au réclamant.

(3) Sur demande du ministre ou du réclamant et préavis d'au moins sept jours, le juge déterminera la propriété du bois ou du produit, qu'il ait été ou non libéré et livré au réclamant en vertu du paragraphe (2) et décrètera

a) que le réclamant est le propriétaire

(i) exempt de toute réclamation de frais, ou

(ii) subject to payment of such dues, charges and expenses as he may find to be owing; or

(b) declaring the claimant not to be the owner and the bond, if any, forfeited to the Crown.

(4) The judge shall make such order as he may consider proper as to the costs of proceedings under this section and the costs of seizure.

(5) If the claimant is declared not to be the owner of the timber or product, it shall be disposed of in such manner as the Minister may determine.

SOR/93-244, s. 2.

Penalties

30 Every person who contravenes a provision of these Regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both.

SOR/94-690, s. 3(F); SOR/95-531, s. 2.

(ii) assujetti au paiement de tels droits, frais et dépenses exigibles selon lui; ou

b) que le réclamant n'est pas le propriétaire et que le dépôt qui aurait été fait est confisqué par la Couronne.

(4) Le juge rendra cette ordonnance selon qu'il le jugera convenable, quant aux frais des poursuites intentées en vertu du présent article et aux frais de saisie.

(5) S'il est reconnu que le réclamant n'est pas le propriétaire du bois ou du produit, il en sera disposé de la manière que pourra prescrire le ministre.

DORS/93-244, art. 2.

Peines

30 Toute personne qui contrevient à une disposition du présent règlement est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 100 \$ ou d'un emprisonnement maximal de 3 mois, ou des deux peines à la fois.

DORS/94-690, art. 3(F); DORS/95-531, art. 2.

(Insert name of FN) INDIVIDUAL AGREEMENT SUMMARY

(Insert name of FN) is one of a number of First Nations (FN) in Canada who is party to the *Framework Agreement on First Nation Land Management (Framework Agreement)*. The federal government is also a party to the agreement and ratified it through the *First Nation Lands Management Act* on June 17, 1999.

The *Framework Agreement* and legislation enable these FNs to take control over the management and administration of their reserve lands from Aboriginal Affairs and Northern Development Canada (AANDC). In order to do this each FN must enter into an Individual Agreement with AANDC. This Individual Agreement sets out the specifics of the transfer of management of reserve lands from Canada to the **(Insert name of FN)**.

The Individual Agreement for the **(Insert name of FN)** is summarized as follows:

Section 1 – Interpretation

This section defines the terms that are used in the Individual Agreement, including identifying the reserve lands that will be transferred.

Description of (Insert name of FN) Land

This section identifies the lands that are subject to this Individual Agreement:

(Insert Legal Land Descriptions here as recorded in the approved Legal Land Description Report)

Section 2 – Information Provided by Canada

This section confirms that Canada has provided the **(Insert name of FN)** with all of the information in its possession regarding dispositions of reserve lands, environmental issues on reserve lands and any similar information. Land interests and dispositions are set out in “Annex C”.

The information collected during the Phase I Environmental Site Assessment (ESA) that was conducted in **(insert date of Phase I ESA work)** is summarized in “Annex D”. The environmental issues were identified in this report and an action plan for the Phase II Environmental Site Assessment is also included.

(Insert the potential areas of environmental concerns as identified in the Phase I ESA report)

This section also includes any other information in Canada's possession on monies payable, including information on any arrear of rent as the date of transfer as set out in "Annex E".

Section 3 – Transfer of Land Management

This section provides that Canada will transfer the management and control of reserve lands to the **(Insert name of FN)** on the effective date of the Individual Agreement. **(Insert name of FN)** will then begin managing and controlling its reserve lands and natural resources under its Land Code.

Section 4 – Transfer of Rights

This section transfers all of Canada's rights, obligations, powers and authorities in or under all previous interests or licenses affecting reserve lands to the **(Insert name of FN)**.

Section 5 – Operational Funding

This section obligates Canada to provide the **(Insert name of FN)** with funding and resources for managing reserve lands. The amount of funding is set out in "Annex A". The amount of FN operational funding is based upon a variety of factors as outlined in the Memorandum of Understanding on Funding (October 19, 2011) that would give **(Insert name of FN) (Insert the operational funding amount)** for the first fiscal year.

Section 6 – Transfer of Revenues

This section obligates Canada to transfer to the **(Insert name of FN)** any monies that it holds in trust for the use and benefit of the **(Insert name of FN)** and any revenues it receives from reserve lands. Canada will transfer to the **(Insert name of FN)** the amount of **(Insert the amount to be transferred)** that is currently held in the **(Insert name of FN)** Revenue Account. The procedures for the transfer of funds are set out in "Annex B".

Section 7 – Notice to Other Persons

This section requires the First Nation to notify any non-members who hold an interest in reserve land that management of the reserve lands will be transferred to the **(Insert name of FN)** and that the **(Insert name of FN)** will collect the revenues from those interests in the future. This notice must be given within thirty days of the ratification of the Land Code.

Section 8 – Interim Environmental Assessment Process

This section provides that until the **(Insert name of FN)** establishes its own Environmental Assessment process, the *Canadian Environmental Assessment Act* will

apply. The procedure for Environmental Assessments during this period is set out in “Annex F”.

Sections 9 and 10

These are standard formalities regarding this amendment of the Individual Agreement, giving formal notice and documentation.

Section 11 – Dispute Resolution

This section provides that the dispute resolution provisions of the *Framework Agreement* apply to any disputes between Canada and the **(Insert name of FN)** regarding the Individual Agreement.

Section 12 – Date of Coming into Force

This section provides that the Individual Agreement comes into force at the same time as the **(Insert name of FN)** Land Code.